



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI
"L'ORIENTALE"

ANNALI

*del Dipartimento di Studi
Letterari, Linguistici e Comparati
Sezione linguistica*

AIΩN

N.S. 9

2020



UniorPress

ANNALI

*del Dipartimento di Studi
Letterari, Linguistici e Comparati
Sezione linguistica*

AION

N.S. 9

2020



Direttore/Editor-in-chief: *Alberto Manco*

Comitato scientifico/Scientific committee: *Ignasi-Xavier Adiego Lajara, Françoise Bader, Annalisa Baicchi, Philip Baldi, Giuliano Bernini, Carlo Consani, Pierluigi Cuzzolin, Paolo Di Giovine, Norbert Dittmar, Annarita Felici, Laura Gavioli, Nicola Grandi, Marco Mancini, Andrea Moro, Vincenzo Orioles, Paolo Poccetti, Diego Poli, Ignazio Putzu, Giovanna Rocca, Velizar Sadovski, Domenico Silvestri, Francisco Villar*

Comitato di redazione/Editorial board: *Anna De Meo, Lucia di Pace, Alberto Manco, Johanna Monti, Rossella Pannain, Judit Papp*

Segreteria di redazione/Editorial assistant: *Valeria Caruso*
e-mail: segreteriaion@unior.it

Annali-Sezione Linguistica, c/o *Alberto Manco, Università degli studi di Napoli "L'Orientale", Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati, Palazzo Santa Maria Porta Caeli, Via Duomo 219, 80138 Napoli – albertomanco@unior.it*

ISSN 2281-6585

Registrazione presso il Tribunale di Napoli n. 2901 del 9-1-1980

web: www.aionlinguistica.com

e-mail: redazioneaion@unior.it



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

Per la redazione delle proposte i collaboratori sono invitati ad attenersi con cura alle "norme" disponibili nel sito della rivista.

Le proposte di pubblicazione inviate alla rivista vengono valutate da revisori anonimi. A tal fine una loro copia dev'essere priva di qualunque riferimento all'autore.



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI
"L'ORIENTALE"

ANNALI

*del Dipartimento di Studi
Letterari, Linguistici e Comparati
Sezione linguistica*

AION

N.S. 9
2020



UniorPress

PROPRIETÀ RISERVATA

INDICE

LETTERE APERTE, DISCUSSIONI, PROPOSTE

Problemi e prospettive di ricerca, convegni e tavole rotonde, notizie e suggerimenti

- J. TRUMPER, *Calabrian criminal slang* 11

ARTICOLI, NOTE, SAGGI

Analisi linguistiche di testi arcaici, riflessioni su aspetti e problemi linguistici del mondo antico, linee e momenti di preistoria e protostoria linguistica

- L. BRUCALE, E. MOCCIARO, *The semantic network of the Latin preposition per: a diachronic investigation* 51
G. M. FACCHETTI, *Alcune osservazioni linguistiche sul nome di Tagete* 77
L. MASSETTI, *Once upon a time a *Sleeping Beauty. Indo-european parallels to Sole, Luna e Talia (Giambattista Basile Pentamerone 5.5)* 89
G. ROCCA, *Ficolos feced med* 115

Ricerche e problemi linguistici di ambito teorico e applicato

- G. GAGLIARDI, *Acquisizione di strutture sintattiche complesse e sviluppo della coesione nei bambini con disturbo primario del linguaggio in età prescolare. Uno studio pilota* 127
L. MORI, *La distribuzione dei verbi modali in testi legislativi europei e italiani. Uno studio corpus-based sulla variazione intralinguistica di dovere e potere* 153
E. SACCO, C. MELUZZI, P. DELLA PUTTA, *Il ruolo della rete sociale nell'acquisizione dell'articolo italiano in parlanti ucrainofone* 177

BIBLIOGRAFIE, RECENSIONI, RASSEGNE

- MARCO BIFFI, RAFFAELLA SETTI (a cura di), *La Crusca risponde. Consulenza linguistica 2006-2015*, prefazione di Paolo D'Achille, Le Lettere, Firenze, 2019, 288 pp. (S. C. Sgroi) 203
- RAFFAELLA BOMBI, FRANCESCO COSTANTINI (a cura di), *Percorsi linguistici e interlinguistici. Studi in onore di Vincenzo Orioles*, Forum Edizioni, Udine, 2018, 733 pp. (M. Lettiero) 214
- PEDRO DUARTE ET ALII (Dir.), *Histoires de mots. Etudes de linguistique latine et de linguistique générale offertes en hommage à Michèle Fruyt*, Paris, Presses Universitaires de Paris-Sorbonne, Lingua Latina 16, 2017, 570 pp. (M. Lasagna) 227
- NORBERTUS JOHANNES CORNELIUS KOUWENBERG, *A Grammar of Old Assyrian*, Handbook of Oriental Studies. Section 1: The Near and Middle East, Volume 118. Brill, Leiden-Boston, 2017, 896 pp. (A. Serpone) 232
- STELLA MERLIN DEFANTI, *Instant latino*, Milano, Gribaudo, 2018, 317 pp. (F. Zevio) 235
- SALVATORE TROVATO, *Parole galloitaliche in Sicilia*, Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, Palermo, 2018, 294 pp. (M. Rivoira) 236

LETTERE APERTE, DISCUSSIONI, PROPOSTE

*Problemi e prospettive di ricerca,
convegni e tavole rotonde,
notizie e suggerimenti*

JOHN TRUMPER

CALABRIAN CRIMINAL SLANG

Abstract

L'articolo fornisce il lessico base del gergo tecnico in uso presso l'organizzazione criminale calabrese dal nome *'Ndrànghita* o *'Ndràngata*, con discussione della semantica di ogni termine e delle sue origini più remote. Tale gergo possiede un'importante parte d'origine greca accanto agli elementi base latini, nonché alcuni elementi d'origine turca, slava ed iranica, mostrando la natura estremamente composita del calabroromanzo, anche del suo gergo criminale. Ciò aiuta a giungere a due conclusioni di base. (1) L'elemento greco del calabroromanzo non ha origine in un preciso periodo particolare ma si allunga dal dorico antico (arcaismi di una periferia ellenofona) al greco ellenistico, da questo al tardo bizantino, lungo un rilevante continuo linguistico. (2) Esiste un elemento bizantino assai importante persino nel gergo tecnico della criminalità calabrese.

Parole chiave: Gergo; criminalità; *'ndràngata*; lessico criminale; etimologia

The article outlines a basic lexicon of the technical slang used by Calabria's criminal organization called *'Ndrànghita* or *'Ndràngata*, part of its semantics and its long-term origins. It shows a strong Greek element alongside the basic Latin elements of Calabrian Romance, as well as some Arabic, here generally *vià* Turkish, Slav and Persian elements. The whole shows the composite nature of Calabrian Romance, even of its criminal elements. This permits us to reach two basic conclusions: (1) the Greek in Calabrian Romance cannot be tied down to one specific period but goes from antique Doric to Hellenistic, from Hellenistic to Late Byzantine in a linguistic continuum; (2) there is a strong Byzantine Greek element even in the technicalities of Calabria's criminal code.

Keywords: Slang; criminality; *'ndràngata*; lexicon; etymology

Calabria's criminal organization's name, according to the Italian Press, is *'Ndràngata*, *'Ndràngheta* or *'Ndrànghita*, also called the 'Famiglia Montalbano', rarely, with a maritime metaphor, the *Paranza* with its *Chiurma* (crew, Italian *Ciurma*). Its basic unit is called an

John Trumper, Università della Calabria, john.trumper@unical.it

Ndrina, part of what is called the *Locale*, also known as the *Fibbia* or *Scibba*, or, as used by lawyers, the *Ghjòmbiru -uru*¹. Higher grades are *Camuffu* or simply *Muffu* (= *Capobastone* or *Mamma* or *Mammasantissima*²), *Cuntarulu* is Italianized as ‘*Contaiolo*’, ‘*Contabile*’ or ‘*Puntaiolo*’ in the press. *Fidelizzazione* is the name given to admittance into the organization and ‘baptism’ in its rites. *Sergio-seggio-saggio compagno* is the name for companions in crime, where obviously one uses *saggio*, wise, as a kind of folk-etymology to cover an expression no longer understood. ‘Ndranghitisti call their common fund *bbaciletta*³ or *camurra*⁴. It also consists in the collection of racket protection money once called the *pizzo*, no longer used by them, since now considered common Italian (their modern term is *azzotta*, a whip, one of the few originally Arabic loans present in extreme Southern Calabrian as in Sicilian dialect and transmitted from such dialects into this criminal slang). Their slang’s name is *bbaccaghju*⁵. Punishments

¹ Calabrian defense lawyers, among themselves, never Italianize the term, but use it in dialect form. It is literally ‘gomitolo’, a ball of wool (< Latin *glōmus*), in Calabrian dialects used for *intricacy*, more usually for the *political jungle*, or even *association for political corruption*.

² We will not go into the question of what an Apostle or even Evangelist might be in this type of criminal society. Religious metaphors are rife, as is devotion to the Archangel Michael.

³ Trumper, Maddalon et al. 2014: 203-204. The more general Calabrian use is for the ‘collection plate’ or ‘collection’ in church. Ferrero 1971: 59 had already individuated this meaning as a specific > general metonym, from ‘recipient for a money collection’ to a criminal ‘*cassa comune*’. It seems to characterize most Italian trade and criminal jargons.

⁴ See Trumper-Maddalon et al. 2014: 162-166. Prati 1940: 50-51 (item 85) hypothesized an origin in a composition *ca(ta)-morra* [*mòrra* in N Italy has an open vowel, phonetically [mòr:a], as in Prati’s indication as ‘ò’] which would accommodate neither Neapolitan *camòrra*, with a closed high mid vowel, or Calabrian *camurra* with /u/, both of which suppose a historical Latin stressed ‘ō’ or ‘ū’. Lurati 1976 starts from a specific, distinctive article of dress, i.e. *gamèrra*, *camòrra* as waistband, cummerbund. Cp. Sella 1944: 108 *camora*, an article of dress, Venice Archive 1265, Sella 1937: 160 *gamerra*, id., Piacenza early Thirteen Hundreds (probably *viâ* Venice or Genua). Other instances are from the later Thirteen and Fourteen Hundreds. This would tie in semantically with *camuffo* (origin as cloth and article of dress), so one is tempted to accept Lurati’s line of reasoning in this respect. If this is the case, we are plausibly dealing with an Arab-origin loan.

⁵ In Calabria, the acceptance of the meaning ‘criminal slang’ seems to come from the prostitute Olivia Labate 1897’s confession to the Reggio Calabria judges. Calvaruso 1929’s

are: (1) *stipare* to suspend from active service and sharing in the common 'pot'⁶, (2) *interrecinato* or dialectally *intarracinatu in cubba* is a kind of mafia home-imprisonment⁷, (3) their equivalent of the Sicilian Mafia's *pizzino* is a *naspafusu* or *zumpafusu*, dragonfly, though its function is rather different and texts extremely short, sometimes just a name. *Sballare*⁸ is to kill, equivalent of modern *mentiri 'nt'o maddu* (or *__'nt'o maqqu*). Other verbs for killing are *nmarbari*⁹ and *'nzavanari*¹⁰

dictionary of Palermo's Mafia-Slang defines the term in a specific manner. See Nicaso 1990: 70 and Trumper-Maddalon et al. 2014: 217-218 for details. Ferrero 1976: 58-59 had already claimed this item was common to all Italian slangs and jargons, hypothesizing an origin in Latin *bacchāre*. In Trumper, Maddalon et al. 2014 *ibid.* one continued to hypothesize a slightly more complex derivation *Bacchus* > *bacchanāle* (*Bacchus*' rowdy feast, characterized by typical drunken behaviour) pl. *bacchanālia*, derived verb **bacchanāliāre* 'to be rowdy/ to be noisy', with syllable simplification **bacchāliāre*, > common Italo-Romance *baccagliare*, derived noun *baccaglio-u* / *baccagghju*, following Vittore Pisani. He first formulated this hypothesis in 1975: 307, and, though doubted by Pfister in the LEI (IV. 154-156), i.e. not only by Ferrero 1976, it has been defended in DELI 1979. 1. 100, in Massariello Merzagora 1980: 114, more recently in Cornagliotti 2007: 106-107, 117, as well as in Trumper, Maddalon et al. 2014: 217-218. We even have river-names with this same 'noisy' element, cp. the Veneto's *Bacchiglione*, related with *baccaglio*, *baccagliare* in Pellegrini 1972: 179, where he held it to be a slang onomatopoeia. One might also add that in some Middle Calabrian dialects (Catanzaro, Squillace, Borgia, Soverato) *baccagghiàri* is now also 'to swagger', taking the place of *'ndranghitijàri*.

⁶ Cp. *Stipazione* in Trumper J. B., Maddalon M. et al. 2014: 208-209. Ferrero E. 1971: 89 treats "*stipare la fatica*" as particular Neapolitan criminal slang for the concept "*sospendere dalla camorra un compagno [...] indegno*". He deals with it under the general heading 'Camorra'. This use of the verb *stipare* and its derivatives characterizes the Mafia-type organizations of the South (Camorra, Sacra Corona Unita, 'Ndrangata, Mafia).

⁷ Trumper, Maddalon et al. 2014: 223. *Racina* is 'grape' in S. Calabria/ Middle Calabria dialects (< Provençal *razim*), *racinara*, the vine. Its derived dialect verb *racinari* (not noted in Rohlfs' *Nuovo Dizionario Dialettale*) means 'to plant a vineyard'. *Intarracinatu in cubba* thus means, 'planted like a vine in the house'. *Cubba* or *cupa*, house, ultimately an Arab borrowing in SI dialects (Trumper ²1996: 108, < *qubbah*), is usual Calabro-Sicilian slang for 'house' (comments in Ferrero 1971: 114).

⁸ Dealt with briefly in Trumper, Maddalon et al. 2014: 222. As outlined in Ferrero 1971: 229, the semantic development is 'unpack' > 'receive' [stolen goods] > 'sell stolen goods' (see *sballare* 'sell' in Trumper ²1996: 140 for Southern tinkers' slang). In criminal slang it seems to deviate semantically to 'complete an action and/ or sale' > 'finish off' > kill. In N. Italian dialects, it usually means 'finish', as Veneto *sbarar*, to stop raining, in 'Ndrangata slang 'kill'.

⁹ Rohlfs' *Nuovo Dizionario Dialettale* does not document this word nor have we found it registered elsewhere in our new VEC nor is it recorded in Malara 1909 nor even

in Martino-Alvaro 2010. Two possible etymologies exist. The first is that we have a variant of the verb *arvisciari*, *arbisciari*, to dawn, from *arva* / *arba* Pan-Calabrian for dawn (< Latin *alba*). The metaphor would be ‘take someone back to his dawn’ (pre-birth = death). However, such a literary metaphor has to be discarded as a source, because, as Reggio Calabria informants have testified (thanks initially to Franco Araniti, Antonio Perna and other friends), the basic meaning of *mmarbari* in South Calabrian is ‘to plaster and paint over’. There are fortunately dialect outcomes in Calabria of the Latin adjective *albus* –a –um, white. In the North it indicates the second moult of silkworms, given the pale, whitish colour of the moult (the Area Lausberg uniformly *arva* –a, strictly North Calabrian *arva*, *arba* that divides the territory with *arteria*, < Greek δευτέρσιος –ια, while Middle and Southern Calabrian presents uniformly *dittèra* from the same Greek base for this meaning). In South Calabria it forms the verb *mmarbari* (< in-*albāre < *albus*; REW 331 has no any associated verb). The prefix in- regularly shows doubling of the nasal, with apheresis of the “i”, as nn- in Calabria, e.g. *a ssi nnamurari*, to fall in love. It means to plaster over and whitewash. Obviously, this refers to the fact that not only is a person killed but that his tomb is whitewashed, plastered over, never to be found.

¹⁰ The Middle and South Calabrian word for a shroud, the shroud in which the corpse was originally wrapped, is *sàvanu*, *sàvunu*, the derived verb *’nzavanari* (to wrap in a shroud). The word is of obvious Greek origin, *σάβανον*. In Greek, it is of Afro-Asiatic origin, claimed from the city of Saban near Bagdad (Lewy 1895: 127 seems to have been the first author to have linked it with ‘bandage; shroud’, < *sabanijjat* < Saban), continued in GEW (Frisk). 2. 669, Saban cloth > cloth > shroud, though DELG (Chantraine et al.) 983 was doubtful on this score. The first to have given an alternative Afro-Asiatic hypothesis was Stern 1880: 66 §137, whose Coptic “*seben* (sabanum)”, comparing with the Ge’ez form, suggests the derivation *seben* > *σάβανον* > *sabānum*. The suggestion was taken up in Lutz 1946 and elaborated in Szemérenyi 1981: 113-116 in a critique of DELG. If this be the correct historical solution, we have to refer to Crum (1939) 1962²: 320B who was possibly the first to espouse Stern’s hypothesis, later repeated in Černý 1976: 148, who refers the Coptic to Egyptian *šbn* (Erman-Grapow IV. 89, 12-13), bandage, shroud for a mummy, < *šp* (Erman-Grapow IV. 96, 15), rope, ship’s rigging. The correct etymology is thus given in Orel-Stolbova 1995: 483, item 2293 *SVBN-/ *SVBL- < *SVP-, rope, rigging (p. 477 item 2255 *SIP-). Greek scholars such as Babinotiis ²⁰¹⁹: 1560 doubted the explanation in terms of Saban cloth (δεν συμφωνεῖ με τα ιστορικά και χρονολογικά δεδομένα), not offering any valid alternative, while Andriotis 1983³ declared the word to be generically “σημιτ. ἀρχῆς”. *Σάβανον* first appeared in Fathers of the Church such as Clement of Alexandria, and already has variants in Hesychius (K 4259 κρούφαλον· σαβάκανον [= *σάβανον*]). It appears in Papyri (Preisigke F. 2. 447, both *σάβανον* and its diminutive *σαβάνιον*), in the Etymologicum Magnum, in various Scholiasts and in Pollux, in S. John of Damascus’ Barlaam and Ioasaph Appendix VIII. 62 [τὸ *σάβανον*]. It is regular in Byzantine technical works (Alexander of Tralles’ medical works, Achmet 115, 5 “...ὅτι ἀναβόλιον φορεῖ ἦτοι *σάβανον* ...”, also 218, 6) and historical treatises (Theophanes Continuatus 199, 22-200,1 “τὸ ὁ ἐφεξε *σάβανον* ἐκ τοῦ βαλανείου ἐτι διάβροχον ὄν λαβῶν ...”,

(both indicate a killing with subsequent __'nt'o mardu¹¹, with disappearance of the corpse, what in Italian one calls the *lupara bianca*). People not affiliated to organized crime are *contrastì* or *carduni*¹², used here for *cardunazzi*; they call *bbuffa* any police officer or carabinieri (also *mignu*)¹³. The thirty codes and four confessions documented in the 125 years between 1888 and 2014 contain many other slang expressions, such as, say, *ustricari* or *usticari* (make someone disappear without trace)¹⁴, but we will not deal here with all the terminology involved.

Symeon Magister 661, 7 “αὐτὸς ὁ Μιχαὴλ τὸ σάβανον αὐτῆς ἔτι διάβροχον ...”). Later we find it in the Ieracosophium, in magical treatises in De Latte A. 1. 502 (line 24), up to Nicetas Choniates (786. 20 “καὶ τὰ χρυσοῦφαντα σεντόνια σάβανα καὶ προσόψια εἰς τὰς κεφαλὰς τῶν ἀλόγων αὐτῶν ...”), appearing later in Picatoras (v. 534 “λοιπὸν ἐπὶ ἐντύθησαν σάβανον τοῦ θανάτου”, in Wagner W. 1873: 240), in Italo-Greek and up to the modern period. Rohlf's ²1964: 445 discussed the borrowing into Late Latin, but not the remote origin of σάβανον as an Afro-Asiatic loan in Hellenistic Greek for an article of cloth (commercial contact). Our current hypothesis regards it as a late Hellenistic or even early Byzantine borrowing into 'regional Latin', to use an expression of Alessio's, whence into Calabrian Romance and 'Ndràngata jargon.

¹¹ A different expression is used for killing members of a rival 'Ndrina in a Mafia-War, i.e. *sciupp[ul]lari u rrapu zzinnu pi zzinnu*, to peel a bunch of grapes grape by grape.

¹² Trumper, Maddalon et al. 2014: 219, 225-226 deal with both lexemes. Ferrero 1971: 109 explained the whys and the wherefores of *contrastu -i*, contrast, a contrasting element. In the case of *carduni* (Ferrero 1971: 95), it is difficult, however, to agree that Gestalt and colour determine the lexical choice, rather the 'commonness' of all plants subsumed under the word *carduni* or *cardunazzi* even in extreme SCalabrian dialect. In all Calabrian Romance *carduni* with or without modifiers covers a large number of plants, it is, in Coseriu's terms, a classeme (Carduus sp., Cardopatum corymbosum Pers., many of the Carlina sp., Crupina vulgaris Lass, Cynaris sylvestris Lam., Cirsium sp., some Onopordon sp., Silybum marianum L. [*carduni jancu*, *carduni santu*], Knautia sp., Scabiosa sp.). Not all such plants are suitable for human consumption, but animal nutrition uses them all. 'Fit for donkeys and other animals' is sufficiently negative as a criminal word for the police or non-Mafia elements.

¹³ Trumper, Maddalon et al. 2014: 228 deal with these particular lexical choices. Ferrero (1971: 80) is right to infer that *buffa* refers to the ridiculous colours (comic effect) of the Bourbon Infantry uniform (therefore infantryman > police officer), though it is more difficult to accept his hypothesis (1971: 179) that *mignu* is a shortening of *mignànu* < mæniānum, since the usual Calabrian outcome of this Latin word is rather *vignànu* (supposing *bæniānum for mæniānum).

¹⁴ Trumper, Maddalon et al. 2014: 215 attempted to deal with the origin of this strange verb in terms of criminals imprisoned in the island of Ustica, renowned as a

We begin with *'Ndrànghita* and its variants in the Italian press. The first to give a reasoned history and etymology of this class term was Paolo Martino in his 1983 and 1988 contributions, still not accepted by the Crusca who offer some bird-brained attempts to etymologize on their part (dance refrains, *ndrìnghita-ndrànghita*). Martino took the lexeme directly to Greek ἀνδραγαθία. The direction proposed by Martino is most certainly correct, though Trumper 2009 and 2011: 678-79 suggested modifying the morphology. Nocentini 2010: 646 picked up Martino's well-reasoned hypothesis, but without further discussion. He also mistranslated the Calabrian verb *'ndranghitijari* as "*comportarsi da uomo valente e rispettato*" (positive meaning), when it now only means 'swaggering'¹⁵, a negative attribute. While we might agree with Alinei 2007: 248-49 that looking for the origin of similar organizations and their specific *jargon* in the Unification of Italy or in Bourbon misgovernment is a common but mistaken assumption, it is difficult to agree with his hypothesis of the subordinate, insignificant, role of Greek in the linguistic make-up of the whole of Calabria in a typical multicultural / polyglot ancient and medieval society. Nor with his assertion that criminal terminology is completely 'Italic' (whatever that may mean in this context). There are also, in Alinei's arguments, mistaken linguistic and dialectological assertions, on the voicing of post-nasal stops (usually unknown in Central and Southern Calabrian dialects¹⁶), or on the possibility of a correct morphological and phonological derivation of *'Ndrànghita* from *intra-amicitas.

penal colony for the worst type of Mafia killers. The proposal was 'to Usticate', send to Ustica (or send someone an Ustica prisoner), with an intrusive -r-. The verb needs, however, more in-depth study.

¹⁵ His translation seems taken from Martino-Alvaro 2010: 770A. As previously stated, the second meaning 'walking in a pompous manner, swaggering' is now also the meaning of *bbaccagghjari -ara* in Mid Calabrian dialects.

¹⁶ For Southern hypercorrection (mm > mb) we have a paradigmatic example in *glòmus glömëris* > *gghjòmmiru* (typical doubling in this type of trisyllabic word with word-initial stress) > *gghjòmbiru*, *gghjòmburu*. Cp. with Northern Calabrian *gliòmmaru*. Other cases are not lacking. The only Middle or Southern Calabrian dialect where -mp-, -nt-, -nc- are realized as -mb-, -nd-, -ng- in the whole area (from the southern part of the Sila to Reggio Calabria) is the local dialect of Pizzo Calabro (VV).

Rohlf's 1977: 45 (*Supplemento*) first recorded the term as *dràngada*, criminal association, in East Sicilian (Rometta, Messina Province) at the beginning of the Nineteen Hundreds. Crupi 1981 documented *andràngati*, criminal association, = erstwhile Bova Greek ἀνδρά[γ]γατη, though the word (as *andrànghita*) had been used in the Italian press since 1972. At that point, Martino pointed out that 15th-16th century geographers with the term *Andragathia* had indicated a large area Cilento-Lucania-Calabria. Observations by the Greek Geographer Diodorus Siculus had probably inspired these. None of these authors seem to know¹⁷ that the first secure criminal use of the term written down in a police document as *drànghita* indicating the criminal organization, was made by the 'converted' 'Ndràngata boss Doldo in his Confession of 1932, where the arrested ex-criminal associated his and others' word for the organization (*drànghita*) with similar jargon such as *baciletta* (common fund) and *tirata* (duel)¹⁸. This implies that it was a common word in criminal parlance from long before¹⁹. In Trumper, Maddalon et al. 2014: 233-235, following on from Martino's work, the authors show that there is a Greek word ἀνδραγαθία present in sources from antiquity up to 1500, illustrating semantic changes, which will eventually cover the 18th century government reports' class term *Picciotteria* (the Bourbon Minister Galanti's Reports in Placanica 1981, Addante 2005, 2008). Greek scholars admit an ancient priority for ἀνδραγαθία = ἀνδρ(ε)ία²⁰ with an associated verb ἀνδραγαθίζομαι. All have to do with 'courage, bravery' and associated qualities in origin (from 600 B.C. on in Herodotus,

¹⁷ Perhaps critics have never seen the related police records from 1888 on.

¹⁸ Drawing blood (*tirare sangue*) is also part of the initiation process.

¹⁹ This occurrence (Doldo) confirms *ndrànghiti* in Malara 1909: 282, though Malara seemed to have misunderstood the meaning of the word, equating it mistakenly with *ndranàli*, stupid, or idiot. Malara 1909 (mistaken meaning, correct form) and Doldo 1932 (correct meaning and form) indicate that the term must have been in current use at the end of the 19th century, as in Rohlf's *Supplemento*. *Drànghita* also appears in Nicola Zema's statement to the police in 1932 (Maddalon 2016: 128-129).

²⁰ The first means both 'bravery, courage' (abstract quality) and the character of a brave and honest man, the second usually only the first meaning.

Hyperides, etc., the verb from 500 B.C. on: it appears in Aristotle, as well as in Thucydides and the historians).

The first dictionary or encyclopedic commentary, with the classical records, are in Photius' *Lexicon*²¹ in roughly 800-900 A.D. An active verb *ἀνδραγαθῶ* had already come into existence (long before) alongside *ἀνδραγαθίζομαι*, with the same meaning. *Ἀνδραγαθία* is present in the Greek version of the O.T. (Apocrypha) but in the plural, as in *Maccabees* 1. 5, 51 [*ἤκουσεν Ἰωσήφ ... τῶν ἀνδραγαθίων καὶ τοῦ πολέμου οἷα ἐποίησεν*], the verb *ἀνδραγαθῶ* in *Maccabees* 1. 5, 61-62 [*οὐκ ἤκουσαν ... Ἰούδα καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, οἰόμενοι ἀνδραγαθῆσαι*], both in *Maccabees* 1. 16, 23 [*καὶ τῶν πολέμων αὐτοῦ, καὶ τῶν ἀνδραγαθίων αὐτοῦ ὧν ἠνδαγάθησε*], the verb again in 2. 2, 21-22 [*... τοῖς ὑπὲρ τοῦ Ἰουδαϊσμοῦ φιλοτιμῶς ἀνδραγαθῆσασιν*]. It is a question of 'warlike actions' and 'overcoming by warfare'. We find these terms again in the same period in *Diodorus Siculus*, 3rd century BC, later in *Polybius* and *Strabo*, its derived *ἀνδραγάθημα* (usually as a pl. *ἀνδραγαθήματα*, < *ἀνδραγαθέω* = *ἀνδραγαθῶ*) in *Diodorus Siculus*²². It is also documented in glosses and in the much later *Etymologicum Magnum* (143, 8 "[*ἀριστος*] κυρίως ὁ ἐν πολέμῳ ἀνδραγαθίων") and now has to do with one's ability in battle. From the 9th to 10th Century A.D. on, the pl. forms *ἀνδραγαθίαι* and *ἀνδραγαθήματα* take on new meanings as 'military actions, exploits', even 'military expertise' (desired qualities of the Emperor's generals), as in *Anna Comnena's Alexiad*²³. We can test whether these high code words for military

²¹ See A1740 "*Ἀνδραγαθία: Ὑπερείδης. ἔστεφάνωμα δὲ ὑπὸ τε τῶν ἰππέων ἀπάντων ἀνδραγαθίας ἕνεκα. Λέγεται δὲ καὶ ἀνδραγαθίζεται ...*". Apart from *Hyperides*, references are to *Thucydides* 2. 63. 2 and 3. 40. 4. In *Photius* A1754, we meet with its equivalent *Ἀνδρ[ε]μία*, i.e. "*Ἀνδρεία: ἡ τῶν ἀνδρῶν ἡλικία*".

²² The noun supposes the pre-existence of the verb *ἀνδραγαθέω* (> *ἀνδραγαθῶ*).

²³ See, for instance *Book* 1. 1 "*ὑπανάεωξεν αὐτῷ τῶν ἀνδραγαθημάτων*" (military feats gave him new vigour), *Book* IX. 8 "*ἀλλὰ ταῦτα μὲν τὰ τῶν Τούρκων κατὰ τῶν Νορμάνων ἀνδραγαθήματα*" (these military actions [taken] by the Normans against the Turks) or *Book* XIII. 7 "*ἄνδρα ἀρειμάνιον καὶ διὰ πολλῶν ἀνδραγαθημάτων τοῦτο παραστησάμενον φιλοούμενόν τε λίαν παρὰ τοῦ αὐτοκράτορος...*" (A bellicose fellow, steady as a rock in a great many military actions, much loved by the

actions or expertise documented in Anna Comnena and John Tzetzes²⁴, present in historical and more literary authors²⁵, are not only present in the Byzantine Romances but also in semi-popular or folk texts of the period 900-1500 AD. In military scenarios from the 9th to 10th centuries, we find *ἀνδραγαθία* in the Emperor Mauricius' *Tactica*²⁶ echoed by its equivalent *ἀνδραγαθήματα* in the Emperor Constantine Porphyrogenitus' works (e.g. *De Administrando Imperio*)²⁷. In Pre-1500 productions with a certain literary ambition,

Emperor ...) etc. *Ἀνδραγαθία* (pl.) seems bound semantically to *νίκαι* (victories), as in Book VIII. 6 "*τὰς γὰρ λαμπρὰς τοῦ αὐτοκράτορος νίκας, τὰς μερικὰς τῶν πολεμίων ἤττας, τὰς καθ' ἕνα τούτου ἀνδραγαθίας*" (the Emperor's splendid victories, his particular failures in certain wars, nothing with respect to his military feats one after another). It is as if *ἀνδραγαθία* were synonymous with *ἀνδραγαθήματα*. On the other hand, *ἀνδρεία* (e.g. XV. 3), variant *ἀνδρία* (as in XV. 6), is usual for 'courage', and we have a new derived verb *ἀνδρίζομαι* 'to behave courageously' (as in XV. 3, 3-4 ... *καθ' ὃν ἡμεῖς ἠνδρυσάμεθα, 'against whom we have battled courageously'*).

²⁴ Being an erudite scholar and a well-known author of scholia he sometimes uses the singular form *ἀνδραγαθία* in the ancient sense of bravery or courage (*Chiliads* 3. 829, 3. 857), though he does use the Byzantine sense of military feats or military expertise in the plural form, as in *Chiliads* 3. 289 (*μετὰ γὰρ Τροίας τροπαια καὶ τὰς ἀνδραγαθίας 'with military trophies and actions against Troy'*) and 3. 850 (*οὐπερ αὐτὸς ἐποίησε κλεινὰς ἀνδραγαθίας 'over whom he gained celebrated military victories'*).

²⁵ Even in an author such as Eustathius of Thessalonica, e.g. in his *Opera Minora*, *ἀνδραγαθία* is often used and means 'military feats', 'military exploits', as in chap. K p. 183, 55-56 [*ἢ θεὸν ἢ ἄνδρα προσηροῦσι τὸν τηλικαύταις ἀνδραγαθίας ἐμπρέποντα*] (they enquire of any god or man who is conspicuous for military valour at a certain age). See also chap. M p. 203, 49-50 [*οὐ μὴ βλέπειν τὴν σὴν βασιλείαν, ἦν ταῖς ἀνδραγαθίας οὐράνωσας*], chap. N p. 233, 31-32 [*καὶ τὰς νῦν ἐπιτελλούσας βασιλικὰς ἀνδραγαθίας ἀποδιεστάναι*], chap. O p. 267, 22 [*καὶ τὴν ἐκ μάχης κόνιν ἐπιπολάζειν πρὸς ἀνδραγαθίας ἀνάμνησιν*], etc. There seems to be one sole occurrence of the singular form, i.e. chap. N p. 247, 4 [*καὶ τὴν βασιλικὴν ἀνδραγαθίαν εἰς πλεον οὕτως ὑψοῦσι τὰς τῶν ἄλλων χεῖρας ἐνίκησε*]. Similarly, we have only a single occurrence of the singular *ἀνδραγάθημα*, i.e. chap. N p. 246, 82 [*οὐ μόνον ἀναβάντος εἰς ὕψος τῷ ὑπερηρμένῳ τοῦ ἀνδραγαθήματος*].

²⁶ VIII. 2 §55 *τοὺς δὲ ἀγῶνας ἐπίδειξεν τῆς ἀνδραγαθίας ποιῶν 'for battles to show the quality of [your] military effectiveness'*.

²⁷ 26. 5 *καὶ περὶ πολέμους ἀνδραγαθήματα*, great feats in war. The Porphyrogenitus uses the corresponding verb *ἀνδραγαθῶ* as in 51. 94 *διὰ τὸ ἀνδραγαθῆσαι*, for his military capability. The semantically equivalent verbs *ἀνδραγαθίζομαι* and *ἀνδραγαθῶ* are so used up to Emanuel Georgillias (as in Wagner W. 1894) and George Chortatzes' *Πανωρία* (Kriaras' edition).

Constantine Manasses continues to use the verb ἀνδραγαθίζομαι (9. 1, p. 692)²⁸. From the point of view of the Byzantine Romances the Anonymous Callimachus and Chrysorrhōē uses ἀνδραγαθία (v. 58), ἀνδραγαθήματα (vv. 65, 162), and the Verb ἀνδραγαθῶ (v. 105) etc. Florios and Platziflorios v. 702 uses pl. ἀνδραγαθία [καὶ τοῦ κόσμου τοῦ ἀνδραγαθιαῖς, τὰς βλέπω εἰς ἐσένα] etc. Sometimes ἀνδραγαθία is replaced by a deverbal pl. ἀνδραγαθισμοί (< ἀνδραγαθίζομαι), as in Callimachus and Rhodamne v. 1374 (καὶ μὲ τοὺς ἀνδραγαθισμοὺς, μὲ τὰς πολλαὺς τὰς νίκας), where the pl. is associated directly with νίκας, victories. By the period 1500-1600, Somavera 25C, 26A documents the noun ἀνδραγαθία with its plural, the verb ἀνδραγαθῶ, together with ἀνδρία (abstract 'bravery, courage') and ἀνδρειωμένος. Perhaps the easiest way to show the shifts in use and meaning is to table results for ἀνδραγαθία and its plural, ἀνδραγάθημα with its plural, and the verbs ἀνδραγαθίζομαι and ἀνδραγαθῶ, alongside ἀνδρ[ε]ία, courage, and derived ἀνδρειός/ ἀνδρειωμένος, courageous, brave, together with the new ἀνδρικός. The verb ἀνδρίζομαι gradually replaces ἀνδραγαθίζομαι in the four drafts of the Digenes Akritas folk epic (Grottaferrata, Andros, Trebizond and Madrid) and in the four pre-1500 epics in Wagner W. 1881²⁹.

1.

We observe a completely similar situation from the Grottaferrata version of the Digenes Akritas (circa 950 A.D.)³⁰ up to the *Histoire de Michel le Brave* (Voivode of Walachia), written in 1600-1628, edited in Legrand E. vol. 3. Here, in the latter, we have four cases of the plural

²⁸ Ἡ γὰρ ἀνδραγαθίζεσθαι προσήκει στρατιώτην/ ἢ πίπτειν, "it befits a soldier to complete his military action, rather than fall [in battle] ...".

²⁹ Legrand vol. 2 anticipated with a shorter version the same year.

³⁰ There are only two instances in the 8 Cantos (more than 3700 verses) where ἀνδρεία substitutes for ἀνδραγαθία, courageous acts, i.e. Canto 7 vv. 3 and 214, verses in which Digenes is called ὁ τῆς ἀνδρείας στέφανος, 'crown of courageous deeds' rather than 'crown of courage'.

ἀνδραγαθίαι with the very concrete meaning “military campaigns” or “military feats” (To the Reader vv. 8, 20, 36, 52), with four cases of ἀνδρεία, either courage or bravery (To the Reader vv. 41, 56, Ιστορία vv. 24, 319), and eight cases of ἀνδρειωμένος, valorous. Even though Stephen Sachleches in his various Γραφαί καὶ Στίχοι twice uses the singular ἀνδραγαθία in a more abstract and moral sense, he is referring to a historical situation. Almost all of his contemporaries use the plural ἀνδραγαθίαι as military feats, military campaigns, expeditions, as in Georgillas’ Belisarius (vv. 170-171, καὶ σὺ μὲν οὖν, ὦ βασιλεῦ, εἶδας τὸν ἄνδρα τοῦτο, / εἰς νίκας τε [κι] ἀνδραγαθίας μεγάλας, victories and military feats). See also the Anonymous Ριμάδα τοῦ Βελισαρίου v. 629 (μάλιστα νίκας καὶ τιμὰς, ἀνδραγαθιάς καὶ γροίκα, better victories and honours, military honours ...), recalled in v. 642 (νίκας ἐποίησα πολλαῖς, μεγάλας δουλοσύνας, I have achieved many victories, great acts of service/ vassalage). We note that alongside these we have four instances of the verb ἀνδραγαθῶ, which seems in prose with some literary pretensions to have largely substituted the older ἀνδραγαθίζομαι. In effect, it would seem a bipolar situation between the concrete (ἀνδραγαθίαι, military actions) and the abstract and moral (ἀνδρεία, courage).

The only general conclusion we can make on the basis of tables 1 and 2 is that there is little if any remnant in the period 900-1500 of ἀνδραγαθία used in the general, abstract sense of bravery or courage (2/ 50 or 3/ 54, i.e. 4-5%, with a percentage perhaps not significantly different from 0%). The case of ἀνδραγάθημα < ἀνδραγαθέω is more difficult to evaluate, given the extremely small number of cases (1/ 8). In any case, the abstract ‘valour’ category is now covered by ἀνδρεία, ἀνδρία, the non-abstract ἀνδραγαθίαι = ἀνδραγαθήματα means “military feats”, “military expertise”, the basics of a capable general. This (ἀνδραγαθίαι) is the starting point, as Paolo Martino realized. It cannot, however, be the precise long-term etymon of *Ndrànghita*, unless one were to suppose a retraction of stress and a remorphologization of the whole, i.e. ἀνδραγαθία > *ἀνδράγαθι[α] > *andrà[n]gati, as in 1932’s Calabrian *drànghita*, early Twentieth

Century Rometta *dràngada*, *andràngati* in Crupi 1981, > *andràngati*, *andrànghita*. Formally and morphologically this is a possible solution, as would be starting from the derived verb *ἀνδραγαθίζομαι*, hardly ever brought to notice or documented in the period 1400-1800 but ever present, a sort of ‘submerged Hellenism’, to borrow and extend Devoto’s ‘submerged Latin’ category, alive but never in great evidence in written sources. The verb *‘ndrangatijari* would seem to have been translated morph-by-morph into Calabrian Romance, even though this verb is not documented by Rohlfs, only in Martino-Alvaro 2010: 770A [*a*]ndrangatijari, “*comportarsi da mafioso; atteggiarsi a uomo valente*”. The verb is commoner than thought throughout the whole of Central-Southern Calabria, and even implies (1) a military stance or way of walking, (2) walking in a self-important manner, swaggering (negative sense). *‘Ndràngata* with variants is the false base, as it were, as if here *-ijari* were the usual verbalizing morph. Unfortunately there is no documentation in residual Calabro-Greek (Karanastasis1985-1992), already a dying language in the Ninety Forties/ Fifties.

Lexeme	Διήγησις Ἀχιλλέως	Βίος Ἀλεξάνδρου (1820 verses)	Βίος Ἀλεξάνδρου (6120 verses)	Lybistros & Rhodamne
ἀνδραγαθία	∅	∅	∅	∅
ἀνδραγαθίαι	665, 1429, 1556 (3)	∅	∅	∅
ἀνδραγαθίζομαι	∅	∅	∅	∅
ἀνδραγαθῶ	314 (1)	∅	3596, 4940 (2)	∅
ἀνδραγαθήμα	∅	∅	∅	∅
ἀνδραγαθήματα	175 (1)	15 (1)	15 (1)	1969 (1)
ἀνδρία	16	3	4	6
ἀνδρεῖος	2	3	8	∅
ἀνδρειωμένος	1	1	∅	∅
ἀνδρικός	∅	2	5	∅

Table 1

The presence of *-n-* before the intervocalic *-g-* might well betray a Reggio Calabria origin, since the dialects in and around RC (in a line between Scilla and Villa S. Giovanni and Melito) eliminate intervocalic

/g/, phonetically an approximant [ɣ] in all Calabrian Romance. Sequences -igu-, -iga- are usually reduced to -iju-/ -iu-, -ija-/ -ia- respectively³¹, -egu-, -ega- to -eju-, -eja-/ -èa- (as in *nèja*, *nèju*, *nijari* [deny], alongside *sdinèju*, *sdinijari* id.), -ugu-, -uga- in -uu-, -ua- together with some alternation with -uvu-, -uva³², -ogu-, -oga- in -oju-, -oja (as in *ddòja*, variably *ròja*, barrel stave), -agu-, -aga- respectively -au- alternating with -avu- and -ava- (a few cases in -aju-, -aja)³³. Most commentators miss the variation. We seem also to have a rarer development in S. Calabrian dialects involving nasal infixation -igu- > -ingu- as in *zingulu* (rag, cloth, worthless thing³⁴) compared with *ziulia* (worthless item, < *zigulia*), *ziulu* (the smallest of birds, for *zigulu*), or in *andrìngula* (1. nestle, 2. sea anemone, 3. *Pagurus bernhardus* L.) in

³¹ As in *arianu* (oregano, ὀρίγανov), *niru -a* (black, < *nighiru* documented in other S. Calabrian dialects), *llijamàri* (to tie, < *llijàmi*), *rrijàli* (gifts), *rrijulizza* (liquorice), *scijàri* (to break up [the earth]), plough, other dialects *scigari*), *sdillijàri/ sdillijàta* (untie), *sdillija-rènti* (sorrel) etc.

³² Examples are *ffüu* alternating with *ffüvu*, *ffüa*, *ffuàri* (to suffocate), *purtuàqđdu/ purtuàqđđàra* alternating with *purtuvàqđdu/ purtuvaqđđàra* (*Citrus sinensis* Osb.), *rrüa* (alleyway) etc. There seems to be diastatic and diamesic variation between -uu-, -ua- and -uvu-, -uva-.

³³ Cases of -au- are *aùgghja* (*Belone* sp., an originally Provençal loan), *bbàunu* (trough), *fàu* (beech), *fràu* (shoreline), *laùsra* (lobster and/ or crayfish), *màula* (caress), *màuli* (1. sides of a baking trough, 2. wattles, 3. dewlap), *maulici* (goatee), *maulàri* (now more often *llarà*, mumps), *saulèqđi* (boat rigging, a diminutive form of the derivative of ἔξάγολος) etc., variably -au-/ -avu- in *pàuru*, *pàvuru* (*Pagrus pagrus* L., rarely *Sparus auratus* L., variation noted amongst fishermen, also the variable pl. *pàuri*, *pàviri*). Also -ag[r]u- > -aj[r]u- > -ai[r]u- in *màiru*, thin, emaciated (< *magru* for macru), *mussufàja*, variably *mussuvàja*, *Merops apiaster* L. (< μελισσοφάγος), *chjaja* (general S. Calabrian) > RC *càja* (wound, < Latin *plaga*), as in -agi-/ -aga- > -aji-/ -aja- in *fàjina*, *fàjana* (vine, vine branch, < φάγαινα). On the other hand, -aga- usually gives -ava-, as in *mavàra* (witch), *mavària* (witchcraft), *pavàri* (pay, < *pagare* for *pacàre*), *travàgghju*, *travàgghjàri* (work) etc. I thank all my informants from the Reggio port (professional fishermen) and from the more rural quarters of Gallico, Valanidi and S. Elia, for fieldwork done many years ago and more recently. Sometimes the results may differ from these collected by G. Rohlf's, especially when the subjects of interviews involve nature or folk knowledge, or when intra- and intergroup variation is concerned.

³⁴ One might claim that the outcome has been influenced by *zinzulu* (rag), though, of course, one hesitates to suggest similar crossovers without sufficient motivation.

alternation with *sdica*, *ardica*, *ardicula* and *ardigula* in S Calabria, as well as $-ag[r]o- > ang[r]o-$, cp. ἀγοριόμηλον > S. Calabrian *agròmulu*, *agrumulara*, > RC *angròmulu*, *angrumulàra* (for *Malus sylvestris* Miller, as well as *angrumulara serbaggia* for *Potentilla* spp., thus avoiding **aròmulu* etc.). This phenomenon seems more common word-initially, as in S. Calabrian *gòngula* > RC variably *òngula*, variably *'ngòngula* (*Venus gallina* L.), *gulìa* > RC *'ngulèja* (wish, desire, thus avoiding *ulìa*, a by form of *vulìa* < *vuliri*), *gagghja* > RC *'ngàgghja* (hole: avoiding *agghja*, which exists at RC as the pl. of *agghju*, garlic), as well as *vuda* > S. Calabrian *guda* > RC *'nguda* (*Butomus umbellatus* L.) etc.³⁵

A possible hypothesis for *'Ndràngata* might well, then, be a deverbal of < *'ndrangatijàri* (to swagger, to emulate a military stance), verb with a nasal infix before /g/, as strategy peculiar to the local dialect of Reggio, to save /g/ from being cancelled ($\alpha\nu\delta\rho\alpha\gamma\alpha\theta\acute{\iota}\zeta\omicron\mu\alpha\iota > *'ndragatijari > 'ndrangatijari$ ³⁶) to avoid a potential **'ndravatijàri* or **'ndrajatijàri*). On the other hand, equally acceptable is the hypothesis of stress retraction [*'n*drànghita $-i < *'\alpha\nu\delta\rho\acute{\alpha}[\gamma]\gamma\alpha\theta\eta < \alpha\nu\delta\rho\alpha\gamma\alpha\theta\acute{\iota}\alpha$. There seems to be no criterion for deciding in any definitive manner between the two solutions.

Another familiar name for the *'Ndràngata*, a name also used by the Sicilian Mafia, is the *Famiglia Montalbano*, which, though it may seem so, has nothing to do with the place-name *Montalbano* in Sicily nor with southern families bearing this name. It was first used in the Platì Code of 1926, and then brought out in the Buda Confession of 1938, though other documents have passing references. Trumper, Maddalon et al., *Male Lingue* 2014: 42, 197-199, give a summary account of the name. The name comes from a 12th century heroic story about Haymon and his four sons, the chief of whom is Regnaus or Renaus de Montauban (Roland). They generally pass as rebels against Charlemagne, and become part of his literary cycle. However, in the 12th century *chanson de geste* rewritten by De Villeneuve this ducal

³⁵ One avoids giving as examples verbs in *'ng-*, since this might indicate morphological variation between the *in-* and *ad-* prefixes in Calabrian.

³⁶ From *'ndrangatijàri* a deverbal noun was created, i.e. *'ndràngata*, as if the verbalizing morph $-ijari$ had been added to this hypothesized base.

family (dukes of Dordogne, their castle at Montauban in Provence) were rebels against Charles Martel. Renaus, Renaud or Rinaldo/Ronald, the eldest of the four sons of Haymon, is evoked as a positive figure. Michelant 1862 furnished a critical edition of the whole Renaud/ Roland cycle; Castets 1974 produced a new critical edition. The story around Rinaldo (Orlando, Roland) became a mythical epic, which rapidly became popular, translated into other languages, beginning with the Italian versions of the 15th to 16th centuries. The whole had widespread popularity. The epic enters into 'Ndràngata triadic naming as Count Rinaldo of Monte Albano, or Prince Giuseppe Montalbano, or the Montalbano Family. In this second case, there is perhaps a mix-up with Giuseppe Garibaldi, who did use the *Picciotteria* (or Mafia) in his famous taking of Palermo etc. (*Impresa dei Mille*)³⁷. It is surprising that the use of this name occurs in Calabria from the Sixteen Hundreds on. There is a sort of pun on the name of a famous rebel Maurizio Rinaldi by none other than Tommaso Campanella in the Sixteen Twenties in his poem *Madrigale in lode di Maurizio Rinaldi*, where he is called "*stirpe del sir di Montalbano*". After Rinaldi's confession to the authorities, in a Palinode, Campanella calls him "*vilissimo Rinaldi*" and "*stirpe di Cacco, empio, inumano*". What is important is the continuous reference to this family's name in Calabria to indicate prototypical rebels. Interesting is also the name *Scibba* given the organization, which, when apparently Italianized, becomes *Fibbia*, buckle. I take it that this has nothing to do with a buckle, though thus far no one has yet resolved the conundrum. The historical path taken in Calabrian by Latin fibula is fibŭla > *fib'la > *flibba (metathesis) > *fjibba > hjibba (with an unvoiced palatal fricative), > jibba (with voicing, locally). At Reggio Calabria and its immediate hinterland, the unvoiced palatal fricative becomes alveopalatal, and in a movement towards an unmarked phoneme becomes /ʃ/, now *scibba*. This is where the confusion arises. Since the Seventeen Hundreds, the

³⁷ This use of the *Picciotteria* by Garibaldi emerges in Ippolito Nievo's *Lettere Garibaldine* (Letter X of 1860 to his cousin Bice Melzi Gobio, Letter XIII, likewise 1860, to his mother, Adele Marin Nievo). There are also references to this fact in Giuseppe Abba's *Storia dei Mille*: he wrote of the role played by the *Picciotti*.

Bourbons had imprisoned members of organized, paramilitary crime, whether of Calabrian or Sicilian or Campanian origin, in the island fortress of Favignana, off Palermo. There they were shackled and chained, their shackles becoming a symbol of pride and ‘belonging’, we might say an identity icon. Pellegrini 1971. 1. 159 *scibba* “*anello di ferro*” (= Piccitto et al. 1977-2002 vol. 4 *ad vocem scibba*: “*ferro di staffa che riceve le stanghette della serratura*”) takes up an older proposal of Giacomo De Gregorio’s on the origin of this item in extreme S Calabrian and Sicilian as a borrowing from Arabic *shibbāk*, chain, shackle (see De Gregorio 1919: 553)³⁸, not without some difficulty, as he says. Caracausi 1983 did not take it up. A mixture or (con-) fusion of Arabic (*shibbāk*) with Romance *hijba*, *scibba* would seem to satisfy both semantically and formally. The sea or fishing metaphor Paranza with the Chiumma goes well with Reggio Calabria and its Port, since *chjurma* is the regular Calabrian historical development of Greek κ[ε]λεῦσμα (< κέλευσμα³⁹) for a crew (Italian *ciurma* is originally the Genoese form, Tuscany not being a particularly sea-going region). *Paranza* is not just a smack but two smacks working together (a pair) with one large net between them, the optimum in collaboration. *Ghjòmburu* ‘ball of yarn’ (< *ghjòmmuru < Latin *glōmus*, *glōmēris*, Central-South Calabrian vs. North Calabrian *gliòmmaru*) is a strange, homely metaphor for one of the fiercest criminal organizations known, though it does convey the idea of home, family and home industry. I have never heard it translated into Italian, though many have heard it mumbled in Calabrian courtrooms.

The most difficult word to etymologize is the criminal word for the basic cell of the organization, the ‘Ndrina. Many etyma have been suggested, for example ‘*ntrina*, a tercet’, though S. Calabrian distinguishes voiced/ unvoiced in such clusters (-nt- vs. -nd-), and the semantics does not fit. Another Greek items suggested is ἀνθρήνιον,

³⁸ De Gregorio, in his critical review of Da Aleppo and Calvaruso’s Vocabulary, writes “ho rilevato l’origine araba in parecchie voci siciliane che a loro sono sfuggite, quali: *allattariari* ... *scibba* ...” (pg. 553).

³⁹ The classically accented κέλευσμα seems to be, instead, the etymon of Southern Italian *ciròma*, chaos, confusion (*viâ* a form **cilòma*).

a hornets' nest, though there is not much evidence for the survival of this term in Calabrian Greek, and the same might perhaps be said for ἄντρον, grotto or cave⁴⁰. Malafarina 1978: 79 suggested, rather unsuccessfully, given the wrong gender and semantics, a base form *'ndrino*, unbending; upright. The most successful etymon suggested so far is *malandrinu*, a Longobard borrowing (< verb *landern*) taken from Campanian dialects in and around Naples⁴¹, again with the wrong gender. Some authors suggest that we have a shortening of the type *malandrinu 'i stanza* > *'ndrinu 'i stanza* (chief *malavitoso* of a prison cell or group of cells) > *'ndrina* prison cell > basic cell of organized crime. The semantics need perfecting and the whole suggests that the Calabrian *'Ndràngata* members took their basic categories from members of the Camorra with whom they were in close contact in Favignana some centuries ago. Doldo's Confession (1932) seems to suggest the chief, or, as one says nowadays, the front office, of a criminal organization, in the excerpt where he narrates the ritual for the formation of an *'ndrina*:

“... *Avanti*” fatto un passo avanti dirà “*Fatemi grazia, questa società come è formata è sformata?*” il capo risponde: “*Formata*” un'altra volta

⁴⁰ The word is known in Calabrian Greek but usually only in religious texts where it refers to grottoes inhabited either by Saints or devils, e.g. in the Life of St. Elias the Younger §27 (page 40) lines 531-535 ἦν δὲ ἄντρον ἀγχοῦ τοῦ νεῶ βαθὺ τε καὶ ζοφερόν, ἐν ᾧ Δαυιὴλ εἰσελθὼν ἔστη παννύχιος προσευχόμενος. Οἱ δὲ δαίμονες μὴ ἐνεγκόντες, ἦσαν γὰρ ἐμφωλεύοντες ἐν τοῖς ἀδύτοις τοῦ ἄντρον, ... “There was a grotto, very dark and deep, near the temple, in which Daniel entered and stayed all night. However, the devils would not put up with this, nested as they were in the depths of the cave”. There is another example of ἄντρον again at line 537 of the Life. The word is also used in the Apocopos of Bergadès (1534 ms.: see edition in Legrand vol. 3), for example v. 184 καὶ κάτζουν εἰς τὰ σκοτεινὰ, ἄντρον νὰ μὴ γυρέψουν, or v. 198 κάθουντα εἰς τὰ σκοτεινὰ, ἄντρα..., and so on. The text, however, has some literary pretensions. The word has literary use in Byzantine poetry (The Anacreontic Verses of Leo VI use the compound ἄντρονύχιος, which supposes ἄντρον) and is used by Scholiasts (Tzetzes' glosses on Lycophron).

⁴¹ *Malandrino* either as *'birbo*, *birbone* or *'bandito di strada*; *uomo malvagio*, *fraudolente* exists in Neapolitan lexis from 1789 (Anonymous) to Puoti's Dictionary of 1841, and up to more modern listings.

domanderà permesso, ed al rispettivo "Avanti" del capo di società farà un altro passo avanti domanda se è formata in Testa o Indrina. Dopo risponderà in "Testa" grazie tanto onore e piacere "un'altra volta permesso" avanti dice il capo società fatemi grazia chi dirige da capo?"

Testa = Indrina might well be indicative. Later, in the same text, we find the following statement:

"La Società nei piccoli centri non agiscono mai regolarmente se nonché sotto la disposizione della Fonte. Il Capo di questa Fonte è chiamato Capo in Testa, e rappresenta un uomo di grande rispetto dal quale dipendono tutti i Capi indrini degli altri quartieri se città grande o degli paesi vicini se si tratta di piccoli centri. Tutti quanti agiscono sotto la sua disposizione. I capi sociali sono uomini di grande saggezza che tengono in ordine appoggiati dai camorristi, i locali dove agiscono".

If we were to look for an indigenous solution that uses concepts like 'head' or 'top branch' rather than an extraneous Camorra-explanation, we might start from the position outlined in Gambino 1971 and successive works. This position has a heavy reliance on the most interesting and informative Code or Confession, that by Doldo (1932), where a not particularly learned *Camuffo*, wracked by an ongoing religious crisis, described the 'Ndrànghita organization in a kind of Tree of Knowledge model. Cp. from his Confession the section where he says:

"Come in un albero i rami, le foglie ed i fiori sono la vita dell'albero stesso, sebbe[ne] questi li governa, così i camorristi sono la corona ed i rami della società, i Picciotti rappresentano i rami piccoli e che attingono la vita dai rami più grossi, cioè dai camorristi, devono portare ubbidienza cieca a questi loro saggi maestri" etc.

The later Code of Bagnara (1938) repeats this model, taken up much later in the S. Giorgio Morgeto Code (1963)⁴², successively in others.

⁴² A commented list with partial transcriptions of 33 such Codes, resulting from police appropriations in raids or from confessions (very few), is given for the period 1888-2013 in Trumper, Maddalon et al. 2014²: 35-64.

Though apparently philosophical (Raymond Lull's Tree of Knowledge, *circa* 1295-1296), it is continuously used of, and by, the 'Ndràngata organization throughout the 20th century, as partially exemplified. This Tree-image is bound up with the story of the Three Knights⁴³ present both in Hellenistic Novels in the 2nd Century AD (late 190 AD⁴⁴) up to the 10th Century Byzantine Digenes Acritas epic (Grottaferrata version, Canto VI 174-184⁴⁵), as well as in Byzantine folk stories and novels in the period 800-1400, as in Theodore Prodromos' Early Eleventh Century poem Ἐπὶ κήπῳ commented on in Nilsson 2013: 21-22⁴⁶. One even finds

⁴³ These correspond perfectly to the Three Knights (Tre cavalieri) of the Ndràngata foundation myth in the Codes.

⁴⁴ Internal evidence shows that Tatius' Leucippe and Clitophon is not a Fourth Century AD product, but written before the 194 AD earthquake. The last passage of Doldo's Confession (1932) seems to be the inadequate re-presentation on the part of a semi-literate *capu* 'Ndràngata of the ἔκφρασις of the paradisiacal garden description in Tatius' Leucippe and Clitophon A' XV. 1-8. The ἔκφρασις begins with the garden (παράδεισος or περιβόλιον) with its wood (ἄλσος), the concentration on a tree and trees (δένδρα: ἡ τῶν δένδρων πανήγυρις), becoming a single tree in section 4 (δένδρον), then on its branches (κλάδοι: 2. ἔθαλον οἱ κλάδοι, συνέπιπτον ἀλλήλοις ἄλλος ἐπ' ἄλλον τῶν πετάλων περιπλοκαί, τῶν φύλλων περιβολαί, τῶν καρπῶν συμπλοκαί, the branches were in flower, crossed as they were one on another, plotted their petals, in gyres their leaves, plotted together their fruit, ...). There is a concourse and intertwining of branches, petals and leaves on the tree, tied together as they are by the βόστρυχος τῶν φυτῶν, the very belt of the plants. The reference to a buckle or belt seems close, semantically, to the Ndràngata's *scibba* (a cross between RC/ Sicilian *scibba* 'chain', originally from Arabic *shibbāk*, and RC *scibba* < *flibba > fibūla 'buckle'). In XV. 6 a stream issues forth from the tree, flowing into a basin which receives this stream. We seem to be moving from the tree to the 'baciletta' that receives. The agreement of images is surprising.

⁴⁵ Precisely: "Καὶ δὴ παραγενόμενος τοῦ ὕδατος πλησίον/ ἐπὶ τι δένδρον καθεσθεις τὴν κόρην ἐκδεχόμεν-/ καὶ ἰδοὺ τρεῖς ἀνέφανον ὠραῖοι καβαλλάροι, / στολάς τε ἀνεφέροντο ἄμφω παρηλαγμένας,/ καὶ πρὸς ἐμὲ ἀνήρχοντο τὸν ποταμὸν κρατοῦντες/ εἶδον γάρ με καθήμενον εἰς τοῦ δένδρου τὴν ῥίζαν,/ καὶ πλησίον γενόμενοι ἐχαιρέτισαν πάντες" etc. (And then arriving at the river [lit. water] to wait for the maiden, sitting as I was on the Tree, lo there approached three handsome knights, wearing all three fine raiments, coming towards me, following the river. They saw me seated at the roots of the tree).

⁴⁶ νν. 19-20 "θέλω τρυγήσαι καὶ φαγεῖν ἀλλὰ τρέμω,/ μὴ γνώσεως τὸ ξύλον ἐκφαγῶν θάνω" (I want to gather in the harvest and eat, but I tremble,/ lest I die eating of the Tree of Knowledge).

it in the Constantine Manasses' *Breviarium Historiæ* (vv. 195-216, where v. 210 uses the τῆς ζωῆς τὸ δένδρον image), the garden and the tree is a continuous reference in Kallimachos and Chrysorrhoe. Even if the tree-of-life or tree-of-knowledge is a well-known theme in many cultures, in myth creation almost universal, it takes on a new symbolic valence in Christian culture (the Cross as Tree-of-Life, Tree-of-All-Knowledge)⁴⁷, a valence not only recognized in Byzantine theological literature but which permeates down into lay literature and the Byzantine Novels, even into folk literature, as in the Digenes epic mentioned. Ries 2007 calls this repetitive image in Byzantine literature "*Carta d'identità dell'uomo*" (Lezzi 2007: 7) and he continues in a stronger vein:

"il simbolo è ispiratore: apre alla creatività, poiché l'immaginazione è dotata di un dinamismo creatore. Un dato fondamentale del mondo dei fenomeni psichici dell'uomo è costituito dal percorso antropologico, sottomesso da una parte alle pulsioni soggettive e assimilatrici dell'uomo e, dall'altra, alle stimolazioni che vengono dall'ambiente cosmico e sociale."

Obviously, the Tree represents the totality of the cosmic and social background, criminal society in this case. From the point of view of the Ndràngata model or organization. The resultant organization chart seems to be as follows:

⁴⁷ The Tree is to the fore in Genesis (chapter 2. 9), as the Tree of Knowledge = Tree of Life, reiterated in Revelation (chapter 22. 2 ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐντεῦθεν καὶ ἐκεῖθεν ξύλον ζωῆς ποιοῦν καρποὺς δώδεκα, ...). As a religious theme and in myth-creation, the image of the ξύλον βίου = ξύλον γνώσεως permeates most cultures, most religious and lay literature. It is well attested in Byzantine religious literature, from S. Basil's *Hexaemeron* on, repeated not long after even in lay literature (Longos' novel *Δάφνης καὶ Χλόη*), in the *Bios* of S. Theodore the Studite. It reappears even in far-off eastern places where Nestorianism had triumphed, as, e.g., in D'Aiuto's edition of a Ninth Century Resurrection hymn; see the Shøyen Easter Hymn vv. 57-60 (D'Aiuto p. 104): Οὐκέτι κωλύομεθα ξύλου ζωῆς/ τὴν ἐλπίδα/ ἔχοντες τοῦ σταυροῦ σου/ Κύριε, δόξα σοι. The key word is, of course, ξύλον ζωῆς.

Figure 1.

TREE (= Tree of Knowledge)

TRUNK BOLE(S)

(*Capubbastuni = Camuffu, Muffu*) (*Cuntarulu -i*)

BRANCHES

(*Camurristi*)

TWIGS BRANCHLETS (SPRIGS)

(*Picciotti*)

LEAVES

(*Cuntrasti Anurati, Giuvanotti d'Anuri*).

As far as derivatives in Calabrian Greek go, there is a collective of δέντρον, δεντροόν 'tree' documented at Roccaforte and Galliciano (Karanastasis 1985-1992. 3. 244), i.e. δέντροαινα, δέντρινα (> φέντρινα, as variant, meaning a large oak tree), though to be the origin of *'ndrina* a stress shift is needed to furnish the known criminal term, with the addition of a prefixed n-⁴⁸. We need some other semantically related term. The 'oak', a prototypically 'large tree', is usually δρῦς in Greek and, as such (δρῦ), is documented in Italo-Greek (Karanastasis 1985-1992. 2. 329). Derivatives survive in all Greek varieties, i.e. δρῦς (Andriotis 1974 item 1976, pg. 217⁴⁹) but also the adjective δρῦϊνος / δρῦϊνος, [of] oak, nominalized as δρῦϊνον -α, oak wood[s] (Andriotis 1974, item 1973, pg. 217). Apart from the dialects mentioned by Andriotis, this latter plant-term survives in texts from the period 1100-1500. We find examples in Thomson 1955 pg. 111, text 7, 12-13 (Ἐὰν δὲ

⁴⁸ A prefixing of n- to words beginning originally with d- is well known in the dialects of Reggio and its hinterland, in order to block the rhotic process /d/ > approximant [ð] > /r/, as in (ulūccus X dūx >) *duccu* > *'nduccu* 'owl', *durcamara* > *'ndurcamara* 'bittersweet' (*Solanum dulcamara* L.), *'ndāghju*, simpleton, and so on.

⁴⁹ The base form appears in Cusa S. 1. 341, 19-20, 2. 534, 4-5, and in Trincherà's documents (with the place name δρῦών written δρῦόν, Monte Drione in Aspromonte, in Trincherà 296, 15, a text of 1188).

κονίαν δρυϊνήν παραθῆς τῇ τρυμαλιᾷ, ... ‘if you spread oak powder along the mouse-hole ...’), as a noun in De Latte 1939’s *Alphabetical Botanica* (2. 349, 19 καστανίς τὸ δρυϊνον), and as the adjective δρέινος/ ἰδρέινος in the Spanos *Satire* (158A458, 158D1712 in the 1977 edition, line 1313 in the 1990 one⁵⁰). Andriotis 1974: 217 item 1973 δρύινος oaken’, of oak wood, gives Macedonian and Thracian ἀδρέινος, matching the Spanos medieval form (D1712), as well as Chios’ δρέινος, matching the Spanos variant (A458). It is noteworthy that the oak woods in the Reggio Calabria’s 1000 A.D. Metropolitan Inventory, e.g. at lines 101-102, are δρυῖνα (...ἔχει [καὶ] ἀμπ[έλιον] [καὶ] ὄρος πολὺν [καὶ] δρυῖνα πλ[ησίον] τοῦ Θεοδοτ[ου] τῆς Χάσκει[ας] – there is also a vineyard and a large mountain and oak woods near Theodotus’ ...), as well as derived δρυετόν at line 155 [ἔχ(ει) (καὶ) ἀμπ(έ)λια] (καὶ) χωρά(φια) (καὶ) δρυετά ...]. As André Guillou pointed out, the oak woods (δρυῖνα in the Inventory) and mountain are above Gerace, towards modern S. Luca, the woods’ name is Δρυών, modern Drione. The reference is topographically meaningful as the place where the Calabrian ‘Ndràngata had its birth. As etymon, we propose a cross δρυϊνον –α (> δρέινον –α as in the dialects) with δρυών. The reference is to the tree image as organization-chart and to the mountain oak woods, Δρυών, near S. Luca on the Aspromonte, where the organization had its origin (Petra Coppa, the old Sanctuary of Polsi etc.⁵¹). This would make ‘Ndrina a specific Aspromonte-centric local ‘Ndràngata creation (a mountain product) rather than a Neapolitan-centered Camorra word, though the proposal is still *sub iudice*.

Camuffu, or its seeming abbreviation *Muffu*, for organization chiefs⁵², does not seem to derive from *muffu* with the addition of a meaningless

⁵⁰ D1712 gives ἰδρέινος, of oak, (the adjective) in “βρακὶ πεύκινον, κάλτσας ἰδρέινας” (fir-wood trousers, oak socks), A458 a slightly different version “βρακὶν πεύκινον καὶ κάλτσας δρέινας”.

⁵¹ The whole seems a reference to the oldest habitat at Petra Coppa, later moved to Potame because of Saracen raids, finally in the 16th century, after landslides, we have the modern relocation at S. Luca. The Sanctuary reference (for ‘Ndràngata chiefs’ meetings) is to the pre-16th century location.

⁵² Calabrian organized crime has historically no pyramidal or monocratic structure but originally twelve heads, aping the number of the Apostles. For *camuffu* = *cap’ i*

CA- prefix (meaningless in Calabrian terms unless a reduction of the Greek cata- prefix as in *förchja* > *caforchja*, from κατα- or κατω-). *Muffuli/muffi* for ‘heavy gloves’ occurs in the Sicilian 1520 Dictionary of Scobar, but in no Calabrian text of the period. In the consensus of opinion Italian 15th century *muffola -e* like Sicilian *muffuli* and Venice’s 12th century Latin *mofflones* (Sella 1944: 369, in 1145) depends on French 12th-13th century *moufles/ moufflets*, which in turn are most probably of Germanic origin, though modern English, Dutch and German equivalents are usually considered French borrowings⁵³. The heads of organized crime have never been characterized in terms of the winter gloves they may or may not wear, however soft they be, so the possibility of a Germanic-origin lexeme in a basic *‘Ndràngata* category seems rather remote. The late Greek *καμουχᾶς*, variants *καμουῦχο*, *χαμουχᾶς*, for gold brocade, silk brocade with gold threads, are of Persian origin according to Laufer 1919 and Lokotsch 1927 (*kamkhā*), which may in turn be of a more remote Chinese origin (kim-hwa, with the kim ‘gold’ base). We not only have an example of *ἐξικαμουκά* < ἐξ + *καμουχᾶς* in the Codex Messianus Græcus in 1334 (Eastern Sicilian Greek) but we find the precious cloth lexeme throughout Byzantine and Early Modern Greek, both in court descriptions and in various versions of the Belisarius epic⁵⁴. In the

‘ndrina see Trumper, Maddalon et al., 2014: 48, 220. We know from bugging operations that the organization changed in 2016-2017 into a structure with seven heads, a change due to amalgamation and re-organization plausibly for economic reasons. The *‘Ndràngata* changes as society changes, in tune with models established by the current economy, administrative and political changes, changed at Italian Unification (it was not born then, contrary to the opinion of some), it changed at the end of the 2nd World War with Marshall Aid, and more recently with the digital revolution and globalization. This ability to change with changing economic, social and technical changes makes the *‘Ndràngata* the most dangerous of the Mafia-type organizations.

⁵³ The contradiction arises from the fact that Old French *moufle[s]* occurs between 1200 and 1300 (FEW 16. 575B-577A), while no Germanic Language documents *Muffel* or similar term (*muff* etc.) before 1300. To call the term a Germanic loan would seem, then, to be putting the cart before the horse. To defend such a hypothesis one needs suppose a non-documented Old Frankish word **mollfell* (‘soft skin’), a composition that is half-Romance, half-Germanic, for which there is no evidence. The origin of Old French *moufle* thus remains a mystery.

⁵⁴ Cp. Διήγησις Βελισσαρίου, v. 271 (Wagner W. 1874: 312) [... *ν’ἀπλώσουν καμουχᾶδες*], v. 445 (Wagner 1874: 317) [*βλάντια γὰρ καὶ μάλαγμαν, χάσδια*,

Thirteen Hundreds we find it in late Calabro-Sicilian Greek, in the Fourteen Hundreds in Emanuel Georgillas (in his Belisarius poem as *καμουχᾶς*, in his Plague at Rodi as *χαμουχᾶς*, pl. *χαμουχάδες*), in the Fifteen Hundreds in Meursius (*καμουχᾶς*), at the beginning of the 16th century documented in Somavera (pg. 165 *καμουχᾶς*). In Calabrian dialects the word (*camuffu*) has survived as ‘silk scarf’, while Sicilian dialects have demoted it to ‘rough cloth’ (*camucà*). We note the item in erstwhile Greek-speaking areas of the South and at Venice, for the Thirteen and Fourteen Hundreds *camocha*, *camocà* in the Venetian Diplomatarium (ed. Thomas II. 250-251 doc. 145 of 1396⁵⁵) and in the first quarter of the Fifteen Hundreds in Andrea Calmo (Le Lettere: *camuffo*⁵⁶). An acoustically based development Greek χ > Calabrian Romance –f[f]– is not unusual, as is the contrary process (f > h). An article of dress, a refined cloth (gold brocade), a Sino-Persian product worn by the Byzantine nobility, became a luxury article, a sign of the leader class. In

καμουχάδες], Ριμάδα περὶ Βελισαρίου v. 465 (Wagner W. 1874: 362) [... ν’ἀπλώσουν καμουχάδες], v. 831 (Wagner 1874: 373) [καὶ καμουχάδες, χάσδια, βλάντια τιμημένα], Georgillas, The Plague at Rodi v. 120 (Legrand É. 1880-1881, 1. 208) [βελουδὶν ἢ καὶ τζατούνιν ἢ καμουχᾶ ἀφ’ τὴν Πίζαν] etc. On the other hand we also find *χαμουχᾶς* in Διήγησις Βελισαρίου v. 414 (Wagner W. 1874: 334) [εἶπεν εὐθέως, ὥρισε πεύκια καὶ χαμουχάδες], v. 617 [πλήρεις χρυσάφιν ἄμετρον ἔτι καὶ χαμουχάδες].

⁵⁵ Diplomatarium II. 306-308 doc. 167 (1415) p. 308 (*e si li hauemo glorificadi de do do sancte robe de chamocha alexandrin, ...*), II. 328-330 (1422) p. 330 (*camocha de seda alexandrina se uuy hauesse radegà*). For the Thirteen Hundreds we find *chamocha*, *camocha*, as in the Diplomatarium II. 126-129 doc. 78 (1367), p. 128 (*Veneciani che comprasse o vendesse chamocha, zendadi, bocharani, ...*), II, 229-230 doc. 136 (1391) p. 230 (*cadaun venecian che comprerà et venderà veludi, camocha, bocarani ...*), II. 250-251 doc. 145 (1396) p. 251 (*ogni venecian che compra o venda veludi, camocha et bocharali ...*). In 1343 we also find *camoca* in Roman records (Sella 1944: 108).

⁵⁶ In the 16th century, we have Andrea Calmo’s Lettere 2. 140, 25 (*un moscheto camuffao de taràsia*); 4. 335, 11 (*buté pur la rede d’i vostri camufi in altro mar che intel mio*), as well as the Bulesca 17-18 (*çerca intrar in ca’ de Marcolina// per usar del camufio e del grifagno*). Towards the end of the Fifteenth Century Pulci also uses *camuffo* and *camuffare* in his Morgante Maggiore in Tuscan, though Venetian texts had used the word since the Thirteen Hundreds. Von Wartburg (FEW 16. 573A-575B, under the ‘Germanism’ *Muffel*) had already stated that French *camouflet* (1600) and later *camouflier* (1700-1800) depended on Italian sources, ‘derived’ from such sources (FEW 16. 575A: “Die wörter unter β’ werden gewöhnlich als entlehnung aus it. *camuffare* “travestire, ingannare” angesehen, das seit dem 13. jh. belegt ist”).

this, both *Camuffu* and *Camurra* have a similar remote origin as articles of distinctive dress (see also Lurati 1976 for this type of argument⁵⁷).

2.

The second-in-command, the *Cuntarulu*, Italianized as *Contaiolo*, *Puntaio*, or even *Contabile*, as Italian journalists over the last thirty or so years have attempted to label this 'Ndràngata grade, is not just the 'Ndrina's accountant who controls the *Baciletta*. He is also the group organizer and armourer, who sees to it that criminals use the same weapons repeatedly to perpetrate criminal activities, both as a signal and as a means of avoiding any personal attribution or identification. In such a sense, it cannot be a straightforward derivative of Latin *compūtāre*. We note that classical Greek *κοντός* (pole, punting-pole; boat hook; lance; javelin etc.) is usually represented in Byzantine texts by its diminutive *κοντάριον* (with later reduction *κοντάριν*, *κοντάρι*). This term has reflexes throughout the Byzantine period up to folk literature in the Thirteen- Fourteen Hundreds⁵⁸, and at Cyprus, as Yangoullis 2005 testifies, both *κοντάριν* and *κοντά[ς]* (lance; pole >) 'hawk-perch' exist from 1200 on (historically in The Assizes⁵⁹). Its

⁵⁷ Lurati 2003: 3 seems to be backtracking on this original interpretation as distinctive dress, taking the origin to a phantomatic proto-syllable CAM-/ GAM-/ SGAM-, though he does underline the scarf element ("camuffo designa in Calabria il fazzoletto che veniva annodato al collo come distintivo di appartenenza all'onorata società"). It is not the question of a silk kerchief that distinguishes one as belonging to the 'Ndràngata, but a silk bandana that now characterizes the 'Ndràngata head of each *Locale* or even of the 'Ndrina. The distant etymon is obviously a Chinese word belonging to the silk trade (luxury item) that passes through Persia to Byzantium (Middle Greek), from Byzantium to the Western world.

⁵⁸ Callimachus & Chrysorrhōē vv. 273, 2331 etc., Digenes Acritas, *passim* in all editions, e.g. Andros v. 2697 [... δύνατος, μέγας εἰς τὸ κοντάρι], v. 3720 [σπαθῖν, σκουτάριν, ἔλαβον καὶ βένετον κοντάριν], Grottaferrata 1. 291, 4. 911, 4. 928, 5. 27, 5. 59, 5. 183, 6. 504, 6. 586, 6. 634, 6. 702, 6. 719, 6. 739 etc., Theodore Ptochoprodromus 3. 374, Florius & Platziافlores 88, 359 (too many occurrences to be mentioned) > κονταράτος (see Digenes Acritas, Grottaferrata 4, 38 [διαλεκτοὺς τὸν ἔδωκαν τρισχιλίους κονταράτους], 5. 179 [ὑπέρτεροι τῶν ἑκατὸν, πάντες δὲ κονταράτοι], Andros v. 2682 [ἀπὸ τὸ δάσος ἑκατον, ἅπαντες κονταράτοι], and so on. Examples are legion.

⁵⁹ Cyprus Assizes, Sathas C. N. p. 201, 5 pl. τὰ κοντά (hawk-perches), p. 451, 25 "... εἰς ξύλον μὲ τὰ κοντά τὰ εἶχεν".

derivative κονταράτος, lancer or pike man and spearman, later = στρατιώτης, a professional soldier, is ever-present in the Emperors' Military Manuals, as in the famous *Tactica* of Leo, chapter 12 §41 (Εἰ μὲν γὰρ κονταράτοι οἱ ὀπίσω οὐ τετάρτου δύναται... "For if the pike men who cannot (be) behind the fourth (row) ..."), chapter 12 §117 (τοὺς κονταράτους), chapter 14 §28 (τοὺς κονταράτους), chapter 18 § 37 (Αἰ γὰρ τῶν κονταράτων ἐγχειρήσεις τῶν τοξοτῶν, "the [row of] pike men [is] protection for the archers" ...). It is present as both an occupation and a surname in historical Calabro-Greek texts. I take it, then, that Calabrian *Cuntarulu* is a formal and semantic mix (polygenesis) between a hypothetical *cuntarulu 'accountant' (< cuntari < compūtāre) and Greek κονταράτος as a prototypical soldier, a kind of soldier/ armourer *cum* accountant.

The ritual act of initiating or associating a person in, or into, the Calabrian 'Ndràngata is called *fidelizazione*, from the verb *fidelizzare* with variants (*firelizzare*, *ferelizzare*, *fedelizzare*, *federizzare*)⁶⁰. Since this term exists in confessions and accounts of 'Ndràngata initiation rites since the beginning of the Twentieth Century (at least from 1932 on) it cannot be connected with Italian *fidelizzare*, *fidelizazione*, commercial terms in existence since the 1990's (sixty years later than the first recorded 'Ndràngata use). The Italian *fidelizzare* is probably borrowed from French *fidéliser* coined some twenty years or so before (1970's). It was a business category based on learned *fidèle*, and meaning 'good will' in the business sense, being faithful to an established market product or business concern. We cannot derive it from Greek φειδωλός, sparing, niggardly, which would be semantically inappropriate⁶¹. We propose φεδούλος (and derived φεδούλα), with graphic variants φαιδούλος -α, φιδούλος -α, φουδούλος -α, found in Middle Greek texts. The meaning passes from 'ally' (fædūlus > φεδούλος) to 'squire, young knight' (=

⁶⁰ In the 1920 Rosali Code, Castagna's Confession in 1955, the Pellaro Code of 1989 [usually called the Chilà Code], in various other Codes up to the present: for details and comments cp. Trumper, Maddalon et al. 2014: 41, 122.

⁶¹ Criminal organizations do not denote themselves or their structures in negative terms, but tend to look on themselves as the goodies.

παιδόπουλον), to ‘youth’ in the concrete, count noun sense (pl. youths, 16th century youthes), as in the anonymous *De Nuptiis Thesei* (books 1, 3 and 7⁶²), in the *Achilles Story* vv. 475 [Μοῦντον ἐκβαλίκευσεν, ἀλλὰ φουδούλην μοῦντον], 1049 [ἐκεῖνον πάλιν ἔτρωσαν τὸν μαῦρον τὸν φουδούλην], 1147 [ἐλάκτισεν ὁ Ἀχιλλεὺς τὸν ἄσπρον τὸν φουδούλην], or the anonymous *Florios* and *Platziaflores*, where φουδοῦλα = κόρη, as in vv. 214, 888, 954, 1583 and so on. The largest number of substitutions seem to occur in the romance *Lybistros* and *Rhodamne*⁶², where for young woman we have the variants φεδούλα (vv. 978, 1115, 1210), φεδούλα (vv. 1026, 1249, 3636), with graphically hypercorrect φαιδούλα (v. 1696), φαιδοῦλα (vv. 1394, 1396, 1697). We find φουδούλος -η, youngster, youth, in the anonymous *Διήγησις Ἀχιλλέως* (vv. 475, 1049, 1147 etc.). This last even offers an abstract φουδουλία ‘youth’, collective pl. v. 362 [ὁ νέος ἀπελυίζετον καὶ φουδουλίας ἐποίει], as Theodore Ptochoprodromos even offers us an abstract φουδουλία ‘youth’ (abstract sense or collective? See poem 3 v. 90). Meursius in his *Glossarium* (2¹⁶⁶³ pg. 596) documents for 1600 φεδούλα *Virgo*. An attempt to etymologize is made in Hesselning and Pernot’s edition of Theodore Ptochoprodromus’ satirical poetry (p. 266): “on pourrait aussi songer à un substantif dérivé de *foedulus*, *sordide*, *sale*”. To associate our word with *foetere < foetere, foetidus (> Calabrian *fetere*, or with metaplasm *fetari*, *fitari* etc., to stink, adjective *fitusu*) seems semantically inappropriate. What sort of criminal organization would call itself “filthy” or “stinking”? Latin foedulus “confederate” (ally) < foedus -eris, would fit the bill, and it is one of those administrative or military words which passed from Latin into Byzantine imperial use, as suggested above. A ‘confederate’ is an ally; he may serve you in a military or non-military manner. Therefore, semantically, in ‘youth’ (non-abstract sense) we have the equivalent of common *picciotto*, youth, the lowest ‘Ndràngata grade. We might even gloss the verb as ‘picciottizzare’, or to make one a *picciotto*.

⁶² The large number of hypercorrect forms make the attribution to Theodore Ptochoprodromus a little doubtful.

The last word I would like to deal with is *sergio*, *sergio compagno*, sometimes mistakenly *se[gl]gio*, or, when the speaker does not fully understand the term, even by *saggio compagno*. Gambino 1971 thought this was the remote origin, decidedly a *lectio facilior*, though we tend to prefer *lectiones difficiliore*s. It certainly has nothing to do with the name Sergio, never associated with the Famiglia Montalbano. There is, however, a peripheral late Middle Greek word σεργιάνιον 1. 'walking', 'strolling', 'roving', 2. 'abandon', 3 'colonial', with its verb σεργιανίζω. It survives in modern Cypriot as σουργούνιν/σουρκούνιν = εξορία (Yangoullis 2005²: 491), with derivatives σουργούνης/ σουρκούνης, verb σουργουνεύκω/ σουρκουνεύκω (-ϩγ-, -ϩχ- > -ϩκ- is a particular Cypriot development). We find it in late chroniclers as σεργιάνιν, σιργιάνιν, συργιάνιον, even σουργιάνιον (Malaxos, George Sfranzes, Dapontès etc.)⁶³, and often in semi-folk⁶⁴ and folk poetry⁶⁵ in the period 1300-1700. Meursius at the end of the Fifteen Hundreds listed the element as "σουργούνιδες, σουργούνιδες, Coloni" (reprint ²1663). Räsänen 1969. 1. 408 Osmanli *säjr*, 'Gang, Promenade', hypothesized that this Turkish element was a borrowing from Arabic⁶⁶, while Clauson 1972: 850 considered the disyllabic base SRG- [srdʒ-] original Turkish-Mongolian, giving *sürüg*, *sürü* "expelled; sent abroad" (on military service). It may well be that we have an Osmanli Turkish mix of two distinct bases, but both suppose the borrowing of a Turkish quasi-military term in Byzantine Greek. This solution appears hazardous, the sources are late, but no one has yet

⁶³ Perhaps the best examples are in Synados' Serrès Chronicles pg. 141 (book 1, §21, 55 *và* κάμω σεργ[γ]ιάνι 'go for a stroll'), or in Constantinos Dapontès' Voyage in Crimea vv. 2, 30, 33, 47, in vv. 36, 67 the verb σεργιανίζω. Towards the end of the Seventeen Hundreds, we find examples in the Révolte des Sfakiotes vv. 361-362 (Legrand 1877: 284): *ἐκάμασι ν'ἀντισταθοῦ, μὰ ποῦ νὰ νταρβαντίσου / τὸν ἄλλο κόσμο γλήγορα νὰ τόνε σουργιανίσου* (but if they resisted, they would have straightaway gone to take a stroll in the other world). The dates are too late to suppose a borrowing in Italo-Greek, which then passed into Italo-Romance.

⁶⁴ Cp. Dapontès' *Κήπος Χαρίτων* 5. 138, 10. 68, 14. 20, 15. 271, or the anonymous Lambros Catzonis vv.9, 13.

⁶⁵ For folk poetry, see Passow A. 1860, poems 425. 8, 610. 5 (σεργιάνιν), poems 79. 6, 426. 22, 589. 2, Distich 395 for the verb (σεργιανίζω).

⁶⁶ It supposes on entering late Middle Greek a metathesis *säjr* > *särj-* > *särgi-*, *sergi-*.

argued for a reasonable, formally acceptable alternative for *sergio/ seggio* (compagno). It is perhaps more judicious to leave the problematic origin of the term still *sub judice*.

The discussion thus far says a great deal about erstwhile Calabrian Greek (Aspromonte) and the Greek element in Calabrian Romance, which constitutes the basis of our criminal jargon alongside Italian and French jargons' common core. Alongside a Turkish pre-13th century element transmitted in all probability by Byzantine Middle Greek⁶⁷, and words of obvious Arabic origin already studied at length in Pellegrini 1971 and Caracausi 1983, there are a number of Calabrian dialect words neither of Greek nor of Latin origin nor of the last-mentioned class, which have to be explained. The mediation of a large number of Slav-origin words (Calabrian *bbabbanu/ bbabbu, bbàgunu, grava > gravinu/ garvinu, sita > sitèdqa*, sieve, сѣн, hay (> σανός > S.

⁶⁷ Calabrian examples would be (A) *mariùolu, mariòlu, mariòla* ecc. < μαριόλος -η, μαριολία (Andriotis 2001: 200 supposed that μαριόλος, μαριολιά was of direct Turkish or mediated Venetian origin: *mariòla*, 'tasca interna', Pan-Calabrian, specialized as the large inner pocket of a hunting jacket or coat vs. generic 'pocket, *bùggia* o *sacchètta*). It seems to be of slang origin. It might even be of Byzantine origin, if one admits that the Byzantine historian Manuel Malaxos and the Venetian Andrea Calmo were contemporaries (1500). That the origin be Venetian or Byzantine is of little relevance, because (1) similar words reach Calabria *viâ* Byzantium. (2) The fact that Venetian and late Byzantine sources are contemporary does not allow one to give any priority to sources (it does so only *vis-à-vis* Italian, which received the word later in the 17th century). (3) The word is plausibly of Georgian and not Turkic origin (for Georgian, cp. mo-γor-ar-/ -al-, deceit, deceive, Klimov 1998: 232, moγoral > *moral-, *marol- etc.), but transmitted plausibly by Byzantium. (4) The word resembles another μαριώνιον, pocket, present in Greek texts from 1100 on, e.g. in Giovanni Moschos and the Συγγράμματα di S. Neophytus of Cyprus. (B) Cal. *zassu* -a 'fat', 'fat and stupid' < Byzantine τζάσσοσ -α, of Turkish origin (see Räsänen 1969. 1. 191 jast). (C) Cal. *zòca*, bridal gown (Crotone and hinterland) < Byzantine τζόχη, a Turkic-origin word (Räsänen 1969: 114 čoka, čoha). (D) Area Lausberg and North Calabrian (partially) *zarìchji*, clogs, < Byzantine τσαρούχιον/ τσαρούχιον (Treatise on Magic, De Latte A. 1. 21, 10: εις ὑποδέματα τῶν ποδῶν σου ἦγουν εις τὰ τσαρούχια σου etc.), of evident Turkic origin (Räsänen 1969: 101 čaruk, čaryk). One also notes that the Reggio Calabria and Sicilian *scèccu*, donkey, from Turkish eşek (Räsänen M. 1969: 51 äšäk, äšjäk), is widespread along the Calabrian Tyrrhenian coast from Pizzo Calabro to Scilla with the meaning 'whale' (generic, as such not documented by Gerhard Rohlfs). The clumsy gait of a whale would make the donkey image meaningful. The transmission of such lexemes does not seem to be directly from Osmanli Turkish but probably *viâ* Middle Greek.

Calabrian *sanènu*, *zanènu*, *sanèlla*, *sanèja*, *Trigonella* sp., *Melilotus* sp.⁶⁸), Italo-Greek κουράδι, black bread, ῥοῦχον, cloth, etc.), has to be explained, as well as elements in place naming and surnames. There are also a number of Persian loans⁶⁹. This underlines the difficulty of dating all the Greek elements in Calabrian Romance (Doric Magna Græcia, Hellenistic, early Byzantine, late Byzantine). The presence of similar contact loans in Calabrian Romance pinpoints two problems. The first implies a late Byzantine origin for many Greek elements, not a single Magna Græcia nor even Hellenistic origin. Secondly, this late origin is supported by a number of criminal slang elements, products

⁶⁸ It would have to be a Slav loan that penetrated Calabrian Romance *viâ* the Byzantine botanical lexicon (see Trumper 2013 vol. 3: 629-646). For Late Byzantine and Early Modern Greek cp. Neophytes Prodróménos 355 [σενῶ ὁ ξερὸς χόρτος] and Corona Pretiosa “fieno σανὸς foenum χλόη”. This loan also gives Albanian and Italo-Albanian *sanò*, *sanòt*. It would have been impossible for Albanian to mediate this Slav loan in Middle & Southern Calabrian. Development must, then, have been S. Slav > Byzantine Greek > Calabrian Greek > Calabrian Romance (Middle & S. Calabrian, as well as Italo-Albanian).

⁶⁹ A few examples are Calabrian *ciavuccul* ‘*nciavuccatu*, silly, naïve (*čābuk*), *sciagarda*, *sciagorda*, *sciagòrta*, young female sheep not yet pregnant (the origin is evidently Persian, cp. Lokotsch 1927: 140 n. 1759 pers. *šāgird* ‘pupil; apprentice; youngster’, Horn P. 1893: 201 note 1 *šāgird*, always *viâ* Byzantine Greek), *zaurru*, *zaurdu*, *zagurdu*, rustic bore, *viâ* Turkish *gıawr*, though the remote origin is Persian *gābr/ gebr* 1. wild goat, 2. wild ass. Probably Lokostch 1927: 632 was correct in insisting that the word was a cross between Persian *gābr/ gebr* and Arabic *kāfir*, successively mediated by Turkish *gıawr*. The last word (*zaurru* etc.) is given incorrectly in Rohlfs’ *Dizionario* as *zaguordu* for S. Fili (it is, instead, a local Sila form, with typical diphthong outcome of /u/ before ‘r’ or ‘r’ + consonant), more correct the S. Calabrian form *zaurru* he gives (the variation is *zaurru*, *zaurdu*, *zavurdu*, *zagurdu*, Pre-Sila & Sila dialects *zagurdu*, *zaguardu*). A final example is Middle and S. Calabrian *candāci*, a furrow (< late Byzantine χανδάκιον < Persian *kandan*, dig). The best example of a Persian-origin Byzantium-mediated loan would be *zippa*, veil (omentum), present in the Lausberg Area dialects and in a large part of the N. Calabrian dialects, where it competes with *chjippu*, *picchju* (< Greek ἐπίπλοον). Byzantine σίφα, τσίπ[π]α, τζύπ[π]α, present in Costantino à Secretis §122 [εἰ ἔχον τζίπταν, καὶ ἡ τζίπτα ἔχει ῥαγάδας ἀπὸ πυρετοῦ τοῦ φλέγματος, ἦλθεν ἡ νόσος] (quoted in Du Cange, Greek), in various botanical texts, including Hokham 112, Bouras-Vallianatos 168 [ῥίμιν· ἡ τζίππα τοῦ μυελοῦ], or De Latte 1939, 2. 375, 1 (doc. VIII [κτιθδόνας τὰς τζύππας]), up to Leontios Makhairas 34, 5 (καθὼς πῆσσει τὸ πάγος, εἰς μίαν τζίπταν), where τζίππα in the last quotation means ‘film’ on ice. It is related to Hellenistic σίφα, σίφαρος (see Kahane & Kahane 1. 735 for discussion), in turn coming from Persian *siper* ‘cover; veil’ (Horn 1893: 155 n. 700 < Pahlavi *spar* < Avestan *spāra*, σπαρα [-βαραί], IEW 988). In its Calabrian Romance form (*zippa*), we conclude that Byzantine Greek must have mediated this Iranian loanword.

of *Wanderwörter* either of a remote Afro-Asiatic origin (*camurra*, *scibba*, *sàvanul* 'nzavanari) or even of Turkish or Persian origin (*camuffu*, < Greek < Persian < Chinese), all plausibly mediated by Byzantine Greek. Alongside these, we find the common use of Late Latin loans in Middle Greek. Aspromonte Greek, the product of a centuries-long contact, thus had some sort of formative role even in the creation of 'Ndràngata jargon, not merely in the formation of Calabrian Romance.

References

- Abba Giuseppe Cesare, 1904, *Storia dei Mille narrata ai giovanetti*, Firenze, Bemporad.
- Addante Luca (ed.), 2008, V. G. M. *Galanti. Giornale di viaggio in Calabria*, Soveria Mannelli, Rubbettino; __, 2005, 2013, *Repubblica e controrivoluzione- Il 1799 nella Calabria cosentina*. Naples, Istituto Italiano per gli Studi Filosofici.
- Alinei Mario, 2007, *Origini pastorali e italice della camorra, della mafia e della 'ndrangheta: un esperimento di archeologia etimologica*, QSEM 28: 247-286.
- Andriotis Nikolaos, 1974, *Lexikon der Archaismen in neugriechischen Dialekten*. Vienna, Österreichische Akademie der Wissenschaften; __ (1983) 2001, *Ετυμολογικό Λεξικό της Κοινής Νεοελληνικής*, Thessalonica, University Press.
- Anonymous, 1789, *Vocabolario delle Parole del Dialetto Napoletano che più si scostano dal Dialetto Toscano*, Naples, Porcelli.
- Babiniotis G., (1998) 2019, *Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας*, Κέντρο Λεξικολογίας (online).
- Bekker Immanuel (ed.), 1835, *Nicetæ Choniatae Historia*. Bonn, Weber; __, 1837, *Constantini Manassis Breviarium Historiæ Metricum*, Bonn, Weber; __, 1838, *Theophanes Continuatus. Ioannes Cameniata. Symeon Magister. Georgius Monachus*. Bonn, Weber; __, 1839, *Codinus Curopalates. De Officialibus Palatii Constantinopolitani*. Bonn, Weber; __, 1842, *Leo Grammaticus. Chronographia*. Bonn, Weber.
- Bianchini Simonetta (ed.), 2005, *Lessico, parole-chiave, strutture letterarie del Medioevo romanzo*, Rome, Bagatto.
- Benveniste Émile, 1969, *Le vocabulaire des institutions indo-européennes*. 2 vols., Paris, Le Minuit.
- Bernecker Erich, 1908-1913, *Slavisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Winter.

- Bianchi Nunzio, Schiano Claudio (eds.), 2016, *Fozio. Biblioteca*, Pisa, Scuola Normale Superiore.
- Bouras-Vallianatos Petros, 2018, *Enrichment of the Medical Vocabulary in the Greek-Speaking Medieval Communities of Southern Italy. The Lexica of Plant Names*, In B. Pitarakis, G. Tanman, pgs. 155-184.
- Brandin Louis (ed.), 1923, *La Chanson d'Aspremont. Chanson de Geste du XIIe Siècle. Texte du ms. de Wollaton Hall*, Paris, Champion.
- Cacouros Michel, 1998, *Néophytes Prodroménos copiste et responsable de l'édition quadrivium-copis aristotelicum du 14^e siècle*, *Revue des Études Byzantines* 56: 193-212.
- Callimachus and Chrysorrhoe: see Pichard M.
- Calvaruso G. M., 1929, *U Baccagghiu. Dizionario Comparativo Etimologico dei Gerghi Parlati dai Bassifondi*, Palermo, Clío.
- Cantarella Raffaele, 1937, *Codex Messianensis Græcus 105*, Palermo, Deputazione di Storia Patria.
- Caracausi Girolamo, 1983, *Arabismi Medievali di Sicilia*, Palermo, Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani; __, 1990, *Lessico Greco della Sicilia e dell'Italia Meridionale*. Palermo, Centro di Studi Filologici e Linguistici.
- Castets Ferdinand (ed.), 1974, *La Chanson des Quatre Fils Aymon*, Geneva, Slatkin Reprints.
- Černý J., 1976, *Coptic Etymological Dictionary*, Cambridge, CUP.
- +Chantraine P., Masson O., Perpillou J.-L., Taillardat J., Lejeune M. et al., 1957-1980, *Dictionnaire Étymologique de la Langue Grecque*, Paris, Klincksieck.
- Chartzianes and Areté: see Émile Legrand 1873, *Chanson* 138, pgs. 306-316.
- Ciccolella F., 1989, *Il carme anacreontico di Leone VI*, *Bollettino dei Classici*. Rome, Lincei Series 111, 10. 10: 17-37.
- Ciceri A. (ed.), 1961, *Ippolito Nievo. Lettere Garibaldine*, Turin, Einaudi.
- Clauson Gerard, 1972, *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish*, Oxford, Clarendon Press.
- Conca Fabrizio (ed.), 1997², *Il Romanzo Bizantino del XII Secolo*, Turin, UTET.
- Cornagliotti Anna, 2007, *Antroponimi nel lessico piemontese*, in AA. VV., *Onomastique Gallo-Romaine Alpine*, Actes de la Conférence Annuelle, Assessorato Istruzione e Cultura Val d'Aosta.
- Corona Pretiosa: see Stefano da Saba.
- Cortelazzo M., Zolli P., 1979, *Dizionario etimologico della lingua italiana*, 5 vols, Bologna, Zanichelli.
- Crum W. E., (1939) ²1962, *A Coptic Dictionary*. Oxford, Clarendon Press.
- Crupi Giovanni, 1981, *La glossa di Bova. Cento favole esopiche in greco calabro: schema grammaticale, lessico*, Roccella Ionica, Associazione Culturale Jonica.
- Cusa Salvatore, 1888, *I Diplomi Greci ed Arabi di Sicilia*, 2 vols., Palermo, Lao.
- D'Aiuto Francesco, 2008-2009, *Un antico inno per la Resurrezione*, RSBN XLV.

- Da Rif Bianca M. (ed.), 1984, *La Letteratura "alla Bulesca"*, Padova, Antenore.
- Dawkins R. M., 1932, *Leontios Makhairas. Recital concerning the Sweet Land of Cyprus entitled 'Chronicle'*, Oxford, Clarendon Press.
- De Boor Carl, 1885, *Theophanis Chronographia*, 2 vols., Leipzig, Teubner.
- De Gregorio Giacomo, Seybold Christian F., 1903, *Glossario delle voci siciliane di origine araba*, Studi Glottologici Italiani III. 225-251.
- De Gregorio Giacomo, 1919, *Le fonti arabiche nel dialetto siciliano nel Vocabolario compilato dal P. Gabriele Maria da Aleppo ... e dal suo allievo G. Calvaruso*, Romania 1919. 552-555 (review).
- De Latte A., 1939, *Anecdota Atheniensia et Alia*, 2 tomes, Paris, Droz.
- DELG: see Chantraine Pierre et al.
- DELI: see Cortelazzo-Zolli.
- Doldo Domenico, 1932, *Confessione di Doldo*, Archivio di Stato di Reggio Calabria. Corte d'Assise di Reggio Calabria Busta 220, Fascicolo 2. Procedimento Penale a carico di Surace Pasquale + 84. Reggio Calabria.
- Drexl Franciscus (ed.), 1925, *Achmetis Oneirocriticon*, Leipzig, Teubner.
- Du Cange Greek: Du Cange Charles (du Fresne). *Glossarium ad Scriptores Mediæ et Infimæ Græcitatatis*, 1688, Vols. 1, 2, Lyons, Anisson, Posuel & Rigaud.
- Eideneier Hans, 1977, *Spanos. Eine byzantinische Satire in der Form einer Parodie*, Berlin- New York, Byzantina Band 5, De Gruyter; __, 1990, *Σπανός*, Athens, Hermes; __, 1991, *Ptochprodromos. Einführung, kritische Ausgabe ...*, Cologne, Romiosini.
- Ferrero E., 1971, *I Gerghi della Malavita*, Verona, Mondadori.
- FEW: see Walter von Wartburg Walter et al.
- Florius and Platziaflores: see Wagner W. 1870: 1-56.
- Follieri Enrica, 1959, *Il Teseida Neogreco. Libro 1*, Rome-Athens, Istituto di Studi Bizantini e Neoellenici.
- Frisk Hj., 1973, *Griechisches etymologisches Wörterbuch*, 2 vols., Heidelberg, Winter [GEW].
- Gaisford Thomas, (1848) 1967², *Etymologicum Magnum*, (Oxford) Amsterdam, (OUP) Amsterdam.
- Gambino Sharo, 1971, *Mafia in Calabria*, Reggio Calabria, Edizioni Parallelo.
- Garnaud Jean-Philippe (ed.), 2002, *Achilles Tatius. Le Roman de Leucippe et Clitophon*, Paris, "Les Belles Lettres".
- GEW: see Hj. Frisk.
- Gualandri I., 1965, *Index Glossarum quæ in Scholiis Tzetziæ ad Lycophronem laudantur*, Milan, Cisalpino.
- Guillou André, 1974, *Le Brébion de la Métropole Byzantine de Région*, Vatican City, Bibliotheca Apostolica Vaticana.

- Hercher Rudolph, 1868, *Claudii Aeliani De natura animantium. Varia Historia Epistolæ Fragmenta. Demetrius Constantinopolitanus, Ieracosophium. Michaelis Ducas, Orneosophium*. Paris, Firmin Didot.
- Hesseling D.-C., Pernot H. (eds.), 1968, *Poèmes Prodromiques en Grec Vulgaire*, Vaduz, Saendig Reprints.
- Hidalgo Juan, 1779, *Romances de Germania de Varios Autores, con el Vocabulario*, Madrid, De Sancho.
- Horn Paul, 1893, *Grundriss der neupersischen Etymologie*, Strasburg, Trübner.
- Joseph B. D., Hock H. H., 2009, *Language History, Language Change, and Language Relationship*, Berlin-N.Y., Mouton-De Gruyter.
- Kahane Henry, Kahane Renée, 1979, 1981, 1986, *Græca et Romanica Scripta Selecta*, 3 vols., Amsterdam, Hakkert.
- Kalonaros Petros P. (ed.), 1970, *Βασιλῖος Διγένης Ἀκρίτας* (versions of Andros, Grottaferrata and the Escorial), Athens, Papademas.
- Karanastasis Anastasios, 1985-1992, *Ιστορικόν Λεξικόν των Ἑλληνικῶν Ἰδιωμάτων της Κατω Ἰταλίας*, 5 vols., Athens, Academy.
- Klimov Georgij A., 1998, *Etymological Dictionary of the Kartvelian Languages*. Berlin-N.Y., Mouton De Gruyter.
- Kriaras Emanuel (ed.), 1975, *Γεωργίου Χορτάτζη Πανωρία*, Salonica.
- Laufer Berthold, 1919, *Sino-Iranica: Chinese contributions to the history of civilization in ancient Iran*. Chicago, Field Museum of Natural History.
- Legrand Émile (ed.), 1873, *Recueil de Chansons Populaires Grecques*, Paris, Maisonneuve; __, 1877, *Recueil de Poèmes Historiques en Grec Vulgaire*, Paris, Leroux (contains *Mort de Michel Cantacuzeno*; *Exploits de Michel le Brave*; *Histoire de la Juive Marcada*; *Histoire de Georges Stavrakoglou*; *Révolte des Sfakiotes* [1779]; *L'Enfant Crucifié par les Juifs*); __, 1880-1881, *Bibliothèque Grecque Vulgaire*, vols. I-III, Paris, Maisonneuve.
- LEI: Pfister Max, *Lessico Etimologico Italiano* (ongoing).
- LEIA: see J. Vendryès et al.
- Leone Alfonso (ed.), 1990, *Il Vocabolario Siciliano-Latino di L. C. Scobar*, Palermo, Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani.
- Leone Pietro Aloisio M. (ed.), 1968, *Ioannis Tzetzæ Historiæ*. Naples, Libreria Scientifica.
- Lewy H., 1895, *Die semitischen Fremdwörter im Griechischen*, Berlin, Gärtner.
- Lokotsch Karl, 1927, *Etymologisches Wörterbuch der europäischen Wörter orientalischen Ursprungs*. Heidelberg, Winter.
- Longnon Auguste, 1879, *Les Quatre Fils Aymon*. Extract. Paris, Palmé.
- Lurati Ottavio, 1976, *Rettifiche semantiche: gerg. Camuffare, calmo, calmare, camorra, a. it. (en)camara, scaramuccia, e la famiglia it. del lat. CARMEN*, in Colón G., Kopp R. (eds.), *Mélanges offerts à Carl Theodor Gossen*. Bern-Liege: 505-529; __, 2003, *Discorso del Vincitore del Premio Galilei*, Pisa.

- Lutz H. L. F., 1946, *The Significance and Semasiology of Sibirum*, University of California Publications in Semitic Philology X. 301-304.
- Maddalon Marta, 2016, *I Fidelizzati, Analisi etnolinguistica di un fenomeno criminale*, Alessandria, Edizioni dell'Orso.
- Maguire Henry, *Paradise Withdrawn*, in Littlewood A., Maguire H., Wolschke-Bulmahn J. (eds.), *Byzantine Garden Culture*, Washington DC, Dumbarton Oaks 2002: 23-55.
- Malafarina Luigi, 1978, *Il Codice della 'Ndrangheta*. Reggio Calabria, Edizioni Parallelo.
- Malara Giovanni, 1909, *Vocabolario Dialettale Calabro-Reggino-Italiano*, Reggio Calabria.
- Manasses Constantine, 1997², *Aristandros & Callisthea*. In Conca F.
- Martino Giuseppe A., Alvaro Ettore, 2010, *Dizionario dei Dialetti della Calabria Meridionale*, Vibo Valentia, Qualecultura.
- Martino Paolo, 1983, *Storia della parola 'Ndranghita*. In Faeta Francesco (ed.), *Le ragioni della mafia, studi e ricerche di 'Quaderni Calabresi'*, Milan, Jaca Book; __, 1988, *Per la storia della 'ndranghita*, Rome, Università di Roma la Sapienza, Biblioteca di Ricerche Linguistiche e Filologiche 21-1, Opuscula III-I.
- Massariello Merzagora M., 1980, *La parlata giudeo-piemontese*, AGI LXV. 105-136.
- Meursius Joannis, 1613, *Claudii Aeliani et Leonis Imperatoris Tactica siue De Instruendis Aciebus*. Leiden, Elzevir [Osnabrück, Biblio Verlag ²1981]; __, 1633², *Glossarium Græco-barbarum*. Leiden, Elzevir.
- Michelant Henri, 1862, *Renaus de Montauban oder die Haimonskinder, altfranzösisches Gedicht*, Stuttgart.
- Mihăescu H. (ed.), 1970, *Mauricius. Arta Militară*, București, Academia.
- Mirabella E., 1910, *Malavita. Gergo, camorra e costumi degli affiliati*. (Naples). Sala Bolognese, Forni Re-edition.
- Montalto S., 1973, *La famiglia Montalbano*. Chiaravalle Centrale, Frama Sud.
- Montuori F., 2008, *Lessico e camorra*, Naples, Liguori.
- Moravcsik Gy., Jenkins R. J. H. (eds.), 1967, *Constantinus Porphyrogenitus. De Administrando Imperio*, Washington D.C., Dumbarton Oaks.
- Morrone Cobaltina (ed.), 2003, *Emanuele Gheorghillas Limenita. La Peste di Rodi*. Naples, D'Auria Ed.
- Nerucci Gherardo, 1882, *Ancora degli Zingari*. AST: 463 ff.
- Nicaso Antonio, 1990, *Alle origini della 'ndrangheta: la picciotteria*, Soveria Mannelli, Rubbettino.
- Niedermann M., (1916) 1968, *Marcelli de Medicamentis Liber*, (Leipzig, Teubner) Berlin.
- Nievo Ippolito, (1961), *Lettere Garibaldine*, Turin, Einaudi.
- Nilsson Ingela, 2013, *Nature Controlled by Artistry*, in Bodin H., Hedlund R.

- (eds.), *Byzantine Gardens and Beyond*, Stockholm and Uppsala, Studia Byzantina Upsaliensia XIII, pgs. 14-29.
- Nocentini Alberto, 2010, *L'Etimologico*, Florence, Le Monnier.
- Odorico Paolo et al., 1996, *Conseils et Mémoires de Synadinos, Prêtre de Serrès en Macédoine (XVIIe Siècle)*. Paris, Éditions de l'Association «Pierre Belon».
- Parigino Tommaso (ed.), 1709, *Alessio Da Somavera*. Θησαυρος τῆς Ρωμαικῆς καὶ τῆς Φραγκικῆς Γλῶσσης ἤγουν Λεξικόν. Paris, Guignard.
- Passow Arnold, 1860, *Popularia Carmina Græciæ Recentioris/ Τραγοῦδια Ρωμαϊκά*, Leipzig, Teubner.
- Pellegrini, Giovan Battista, 1971, *Gli Arabismi nelle Lingue Neolatine*, 2 vols., Brescia, Paideia; __, 1972, *I Punti Alloglotti nell'ASLEF*, *Linguistica* XII. 173-194.
- Piccitto Giorgio, Tropea Giovanni, Trovato Salvatore C. et al. (eds.), 1977-2002, *Vocabolario Siciliano*, 5 vols., Palermo-Catania, Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, Opera del Vocabolario Siciliano.
- Pichard Michel (ed.), 1956, *Le Roman de Callimaque et de Chrysorroë*, Paris, "Les Belles Lettres".
- Pisani Vittore, 1975, Paideia XXX, Brescia.
- Pitarakis Brigitte, Tanman Gülru (eds.), 2018, *Life is Short, Art Long. The Art of Healing in Byzantium. New Perspectives*, Istanbul, IRI Publications.
- Placanica Augusto (ed.), 1981, *V. G. M. Galanti. Giornale di viaggio in Calabria*. Naples, SEN.
- Pokorny Julius, 1959, *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*. 2 vols., Bern-München, Francke.
- Prati Angelico, (1940, ²1978), *Voci di Gerganti, Vagabondi e Malviventi, studiate nell'origine e nella storia*, Pisa, Giardini (republished by Bolelli Tristano, Pisa).
- Preisigke Friedrich, 1925-1971, *Wörterbuch der griechischen Papyruskunden*, 4 vols., Berlin.
- Puoti Basilio, 1841, *Vocabolario Domestico Napoletano e Toscano*, Naples, Libreria Simoniana.
- Räsänen Martti, 1969, *Versuch eines etymologischen Wörterbuchs der Türksprachen*, 2 vols., Helsinki, Suomalais-Ugrilainen Seura.
- REW: Meyer-Lübke W., ⁶1992, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Winter.
- Ries Julien, 2007, *Il simbolismo dell'albero*, in Lezzi Maria Teresa (ed.), *L'Albero della Vita*, Milan, Sumeya.
- Rizza Sebastiano, 2019, *La "parrata zingarisca" di Pitrè*, Abardella.
- Rohlf's Gerhard, ²1964, *Lexicon Græcanicum Italiæ Inferioris/ Etymologisches Wörterbuch der unteritalienischen Gräzität*, Tübingen, Niemeyer; __, 1977, *Supplemento ai Vocabolari Siciliani*, Munich, Bayerische Akademie der Wissenschaftes; __, ⁶2001, *Nuovo Dizionario Dialettale della Calabria*, Ravenna, Longo.

- Rossi Taibbi Giuseppe, 1962, *Vita di Sant'Elia il Giovane*, Palermo, Istituto Siciliano di Studi Bizantini e Neoellenici.
- Rossi Vittorio (ed.), 1888, *Le Lettere di Andrea Calmo*, Turin, Loescher.
- Saba Stefano da, 1527, *Introduitorio nuovo intitolato Corona pretiosa ...* Venice (by courtesy of Baviera's Stadtbibliothek, München).
- Sainéan Lazare, 1913, *Les Sources de l'Argot Ancien*, Vol. 1, Paris, Champion.
- Sathas C. N., Legrand É. (eds.), 1875, *Les Exploits de Digénis Akritas (d'après le manuscrit unique de Trébizonde)*, Paris, Maisonneuve.
- Sathas C. N., 1877, *Ασιζαι του Βασιλείου των Ιεροσολυμών και της Κύπρου*, Paris, Maisonneuve.
- Schirò Giuseppe (ed.), 1975, *Anonimo. Cronaca dei Tocco di Cefalonia*, Rome, Accademia dei Lincei.
- Schmidt M., Latte K. (eds.), 1965-1966, *Hesychius Alexandrinus. Lexicon*, 4 vols., Amsterdam, Hakkert.
- Schopen Ludwig, Reifferscheid August (eds.), 1878, *Annæ Commenæ Alexiadis Libri XV*, 2 vols., Bonn, Weber.
- Sella Pietro, 1937, *Glossario Latino Emiliano*. Vatican State, Rome, Bibliotheca Apostolica; __, 1944, *Glossario Latino Italiano. Stato della Chiesa- Veneto-Abruzzo*. Vatican State, Rome, Bibliotheca Apostolica.
- Somavera: see Parigino T.
- Soravia Giulio, Fochi Camillo, 1995, *Vocabolario sinottico delle lingue zingare parlate in Italia*, Rome CSZ.
- Spezzano Francesco, 1996, *Il gergo della malavita in Calabria*, Cosenza, Pellegrini.
- Starostin Sergei, Dybo Anna, Mudrak Oleg, 2003, *Etymological Dictionary of the Altaic Languages*, 3 vols. Leiden, Brill.
- Stern L., 1880, *Koptische Grammatik*, Leipzig, Weigel.
- Szemerényi O., 1981, *Chantraine. Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, Gnomon LIII. 113-116 (review).
- Thomas George Martin, 1880, 1889, *Diplomatarium Veneto-Levanticum (a. 1300-1450)*, 2 vols. Venice- N.Y., Franklin.
- Thomson Margaret H., 1955, *Textes Grecs Inédits relatif aux Plantes*. Paris, "Les Belles Lettres".
- Trinchera Francesco, 1865, *Syllabus Græcarum Membranarum*, Naples, Cataneo.
- Trumper John Bassett, 1996, *Una lingua nascosta. Sulle orme degli ultimi quadarari calabresi*. Soveria Mannelli, Rubbettino; __, 2009, *L'argot et le "gergo": la naissance et la transformation ou la mort d'un code sectoriel*, in Laugier R., Preumont Y. (eds.). *Rhétorique et langues spécialisées*. Ariccia (Rome), Aracne: 53-76; __, 2011, *Slang and Jargons*, in Maiden Martin, Smith John Charles, and Ledgeway Adam (eds.), *The Cambridge History of the Romance Languages*, Vol. I: Structures, Cambridge, CUP; __, 2013, *La formazione di un lessico fitonimico*,

- apporti complessi e problemi di etimologia remota*, in Casanova Herrero E., Calvo Rigual C. (eds.), *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y de Filología Románicas*, Berlino-Boston, De Gruyter, vol. 3: 629-641; __, 2016 *Geostoria Linguistica della Calabria*, Vol. I. Ariccia (Rome), Aracne Editrice.
- Trumper John B., Maddalon Marta, Pranteria Nadia, 2004, *La seta: un percorso linguistico*, in Fusco I. (ed.), *La Seta. E oltre...*, Napoli, ESI: 293-321.
- Trumper John B., Maddalon Marta, Nicaso Antonio, Gratteri Nicola, 2014, *Male Lingue, Vecchi e Nuovi Codici delle Mafie*, Cosenza, Pellegrini.
- Valero Garrido Juan (ed.), 1981, *Digenis Akrites. Βασιλείου Διγένοϋς Ἀκρίτου. Texto del manuscrito de Grottaferrata (Cod. Cryptoferratensis ZaXLIV)*, Barcellona, Bosch.
- +Varvaro Alberto. *Vocabolario Storico-Etimologico del Siciliano*, 2014, 2 vols., Palermo-Strasbourg, Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani.
- VEC 1 [A-E], 2 [F-O], 2017, 2019, *Vocabolario Calabro: Laboratorio del Vocabolario Etimologico Calabrese*, editor J. B. Trumper, Alessandria (TO), Edizioni dell'Orso.
- +Villeneuve Huon de, 1787, *Les Quatre Fils d'Aymon. Histoire Héroïque*, Bibliothèque Bleue, Liège, Desoer.
- Volk Robert (ed.), 2006, *Die Schriften des Johannes von Damaskos, Vol. VI/ 2. Historia ... de Barlaam et Ioasaph*, Berlin- N.Y., Mouton-De Gruyter.
- Von Wartburg Walter et al., 1929 ff., *Französisches etymologisches Wörterbuch*, 24 vols., Bâle [FEW].
- Wagner Wilhelm, 1870, *Medieval Greek Texts*, London, Philological Society, Asher & Co. (contains Florius & Plaziflores, Apollonius of Tyre, Ἰστορικὴ Ἐξηγήσις τοῦ Βελισαρίου, etc.); __, 1873, *Carmina Græca Medii Ævi*, Leipzig, Teubner; __, 1881, *Trois Poèmes Grecs du Moyen-Âge*, Berlin, Calvary & C^{ie} (contains Βίος Ἀλεξάνδρου, Lybistros & Rhodamne etc.).
- Wirt P., 2000, *Eustathi Thessalonicensis Opera Minora*, Berlin-NY, De Gruyter.
- Wolf Sigmund, 1987, *Wörterbuch des Rotwelschen. Deutsche Gaunersprache*, Hamburg, Buske.
- Yangoullis A., 2005, *Thesaurus Dialecti Cypriæ*, Lefkosia.

ARTICOLI, NOTE, SAGGI

*Analisi linguistiche di testi arcaici, riflessioni su aspetti
e problemi linguistici del mondo antico, linee e momenti
di preistoria e protostoria linguistica*

LUISA BRUCALE, EGLE MOCCIARO

THE SEMANTIC NETWORK OF THE LATIN PREPOSITION *PER*: A DIACHRONIC INVESTIGATION

Abstract

Proponiamo qui i risultati di uno studio corpus-based sugli slittamenti diacronici osservabili nel network semantico della preposizione *per* in latino. Sulla base della Cognitive Grammar, descriviamo la semantica di *per* situandola lungo un continuum che procede dal concreto all'astratto, a partire da un contenuto schematico originario; discutiamo, quindi, i percorsi attraverso i quali i nuovi significati astratti emergono attraverso slittamenti metonimici, focalizzando la nostra attenzione sui ruoli causali e sulla caratteristica di animatezza.

Parole chiave: Cognitive Grammar; Latin prepositions; Space; Causation; Animacy.

The article proposes a corpus-based analysis of the semantics of the Latin preposition *per* 'through' from the 3rd century BCE to the 4th century CE. Based on the insights of Cognitive Grammar, it will be argued that the diachronic shifts occurred within the semantic network of the preposition can be explained in the light of its basic spatial content. Starting from the original spatial meaning, the whole semantic network of *per* develops in diachrony along a continuum from spatial to abstract values via metonymical shifts. We will discuss these paths of development, focusing attention on the causal roles and on the feature of Animacy.

Keywords: Cognitive Grammar; Latin prepositions; Space; Causation; Animacy.

Luisa Brucale, Università degli Studi di Palermo, luisa.brucale@gmail.com, *Egle Mocciano*, Slezská univerzita v Opavě, egle.mocciaro@gmail.com

*Although the whole paper results from the close collaboration of both authors, Luisa Brucale is responsible for 1, 2, and 3.1, and Egle Mocciano for 3.2, 3.3, 4, and 5. We are grateful to the anonymous reviewers for their constructive comments and valuable suggestions.

1. Introduction

In this article, we propose a description of the semantics of the Latin prepositional phrase (PP) *per* 'through' + accusative from Early to Late Latin.

Previous studies conducted in the framework of Langacker's (1991) Cognitive Grammar (cf. Brucale and Mocciaro 2011, 2016) have shown that the analysis of the basic spatial content of the preposition allows us to arrange the meanings of *per* along a concrete-to-abstract continuum already in Early Latin. This continuum corresponds to a network of related and co-existing meanings associated to the preposition (that is, its polysemic network).

Starting from these results, we have analysed a corpus consisting of texts spanning from 3rd century BCE to 4th century CE, gathering together representatives of different literary genres and text types. The corpus contains, therefore, comedies and poems, scientific treatises in poetry and prose, historical works, letters, fables, biographies, cooking recipes, which we have electronically queried in the Library of Latin Texts Online (LLT-A)¹. This choice allowed us to observe the development of the *per*-phrases throughout a very wide timespan and to bring to light the semantic features which are responsible for the semantic development of the preposition.

Drawing upon the insights of Cognitive Grammar, we try to explain the path(s) through which new meanings arise via metonymical shifts. In particular, we will argue that semantic features such as abstractness of the event and animacy of the participants play a key role in the spread of the *per*-phrases to express causal roles.

¹ The corpus consists of the following texts: Plautus' Comedies, Cato's *De Agricultura*, Caesar's *De bello gallico* (I-III), Cicero's *Epistulae ad Atticum* (I-III), Lucretius' *De rerum natura* (I), Sallustius' *De Catilinae coniuratione*, Ovid's *Ars Amatoria*, Vergil's *Aeneid* (IV), Vitruvius' *de Architectura* (I-VII), Tacitus' *Germania*, Phaedrus' *Fables*, Seneca's *Epistulae ad Lucilium*, Petronius *Satyricon*, Quintilian's *Institutio Oratoria* (I-II), Celsus' *De medicina*, Suetonius' *Vitae Caesarum*, Apuleius' *Apologia*, Gellius' *Noctes Atticae*, Apicius *De re coquinaria*, Censorinus' *De die natali*, Aelius Spartianus' *Vita Hadriani* (*Historia Augusta*), *Biblia sacra iuxta Uulgatam uersionem* (*Nouum Testamentum*), Vegetius' *Epitoma rei militaris*.

The paper is organised as follows: in section 2 we discuss the basic semantics of *per* and its instantiation in PPs expressing spatial and temporal relations; in section 3 we analyse the function of *per*-phrases in the expression of a set of semantic roles dealing with the domain of Causation; in section 4 we discuss the semantic feature of Animacy and the spread of the PP to express animate causal roles. Finally, in 5 we draw our conclusion.

2 The semantics of *per*.

Langacker (1987: 214-243; see also Lehmann 2002) analyses prepositions as relational predications, i.e. meaningful elements expressing various aspects of the spatial collocation of entities. More specifically, at a very basic level, a preposition describes the position of a foregrounded entity (trajector, TR) relative to a second entity (landmark, LM), which constitutes its point of reference and is elaborated by the nominal following the preposition. In general terms, the basic semantics of Latin *per* can be associated with the spatial configuration described for semantically similar prepositions in different languages (e.g. Engl. *through*, Fr. *à travers*, Germ. *durch*, etc.; see Taylor 1993; Dirven 1993; Evans and Tyler 2004). This configuration portrays an Extended Location consisting in an oriented multiplicity of contiguous points occupied by the TR through or across the LM, as it is represented in fig. 1:

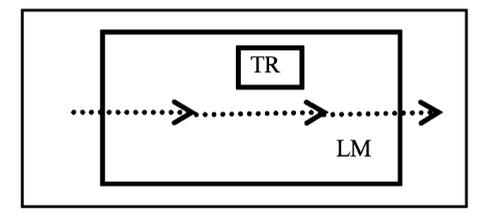


Fig. 1. Schematic representation of the *per*-relation.

This schematic representation is fully compatible with the wide range of meanings conveyed by *per*, which elaborate with greater

specificity the basic content depending on the other contextual information, namely the features of the LM, the features of the TR, and the semantics of the verb. The representation is also consistent with the reconstructions traditionally proposed for the Latin *per*, e.g. Pokorny (1959), who traces back the preposition to the Indo-European root **per(i)* '(to go) over', and Ernout and Meillet (1959: 497), who connect it to a wider group of Latin prepositions and preverbs conveying the fundamental sense of *en avant*, 'forward' which had developed the meaning 'through' in Latin, Slavonic and Baltic languages, and the sense of 'around' in Indo-Aryan languages and in Greek.

2.1 *Spatial values.*

As it is widely recognised, however, the spatial values expressed by *per* seem to be based on two different configurations, which are well attested and stable throughout the history of Latin (Kühner and Stegmann 1912 [1971]: 554 ff.; Leumann, Hofmann and Szantyr 1965: 239 ff.; Luraghi 2010).

In many cases *per* + accusative describes a multi-linear and non-continuous trajectory all around the LM, as it is represented in fig. 2:

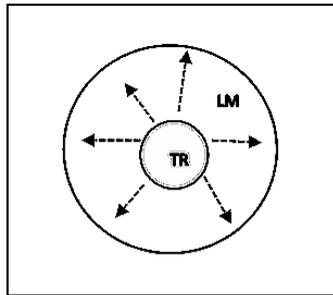


Fig. 2. *Multidirectional trajectory of per*

This trajectory does not necessarily imply a motion event; rather, the TR occupies a complex set of locations, potentially covering the whole extent of the LM. The LM itself consists of an extended and

bounded area, which is non-linear (as ‘city’ in 1 and 2) or discontinuous (especially with plural nouns, as ‘streets’ in 3):

(1)	<i>liberos</i>	<i>homines</i>	<i>per</i>	<i>urbem</i>
	free:ACC.M.PL	man:ACC.M.PL	through	city:ACC.F.SG
	<i>modico</i>	<i>magis</i>	<i>par</i>	<i>est</i>
	moderate:ABL.M.SG	more	proper.NOM.N.SG	be.PRS.3SG
	<i>gradu</i>	<i>ire</i>		
	pace:ABL.M.SG	go:INF.PRS		

‘it’s more proper for free men to go throughout the city at a moderate pace’ (Plaut., *Poen.* 522)

(2)	<i>item=que</i>	<i>decrevere</i> [...]	<i>Romae</i>	<i>per</i>
	also=and	decree:PRF.3PL	Rome:GEN.SG	through
	<i>totam</i>	<i>urbem</i>	<i>vigiliae</i>	<i>habentur</i>
	all:ACC.F.SG	city:ACC.F.SG	sentinel:NOM.PL	have:SBJV.IMP.3PL.PASS

‘and it was also decreed that sentinels were disposed throughout the city of Rome’ (Sall., *Catil.* 30.2.24.18)

(3)	<i>senecta</i>	<i>aetate</i>	<i>unguentatus</i>	<i>per</i>
	old:ABL.F.SG	age:ABL.F.SG	perfumed:NOM.M.SG	through
	<i>vias</i>	<i>ignave</i>	<i>incedis?</i>	
	street:ACC.F.PL	sluggard:VOC.M.SG	walk:PRS.2SG	

‘at your old age, you fool, are you walking through the streets all perfumed?’ (Plaut., *Cas.* 240)

On the other hand, *per* frequently describes a Path, i.e. a unilinear and unidirectional trajectory from one side of a LM to the other, thus implying an End-Point (or a Goal) to achieve through a progression of contiguous locations. The End-Point is frequently overtly expressed (by a directional PP, a local adverb or a bare case) or recoverable in the context (due to the presence of telic verbs of motion/perception, which are frequently prefixed²). The LM is structured as a ‘channel’ (fig. 1), variously conceived depending on its physical features, i.e. a two-dimensional surface, as

² It is widely recognised that prefixation in Latin frequently constitutes a means through which the event denoted by the verb is represented as *bounded*, i.e. containing an End-Point (see Brucale and Mocciaro 2016b for references).

provincia ‘province’ in (4); an opening in the boundaries of a three-dimensional container, e.g. a bodily opening, as *os* ‘mouth’ in (5); a ‘barrier’ hindering the passage of the TR, as *cribrum* ‘sifter’ in (6):

(4)	<i>Caesari</i>	<i>cum</i>	<i>id</i>	<i>nuntiatum esset</i>
	Caesar:DAT	when	it.NOM.N	announce.SBJV.IMP.F.3SG.PASS
	<i>eos</i>	<i>per</i>	<i>provinciam</i>	<i>nostram</i>
	they.ACC.M.PL	through	province.ACC.F.SG	our.ACC.F
	<i>iter</i>	<i>facere</i>	<i>conari,</i>	<i>maturat</i>
	path:ACC.N.SG	do:INF.PRS	try:INF.PRS.DEP	hasten:PRS.3SG
	<i>ab</i>	<i>urbe</i>	<i>proficisci</i>	
	from	city:ABL.F.SG	depart:INF.PRS.DEP	

‘when it was announced to Caesar that they were trying to make their way through our province, he hastens to set out from the city’ (Caes., *Gall.* 1.7.1.3.28)

(5)	<i>nonnumquam</i>	<i>bilis</i>	<i>per</i>	<i>os</i>	<i>redditur</i>
	sometimes	bile:NOM.F.SG	through	mouth.ACC.N.SG	give.back:PRS.3SG.PASS

‘sometimes bile is regurgitated through the mouth’ (Celsus, *Med.* 5.26.188.29)

(6)	<i>caseum=que</i>	<i>per</i>	<i>cribrum</i>	<i>facito</i>
	cheese:NOM.N.SG=and	through	sifter:ACC.N.SG	make:IMP.FUT.2SG
	<i>transeat</i>	<i>in</i>	<i>mortarium</i>	
	through.go:SBJV.PRS.3SG	into	mortar:ACC.N.SG	

‘and force the cheese through the sifter into the mortar’ (Cato, *Agr.* 76.3.66.10)

The cases in (4)-(6) variously instantiate a unique configuration in which a moveable TR crosses the boundaries of a two- or three-dimensional LM, as it is represented in fig. 3:

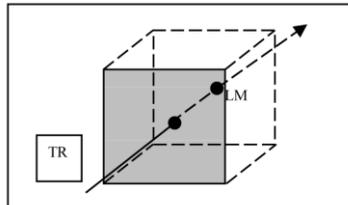


Fig. 3. Crossing the boundaries trajectory of *per*

2.2 Time metaphor.

The presence of abstract LMs like *dies* ‘day’, *ver* ‘spring’, *tempus* ‘time’, etc. produces the meaning of ‘temporal extension’, i.e. a metaphorical transfer of the spatial configuration onto the abstract domain of Time. Since Time is typically conceived as unidimensional and unidirectional (at least in the Western culture, see Haspelmath 1997; Radden 2003), this projection entails the selection of the linear configuration (Path). In other words, the temporal extension is conceived as the Extended Location of an event, a bounded span of time within which the event takes place. The transfer to the domain of Time, however, highlights the component of Duration, which is only implied in the spatial configuration; at the same time, it obscures the telic component, i.e. the implication of a Goal to achieve, which is instead part of the Path schema. The LM denotes in fact canonical time periods, i.e. natural cyclical events or culture-bound artificial time units (days, seasons or other spans of time framing periodical and habitual events), by means of which other situations are located and measured (de la Villa 1996; Haspelmath 1997: 25):

(7)	<i>irarum=que</i>	<i>et</i>	<i>molestiarum</i>	<i>muliebrium</i>
	anger:GEN.F.PL=and	and	annoyance:GEN.F.PL	feminine:GEN.F.PL
	<i>per</i>	<i>diem</i>	<i>per=que</i>	<i>noctem</i>
	through	day:ACC.M.SG	through=and	night:ACC.F.SG
	<i>scatebat</i>			
	abound:IMPF.3SG			

‘with a constant flood of feminine tantrums and annoyances day and night’
(Gell., *NA* 1.17.1.75.25)

When the span of time involves a quantified multiplicity of days, we are dealing with a multiplex LM (Talmy 2000), whose internal space is discontinuous and analysable in different subunits; consequently, the event is necessarily conceived as reiterated ‘day by day’:

(8)	<i>eos</i>	<i>ludos</i>	<i>per</i>	<i>dies</i>
	this:ACC.M.PL	game:ACC.M.PL	through	day:ACC.M.PL
	<i>decem</i>	<i>P. Cornelius</i>	<i>fecit.</i>	<i>per</i>
	ten	P.Cornelius:NOM.M.SG	do:PRF.3SG	through
	<i>idem</i>	<i>fere</i>	<i>tempus</i>	<i>aedes</i>
	the.same.ACC.N.SG	nearly	time:ACC.N.SG	temple:NOM.F.SG
	<i>Matris</i>	<i>Magnae</i>	<i>dedicata est</i>	
	Mother:GEN.F.SG	Great:GEN.F.SG	consecrate.PRF.3SG.PASS	

'Publius Cornelius celebrated those public games for ten days. Nearly during the same time the Great Mother temple was consecrated' (Liv., 36.36.3.401)

3. Causation

A complex semantic domain expressed by the PP is Causation, i.e. a set of semantic roles taken by participants exerting a more or less decisive part in bringing about a certain state of affairs, e.g. Agent, Intermediary, Instrument, Means, Cause, etc. (Luraghi 2010). These roles have been organised by Croft (1991: 184 ff.) along a *causal chain*, metaphorically derived from the basic domain of Space, as it is represented in Table 1:

SOURCE DOMAIN: <i>SPACE</i>	SOURCE	LOCATION	DIRECTION
			
TARGET DOMAIN: <i>CAUSATION</i>	ANTECEDENT ROLES (Agent, Cause, Reason)	CONCOMITANT ROLES (Instrument, Means, Manner, etc.)	SUBSEQUENT ROLES (Purpose, Beneficiary)

Tab. 1. *Causal chain of the events (Luraghi 2010: 68, adapted)*

The position of the causal roles along the chain depends on their relation with the transmission of force determining a state of affairs. Croft (1991) distinguishes between *antecedent* roles, based on Source (Agent, Cause, Reason) and *subsequent* roles, based on Direction (i.e. End-Point). Luraghi (2001; 2010: 66 ff.) also includes *concomitant* roles, which are based on Location and, thus, directly involve the preposition we are dealing with. Due to their contiguity, the presence of overlapping areas

among sub-domains, as well as the cases of metonymical shifts from one sub-domain to another are not unexpected.

3.1 Concomitant roles.

Per enters the domain of causation starting from the area of the Concomitant roles, which metaphorically express the path through which an event is realised (Lakoff 1993: 220; Lakoff et al. 1991: 21; Dirven 1993: 90-91).

The most ancient instances in the area of Concomitant roles only involve abstract and non-manipulated entities, which express Means rather than Instruments, according to Luraghi (2010: 44-70; see also Croft 1991). While both roles imply the existence of an Agent intentionally initiating a state of affairs, in the case of Means this state of affairs can be achieved through a certain power or abstract condition, as *per sychophantiam* and *per doctos dolos* in (9):

(9) <i>ecquas</i>	<i>viginti</i>	<i>minas</i>	<i>per</i>	<i>sychophantiam</i>
INT.ACC.F.PL	twenty	minae:ACC.F.PL	through	cunning:ACC.F.SG
<i>atque</i>	<i>per</i>	<i>doctos</i>	<i>dolos</i>	<i>paritas</i>
and	through	artful:ACC.M.PL	trick:ACC.M.PL	be.about:PRS.2SG
<i>ut</i>	<i>auferas</i>	<i>a</i>	<i>me</i>	
so.that	from.take:SBJV.PRS.2SG	from	I.ABL	

'...so are you about to try to take twenty minæ from me through stealth and artful tricks?' (Plaut., *Pseud.* 484-5)

Means is not only a stable value throughout the history of Latin, but it also represents the overwhelming value of *per* in the causal domain. Instances of *per* phrases with a Means value are found throughout our corpus, as can be seen in the examples in (10)–(12):

(10) <i>Ea</i>	<i>res</i>	<i>est</i>	<i>Helvetiis</i>
DIM.NOM.F.S	thing.NOM.F.SG	be.PRS.3SG	Helvetii:DAT.M.PL
<i>per</i>	<i>indicium</i>	<i>enuntiata</i>	
through	information:ACC.N.SG	disclose:PTCP.PRF.NOM.F.SG	

'this scheme was disclosed to the Helvetii by information' (Caes, *Gall.* 1.4.1.2.28)

(11)	<i>idcirco</i>	<i>ex</i>	<i>his [...]</i>	<i>uocibus,</i>
	therefore	from	DIM.ABL.F.SG	term:ABL.F.SG
	<i>quasi</i>	<i>per</i>	<i>quendam</i>	<i>coitum</i>
	as.if	through	a.certain:ACC.M.SG	combination.ACC.M.SG
	<i>et</i>	<i>copulam</i>	<i>nomen</i>	<i>indutiarum</i>
	and	connection:ACC.F.SG	noun.NOM.N.SG	armistice.GEN.F.PL
	<i>conexum est</i>			
	bind.together.PRF.PASS.3SG			

'Therefore, the word 'indutiae' is formed by those terms, through a sort of combination and connection' (Gell., *NA* 1.25.16.88.26)

(12)	<i>Signatis</i>	<i>itaque</i>	<i>tironibus</i>	<i>per</i>
	mark:PTCP.PRF.ABL.M.PL	therefore	recruit:ABL.M.PL	through
	<i>cottidiana</i>	<i>exercitia</i>	<i>armorum</i>	<i>est</i>
	daily:ACC.N.PL	exercise:ACC.N.PL	weapon:GEN.F.PL	be.PRS.3SG
	<i>demonstranda</i>	<i>doctrina</i>		
	prove:GRDV.NOM.F.SG	doctrine:NOM.F.SG		

'Once, therefore, that the recruits have been marked, the doctrine of weapons must be proven through daily exercises' (Veg., *Mil.*, 1.8.6.19.243)

Inanimate and concrete nouns introduced by *per* are only occasional in Early Latin and can be interpreted as peripheral Intermediaries, rather than Instruments, according to Luraghi (2010). An Intermediary is a sort of secondary Agent, which actually realises (i.e. *controls*) an action on behalf of the primary and intentional one; consequently, it typically involves animate LMs. Prototypical cases of Intermediary, however, are only sporadically attested in Early Latin, as *per nuntium* 'through a messenger' in (13), alongside a few instances involving concrete and inanimate entities used in transfer information, and thus metaphorically conceived as acting as intermediaries in communication (Luraghi 2010: 60), as *per epistulam* 'through a letter' again in (13):

(13)	<i>per</i>	<i>epistulam</i>	<i>aut</i>	<i>per</i>
	through	letter:ACC.F.SG	or	through
	<i>nuntium</i>	<i>quasi</i>	<i>regem</i>	<i>adiri</i>

messenger:ACC.M.SG	just.as	king:ACC.M.SG	to.go:INF.PRS.PASS
<i>eum</i>	<i>aiunt</i>		
he.ACC.SG	say:PRS.3PL		

‘they say that he is usually addressed, like a king through letters or messengers’ (Plaut., *Mil.* 1224)

Our corpus data also shows different entities involved in various communication events, e.g. ‘voice’ in (14), ‘discourse’, ‘prayers’, etc., which can be interpreted as metonymical manifestations of human beings, hardly analysable as proper Instruments:

(14) <i>praeco</i> [...]	<i>exerce</i>	<i>vocem,</i>	<i>quam</i>
herald.VOC.M.SG	exercise:IMP.PRS.2SG	voice:ACC.F.SG	which:ACC.F.SG
<i>per</i>	<i>vivis=que</i>	<i>et</i>	<i>colis.</i>
through	live:PRS.2SG=and	and	take.care.of:PRS.2SG

‘Herald, exercise your voice, by means of which you subsist and flourish’ (Plaut., *Poen.* 13)

Prototypical Instruments do not occur in Early Latin, in which the bare ablative case is preferred in expressing this role. Occasional occurrences of non-animate concrete nouns are attested in Classical Latin, as *per scamillos impares* in (15), although these cases remain sporadic still in the 2nd century CE (see Svetonius, *de Vita Caesarum*, 74: *Philemonem a manu seruum, qui necem suam per uenenum inimicis promiserat, non grauius quam simplici morte puniit* ‘He put to death without torture Philemon, his amanuensis, who had promised his enemies to kill him with poison’). On the other hand, a few instances of animate entities can be interpreted as peripheral Instruments, rather than Intermediaries, as in (16) in which *per natos suos* ‘through her sons’ does not express any active involvement in the event:

(15) <i>uti</i>	<i>habeat</i>	<i>per</i>	<i>medium</i>
so.that	have:SBIV.PRS.3SG	through	middle.ACC.N.SG
<i>adiectionem</i>	<i>per</i>	<i>scamillos</i>	<i>impares</i>
addition:ACC.F.SG	through	little.stool:ACC.M.PL	unequal:ACC.M.PL

‘so that, by means of small stools, it may be highest in the middle’ (Vitr., *De arch.*, 3.4.5)

(16)	<i>est</i> be.PRS.3.SG <i>Phasias</i> Phasian-NOM.F.SG	<i>Barbara</i> barbarous.NOM.F.SG <i>ulta</i> avenge.PTCP.NOM.F.SG	<i>per</i> through <i>suos</i> POSS:ACC.M.PL	<i>natos</i> be.born:PTCP.ACC.M.PL
------	---	---	---	---------------------------------------

'...savage Medea avenged herself through her children' (Ov., *Ars* 2.373)

To sum up, the presence of the PP in the sub-domain of the Concomitant roles shows a gradual character: *per* is especially linked to the expression of abstract and non-manipulated Means, whereas prototypical Instruments are stably associated with the bare ablative. Within the continuum Means/Instruments, however, more sporadic and less prototypical instances show the progressive spread of the PP towards non-abstract entities (human Intermediaries, who are concrete but less manipulated than inanimate entities; non-prototypical Intermediaries; non-prototypical Instruments), whereas inanimate and concrete Instruments remain rather infrequent (cf. Luraghi 2010: 44-70). This progression is schematised in Table 2, in which the dotted frame represents the area of overlap between Intermediary and Instrument:

<u>+ABSTRACT/-MANIPULATED ABSTRACT/+MANIPULATED</u>		
—————→		
<u>inanimate/ abstract participants</u>	<u>human participants</u>	<u>inanimate/ concrete participants</u>
<u>Means</u>	<u>Intermediary/ (Instrument)</u>	<u>(Intermediary)/ (Instrument)</u>

Tab. 2. Metonymical shifts within the Concomitant sub-domain

3.2 Antecedent roles.

Per is also found in expressions denoting Cause, which is a metonymical extension of Means based on a few central features shared by both roles, i.e. abstractness, non-manipulation, and the implication of

an Agent who intentionally initiates a state of affairs. In general terms, a Cause is “an event (action or state) that causally immediately precedes the event sequence denoted by the main verb” (Croft 1991: 179). While this definition is neutral with respect to the existence of an intentional Agent (i.e., it can refer to both intentional and non-intentional causation, see Luraghi 2010; also Hofmann and Szantyr 1965: 241; Pinkster 1990: 118), the most ancient instances of Cause in Latin systematically imply an Agent and, consequently, they should be better analysed as Reason (or Motive, following Pinkster’s 1990 terms). Specifically, a Reason represents the motivation for an agent to act (in the sense of ‘because of’), as in (17) where *per amorem* ‘because of love’ represents the motivation for the active event (*feci*) brought about by the subject:

(17)	<i>Amans</i>	<i>per</i>	<i>amorem</i>	<i>si</i>
	love:PTCP.PRS.NOM.M.SG	through	love:ACC.M.SG	if
	<i>quid</i>	<i>feci,</i>	<i>Milphio,</i>	<i>ignoscere</i>
	something.ACC.N.SG	do.PRF:1SG	Milphio.VOC.SG	forgive:INF.PRS
	<i>id</i>	<i>te</i>	<i>mi</i>	<i>aequom</i>
	it.ACC.N.SG	you.ACC	I.DAT	right: NOM.N.SG
	<i>est</i>			
	be.PRS.3SG			

‘but if, being in love, I did anything because of love, Milphio, it’s only reasonable that you should forgive me for it’ (Plaut., *Poen.* 140).

On the other hand, Cause is the semantic role enabling the realisation of a state of affairs not necessarily controlled by an intentional Agent (in the sense of ‘due to’). Since it consists in the presence or absence of Agency in the caused situation, the difference between Cause and Reason lies more on the lexical semantics of the verb denoting the caused event, than on the inherent features of the noun following the preposition and, in fact, any entity can potentially cover this role (Luraghi 2010: 60 ff.). Nevertheless, human participants represent less suitable candidates for the expression of non-intentional causation, since Animacy provides them with a natural inclination to Intentionality; moreover, differently from a prototypical Cause, a human being can be manipulated to some extent (see section 3.1). The

most ancient instances of Cause, however, are represented by sporadic cases of human LMs, as in (18); thus, also in this case *per* seems to gradually penetrate the sub-domain starting from the periphery, while the prototypical instances are generally conveyed by the bare ablative or by virtue of other prepositions (Luraghi 2005):

(18)	<i>quot</i>	<i>dies</i>	<i>per</i>	<i>dominum</i>
	as.many	day:NOM.M.PL	through	owner:ACC.M.SG
	<i>mora</i>	<i>fuert,</i>	<i>quominus</i>	<i>vinum</i>
	delay:NOM.F.SG	be.PRF.FUT.3SG	the.less	wine:ACC.N.SG
	<i>degustet [...]</i>			
	taste:SUBJ.PRS.3SG			

'however many days of delay there could be because of the owner, the less wine he will sample [...]' (Cato, *Agr.* 148.1.100.6)

Also in the area of Reason/Cause there is a diachronic shift from abstract to concrete causes (Brucale and Mocciaro 2011: 159-161), namely: Reason > animate Cause > inanimate Cause (abstract > concrete). Inanimate Causes spread starting from Classical Latin, as in (19), in which an abstract noun represents the cause of a non-agentive event (*insolescere*):

(19)	<i>eo</i>	<i>modo</i>	<i>minime</i>	<i>posse</i>
	this.ABL.M.S	method.ABL.M.S	in.the.least	can.INF.PRS
	<i>putabant</i>	<i>per</i>	<i>licentiam</i>	<i>insolescere</i>
	conceive:IMPF.3PL	through	licentiousness-ACC.F.SG	grow.haughty-INF.PRS
	<i>animum</i>	<i>humanum.</i>		
	mind:ACC.M.SG	human:ACC.M.SG		

'for they conceived that, by this method, the human mind would be least likely to grow haughty due to licentiousness' (Sall., *Catilin.* 6.7.7.21)

3.3 Semantic shifts and contextual inferences: beyond concomitant roles.

Manner is a concomitant role expressing the condition or the circumstance in which an event is brought about. The ambiguity between Reason/Cause and Manner is not unexpected, since the

circumstance in which an event occurs could be viewed as the cause of the event (Dirven 1993: 89 ff.; see also Vester 1983), as in (20):

(20)	<i>nonne</i>	<i>emori</i>	<i>per</i>	<i>virtutem</i>
	not	die.INF.PRS.PASS	through	valiance:ACC.F.SG
	<i>praestat</i>	<i>quam</i>	<i>vitam</i>	<i>miseram</i>
	be.superior:PRS.3.SG	than	life:ACC.F.SG	wretched:ACC.F.SG
	<i>atque</i>	<i>inhonestam[...]</i>	<i>per</i>	<i>dedecus</i>
	and	dishonoured:ACC.F.SG	through	disgrace:ACC.N.SG
	<i>amittere?</i>			
	lose:INF.PRS			

'Is it not better to die valiantly, than to ignominiously lose our wretched and dishonoured lives?' (Sall., *Catil.* 20.9.18.10)

This ambiguity, however, does not produce a new stable value of the PP and it rather represents a possible context-dependent inference.

Already in Early Latin, abstract nouns introduced by *per* may receive a Purpose rather than a Reason interpretation. Purpose is a complex semantic role strongly linked in fact to the feature "intentionality" (Croft 1991: 179; Prandi et al. 2005: 93 ff.; Schimdtke-Bode 2009: 19). Croft (1991: 179) defines it as "[A]n event that is intended by an agentive initiator of the main verb causal segment to follow causally from the event denoted by the main verb causal segment." In the example in (21), the *per* phrase *per dissimulationem* can be interpreted as the objective to which the action aims:

(21)	<i>et</i>	<i>spectaculo</i>	<i>publico</i>	<i>per</i>
	and	spectacle:ABL.N.SG	public:ABL.N.SG	through
	<i>dissimulationem</i>	<i>interfuit</i>		
	dissimulation:ACC.F.SG	be.present.PRF.3SG		

'and, to keep up appearances, he attended a public spectacle' (Suet., *Iul.* 31.1.16.5)

While the feature of "intentionality" represents the direct link between Reason and Purpose, this semantic extension still represents a radical shift with respect to semantic core of the *per*-phrase, as purpose is

in fact a subsequent role. This shift shows the fluidity among the roles included within the causal chain (see also Luraghi 2010).

However, it should be observed that purpose expressions by means of *per* are anything but stable throughout the history of Latin. After Plautus, they are almost absent in the classical period and we only find sporadic instances in the prose of the Augustan and post-classical age (e.g., *consulti per ludibrium pontifices* ‘The pontiffs have been consulted for sake of joke’, Tac. *Ann.* 1.10.21) and in the late texts:

(22)	<i>ne</i>	<i>per</i>	<i>luxum</i>	<i>aut</i>
	so.that.not	through	luxury:ACC.M.SG	or
	<i>inanium</i>	<i>rerum</i>	<i>comparationem</i>	<i>ab</i>
	useless:GEN.F.PL	thing:GEN.F.PL	purchase:ACC.F.SG	from
	<i>contubernalibus</i>	<i>posset</i>	<i>absumi</i>	
	companion:ABL.M.PL	can:IMPF.SUBJ.3SG	consume:PRS.INF.PASS	

‘so that it couldn’t be used by companions for lavish spending or to purchase useless things’. (Veg., *Mil.* 2.20.1.85.520)

Due to the scarcity of the examples, Brucale and Mocciaro (2016a: 100) proposed considering purpose as a contextually inferred value, rather than a stable meaning within the semantic structure of *per*. Two recurring features can be singled out: (1) the intentionality of the action (which is an ontological feature of purpose), and (2) the presence of abstract LMs denoting situations ensued from the action. More specifically, the nouns governed by *per* indicate the desired effects of an intentional action. In other words, we are dealing with what Prandi et al. (2005: 93-127) define “prospective” reason, that is, the content of an intention.

4. Animate roles.

4.1 Appeal.

Since the age of Plautus, the PP occurs in expressions of Appeal with performative verbs such as *iuro* ‘to swear’, *oro* ‘to pray’, etc. These expressions are used to place the truth of a statement under

the guardianship of an entity somehow endowed with sacredness (e.g. gods, but also human beings, body parts, etc., see Monteleone 2007: 134 ff.; Zuccotti 2000; Calore 2000) and constituting the LM of the performative act. In other words, the realisation of this act passes through the LM, which constitutes the means through which the oath/invocation gains effectiveness. We are dealing with an early metonymical extension of Means, involving animate entities and thus preceding and possibly paving the way for the meaning of intermediation, which is in turn peripheral in Early Latin (see section 3.1):

23)	<i>Peripleptomene</i>	<i>te</i>	<i>opseco</i>	<i>per</i>
	Peripleptomenus:VOC.SG	you.ACC	implore:PRS.1SG	through
	<i>deos</i>	<i>atque</i>	<i>homines</i>	
	god:ACC.M.PL	et	man:ACC.M.PL	

'Peripleptomenus, I beseech you by Gods and men!' (Plaut., *Mil.* 540)

This meaning remains stable throughout the history of Latin, as the following examples show:

(24)	<i>eam</i>	<i>ab</i>	<i>iniuria</i>	<i>defendas,</i>
	DIM.ACC.F.SG	from	injury:ABL.F.SG	defend:SUBJ.PRS.2SG
	<i>per</i>	<i>liberos</i>	<i>tuos</i>	<i>rogatus</i>
	through	children:ACC.M.PL	your:ACC.M.PL	ask:PTCP.PRF.NOM.M.SG

'Protect her from any outrage: I ask you in the name of your children'. (Sall., *Catil.* 35.6.28.5)

(25)	<i>Iurant</i>	<i>autem</i>	<i>per</i>	<i>Deum</i>
	swear:PRS.3PL	but	through	God:ACC.M.SG
	<i>et</i>	<i>Christum</i>	<i>et</i>	<i>sanctum</i>
	and	Christ:ACC.M.SG	and	holy:ACC.M.SG
	<i>Spiritum</i>	<i>et</i>	<i>per</i>	<i>maiestatem</i>
	Spirit:ACC.M.SG	and	through	majesty:ACC.F.SG
	<i>imperatoris</i>			
	emperor:GEN.M.SG			

'Therefore, they swear on God, Christ and the Holy Spirit and on the majesty of the emperor' (Veg., *Mil.*, 2.5.3.61.167)

4.2 Judgement of licitness.

Another ancient and stable usage of *per* + animate LMs involves the impersonal verb *licet* ‘it is allowed’ and can be defined ‘judgement of licitness’ (Brucale and Mocciaro 2011). The human LM is generally encoded by means of 1st and 2nd person personal pronouns (*per me*, *per te*), representing the human means or intermediation through which a thing or an event becomes licit. Since in an impersonal event no other active entities are involved, the LM constitutes the entity providing the event with licitness, i.e., it is configured as the origin of licitness, thus expressing a sort of enabling force and ranking in a very high position in the causal chain:

- (26) *per me licet fuerit refertissimum*
 through I.ACC be.allowed:PRS.3SG be.FUT.PRF.3.SG full.ACC.N.SG.SUP

‘Still, I grant that it was stuffed’ (Apul., *Apol.* 55.62.9)

4.3 *Per se*.

Starting from the 1st century BCE *per* + accusative also involves the reflexive 3rd person pronoun *se* (see Luraghi 2010: 60). We are dealing with a metonymical extension from Means to Cause, although the exact value of this cause depends on the semantics of the verb involved.

When *per* + PP co-occurs with states (especially verbs of existence in philosophical texts), it emphasises the lack of an external causation, in that the subject is in itself and it does not need another cause to exist or to be conceived. In other words, it exists *through* itself, that is, it is inherently caused:

- (27) *omnis ut est igitur*
 all.NOM.F.SG as be.PRS.3SG then
per se natura duabus
 through REFL.ACC nature:NOM.F.SG two.ABL.F.PL
constitit in rebus
 consist:PRS.3SG in thing:ABL.F.PL

‘All nature, then, intrinsically, consists of two things’ (Lucretius, 1.418)

With intransitive verbs, the PP highlights the internal causation (in terms of Levin and Rappaport Hovav 1995: 90 ff.), as *ardo* ‘burn (intr.)’ in (28), and *concido* ‘fall’ in (29):

(28)	<i>flammas</i>	<i>ex</i>	<i>igni</i>	<i>non</i>
	flame:ACC.F.SG	from	fire:ABL.M.SG	not
	<i>recipit</i>	<i>nec</i>	<i>ipse</i>	<i>per</i>
	take.back:PRS.3SG	and.not	DIM.NOM.SG	through
	<i>se</i>	<i>potest</i>	<i>ardere</i>	
	REFL.ACC	can:PRS.3SG	burn:INF.PRS	

‘it is not subject to rot and the worm’s attack, neither will it take fire or burn of itself’ (Vitr., *De arch.* 2.9.14.)

(29)	<i>nullo</i>	<i>enim</i>	<i>modo</i>	<i>posse</i>	<i>video</i>
	none: ABL.M.SG	in.fact	way.ABL.M.SG	can.INF.PRS	see:PRS.1.SG
	<i>stare</i>	<i>istum</i>	<i>diutius</i>	<i>quam</i>	<i>ipse</i>
	Stay INF.PRS	this: ACC.M.SG	longer	than	DIM.NOM.M.SG
	<i>per</i>	<i>se</i>	<i>etiam</i>	<i>languentibus</i>	<i>nobis</i>
	through	REFL.ACC	also	be.faint:PTCP.PRS.ABL.PL	we.ABL.PL
	<i>concidat</i>				
	fall: SBJV.PRS.3SG				

‘For I see that Caesar can in no way maintain his position much longer without causing his own fall, even if we are backward’ (Cic., *Att.* 10.8.6.3.394)

The PP sometimes occurs in active sentences to emphasise that the first participant, encoded as a grammatical subject, is the solely (external and agentive) cause of a state of affairs. In this case, *per* is frequently reinforced by the intensifier *ipse* ‘self’. Due to the co-reference with the agentive subject, *per* + PP inherits an agentive-like nuance, although it remains a Means or a Reason to act:

(30)	<i>Ipse</i>	<i>per</i>	<i>se</i>	<i>amor, [...]</i>	<i>animos</i>
	INT.NOM.M.SG	through	REFL.ACC	love: NOM.M.SG	mind: ACC.M.PL
	<i>in</i>	<i>cupiditatem</i>	<i>formae [...]</i>	<i>accendit.</i>	
	in	desire:ACC.F.SG	beauty:GEN.F.SG	inflamm:PRS.3SG	

‘Love by and of itself kindles the soul with desire for the beautiful object’ (Sen., *Epist.* 9.11.23)

4.4 Intermediation and Agency.

Starting from 1st century BCE, the frequency of PPs expressing Intermediaries dramatically increases, both in active and passive contexts. Especially in active sentences, the Intermediary is generally conceived as coexisting with a primary Agent, corresponding to the active subject, as in (31):

(31)	<i>quamquam</i>	<i>quid</i>	<i>attinet</i>	<i>veritatem</i>
	although	DIM.ACC.N.SG	pertain:PRS.3SG	truth: ACC.F.SG
	<i>per</i>	<i>interpretem</i>	<i>quaerere?</i>	
	through	intermediary:ACC.M.SG	search:PRS.INF	

'But what is the use of trying to discover the truth through an interpreter?' (Petron., *Sat.* 107.15.112.11)

The implication of a primary Agent is still present in Late Latin both in active and in passive contexts (see Mocciaro 2011), as respectively in (32) and (33):

(32)	<i>tirones</i>	<i>ne=que</i>	<i>in</i>	<i>ludo</i>
	recruits: ACC.M.PL	not=and	in	school:ABL.M.SG
	<i>ne=que</i>	<i>per</i>	<i>lanistas,</i>	<i>sed</i>
	not.and	through	trainer.of.gladiator:ACC.M.PL	but
	<i>in</i>	<i>domibus</i>	<i>per</i>	<i>equites</i>
	in	house:ABL.F.PL	through	horseman:ACC.M.PL
	Romanos	<i>atque</i>	<i>etiam</i>	<i>per</i>
	Roman:ACC.M.PL	and	also	through
	<i>senatores</i>	<i>armorum</i>	<i>peritos</i>	<i>erudiebat</i>
	senator:ACC.M.PL	arm:GEN.F.PL	expert:ACC.M.PL	educate:IMPF.3SG

'he had the novices trained, not in a gladiatorial school by professionals, but in private houses by Roman knights and even by senators who were skilled in arms' (Suet., *Iul.* 1.26.3.13.4-5)

(33)	<i>quod</i>	<i>dictum est</i>	<i>a</i>	<i>Domino</i>
	DIM.NOM.N. SG	PRF.3SG.PASS	from	Lord:ABL.M.SG
	<i>per</i>	<i>prophetam</i>	<i>dicentem...</i>	
	through	prophet:ACC.M.SG	say:PTCP.PRS.ACC.M.SG	

'which was spoken by the Lord through the prophet Isaiah, saying...' (Vulg., *Matth.*, 1.22)

In passive contexts, however, in which the Agent is typically defocused and only optionally realised as an oblique, the PP expressing intermediation sometimes seems to represent the highest role in the causal chain, i.e. it may lack the necessary implication of a primary Agent instigating the action, as in (34)-(35):

(34)	<i>ea</i> this.NOM.F.SG <i>more</i> custom:ABL.N.SG <i>permittitur</i> permit:PRS.3SG.PASS	<i>potestas</i> power:NOM.F.SG <i>Romano</i> Roman:ABL.N.SG	<i>per</i> through <i>magistratui</i> magistrate:DAT.M.SG	<i>senatum</i> Senate:ACC.MSG <i>maxuma</i> greate.SUP.NOM.F.SG
------	---	--	--	--

'the power, which according to Roman usage is thus conferred upon a magistrate by the Senate, is supreme' (Sall., *Catil.*29.3.23.34)

(35)	<i>Per</i> through <i>strenuissime</i> very.strenously <i>confecta</i> accomplish.PTCP.PRF.ACC.N.PL	<i>hos</i> this.ACC.M.PL <i>constat</i> be.well.known:PRS.3SG	<i>longo</i> long:ABL.N.SG <i>omnia</i> all.ACC.N.PL	<i>tempore</i> time:ABL.N.SG <i>bella</i> war:ACC.N.PL
------	--	--	---	---

'It is well known that for a long time the weight of all the wars was supported by them' (Veg., *Mil.* 1.17.2.32.426)

In (28) the Senate is the participant actually conferring the power to the magistrates and the only other participant which we can imagine as being higher than the Senate is the *more romano*.

5. Conclusion.

The diachronic analysis on the semantic network of Latin *per* has shown a non-unidirectional development from concrete to abstract meanings. First the basic spatial meaning 'through' ('path' meaning) developed a less concrete time meaning and entered the domain of

Causation through Means, a semantic role typically involving abstract participants. Animacy is a rather ancient feature, represented already in Plautus in the expressions of Appeal and Judgment of licitness, which are however conventionalised usages highly dependent on expressive needs. The expression of concrete Instruments is instead a later development. In other words, the spread from concrete to abstract meanings draws the following trajectory: concrete (spatial path) > abstract (Means) > animate (> inanimate, concrete). We claim that Path-to-Time and Path-to-Means are metaphorical shifts from the concrete domain of physical world to the abstract domains of Time and Causation. They produce new meanings which are included in the semantic network of the preposition in a stable way. On the other hand, the extension from abstract to animate entities is a metonymical shift, which reflects the stable character of the meaning Means and its progressive generalisation, but remains however highly contextual dependent.

A similar path of change involves the Antecedent roles, represented already in Early Latin by the frequent cases of Reason, which is a metonymical extension of Means. Also in this sub-domain the extension from abstract to concrete entities passes through Animacy, documented already in Early Latin by sporadic occurrences of animate Causes. Starting from the 1st century BCE we find more frequent cases of human Intermediation. Moreover, the PP occurs with the reflexive pronoun *se* to express internal causation in intransitive contexts, or to highlight the agentive role of the subject of a transitive verb. Sporadically, we find cases of semantic ambiguity between Intermediary and Agent in passive contexts.

The analysis conducted thus far provides strong diachronic support for the path of semantic development of *per* + PP already sketched in Brucale and Mocciaro (2011) on the basis of the synchronic analysis of Early Latin data. Data do not allow to link the different semantic shifts observed to specific genres and types.

Possible further extensions of the semantic network of the preposition deserve to be investigated (e.g. the emergence of an agentive meaning) by extending the perspective from Latin to Romance. This will be issued at another time and place.

References

- Brucalè, Luisa; Mocchiari, Egle, 2011, "Continuity and discontinuity in the semantics of the Latin preposition *per*: a cognitive hypothesis", *STUF. Language Typology and Universals* 64(2): 148-169.
- Brucalè, Luisa; Mocchiari, Egle, 2016a, "The embodied sources of purpose expressions in Latin", in Short W. M. (ed.), *Embodiment in Latin Semantics*, Amsterdam and Philadelphia, John Benjamins, 85-114.
- Brucalè, Luisa; Mocchiari, Egle, 2016b, "Paths of grammaticalization of Early Latin *per/per-*: A cognitive hypothesis", in Cuyckens H., Ghesquière L., and Van Olmen D. (eds.), *Aspects of Grammaticalization: (Inter)subjectification and directionality*, Berlin & New York, Mouton De Gruyter, 199-236.
- Calore, Antonello, 2000, "*Per Iovem lapidem*". *Alle origini del giuramento. Sulla presenza del 'sacro' nell'esperienza giuridica romana*, Milano, Giuffrè.
- Croft, William, 1991, *Syntactic Categories and Grammatical Relations*, Chicago, Chicago University Press.
- de la Villa, Jesus, 1996, "Lexical Parameters of Prepositional Phrases in Latin", in Rosén H. (ed.), *Aspects of Latin. Papers from the Seventh International Colloquium on Latin Linguistics (Jerusalem, April 1993)*, Innsbruck, Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft, 259-272.
- Dirven, René, 1993, "Dividing up physical and mental space into conceptual categories by means of English prepositions", in Zelinski-Wibelt C. (ed.), *The Semantics of Prepositions*, Berlin & New York, Mouton de Gruyter, 73-98.
- Ernout, Alfred; Meillet, Antoine, 1959 [2001], *Dictionnaire étymologique de la langue latine: histoire des mots*, Paris, Klincksieck.
- Evans, Vyv; Tyler, Andrea, 2004, "Rethinking English Prepositions of Movement'. The Case of *To* and *Through*", *Belgian Journal of Linguistics* 18(1): 247-270.
- Haspelmath, Martin, 1997, *From space to time: Temporal adverbials in the world's languages*, Munich & Newcastle, Lincom Europa.
- Kühner, Raphael; Stegmann, Carl, 1912 [1971], *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache*, Hannover, Hahn.
- Lakoff, George, 1993, "The Contemporary Theory of Metaphor", in Ortony A. (ed.), *Metaphor and Thought*, Cambridge, Cambridge University Press, 202-251.
- Lakoff, George; Espenson, Jane; Goldberg, Adele, 1991,, *Master Metaphor List*, Berkeley, University of California.
- Langacker, Ronald, 1991 *Foundations of Cognitive Grammar, Vol. II: Descriptive Applications*, Stanford, Stanford University Press.

- Lehmann, Christian, 2002, "German abstract prepositional phrases", in Korzen I. & Herslund M. (eds.), *Clause combining and text structure*, Frederiksberg, Samfundslitteratur, 87-106.
- Leumann, Manu; Hofmann, Johann B.; Szantyr, Anton, 1965, *Lateinische Syntax und Stilistik*, München, Beck.
- Levin, Beth; Rappaport Hovav, Malka, 1995, *Unaccusativity, At the Syntax-Lexical Semantics Interface*, Cambridge & London, MIT Press.
- Library of Latin Texts – Series A (LLT-A) <http://clt.brepolis.net/llta/pages/QuickSearch.aspx>
- Luraghi, Silvia, 2010, "Adverbial Phrases", in Baldi P.; Cuzzolin P. (eds.), *New Perspectives on Historical Latin Syntax. Vol. 2, Constituent Syntax, Adverbial Phrases, Adverbs, Mood, Tense*, Berlin & New York, Mouton de Gruyter, 19-108.
- Luraghi, Silvia, 2005, "Prepositions in Cause expressions", in Calboli G. (ed.), *Latina Lingua! Proceedings of the Twelfth International Colloquium on Latin Linguistics* (Bologna, 9 – 14 June 2003), Vol. 2, Roma, Herder, 609-619.
- Luraghi, Silvia, 2003, *On the Meaning of Prepositions and Cases*, Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins.
- Luraghi, Silvia, 2001, "Syncretism and the classification of semantic roles", *STUF. Language Typology and Universals*, 54: 35-51.
- Mocciano, Egle, 2011, "Agency and agentive prepositions in Late Latin", Paper presented at *Humboldt Kolleg. Historical-Comparative Linguistics in the 21st Century* (22-25 September, University of Pavia).
- Monteleone, Maria, 2007, *Artissimum vinculum ad adstringendam fidem. Rappresentazioni del giuramento romano arcaico*, PhD dissertation, University of Siena.
- Pinkster, Harm, 1990, *Latin Syntax and Semantics*, London, Routledge.
- Pinkster, Harm, 1991, The development of cases and adpositions in Latin, in Pinkster H.; Genee I. (eds.), *Unity in Diversity. Papers presented to Simon C. Dik on his 50th birthday*, Dordrecht, Foris, 195-209.
- Pokorny, Julius, 1959 [1989], *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, Bern, Francke.
- Prandi, Michele; Gross, Gaston; De Santis, Cristiana, 2005, *La Finalità. Strutture concettuali e forme d'espressione in italiano*, Firenze, Leo S. Olschki Editore.
- Radden, Gunther, 1989, "Semantic roles", in Dirven R.; Geiger (eds.), *A User's Grammar of English*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 421-471.
- Radden, Gunther, 2003, "The Metaphor TIME AS SPACE across Languages", in Baumgarten N.; Böttger C.; Motz M.; Probst J. (eds.), *Übersetzen, Interkulturelle Kommunikation, Spracherwerb und Sprachvermittlung - das Leben mit mehreren Sprachen. Festschrift für Juliane House zum 60 Geburtstag. Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, 8(2/3), 226-239,

- <<http://www.ualberta.ca/~german/ejournal/Radden.pdf>>.
- Taylor, John R., 1993, "Prepositions: Patterns of polysemization and strategies of disambiguation", in Zelinsky-Wibbelt C. (ed.), *The Semantics of Prepositions*, Berlin & New York, Mouton de Gruyter, 151-175.
- Talmy, Leonard, 2000, *Towards a cognitive semantics*, Voll. I, II. Cambridge MA, MIT Press.
- Vester, Eline, 1983, *Instrument and manner expressions in Latin*, Assen, Van Gorcum.
- Zuccotti, Ferdinando, 2000, *Il giuramento nel mondo giuridico e religioso antico*, Milano, Giuffrè.

GIULIO M. FACCHETTI

ALCUNE OSSERVAZIONI LINGUISTICHE SUL NOME DI TAGETE

Abstract

Il nome di Tagete, senza evidente etimologia latina o greca, deve riflettere una forma etrusca, che tuttavia non compare nel repertorio teonimico principalmente tramandatosi dalle didascalie su specchi o pitture parietali. L'articolo presenta una proposta interpretativa nuova che, a differenza di precedenti tentativi, prende in esame i livelli di analisi fonetica e morfologica

Parole chiave: lingua etrusca, prestiti in latino, teonimia.

The name Tagete, lacking any clear Latin or Greek etymology, is most likely related to an Etruscan form; however, it cannot be found in the theonymic repertoire passed on through captions to mirrors or wall paintings. The present work is aimed at formulating a new interpretative proposal, which, unlike previous efforts, takes into account the levels of phonetic and morphological analysis.

Keywords: Etruscan language, loanwords in Latin, theonymy.

1. Il nome e il mito di Tagete

L'importanza del mito di Tagete nel sistema della "rivelazione" etrusca, come tratto peculiare di carattere religioso e socio-culturale, ha lasciato diverse tracce nella letteratura classica latina e greca.¹

La letteratura moderna su Tagete, in tutte le trattazioni concernenti la religione etrusca, è ampia e articolata² e non è mio obiettivo ricostruirla in questa sede.

Il punto su cui voglio però attirare l'attenzione è il problema dell'identificazione del corrispondente formale etrusco, e comunque

Giulio M. Facchetti, Università degli Studi dell'Insubria (Varese-Como), giulio.facchetti@uninsubria.it .

¹ Per un elenco di tali fonti rimandiamo a Wood 1980, p. 325, n. 1.

² V. ad es. Torelli 1986; Roncalli 2010.

dell'origine, del nome Tagete, specialmente a partire dalla prospettiva ermeneutica rappresentata dalle raffigurazioni sugli specchi, sovente arricchite da didascalie che le rendono preziose "bilingui figurate".

Perché, nonostante il fatto che le fonti classiche ci tramandino il nome di Tagete (lat. *Tagēs* [gen. *Tagētis* o *Tagae*]; gr. Τάγης [gen. Τάγητος]), che ha tutto l'aspetto dell'adattamento di una parola di origine etrusca, non siamo stati tuttavia finora in grado di identificarne il corrispondente nei testi della lingua di origine?

Il celebre specchio di Tuscania (con figure e didascalie: *ET AT S.11*)³ è la nostra fonte esclusiva per la vicenda di *Avle*, figlio di *Tarχun*, e di *Tarχie*.

La separazione di questo *Tarχie* da Tagete è un concetto che deve considerarsi ben assodato, e ciò permette di superare banali e prescientifiche assonanze. Veramente è strabiliante come l'accostamento di *Tarχie* a Tagete sia stato, e sia ancora troppo spesso, reputato "ragionevole" o "probabile". Lo specchio di Tuscania, sul mero piano iconografico, può fornire qualche traballante suggestione in tal senso: un giovane uomo esamina un viscere di fronte a una coppia, che le didascalie ci informano essere composta da *Avle*, "(figlio) di *Tarχun*", e *Ucernei* (probabile moglie di *Avle*). Sulla testa del giovane uomo si legge la scritta *pava Tarχies*. Lasciando per ora da parte *pava*, che cosa deve indurci all'identificazione di questo *Tarχie* con Tagete? Lo stesso argomento iconografico cede da ogni lato: questo *Tarχie* è un giovane uomo imberbe, la cui statura manifesta l'età adulta; non è affatto un bambino con le fattezze di un anziano emerso da una zolla smossa del terreno; non parla con Tarconte (*Tarχun*), ma con un suo figlio (uomo barbuto) di nome *Avle*. Ma, anche facendo astrazione dall'assoluta incompatibilità fra i dati della tradizione mitologica su Tagete, il confronto fra etr. *Tarχie* e *Tages* è primariamente un procedimento attinente all'analisi linguistica. E chi mai ha abbozzato una spiegazione sulla pretesa (e indispensabile per l'ipotesi *de quo*) scomparsa della *-r* di *Tarχie* nel passaggio a *Tages*? Nessuno. Questo fatto potrà essere sottovalutato da chi non ha competenze nell'ambito della scienza lin-

³ Cfr. Pallottino 1979.

guistica (reputandolo magari uno dei tanti suoni che “scompaiono” o “compaiono” nel passaggio tra varietà diacroniche di una stessa lingua o nel passaggio da una lingua all’altra). Il procedimento scientifico ci ricorda tuttavia che tali mutamenti sono riconoscibili non “a piacere”, ma solo a prezzo di rigorose e sistematiche giustificazioni. E in questo caso constatiamo semplicemente che non esistono esempi o motivazioni di natura articolatoria che possano minimamente giustificare la scomparsa di tale *-r-* in etrusco o nel passaggio dall’etrusco in latino o greco. Esistono invece prove irrefutabili del contrario, ossia della precisa conservazione di tale suono in tale contesto fonico (v. lat. *Tarcius* o le forme greche e latine del nome di Tarconte, da etr. *Tarχun*).

Inoltre, tramite ragionamenti sviluppati anni fa circa questo documento (*ET AT S.11*),⁴ e che restano ancora validi, nel nucleo essenziale, avendo tenuto rigorosamente conto dei dati morfologici (oltretutto, ovviamente, di quelli iconografici), possiamo probabilmente recuperare il termine etrusco che normalmente gli autori latini traducono con *disciplina*, e cioè *pava*.

Obiezioni (con specifico riferimento ai dati della *Tabula Cortonensis*) a questa proposta interpretativa si leggono in Maggiani 2001, p. 99 s., ma la soluzione alternativa ivi delineata non è percorribile poiché, per un *lapsus* di lettura, non si tiene conto di dati morfologici essenziali (un ablativo scambiato per genitivo: Facchetti 2003, § 2).

Un più recente intervento (Harari 2009), incentrato sulla questione dello specchio di Tuscania, passa in rassegna le principali proposte di analisi, accogliendo *tout court* la critica (come visto, oggettivamente non percorribile) di Maggiani (p. 478 e n. 48). Harari conclude (p. 480) che *pava* possa significare “piccolo” e fungere anche da prenome (ad es. in *ET AT S.11*), ma il ragionamento è compromesso da diverse irrimediabili imprecisioni di natura morfologica, tra cui (p. 477) lo strano non riconoscimento del morfo genitivale etr. *-us* (*Tarχun-us*, *Telmun-us* / *Tlamun-us*); l’idea (p. 478, n. 39) che *Tarχunies* (corrispondente del lat. *Tarquinius*) equivalga a “discendente di *Tarχun*” (senza considera-

⁴ Facchetti 2000, 68-69.

re i gentilizi da poleonimi, come *Felsna*, *Velχa* e *Tarχ(u)na*, appunto; l'alternanza *-na* / *-nius* nel passaggio in latino è banale) e, soprattutto, le affermazioni, talora incoerenti, relative a *Tarχies*.

In effetti Harari 2009 intende *Tarχies* come un nominativo significante "Tarquiniese" (p. 478), ma l'idea che la semplice base *Tarχ-* designi Tarquinia si regge sul nulla. Inoltre la successiva interpretazione (p. 479) di *pava tarχies* come "Piccolo Tarchio" o "Tarchio il Piccolo" è categoricamente esclusa dalla *-s* di *Tarχies*, che, se viene trattato come un prenome, appunto, dovrebbe, nel caso in cui *pava* sia considerato aggettivo o apposizione, presentare senza scampo la forma a marca zero *Tarχie* (lasciando da parte gli ostacoli formali e sostanziali di *pava* come preteso imprestito dal greco). D'altro canto il fatto che anche l'interlocutore maschile *Avle* sia designato col semplice prenome, senza gentilizio, accompagnato dal nome individuale paterno in genitivo, si confà al contesto di un mito molto risalente e costituisce argomento decisivo circa la natura preminale di *Tarχies*, che sarà perciò certamente un genitivo (e dunque *pava Tarχies* significa "pava di *Tarχie*"). In seguito però, nello stesso articolo, *Tarχies* (incoerentemente con quanto asserito in precedenza) è reputato fungere da gentilizio (p. 480): oltre a quanto scritto poc'anzi si tenga conto che, normalmente, la forma neoetrusca *Tarχi* (< *Tarχie*) è prenome, e solo raramente gentilizio, formato – soltanto in età tarda, e dunque non confacente a un mito arcaico – evidentemente dal prenome del servo liberato capostipite della famiglia, secondo un uso altrimenti ben noto.

Allora, tolto di mezzo *Tarχies*, dov'è la forma etrusca del nome di Tagete? È solo un caso che finora nessuno specchio iscritto ce l'abbia restituita, come invece avvenuto per un'altra figura-tramite della "rivelazione" etrusca, la ninfa Vegoia, nota da alcuni cenni delle fonti classiche, ma anche menzionata direttamente dalle fonti epigrafiche etrusche (*lasa Vecui* in *ET OI S.52*)?

Molti sono stati nel tempo i tentativi di identificare il nome etrusco di Tagete, impostati coordinando e ricomponendo diversi fattori e indizi che investono i piani iconografico (anche in senso strettamente semiotico), mitologico, religioso, letterario e linguistico. Alcune proposte puntano sull'identificazione di Tagete con il genietto

alato che in più di uno specchio viene denominato *Epiur*, mentre altre la rigettano. Più recentemente G. Bagnasco Gianni⁵ ha raccolto la bibliografia precedente e proposto un collegamento fra il nome *Epiur* e *Tagēs* attraverso due paretimologie, delle quali qui si ridiscute la seconda.

Come precisato nel titolo del presente intervento, astraendo in questa sede da ogni discussione su *etr. Epiur*, incentreremo l'attenzione sull'analisi linguistica del nome di Tagete, intendendo chiederci se è possibile ricercare un'origine etrusca dell'appellativo *Tagēs* delle fonti classiche principalmente latine.

2. Una proposta di analisi

Il punto di partenza della nostra analisi è rappresentato da un frammento superstite di antica etimologia del nome *Tagēs*, fortunatamente conservatosi negli *Scholia Bernensia* alla *Pharsalia* di Lucano:

Comm. Bern. Lucani Bell. Civ., I, 636 (ed. H. Usener, Leipzig, Teubner, 1869):

Tages Etrusca lingua uox terra missa. hic Tages dicitur, cum terra araretur, subito natus. hic auguriorum libros scripsit. Tages aruspinae disciplinam in Etruria prolatam ferunt. nam Tarquinius flamen Dialis cum sementis causa araret, puerum dicitur exarasse Iouis nepotem filium Genii. Hic duodecim principum pueris disciplinam aruspinae dictavit nec post comparuit. qui quoniam e terra natus est, Tages est appellatus ἀπὸ τῆς γῆς. et lingua Etrusca significat "uox terra emissa".

Il nucleo di questi scoli dovrebbe essere databile al IV-V sec. d.C.⁶ In generale il brano tradito (con *Tarquinius* per *Tarchon*, ma l'omologazione poteva già essere antica) conferma le circostanze principali della comparsa prodigiosa di Tagete, note anche da altre fonti.

Qui soltanto, però, il sorgere dal solco della terra arata è associato all'origine del nome *Tagēs* tramite l'accostamento pseudoetimologico con l'espressione greca ἀπὸ τῆς γῆς.

⁵ Bagnasco Gianni 2014.

⁶ Per questa fonte v. Esposito 2004; Lanzarone 2017.

Che si tratti di pseudoetimologia è palese: non c'è argomento scientifico o logico per sostenere che da τῆς γῆς (e ἄπὸ?) possa sorgere *Tagēs* (con -a- breve, peraltro).⁷

Ciò nonostante fissiamo l'attenzione su un particolare passaggio ripetuto due volte nel brano, in apertura e chiusura, ossia l'affermazione che *Tagēs*

Etrusca lingua (significat) vox terra (e)missa.

Poniamo ora questo elemento come primo anello della concatenazione di ipotesi che sorreggeranno la nostra analisi: cioè che, a prescindere dalla speculazione pseudoetimologica (aggiuntasi in base a un ingenuo gioco di assonanze con espressioni in lingua greca), il significato di "*vox terra (e)missa*", associato all'appellativo *Tagēs*, possa davvero contenere un nucleo di (antica) informazione semantica circa la componente linguistica etrusca su cui si formò il nome di questa figura mitologica.

Fissato ciò per il piano del *significatum*, passiamo ora a un esame del *significans*.

Come dovremmo ricostruire l'ipotetico aspetto di *Tagēt-* in etrusco, percorrendo a ritroso il percorso di adattamento fonetico in latino di un'originale unità etrusca?

Come è noto, il sistema delle occlusive etrusche era fondato su una correlazione di aspirazione e non di sonorità, quantunque grafie latine come *Grebo* e *Uibenna* per etr. *Crepu* e *Vipina* rivelino che, in etrusco recente almeno, possono essersi sviluppati allomorfi sonori, condizionati dal contesto.⁸

In ogni caso si tratterebbe di postulare forme basate su un modulo del tipo:

**TaC(e)T* –

⁷ Cfr. varie considerazioni sul punto: Wood 1980, p. 335; Richardson 2008, p. 107; Maggiani 2012, p. 407.

⁸ V. Agostiniani 1992, pp. 47-53.

con $T = t/\theta$ e $C = c/\chi$ (la e tra parentesi indica i possibili effetti della sincope successiva al V secolo a.C.).

Per non rendere le cose molto complesse possiamo però ancorarci a un caso concreto di verosimile prestito che presenta precise analogie formali con *Tagēt-*: mi riferisco al lemma etr. $\theta u\chi/c-$ “casa”, il cui significato è stato molto convincentemente precisato da Maggiani,⁹ il quale ha anche suggerito, altrettanto ragionevolmente, che tale radice potrebbe servire a spiegare l’etimologia non chiara di lat. *tugurium*.

Se accettiamo questo secondo presupposto principale del mio ragionamento, otteniamo:

lat. *tug-* : etr. $\theta u\chi/c-$ = lat. *tag-* : etr. $\theta a\chi/c-$

che ci fornisce un’indicazione precisa sul possibile aspetto formale etrusco almeno dell’ipotetico elemento radicale di *Tagēt-*.

In effetti una radice etr. $\theta a\chi/c-$ compare in diversi passaggi del *Liber Linteus* come unità lessicale, variamente flessa o suffissata, senza però che da tali occorrenze si sia riusciti finora a trarre qualsiasi tipo di informazione convincente circa il significato.

Sia $\theta u\chi/c-$ sia $\theta a\chi/c-$ presentano in certi contesti una variante con deaspirazione della seconda occlusiva e , per essere precisi, il parallelismo investe la distribuzione degli allomorfi ($-c-$ davanti a $-l$ per entrambe le forme), ciò che pare un ulteriore punto di forza non indifferente per la leggittimità del confronto.

Questa radice $\theta a\chi/c-$ ricorre effettivamente in sei punti del *Liber Linteus*,¹⁰ tre dei quali presentano la forma $\theta a\chi\theta(i)$, in stretta contiguità con i testi delle cosiddette “preghiere”:

LL 3, 18-19

trinθ flere in crapsti un mlaχ nunθen θaclθi θarθie

dicendo: “Nume che (sei) sulla lettiga^{??}, te^{??}, buono, supplico” *θaclθi θarθie*

⁹ Maggiani 2001, p. 103 s.

¹⁰ Uno è certamente reintegrabile: ET LL 8, f3-f4.

LL 8, 11-12

trin flere neθunsl une mlaχ puθs θaclθ θartei

di': "Nume di Nettuno, a te?", buono, pongo?" *θaclθ θartei*

LL 8, f3-f4

[trin flere neθunsl] une mlaχ nunθen [θaclθ θartei]

[di': "Nume di Nettun]o, te?", buono, supplico" *[θaclθ θartei]*..

Tenuto conto di tutti gli elementi di forma (*θαχ/c-* ricostruita in base all'analisi di un termine indipendente), di contesto (stretta prossimità di invocazioni con verbi di "dire" e "supplicare") e di semantica (*Tagēs ... Etrusca lingua significat "vox terra emissa"*), siamo legittimati ad avanzare un'ipotesi riassuntiva di tutto il ragionamento: non è possibile che il significato dell'elemento linguistico alla base di *Tagēs* fosse in effetti soltanto *vox* (e che "*terra emissa*" sia una successiva specificazione aggiunta per giustificare il rapporto pseudoetimologico con ἀπὸ τῆς γῆς)?

Non è dunque plausibile ipotizzare in conclusione: etr. *θαχ/c-* "voce?" o simili?

Rammentiamo che gli Etruschi ritenevano che il ruolo essenziale del genio Tagete fosse quello di (principale) emanazione della volontà divina, manifestantesi, tramite la "rivelazione" pronunciata dalla voce di Tagete e rivolta a scelti destinatari (Tarconte *in primis*) impegnati nell'opera di fissazione per iscritto sotto soprannaturale dettatura. Nei frammenti superstiti dell'Etrusca disciplina troviamo, ad es.: *scriptum vocibus Tagae* (Serv. *Aen.* 1, 1, 2); *τοῖς αὐτοῦ (i.e. Τάγητος) ῥήμασι χρῆσασθαι* e inoltre *βιβλίον ἐκ τῶν (Τάγητος) εἰρημένων συνέγραψεν* (Ioh. Lyd. *De ostentis*, 2).

Si vede anche come *voces*, *ῥήματα*, *εἰρημένα* puntino a rafforzare la plausibilità dell'esistenza di una denominazione, o epiteto, del principale strumento della rivelazione divina, che servisse a indicarlo come "voce" o "enunciante" per antonomasia.

Oltre a chiarire l'origine di *Tagēs* si sarebbero in questo modo poste le basi per recuperare il senso della radice etr. *θαχ/c-* "voce?".

Nelle preghiere sopra citate *θaclθ(i)* sarebbe passibile di un'analisi morfologica così articolata:

$\theta ac-$	$(i)l-$	$(i-)$	$\theta(i)$
“voce?”/“pronunciare?” ¹¹	nomen actionis	locativo	posposizione “in”

cui segue, in locativo, $\theta arte-i$ ($\theta ar\theta ie$ sarà forse una grafia inaccurata dell’estensore del *Liber Linteus*: ciò che conta è comunque l’identità di condizioni contestuali) che dovrebbe pertanto funzionare come aggettivo.

Sarebbe dunque proponibile qualcosa come $\theta ac\theta \theta ar\theta ei$ “in/con pronuncia? solenne?? (o sussurata?? o elevata?? o altro)”.

Tale analisi morfologica si fonda sul postulato che il morfema etr. $-il-$ di *nomen actionis* possa, in determinati contesti fonetici, ridursi a $-l-$ (come nei casi richiamati nelle discussioni di Watmough 1997, p. 109 s. e 116 [*zatl-*, *nuzl-*] e di Facchetti 2000, p. 28 [*ra\theta l-*]).

In alternativa è possibile che si debba individuare una costruzione di genitivo II ($-l$) più posposizione $-\theta(i)$, cosicché, nell’ambito della nostra proposta, si avrebbe $\theta ac\theta(i)$ “in (tono) di voce?” (o simili), che manterrebbe comunque il senso complessivo delle espressioni sopra ricostruite.

Sul piano lessicale la presente trattazione è incompatibile con l’interpretazione di $\theta ac\theta(i)$, del resto dichiaratamente congetturale, di Hadas-Lebel 2016, p. 50. Resta invece aperto il tema del riconoscimento di un sistema di casi locativi (che comporterebbe un nuovo e diverso inquadramento morfologico di $-l\theta(i)$), che, a mio parere, potrebbe ugualmente trovare applicazione alla nostra ipotesi. Tuttavia questo argomento, che è il fulcro principale dell’interessante saggio Hadas-Lebel 2016, dev’essere opportunamente discusso in una sede specifica.

In una delle restanti tre attestazioni sarebbe individuabile l’impiego come radice verbale (mediante ampliamento in $-s-$ [marca di aspetto intensivante? o iterativo?])¹² e aggiunta del suffisso verbale necessitativo $-eri$:

¹¹ In generale, la radice etrusca non era formalmente caratterizzata dall’appartenenza alla categoria del nome o del verbo, se non dal contesto (morfo)sintattico, ad es. tramite l’aggiunta di morfemi specificamente impiegati con nomi o verbi (come il suffisso $-il$ per *nomen actionis* da noi qui riconosciuto sotto l’effetto della sincope neoetrusca: cfr. Facchetti 2000, p. 28, n. 122). Un esempio chiaro è dato da etr. *tur-uce* “donò” / *tur-za* “piccolo dono” (cfr., tipologicamente, ingl. *a drink / he drinks*; v. Wylin 2000, p. 209 s.).

¹² Cfr. Wylin 2000, p. 312.

LL 9, f2

ciem cealχus lauχmneti eisna θαχseri

(giorno) del ventisette: nella “reggia” il servizio divino (è) da proclamare²

mentre le due ulteriori occorrenze (*θαχsin* in LL 6, 5 e *θacac* in LL 7, 13) sono per ora di più difficile analisi morfologica e contestuale.

3. Conclusioni

Il complesso di dati e di inferenze che sostengono le nostre conclusioni è corroborato dalla plausibilità di identificare paralleli con espressioni analoghe in altri testi rituali antichi, ad esempio con *taçez / tases* (lat. *tacitus*) delle Tavole Iguvine¹³.

Tutto il ragionamento resterebbe tuttavia un po' indebolito dall'identificabilità (per quanto complessa e rafforzata da una rete di indizi autonomi) del solo elemento radicale *θαχ/c-* “voce?”.

Il materiale etrusco offre a questo punto una più esatta corrispondenza proprio con *Tagēt-*, da cui siamo partiti.

Tale corrispondenza precisa è rinvenibile nel dominio dell'onomastica: più esattamente esiste un gentilizio di area chiusina, attestato nella forma sincopata neoetrusca *Θactra* (femminile regolarmente *Θactrei*), di cui esistono varianti anaptittiche (sempre recenti) *Θactara* e *Θacutura*.

Il vocalismo (non etimologico) di queste ultime varianti non pregiudica la legittimità di ricostruire una forma originaria

**Θacete-ra*

testimonianza di un gentilizio costituito con l'altrimenti noto suffisso *-ra* (cfr. Watmough 1997, pp. 45, 47), sulla base della denominazione da cui si trasse *Tagēs*.¹⁴

¹³ Sugli aspetti pragmatici della preghiera nelle lingue preromane, con particolare riferimento alle Tavole Iguvine, si veda il recente Dupraz 2020.

¹⁴ La lunghezza della vocale mediana (*-ē-*) nella resa in latino non compromette la massa di elementi addotti per sostenere la proposta. Si deve trattare di effetto di analogie paradigmatiche o di fonologia contrastiva nell'ambito della lingua di accatto.

Se l'ipotesi, qui sviluppata in tutta la sua estensione, fosse fondata, l'assenza di tale denominazione (**Θac(e)te*)¹⁵ nelle scene mitologiche degli specchi potrebbe essere imputata a casualità oppure al fatto che si trattava dell'epiteto (impiegato per il prestito in latino) di una designazione teonimica (es. *Epiur*) più comunemente diffusa nell'uso linguistico etrusco, eventualità che potranno essere approfondite e precisate in studi successivi.

Bibliografia

- Agostiniani L., 1992, *Contribution à l'étude de l'épigraphie et de la linguistique étrusques*, "Lalies", 11, pp. 37-74.
- Bagnasco G. G., 2014, *Lo specchio della tomba 65 del Fondo Scataglini e la questione dell'apoteosi di Herclé a Tarquinia*, in M. D. Gentili, L. Maneschi (a cura di), *Studi e ricerche a Tarquinia e in Etruria. Atti del simposio internazionale in ricordo di Francesca Romana Serra Ridgway* (Tarquinia 24 – 25 settembre 2010), *Mediterranea XI*, Roma, Fabrizio Serra editore, pp. 41-62.
- de Grummond N. T. 2000, *Mirrors and manteia. Themes of prophecy on Etruscan and Praenestine mirrors*, in M. D. Gentili (a cura di), *Aspetti e problemi della produzione etrusca degli specchi figurati. Atti dell'incontro internazionale di studio* (Roma, 2-4 maggio 1997), Roma, Aracne, pp. 27-67.
- de Grummond N. T. 2006: *Etruscan Myth, Sacred History, and Legend*, Philadelphia, University of Pennsylvania Museum of Archaeology and Anthropology, 2006.
- Dupraz E., 2020, *Aufbau und Inhalt der umbrischen Gebetstexte. Untersuchungen zu den Fachbegriffen uestisia, uesticatu und ueste(i)s*, Heidelberg, Universitätsverlag WINTER.
- Esposito P. (ed.), 2004, *Gli scolii a Lucano ed altra scoliastica latina*, Pisa, Edizioni ETS.
- ET : G. Meiser (ed.), 2014, *Etruskische Texte*, I-II, Hamburg, Baar-Verlag.
- Facchetti G. M., 2000, *Frammenti di diritto privato etrusco*, Firenze, Leo S. Olschki Editore.
- Facchetti G. M., 2002, *L'appellativo etrusco etera*, "Studi Etruschi", 65-68, pp. 225-235.
- Facchetti, G. M., 2003, *Note Etrusche*, "Archivio Glottologico Italiano", 87, pp. 203-221.

¹⁵ Un suffisso aggettivale etr. *-ti/-te* è altrimenti noto (Facchetti 2002, p. 234, n. 38).

- Hadas-Lebel J., 2016, *Les cas locaux en étrusque*, Roma, Bretschneider Giorgio Editore.
- Harari, M. 2009, *Traditio disciplinae. Postille allo specchio di Tuscania*, in S. Bruni (a cura di), *Etruria e Italia preromana. Studi in onore di G. Camporeale*, Pisa-Roma, Fabrizio Serra Editore, pp. 475-480.
- Lanzarone N., 2017, *Tracce di cultura filosofica nei Commenta Bernensia a Lucano*, in G. M. Masselli, F. Sivo (a cura di), *Il ruolo della Scuola nella tradizione dei classici latini. Tra Fortleben ed esegesi*, «Atti del Convegno Internazionale (Foggia, 26- 28 ottobre 2016)», Campobasso-Foggia, Il Castello, 429-447.
- Maggiani A., 2001, *Dagli archivi dei Cusu. Considerazioni sulla tavola bronzea di Cortona*, "Rivista di Archeologia" 25, pp. 94-114.
- Maggiani A., 2012, *La religione*, in G. Bartoloni (a cura di), *Introduzione all'Etruscologia*, Roma, Hoepli, pp. 395-418.
- Pallottino M. 1979, *Uno specchio di Tuscania e la leggenda etrusca di Tarchon*, in M. Pallottino (a cura di), *Saggi di antichità*, I-III, Roma, Bretschneider Giorgio Editore, pp. 691-707.
- Richardson J. H., 2008, *A note on the myth of Tages*, "Bulletin antike beschaving", 83, pp. 107-109.
- Roncalli F., 2010, *Between Divinatio and Magic: Role, Gesture and Instrument of the Etruscan Haruspex*, in L. Bouke van der Meer (ed.), *Material Aspects of Etruscan Religion. Proceedings of the International Colloquium (Leiden, May 29 and 30, 2008)*, Leiden, Peeters, pp. 117-126.
- Torelli M., 1986, *La Religione*, in G. Pugliese Carratelli (ed.), *Rasenna. Storia e civiltà degli Etruschi*, Milano, Scheiwiller , pp. 157-237.
- Watmough M. M. T., 1997, *Studies in the Etruscan Loanwords in Latin*, Firenze L.S. Olschki.
- Wood J. R., 1980, *The myth of Tages*, "Latomus", 39, pp. 325-344.
- Wylin K. 2000, *Il verbo etrusco. Ricerca morfosintattica delle forme usate in funzione verbale*, Roma, L'Erma di Bretschneider.

LAURA MASSETTI*

ONCE UPON A TIME A **SLEEPING BEAUTY*...
INDO-EUROPEAN PARALLELS TO *SOLE, LUNA E TALIA*
(GIAMBATTISTA BASILE *PENTAMERONE* 5.5)*

Abstract

Nell'articolo si confrontano alcune caratteristiche attestate nelle versioni più antiche della *Bella Addormentata* con quelle documentate in testi poetici di due lingue indo-europee antiche. Nello specifico, si mostrerà come, in molte versioni della storia, una principessa dormiente e i suoi figli portano nomi che appartengono al campo semantico della 'luce' (Sole e Luna, Aurora e Giorno etc.). Inoltre, la protagonista della storia è 'colei che si sveglia' per antonomasia. Questi tratti tipici trovano corrispondenze perfette con due divinità indo-europee dell'aurora, cioè la greca Euruphaessa/Eos e la dea vedica Uṣas. Infine, sia Uṣas sia Euruphaessa commettono incesto, mentre, in una versione medioevale della *Bella Addormentata*, una principessa di nome 'Sor de Plaser' (Sorella di Piacere) ha un rapporto sessuale non consensuale con 'Frayre de Joy' (Fratello di Gioia). Tali nomi potrebbero costituire un indizio per un motivo di incesto nascosto, che è stato progressivamente rimosso dalla trama del racconto in un modo simile al quale lo stupro della principessa dormiente è stato omesso dalle versioni più recenti della *Bella Addormentata* (Perrault, Grimm, Pitré).

Parole chiave: *Bella Addormentata*, Aurora, Onomastica, Religione Indo-europea, Fraseologia

In this paper I compare a few features found in the earliest versions of *Sleeping Beauty* with those attested in the poetic texts of two ancient Indo-European literary traditions. Specifically, I point out that, in several versions of the story, the sleeping princess and her children have names belonging to the semantic field of 'light' (Sun and Moon, Dawn and Day etc.). Furthermore, the protagonist of the story is the princess 'who wakes up' *par excellence*. These

Laura Massetti, Harvard Center for Hellenic Studies, laura.massetti07@gmail.com

* This paper has been written in the framework of the project 'Family Myths: Phraseology and Inherited Indo-European Thematic Structures in Greek Myth'. This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under the Marie Skłodowska-Curie grant agreement No. 793479. The translations of the Vedic texts are based on Jamison – Brereton, 2014.

characteristics perfectly match those of two Indo-European goddesses of Dawn, namely: Gk. Euruphaessa/Eos and Ved. Uṣas. Finally, Uṣas and Euruphaessa are protagonists of incest, while, in a medieval version of *Sleeping Beauty*, a princess named ‘Sister of Pleasure’ has a non-consensual sexual intercourse with ‘Brother of Joy’. Such names might be a clue for a concealed motif of incest, which has been progressively removed from the plot, in the same way as the rape of the sleeping princess has been omitted in the most recent versions of the *Sleeping Beauty* (Perrault, Grimm, Pitré).

Keywords: *Sleeping Beauty*, Dawn-goddess, Onomastics, Indo-European Religion, Phraseology

1. Introduction

When a comparative literary approach focuses on diachrony—i.e., how stories and characters change in time—, it often turns out that a certain tradition, attested in a given chronological and geographical setting, reflects very ancient themes. Narrative material of this description was used and re-used by single performers on the strength of its traditional nature, and, consequently, the characters’ identities lived on throughout time, though disguised with new names.

In this paper, I endeavor to investigate the diachronic dimension of Talia, the protagonist of “Sun Moon and Talia” (“Sole, Luna e Talia”, *Pentamerone* or *Cunto de li Cunti*, 5.5), a tale by the Neapolitan poet and fairy-tale collector Giambattista Basile (1632–1634). Along with her narrative ancestors and descendants such as, among others, Zellandine (‘Histoire de Troïlus et de Zellandine’, *Roman de Perceforest* III 50–60, ca. 1330),¹ Sor de Plaser (‘Sister of Pleasure’, from *Frayre de Joy e Sor de Plaser*, ca. 1350), Talia is one of the first *Sleeping Beauties* to be raped and impregnated while asleep.²

My work focuses on certain textual elements mainly documented in Giambattista Basile’s tale, with brief reference to some details found in the earliest versions of *Sleeping Beauty*. I will compare these elements

¹ Roussineau, 1994.

² For further tales similar to the *Sleeping Beauty* cf. Heiner, 2010.

with certain characteristics of the Greek and Vedic Dawn goddesses, namely, Gk. *Eurupháessa* (Εὐρουφάεσσα), *Ēōs* (Ἠώς, 'Dawn'), and Ved. *Uṣas* ('Dawn'). These divine figures are usually traced back to a common Indo-European (IE) ancestor, i.e., a female deity, described as young and beautiful, and connected with poetic inspiration.³

The comparative phraseological analysis will reveal that Talia and her children share some characteristics with the Greek and Vedic Dawn. Moreover, Talia and the Dawn-goddess are 'the ones awake' *par excellence*. Finally, I will argue that one onomastic detail in one of the earliest versions of *Sleeping Beauty* might be a clue for the theme of incest. This motif might ultimately underlie the rape of the sleeping maiden, a constant feature in the first versions of the story.

This paper does not aim to prove that Basile or one of his sources drew directly from one very ancient IE source. Indeed, given that Sanskrit had not yet been discovered by Western scholars, neither Basile nor any of his sources could have been aware of the so-called 'IE thematic inheritance'. On the contrary, I will try to make a case for the antiquity of the IE repertoire of themes and images and for its survival throughout time and space. This narrative stock is as traditional as folktale material, which it can naturally overlap.⁴ Nevertheless, while following the footsteps of folktale-motifs we come to the place where stories look alike,⁵ those of cognate linguistic traditions lead us to the place where the same details make a group of cognate and diverse traditions unique. Thus, the goal of the study is to cast light on some

³ The Vedic Dawn-goddess shares some traits with both Greek Eos and Aphrodite, see Dickmann Boedeker, 1974; Dexter, 1984, 1996; Dunkel, 1988–1990; Kölligan, 2007.

⁴ For parallels between Greek myths and folktale-motifs, see Hansen, 2002. On *Sleeping Beauty* and folktale-motifs see ATU 410 'Sleeping Beauty', which comprises 'Sole Luna e Talia' (Giambattista Basile, *Pentamerone* 5.5); 'La Belle au Bois Dormant' (Charles Perrault, *Les Contes de ma mère l'Oye*, 1697); 'Dornröschen' (Grimm, *Märchen* 1812¹); 'Suli, Perna e Anna' (Giuseppe Pitré, *Fiabe e Novelle* II, 1875). Among folktale-motifs, the following are found in all versions of the story: the princess has a belated birth; her parents fear for her life; they attempt to make her immortal but they fail. The protagonist(s) of the tale is onomastically related to the semantic field of 'light.'

⁵ See, for instance, the structural analysis of Propp 1966.

distinctive details of *Sleeping Beauty*, such as: why does the same character appear as Talia in Basile's tale, but Aurora in Čajkovskij's ballet? Why are her children called Sun and Moon in Basile's tale, but Dawn and Day in Perrault's? Why does Talia do nothing but awake?

2. The first *Sleeping Beauties*

Although the identification of Basile's source goes beyond the scope of this paper, a short reference to the medieval versions of the *Sleeping Beauty* will be provided here below.

In *Histoire de Troilus et de Zellandine*, a narrative included in the Arthurian novel *Roman de Perceforest* (III, chapters 50–60), of late Middle Age, princess Zellandine has mysteriously fallen asleep during a party. She lies in a tower, which is completely walled in, exception made for a window on the East side, since her father, king Zelland, worships the Sun. No one is able to visit the princess but her father. Therefore, Troilus, a knight and suitor of Zellandine, asks Venus for help. Thanks to the goddess he manages to reach the sleeping princess: *il ne se peut tenir par le conseil de Venus qu'il n'en prensist a son vouloir et tant que la belle Zellandine en perdy par droit la nom de pucelle*⁶ "he followed only Venus' advice, and he acted according to her wishes, and so much so that the beautiful Zellandine could no longer be rightly considered a virgin." (Cox 1990: 131). Before leaving her, Troilus puts his own ring on Zellandine's finger and takes hers with him. After nine months, the sleeping princess gives birth to a child, who, some time after, accidentally awakes her. Zellandine is confused and feels dishonored for what happened. Her aunt, however, tells her to rejoice: Mars, the war god and her own ancestor, must be the father of her baby. Zelland, happy for the awakening of his daughter, organizes a tournament in order to find a spouse for the princess. Troilus takes part to the event and thus meets Zellandine. The princess is able to recognize him thanks to the ring on his finger and falls in love with him. Zelland, however, wishes to give her

⁶ *Perceforest's* printed text follows the critical edition by Roussineau, 1993.

daughter to Nereon. Therefore, the princess resolves to escape with Troilus, but she tells her maidens that she is going away with Mars.

In *Frayre de Joy e Sor de Plaser* (anonymous tale, second half of XIV cent.),⁷ Sor de Plaser, daughter of emperor Gint Senay, suddenly falls asleep without awakening and is walled in in a tower which only her parents can visit. The king of Florianda, Frayre de Joy, wants to see her, and acquires magical powers from Vergil, a magician, in order to cross the bridge, beyond of which Sor de Plaser's tower is located. He finally arrives to the room of Sor, makes love to her and takes her inscribed ring, which says: *Anell suy de Sor de Plaser, / Qui m'aura leys pora aver, / Per amor, ab plaze viden, / can ach de joy pres complimen* "I am the ring of Sor de Plaser, he who has me will have her by love and with true pleasure" (vv. 234–236, trans. Zago 1991b: 79). He puts his own ring on Sor's finger: *Anell de Fryre de Joy suy, / Qui m'aura leys amaray, / No jes a guise de vilan, / Mas com a fill de rey presan* "I am the ring of Frayre de Joy, she who has me, I will love her not like a peasant, but like the son of a worthy king" (vv. 241–244, trans. Zago, 1991b: 79).⁸ Frayre then begins a big journey in order to find a remedy, which can awake the princess. Meanwhile, Sor gives birth to a baby-boy. One day, Frayre succeeds to send magical herbs to her through a magic jay, which had been reared by Vergil. The bird awakes the princess and tries to persuade her of Frayre's noble heart. Like Zellandine, Sor feels dishonored and despises her rapist. However, in the end, the jay persuades her on Frayre's honesty and virtue. The communication between the two lovers is accidentally impeded, but in the end the jay succeeds in telling Frayre that Sor has awoken. Frayre and Sor can finally marry and live happily ever after.

Both mentioned versions of the story present some elements in common with Basile's story-line, namely:

⁷ "Frayre de Joy has traditionally been considered a Catalan text; however it has also been reedited by Suzanne Thiolier-Méjean as an Occitan *nova*." (Gibson, 2015: 67), cf. Thiolier-Méjean's edition (1996) on this point.

⁸ On the exchange of the 'speaking' rings see Gibson, 2015.

- a. The protagonist is apparently dead, but she sleeps without awakening. She lies segregated in an inaccessible place;
- b. A prince or a king searches for her or accidentally finds her;
- c. He rapes her in the sleep and she gives birth to one (or more) child(ren);
- d. Only in later time the princess accidentally awakes and falls in love with the prince;
- e. Princess and prince cannot directly reunite because of difficult circumstances or obstacles (e.g., the prince is away, the princess's father has destined her to another man);
- f. Obstacles are overcome and the two lovers can live happily ever after.

Further medieval narratives might be compared to the ones recounted above, although they present a few differences in their plots. In this context, the following tales will be shortly mentioned for the sake of completeness:

- In the Poetic and Prose Edda (ca. XIII cent.), the hero Sigurd is connected to the awakening of a sleeping maiden, namely: the Valkyrie *Sigrdrífa* (*Sigrdrífumál*), or Brynhild (*Grípisspá*, *Völsunga Saga*), cf. *Völsunga Saga* 21 *Sigurd̄r kvad hana helzti lengi sofit hafa. Hon spurði hvat svá var máttugt er beit brynjuna, – ‘Ok brá mínum svefni* “Sigurd said she'd been asleep too long. She asked what was strong enough to bit into the hauberk— And to interrupt my sleep” (Finch, 1965: 34–35). Brynhild teaches the runes to Sigurd. However, some time later, she has Sigurd killed because she accuses him to have taken her virginity (*Grípisspá*, *Brot af Sigurd̄arkviðu*). The motif of the sleeping female protagonist vaguely recalls the *Sleeping Beauty* and is commonly considered a folktale-motif ('Erweckungssage'), which merged with the heroic achievements of Sigurd.⁹

⁹ Among others, see Gildersleeves, 1909; Petsch, 1917; Larsen, 1917; Uecker, 1972; Andersson, 1980. On parallels for Sigurd's fight against the dragon see Fontenrose 1959.

- *Blandin de Cornoalha* is a Catalan poem almost contemporary of *Frayre de Joy e Sor de Plaser*,¹⁰ which contains a *Sleeping Beauty* episode: Blandin is informed of the existence of a *dona encantada* (v. 1125), Brianda. The beautiful sleeping maiden lies segregated in an inaccessible castle, guarded by ten valorous knights. He decides to go after the princess, and, thanks to her brother, he succeeds in killing the knights and arriving to Brianda's chamber, where seven maidens attend to her. After awaking her, Brianda falls in love with him. In this version there is no rape the sleeping princess; moreover the obstacles against Blandin and Brianda's love seem to be set *before*, not *after*, the awakening event. Still, this version might preserve an interesting onomastic detail (see below, §3).

There is no concrete proof that Basile knew the medieval versions of the *Sleeping Beauty*. However, *Histoire de Troilus et de Zellandine*, *Frayre de Joy e Sor de Plaser*, and *Sun, Moon and Talia* display macroscopic similarities, a fact which might suggest that the three stories rely upon one and the same folktale-motif (Vogt, 1896). A brief summary of Basile's tale is in place here:

Some wise men prophesize that princess Talia is destined to die, killed by a splinter of flax. Her father puts a ban on all spindles in the kingdom. But years later Talia comes upon an old woman who is spinning thread and accidentally touches the spindle. A splinter gets under her fingernail and she drops to the ground, apparently dead. Unable to bear the grief of her death, Talia's father locks her in a house, which he then abandons. Sometime later, a king who is hunting in the nearby woods accidentally gets into the house. He finds Talia lying on a bed and, overcome by her beauty, makes love to her (*portatola de pesole a no lietto ne couze li frutte d'amore* "[he] carried her to a bed, where he gathered the first fruits of love"). He then leaves the girl where he found her and returns to his kingdom. Nine months later, Talia is still asleep when she gives birth to twins, a boy and a girl. In order that they may be fed, the fairies attach the

¹⁰ For a linguistic and narratological comparison between the two accounts see Léglu, 2010, Paradisi, 2016.

newborns to their mother's breast. One day, the baby-boy accidentally suckles the splinter out of Talia's finger, and awakes her. She rejoices of the two beautiful babies and lives with them in the house.

One day the hunter king goes back to Talia's house and sees her with her children. He becomes fond of them and when he returns to his kingdom, he mentions their names to his legitimate wife (*Sole e Luna, che così dette nomme a li figlie, se si corcava chiammava l'uno e l'altro* "Sun and Moon, so he named his children, when he took his rest, he called either one or other of them"). The queen becomes terribly jealous and determined to find out the truth about Talia and the children. As soon as she does, she brings them all to court and plans to get rid of them: she orders the royal cook to kill the children and serve their flesh to the king. The cook, however, hides them and cooks two lambs instead. The queen tells her husband that he has just gorged on his own children, causing his desperation. She then tries to murder Talia by throwing her on a pyre. Following Talia's plea, the queen allows her to take off her fine garments first; while doing so the young woman cries in grief at each piece of clothing that falls to the ground. The king hears Talia's lament and comes to her rescue. He kills his wife, and discovers that his children are alive. The cook is rewarded for having saved Sun and Moon, while Talia and the king get married.

3. Talia, Sun and Moon

In Basile's tale, Sun, Moon and Talia are the only characters called by name. This apparently contradicts their roles in the story, since they appear to be particularly passive:¹¹ In the first part of the tale—from the beginning to Talia's awakening—, Talia sleeps and is awoken by Sun and Moon. In the second part—from the awakening to the end—, Sun, Moon and Talia are victims of the evil queen, and are rescued by the king. In any case, the onomastic data will turn out to be very interesting, and are therefore the main focus in this section.

¹¹ As is well known, this aspect has been strongly criticized by the feminist revisions of the *Sleeping Beauty*, see, for instance, the analysis of Fernández Rodríguez, 2002.

To begin with, Talia is the Italianized form of the Greek names Thaleia (Θάλεια), Thalie (Θαλίη) or Thalia (Θαλία).¹² All these names belong etymologically together to the verb θάλλω ‘to bloom, sprout, thrive’ which can be traced back to an Indo-European root commonly reconstructed as **d^halh₁-* ‘ooze out / sprout’ (LIV² s.v. **d^halh₁-*) or **d^heh₂-* (de Lamberterie, 1990: 661) on the basis of Greek θάλλω and Albanian *dal* (1st sg.), *del* (3rd sg.) ‘go(es) out’. The Greek nominal derivatives display a ‘Caland-behavior’ which might have developed *ex Graeco ipso*: Among them we count the *s*-stem θάλος ‘child’, the *ro*-derivative θαλερός ‘in flower, flowering’, and a *u*-stem *θαλύς, reconstructable on the strength of the feminine adjective θάλεια (de Lamberterie, 1990: 661–662). Greek θάλλω applies to nature, in a concrete sense, and metaphorically to states, conditions and occasions. In parallel, the adjective θαλερός ‘in flower’ often describes (a) a person who is young or fresh, e.g., a spouse, a child, a parent, (b) things that are abundant, strong, luxuriant, e.g., fat, hair, lament, a voice in Homer. In Greek literature, the names Thaleia and Thalia belong to certain divine or semi-divine figures associated with beauty, youth, and feast (cf. Hom. δαῖτα θάλεια ‘the rich meal’), namely:

- a Nereid in Homer (*Iliad* 18.38–39) and Hesiod (*Theogony* 245)
- a Muse in Hesiod (*Theogony* 75–79)
- a Charis (‘Grace’) in Hesiod (*Theogony* 906–908) and Pindar (*Olympian Ode* 14. 13–16).¹³

The following etymological congeners of θάλλω are furthermore relevant in this context, since they refer to female deities, namely:

- Charis, called ζωθάλμιος ‘who makes life in flower’ (Pindar *Olympian Ode* 7.11),¹⁴ and
- Dawn, called θαλερωπις ‘who looks in flower’ in an epigram of the *Greek Anthology*, cf.

¹² Θάλεια and Θαλία/Θαλίη display different suffixes, while Θαλίη is Ionic for Θαλία.

¹³ A further congener of the names Thalia and Thaleia, the name Θαλλώ, belongs to one of the Horai in Plutarch and Pausanias.

¹⁴ Cf. βιοθάλμιος ‘whose life is thriving’ (ἀνήρ, *HHymn.* 5).

Anthologia Palatina vii 204.3–4

οὐδ' ὑπὸ μαρμαρυγῆ **θαλερῶπιδος Ἥριγενείης**
 ἄκρα παραιθύσσεις θαλπομένων πτερούγων

“No longer in the shine of **Erigeneia** (Dawn, who is ‘born at dawn’), **who looks in flower**, you shake the tips of your sun-warmed wings”

The pair θαλερῶπις Ἥριγενείη* ‘the flowering Early-born, i.e., the young (maiden) in flower’ relies upon widespread descriptions of Eos, the Greek Dawn-goddess. At the same time, these attributes match those of her Vedic counterpart, Uṣas. Both goddesses, whose names (Gk. Ἥως, Ved. *Uśás*) go back to a PIE root **h₂ues-* ‘gleam, shine’ (cf. Lat. *aurora* < **ausōsā*) are commonly imagined as beautiful maidens. Perpetual youth and daily re-generation are therefore major prerogatives of Eos and Uṣas, hence their close association with the PIE root **ǵenhi-* ‘to generate’. If Ἥως is traditionally referred to as Ἥριγενεία [**h₂ues-er-i^oǵenhi-s-i(e)h₂*] in Greek poetry (*Il.* 1.477+), *Uśás* is perpetually regenerated (Ved. *janī*, IE **ǵenhi-*) from the darkness, cf. RV 1.123.9b *śukrá kṛṣṇād ajanista śvitīcī* “gleaming, bright-faced, she has been born from the dark.”¹⁵

In connection with the main purpose of the present contribution, I would like to highlight the onomastic coincidence between *Talia* and the Greek Dawn *thalerōpis*: this detail will turn out to be a remarkable match, if we take into account that *Talia*’s children are called Sun and Moon. Indeed, in the IE imaginary, Dawn is the mother of the Sun (Gk. *Hēlios*, Ved. *Sūrya-*, which both continue a proto-form **s[e]h₂u[e]l-(i)io-*),¹⁶ since she precedes him. At the same time, the parentage was extended to the moon, as the sun and the moon are portrayed as twin stars.

¹⁵ A recent overview of the most widespread epithets of the IE Dawn-goddess can be found in West, 2007: 217–227.

¹⁶ Ion. ἠέλιος, non-Ion. ἀέλιος can be reconstructed as **seh₂uél-(i)io-*, whereas Vedic *Sūrya-* may reflect **súh₂l(i)io-* with laryngeal metathesis (**h₂u* > **uh₂*). Furthermore, Latvian *saule* ‘sun, Sun-goddess’, just as its close Baltic congener, Lithuanian *saulė* ‘id.’, derives from a stem **seh₂ul-* (cf. Ved. *svár-*, Av. *hvarə-*, Goth. *sauil* ‘sun’) by means of a suffix *-(i)*ieh₂* (Petit, 2010: 6). On **seh₂uōl-*, an heteroclitite, reconstructable on the basis of Luwian *še-hu-wa-a-a[l]* ‘brazier’, see Starke, 1981: 152–157. Differently, Melchert, 1993, s.v. *ši(h)wāl* interprets the word as ‘stiletto’. For a recent etymology of ‘sun’ see Pinault, 2017, who interprets the word for ‘sun’ as a compound ‘satisfying the seeing’.

In the Greek literary sources of the archaic and classical age, ‘Dawn’ is distinct from the mother of the sun and the moon. However, one very ancient literary source, the *31st Homeric Hymn*,¹⁷ hints at a different story. Here, the sun is the son of a character called Εὐρυφάεσσα “the widely shining”, cf.

HHymn. 31.1–7

ἦλιον ὑμνεῖν αὐτε Διὸς τέκος ἄρχεο Μοῦσα,
 Καλλιόπη, φαέθοντα, τὸν Εὐρυφάεσσα βοῶπις
 γείνατο Γαίης παιδί καὶ Οὐρανοῦ ἀστερόεντος·
 γῆμε γάρ Εὐρυφάεσσαν ἀγκαλειτήν Ὑπερίων,
 αὐτοκασιγνήτην, ἣ οἱ τέκε κάλλιμα τέκνα,
 Ἥῳ τε ῥοδόπηχυν ἐνπλόκαμόν τε Σελήνην
 Ἥελιόν τ' ἀκάμαντ' (α) [...]

“Of **Helios** again begin your song, daughter of Zeus, Muse Calliope: the shining one, whom mild-eyed **Euruphaessa bore** to the son of Earth and starry Heaven. For Hyperion married the famed **Euruphaessa, his own sister**, who bore him fine children: rose-armed **Eos** (Dawn), lovely-tressed **Selene** (Moon), and tireless **Helios** (Sun)”

As Enrico Campanile (1987) convincingly demonstrated, Euruphaessa is an *avatāra* – a narrative transfiguration of a certain character across time and space – of the IE Dawn-Goddess.¹⁸ This is corroborated by the linguistic analysis of the compound divine

¹⁷ The date of *Homeric Hymn* 31 is debated. In the past, it has been proposed to shift the age of *HHymn.* 31 and 32 (to the Moon) to the Alexandrian period, because some unique elements are attested in the hymn 32 – in the *Homeric Hymn to the Moon*, Selene is portrayed as ‘winged’ (τανυσίπτερος, v. 1) and there is mention of Pandia, an obscure figure connected to the Antiochid dynasty (West, 2003: 19). In this regard, I would like to shortly stress that such content elements do not really guarantee a later age of composition: For instance, the Moon-goddess has been represented as possessing winged horses on vase-paintings of VI-V century BCE (cf. *LIMC* s.v. Selene). In addition, the occurrence of rare or isolated (iconographic or textual) elements does not speak in favor of a late date of composition. Indeed, isolated traditions, even if they are preserved in texts of later ages, should not be automatically considered as secondary or as original inventions of the *aedoi*.

¹⁸ Sanskrit *avatāra* stands for ‘the one who descended (*tar*) below (*ava*)’ and commonly indicates the ten forms taken by Viṣṇu to ‘descend’ into the universe.

name Εὐροφάεσσα. The first member of the Greek theonym is the adjective εὐρύς ‘wide, broad’, which parallels Vedic *urú-* ‘id.’ and can be transposed as **(h₁?)urHú-* (cf. also To. A *wärts*, To. B *wartse* ‘broad’).¹⁹ The second member, °φάεσσα ‘shining’, is derived from φαίνω ‘to shine’ from PIE **b^heh₂-* ‘id.’ (cf. Ved. *bhā* ‘shine’); it is best analyzed as a feminine active participle **phāssa* < **phāssa* < *phāntiā-* < PIE **b^heh₂-nt-ih₂-* that changed into °φάεσσα in analogy with the type χαρίεις, χαρίεσσα, χαρίεν ‘graceful’.

This brings us to the Vedic epithet *vibhātī-*, ‘widely shining’, which is traditionally applied to Uṣas in the *Rigveda*, cf.

RV 7.78.3ab

*etā u tyāḥ prāty adṛśran purástāj
jyótir yāchantīr uśāso vibhātīḥ*

“These very **dawns** have been seen opposite in the east, extending their light, **radiating widely**”

The first member of *vibhātī-* is the adverb *vi-* ‘away’; the second, *-bhātī-*, is the feminine active participle to **b^heh₂-* ‘to shine’, and thus harks back to the very same form, **b^heh₂-nt-ih₂-*, that is indirectly reflected in the Greek theonym. In support to Campanile’s analysis, I would like to stress how other Vedic passages connect an adverbial form *urviyā* ‘widely’ (to *urú-* ‘wide’) to the verb *vi-bhā* ‘shine widely’, cf.

RV 1.92.9ab

*vísuvāni devī bhūvanābhicākṣyā
pratīcī cākṣur urviyā ví bhāti*

“**The goddess**, overseeing all creatures, (like) an eye, facing toward them, **shines forth widely**”

Such a passage documents a connection between an adverbial form to **(h₁?)urHú-* and the root **b^heh₂-*, which perfectly matches Εὐροφάεσσα, cf.

¹⁹ On etymology and collocations see de Lamberterie, 1990: 212–243.

[WIDE] / [WIDELY] IE *(h ₁ ?)urHú-	[SHINE] IE *b ^h eh ₂ -
Eὐϑ ^ο	^ο phāssa- → ^ο φάεσσα
urviyā	vī-bhā → vibhātī-

The similarities between Euruphaessa and Uṣas *vibhātī* are more than just formal: like Euruphaessa, Uṣas *vibhātī* is the mother of the Sun in the Indic literary tradition, cf.

RV 7.78.3
*etā u tyāḥ práty adṛśran purástāj
 jyótir yáchantīr uṣáso vibhātīḥ
 ájījanan sūryam yajñám agním
 apācīnam támō agād ájuṣtam*

“These very **dawns** have been seen opposite in the east, extending their light, **radiating widely**. They have **generated the sun**, the sacrifice, the fire. The disagreeable darkness has gone back behind”

Actually, the entire collocation ‘the widely-shining generated the sun’ constitutes a threefold partial match between Greek and Vedic, as shown in the following table:

the widely-shining [WIDE] + *b ^h eh ₂ -	generated *ĝenh ₁ -	the sun *s(e)h ₂ (e)l ₂ io-
Eὐϑφάεσσα nom.sg.	γείνατο 3.sg.aor.1	ἥλιον acc.sg.
<i>vibhātīḥ</i> nom.pl.adj.	<i>ájījanan</i> 3.pl.aor.redupl.	<i>sūryam</i> acc.sg.

We can conclude that Gk. Eὐϑφάεσσα reflects an original epithet of the IE Dawn-goddess. In Greek, ‘widely shining’ came to be used as a *transferred epithet* and to directly designate the mother of the Sun-god. In like fashion, Talia is the mother of Sun and Moon.

Moreover, these two matches between Talia, Euruphaessa and Uṣas are not isolated ‘auroral’ traits. Other versions of *Sleeping Beauty* allow us to highlight further significant coincidences:

In the medieval *Histoire de Troilus et de Zellandine* (*Roman de Perceforest* III 50–60), Zellandine (the daughter of Zelland, lord of Zeeland) is laid to sleep in a high tower. She is completely walled in, except for a window on the east side, where Dawn rises, cf. *et y a fait la fenestre devers orient, car il a tresgrant fiancé au dieu du soleil* “and he (Zelland) made **the window face towards the east** because he has **great confidence in the God of the sun**” (Cox, 1990: 125).

Although Sor de Plaser, the protagonist of one late medieval version of the *Sleeping Beauty*, does not display explicit associations with the semantic field of light,²⁰ the almost contemporary episode of *Blandin de Cornoalha* might retain an interesting onomastic detail. In this tale, the sleeping princess is called *Brianda*, a name which can be understood as reflecting **Brianda-* < **Brigant-ā-* (feminine of **Brigant-*) with loss of intervocalic **-g-* and sonorization *-anta* > *-anda* (cf. *Toudopalandaigae*, in *Année Epigraphique* 1915, 8). If this analysis is correct, the name *Brianda* belongs to the same root as the WN *Birgit*, Celtic *Brigantī*, which go back to a proto-form **b^hr̥ǵ^hṛ̥tīh₂-* ‘great, lofty’, a feminine form of the adjective **b^hr̥ǵ^h-ent-*, cf. Ved. *bṛhánt-* : Av. *bərəzant-* ‘high, lofty, great’.²¹ The proto-form **b^hr̥ǵ^hṛ̥tīh₂-*, continued by Ved. *bṛhatī* is a recurrent epithet of the Vedic Dawn-goddess, e.g. RV 1.113.19b *yajñāsya ketúr bṛhatī ví bhāhi* “(scil. you, Dawn) beacon of the sacrifice, **lofty—shine forth**,” and underlies the Celtic name *Birgit*, since **b^hr̥ǵ^hṛ̥tīh₂-* came to be used as a *transferred epithet* of the Dawn goddess.²²

²⁰ On *Frayre de Joy e Sor de Plaser* see §5.

²¹ Cf. Janda, 2006: 16–21.

²²As pointed out by Campanile (1990), the Irish Saint *Birgit* is likely to be understood as a ‘Christianized’ *avatāra* of the Dawn goddess: she is born at dawn and many of her achievements overlap with attributes (association with milk, red cows and light) or gestures (bringing the milk, stretching the light beacon through her dress) of the Vedic Dawn-goddess (cf. Massetti, 2017).

In *La Belle au bois dormant* (Charles Perrault, 1697) the princess has no name, but her children are called 'Dawn' and 'Day': *il vécut avec la Princesse plus de deux ans entiers et en eut deux enfants, dont le premier qui fut une fille, fut nommée l'Aurore, et le second un fils, qu'on nomma le Jour, parce qu'il paraissait encore plus beau que sa soeur.*

In *Suli, Perna e Anna* (Giuseppe Pitre, 1875) the princess's son is called 'Sun', *Suli*, like in Basile's tale, while her daughter is called *Perna*, a south Italian variant for *Perla* 'pearl, gem.' This detail matches Basile's phraseology, as the storyteller explicitly compares Sun and Moon to two jewels, cf. *La quale, dapo nove mise, scarricaie na cocchia de criature, uno mascolo e l'otra femmena, che vedive dui vranchiglie de gioie* "and she (: the princess), after nine months gave birth to twins, a boy and a girl, **that looked (like) two beautiful gems.**"²³

4. The awakening

In Greek and Vedic, Dawn awakes and wakes the world, as the following examples will illustrate. In the *Iliad* and the *Odyssey*, Dawn awakes in her bed:

Il. 11.1–2 (= *Od.* 5.1–2)

Ἡὼς δ' ἐκ λεχέων παρ' ἀγαυοῦ Τιθωνοῖο
ᾧ ὄρνυθ', ἵν' ἀθανάτοισι φόως φέροι ἠδὲ βροτοῖσι

"Now **Dawn rose from her bed** from beside lordly Tithonus, to bring light to immortals and to mortal human beings"

Elsewhere, Dawn wakes someone up:

²³ The theme of the morning and evening stars as 'gems' or 'jewels' of the sky is well attested in the Indo-European languages. In the *Rigveda*, the Sun is the "bright ornament of heaven," cf. *divó rukmáh* (RV 7.63.4a, cf. 6.51.1a). Skaldic kenningar describe the sun as 'the fair jewel of the high storm-house (: sky),' *faugrims há s hreggranms* (Anon *Leið* 2.7), or the 'light-jewel,' *ljósgims* (Anon *Leið* 35.7). In Greek epics, jewels of different kind are compared to the Sun, cf. *Od.* 18.295–296 ὄρμιον δ' Εὐρυμάχῳ πολυδαίδαλον αὐτίκ' ἔνευκε, ἢ χρούσειον, ἠλέκτροισιν ἐεργμένον, ἠέλιον ὥς "and a chain did another quickly bring for Eurumachus, one cunningly wrought of gold, strung with amber beads, bright as the sun."

Od. 6.48–49
 αὐτίκα δ' Ἡὼς ἦλθεν εὐθρονος, ἣ μιν ἔγειρε
 Ναυσικάαν εὐπεπλον· [...]

“At once then came fair-throned **Dawn** and **awakened** Nausicaa of the beautiful robes”

In the *Rigveda*, Uṣas does the same:

RV 1.123.2
*pūrvā vísvasmād bhúvanād **abodhi***
jáyantī vājam bṛhatī sánuṭrī
uccá vṛy ákhyad yuvatīḥ punarbhūr
***óṣá** aḡan prathamá pūrváhūtau*

“Earlier than all creation she **has awoken**, the lofty one, conquering, winning the prize. On high she has gazed forth—the young woman has come into being again. **Dawn** has come here, the first one at the Early Invocation”

RV 1.92.9cd
*vísvaṃ **jīvám** caráse **bodháyantī***
vísvasya vácam avidan manāyóḥ

“**Awakening every creature** to move she has found the speech of every attentive/devout one”

In other hymns, Uṣas is awoken by the poets:

RV 4.52.4
yāvayádḍvesasaṃ tṛvā
cikitvít sūṛtāvāri
práti stómair **abhutsmahī**

“With awareness of you, in response to you, the one who keeps away hatred, o liberal-spirited one, **we have awakened** with praises”

Indeed, as underlined by Peter Jackson (2006: 127), the goddess of Dawn is often connected with the awakening of the poetic inspiration. Thanks to her priests can perform the first sacrifice every day, cf.

RV 7.75.1d

āṅgirastamā pathayā ajīgaḥ“The (fore)most Aṅgiras (of Aṅgiras), she (Uṣas) **has awakened the paths**”

In RV 7.75.1d, mentioned just above, Uṣas’s accomplishment is described by means of Ved. *jar*, which, just like Gk. ἐγείρω (cf. Ἦώς ... μιν ἔγειρε, *Od.* 6.48), can be traced back to IE **h₁ger-* ‘awake’. Therefore, from the analysis of Greek and Vedic sources, awakening is, not surprisingly, a distinctive prerogative of the Dawn-goddess. Furthermore, if the awakening of the Graeco-Aryan Dawn goddess has a *cosmic* dimension (ὠρνυθί, ἴν’ ἀθανάτοισι φώς φέροι ἠδὲ βροτοῖσι, *Il.* 11.1–2 [= *Od.* 5.1–2]; *vísvaṃ jīvāṃ ... bodháyantī*, RV 1.92.9a), that of the *Sleeping Beauties* came to acquire an ‘extended dimension’, at least in some versions of the tale: the princess’s kingdom falls asleep and awakes again with her, cf.

Charles Perrault *La belle au bois dormant*

Elle pensa que quand la princesse viendrait à se réveiller, elle serait bien embarrassée toute seule dans ce vieux château: voici ce qu’elle fit. Elle toucha de sa baguette tout ce qui était dans ce château [...] Dès qu’elle les eut touchés, ils s’endormirent tous, pour ne se réveiller qu’en même temps que leur maîtresse, afin d’être tout prêts à la servir quand elle en aurait besoin. [...] Pendant tout le palais s’était réveillé avec la princesse; chacun songeait à faire sa charge.

I would thus argue that the prerogative of ‘waking up after a long sleep (which resembles death)’ has been retained in the European tale, and that *Sleeping Beauty* is actually the *Awakening Beauty*. In every single version of the story, the awakening of the princess is the turning point of the narrative, or the happy ending. The importance of the awakening of the princess could therefore be explained as an ancient trait of the protagonist.

5. The incest

The story of the princess who becomes impregnated while asleep could conceal an original reference to a story about incest. Although

Talia and the king are not related in Basile's version, the protagonists' names in one of the oldest versions of the story might echo a different story. Further ancient versions might conceal other clues.

In *Histoire de Troïlus et de Zellandine*, the unexpected pregnancy of the princess is explained as a consequence of a sexual intercourse with the war-god Mars, a relative of her, cf. *Or est advenu, belle niepce, dist la dame, que Mars, le dieu des batailles, duquel lineage nous sommes extraits, vous a plus priveement visité que nulz des autres dieux* – “So it happened, my beautiful niece, – said the lady (: Zellandine's aunt), – that Mars, the god of war, our direct ancestor, visited you more artfully than any other god –” (Cox, 1990: 134). This account might represent a sort of ‘internal rationalization’ of Zellandine's pregnancy within the ancient story-setting. Since the princess is walled in in a tower, no mortal man except her father has access to her room. Consequently, the only possible father of her son is a god. To be sure, a narrative landscape such as the inaccessible tower is a recurrent, traditional motif in heroic endeavors: the more isolated the princess's location is, the more challenging and praiseworthy the hero's *quête* will be. But still, the way the incest-motif and isolation combine is noteworthy. As pointed out by Maurizio Bettini in a recent lecture (2019), isolation characterizes mythological incestuous communities. Take, for instance, Aeolus' island in the tenth book of the *Odyssey*, cf.

Od. 10.1–7

Αιολίην δ' ἐς νῆσον ἀφικόμεθ' ἔνθα δ' ἔναιεν
 Αἴολος Ἴπποτάδης, φίλος ἀθανάτοισι θεοῖσι,
 πλωτὴ ἐνὶ νήσῳ πᾶσαν δετέμιν πέρι τείχος
 χάλκεον ἄρρηκτον, λισσὴ δ' ἀναδέδρομε πέτρα.
τοῦ καὶ δώδεκα παῖδες ἐνὶ μεγάροισι γεγάασιν,
ἕξ μὲν θυγατέρες, ἕξ δ' υἱέες ἠβώοντες.
ἐνθ' ὅ γε θυγατέρας πόρην υἰάσιν εἶναι ἀκοίτις.

“Then we came to the island of Aeolia, where dwelt Aeolus, son of Hippotas, dear to the immortal gods, **on a floating island, and all around it is a wall of unbreakable bronze, and the cliff runs up sheer. Twelve children of his, too, there are in the halls, six daughters and six sturdy sons, and he gave his daughters to his sons to wife.**”

The correlation between the Odysseic mythological landscape and the ‘incest-motif’ strikingly matches that between Zellandine’s tower – *Sy regarda la tour, qui estoit haulte a merveilles, et n’y avoit huis ne fenestre qui ne fut remasonnee de bonnes pierres, reserve seulement une fenestre qui estoit au sommet de la tour devers orient* “He (Troilus) looked at the tower, which was extraordinarily high and whose every door and window was solidly cemented and covered with great stones, except for one single window at the top of the tower on the eastern side” (Cox, 1990: 124) – and her alleged incestuous pregnancy – *Mars [...] duquel lineage nous sommes extraits, vous a [...] visité “Mars, [...] our direct ancestor, visited you”* (Cox, 1990: 134).

In *Frayre de Joy e Sor de Plaser*, the sleeping princess and her awakener are called ‘Sister’ and ‘Brother’ of complementary feelings, Joy and Pleasure. The similarity and complementarity of their names is emphasized in the poem as well, cf. vv. 539–540 *Frayre de Joy, Sor de Plaser, / Anc noms no s’avengron tan be* “Brother of Joy, Sister of Pleasure, / never have there been better suited names (for each other)” (Gibson, 2015: 66). This onomastic detail is remarkable in the light of the Greek and Vedic comparanda. According to *Homeric Hymn 31*, Euruphaessa marries her own brother Hyperion, cf.

HHymn. 31.4–5

γῆμε γὰρ Εὐρουφάεσσα ἀγακλειτὴν Ὑπερίων,
αὐτοκασιγνήτην, ἣ οἱ τέκε κάλλιμα τέκνα

“For Hyperion **married** the famed **Euruphaessa, his own sister**, who bore him fine children”

In early Vedic texts, Uṣas is the protagonist of an incestuous story.²⁴ In the *Rigveda*, Uṣas is generated by Heaven,²⁵ and is often called

²⁴ Differently, Zago 1991a has compared *Frayre de Joy e Sor de Plaser* to the Indian legend of *Surya Bai*. Little ‘Lady Sun’ (Surya Bai) is the daughter of a milkwoman, but she is carried off by two eagles while she is still a little baby. The eagles rear her as their own daughter. One day, when Surya Bai is grown up, a rakṣasa (: demon) follows her in order to eat her. In the attempt of catching her, the demon loses one of his nails. Then, Surya accidentally touches the sharp thorn and falls down, apparently dead. Only after

*daughter of Heaven.*²⁶ However, more than one rigvedic passage alludes to an incestuous relation between Dyaus and Uṣas called ‘lover/beloved of Heaven’, cf.

RV 1.30.22
tuvām tyēbhīr ā gahi
vājebhir duhitar divaḥ
asmé rayim ní dhāraya

“Come here with these prizes, **o daughter of heaven**. Lay wealth as foundation for us.”

RV 1.46.1ab
eṣó uṣā āpūrvayā
vay ūchati priyā divāḥ

“With none before her, this Dawn breaks, **the beloved of heaven**”

RV 1.71.5cd
syjād āstā dhṛṣatā didyúm asmai
svāyām devó duhitāri tvīṣim dhāt

“The archer boldly loosed a missile at him (when) **the god placed his “spark” in his own daughter**”²⁷

In RV 10.61.5–8, which preserves a more extensive narrative of the incest, Dyaus approaches Uṣas, who succeeds in escaping, but some of Dyaus’s seed drops on the sacrificial ground. In later versions of the

some time, a rajah (: king) finds her and removes the thorn from her hand. The maiden awakes and falls in love with her rescuer, who wants to marry her: Surya Bai will be the rajah’s second wife. However, Raneé, the rajah’s first wife, gets jealous and tries to get rid of Surya, by pushing her into the water. Only thanks to the help of her mother, the old milkwoman, Surya finds her way back to her loving husband. Raneé is punished and the couple can finally live happily ever after. A translation of the text is available in Frere – Frere, 1868: 87–102.

²⁵ Cf. *divijā-* ‘generated by the Sky’ in RV 7.75.1a.

²⁶ Ved. *dūhitār- divaḥ* perfectly matches θυγατήρ Διός ‘daughter of the sky’, said of Aphrodite in the epics.

²⁷ Here, like in later versions, the Sky-God is hurt by Rudra. Cf. also RV 1.71.8.

same myth, Prajāpati, the ‘lord of creatures’, not Dyaus, rapes his daughter,²⁸ cf.

Jaiminīya Brāhmaṇa 3.262.12–14
prajāpatir hoṣasaṃ svām duhitaram abhyadhyāyat
sāsmāi rohid bhūtvātiṣṭhat
tām pṛṣato bhūtvāskandat

“**Prajapati longed for his own daughter, Dawn.** She, having become a red doe, **stood** (still?) for him. He, having become a speckled deer, spilled (his seed) on her”

As convincingly demonstrated by S. Jamison (1991: 294), Uṣas was surely the protagonist of a story in which she was raped. However, in a variant of the story, it is the Sun-god, not the Sky-god nor Prajāpati, who commits incest. In one rigvedic passage, Dawn is the ‘daughter of the Sun’,²⁹ who follows her like a suitor would do, cf.

RV 1.117.13c
yuvó ráthaṃ duhitā sūryasya

“Your chariot did the **Daughter of the Sun** choose”

RV 1.115.2ab
sūryo devīm uṣasaṃ rócāmānām
māryo ná yóṣām abhiy èti paścāt

“The Sun approaches the gleaming goddess Dawn from behind, **like a dashing (a young man?) youth a maiden**”

Elsewhere, Dawn is the lover of the Sun:

RV 7.75.5ab
vājīnīvatī sūryasya yóṣā
citrāmaghā rāyā īse vāsūnām

²⁸ Cf. MS III 6.5, IV 2.12, ŚB 1.7.4.1–3, AB 3.33, commented by Jamison, 1991: 288–301.

²⁹ Eleven times in the *Rigveda*, see Jamison, 1991: 294.

“Possessed of prize mares, **the maiden of the Sun** who brings bright bounties has dominion over wealth, over goods”³⁰

As already pointed out, Dawn is related to the Sun in different ways: she is his mother, his sister, or his daughter. It is possible, then, that ‘Brother of Joy’ and ‘Sister of Pleasure’ retain in their names a dim memory of an ancient story in which Dawn was raped by her father or, maybe, her brother. This concealed narrative detail might then have been progressively tabooed, and later directly banned from the tale. Basile’s and other versions actually differ from the Indian story: above all, the Indian tale of Uṣas’s rape makes no reference to her being asleep. However, it is possible that the incest-motif was crossed and merged with the ‘awakening’-characterization.

6. Conclusion

In this paper I have tried to demonstrate that some characteristics of the *Sleeping Beauties* may be rooted in very ancient traditions. This allowed me to draw some conclusions about the character that was the focus of the paper. Talia turns out to be an *avatāra* of the Indo-European Dawn-Goddess, in the light of the following significant coincidences:

- a. Talia is etymologically related to the Greek epithet *thalerōpis* ‘the one who looks in flower’, referring to Dawn in one Greek epigram. Therefore, Talia might be a continuation of this figure. In parallel, a Catalan *Sleeping Beauty* (*Blandin de Cornoalha*) is named *Brianda*, which matches Uṣas’s epithet *bṛhatī*. Significantly, other sleeping beauties are called ‘Dawn’ or give birth to a baby called ‘Dawn’ (Perrault).
- b. Talia’s children are called Sun and Moon. Likewise, the Greek *avatāra* of the Dawn-Goddess, Euruphaessa, and Uṣas, in Vedic, give birth to the sun.
- c. Talia’s main ‘achievement’, like all *Sleeping Beauties*, is awakening. In the same way, Dawn is the goddess of awakening in Greek and Vedic poetry.

³⁰ Cf. also RV 1.123.10, 4.5.13cd.

- d. It is possible that the 'non-consensual' union of Talia and the king conceals a hint at original incest between the Dawn-goddess and her father or brother. The Vedic texts preserve such a story about Uṣas. Although no version of *Sleeping Beauty* mentions the incest, the names 'Brother of Joy' and 'Sister of Pleasure' in one medieval version of the same story might be explained as a tabooed clue for an original tale in which incest did happen.

In the light of such remarkable parallels I conclude that the *Sleeping Beauty* might exhibit the reflex of a of very ancient elements, which are firstly attested in the literary traditions of two ancient Indo-European languages.

References

- Andersson, Theodore M., 1980, *The Legend of Brynhild*, Ithaca, NY, Cornell University Press.
- ATU = Arne Antti A., Thompson Stith. (trans. and enlarg.), and Uther, Hans-Jörg (rev.), 2004, *The Types of the Folktale: A Classification and Bibliography*, Helsinki, The Finnish Academy of Science and Letters.
- Bettini, Maurizio, 2019, "L'incesto a Roma (e non solo): un crimine indicibile", *Giornata di Studi: "I figli di Eolo. Il motivo mitico e letterario dell'incesto nel passaggio tra culture e epoche diverse"*, 20/02/2019, L'Aquila.
- Campanile, Enrico, 1987, "Histoire et préhistoire d'une formule poétique indo-européennes", J.P. Allard (ed.), *Georges Dumézil in memoriam*, Lyon, Institut d'études indo-européennes, 21–24.
- , 1990, *La ricostruzione della cultura indo-europea*, Pisa, Giardini.
- Cox, Susan McNeill, 1990, "The complete tale of Troylus and Zellandine from the 'Perceforest' novel. An English translation", *Merveilles & contes*, 4/1: 118–139.
- Dexter, Miriam Robbins, 1984, "Proto-Indo-European Sun Maidens and the Gods of Moon", *The Mankind Quarterly*, 25: 137–144.
- , 1996, "Dawn-maid and Sun-maid: Celestial goddesses among the Proto-Indo-Europeans", K. Jones-Baley, M. E. Huld (eds.), *The Indo-Europeanization of Northern Europe*, Washington, D.C., Institute for the Study of Man, 228–249.
- Dickmann Boedeker, Deborah, 1974, *Aphrodite's Entry into Greek Epic*, Lugduni Batavorum, Brill.

- Dunkel, George, 1988–1990, “Vater Himmels Gattin“, *Die Sprache*, 34: 1–26.
- Fernández Rodríguez, Carolina, 2002, “The Deconstruction of the Male-Rescuer Archetype in Contemporary Feminist Revisions of “The Sleeping Beauty”“, *Marvels & Tales*, 16/1: 51–70.
- Finch, Rowland G. (ed. and trans.), 1965, *The Saga of the Volsungs*, London, Nelson.
- Fontenrose, Joseph, 1959, *Python*, Berkeley, University of California Press.
- Frere, Mary – Frere, Sir Bartle, 1868, *Old Deccan Days. Or, Hindoo fairy Legends, Current in Southern India*, London, Murray.
- Gibson, Rachel D., 2015, “Revaluating Narration, Negotiation, and Exchange in the Old Occitan Frayre de Joy e Sor de Plaser”, *Tenso* 30/1–2: 48–71.
- Gildersleeves, Virginia C., 1909, “Brynhild in Legend and Literature”, *Modern Philology* 6/3: 343–374.
- Hansen, William F., 2002, *Ariadne’s Thread: A Guide to International Tales Found in Classical Literature*, Ithaca, NY, Cornell University Press..
- Heiner, Heidi Anne, 2010, *Sleeping Beauties: Sleeping Beauty and Snow White Tales from around the World: Fairy Tales, Myths, Legends and Other Tales about Sleeping Beauties*, Nashville, Sur La Lune Press.
- Jackson, Peter, 2006, “The Poetics of Myth in Pindar’s Olympian 9.47–49”, G.J. Pinault, D. Petit (eds.), *La langue poétique indo-européenne: Actes du colloque de travail, Paris, 22-24 octobre 2003*, Leuven / Paris, Peeters, 125–132.
- Jamison, Stephanie W., 1991, *The Ravenous Hyenas and the Wounded Sun. Myth and Ritual in Ancient India*, Ithaca and London, Cornell University Press.
- Jamison, Stephanie W. – Brereton, Joel P., 2014, *The Rigveda. The Earliest Religious Poetry of India*, 3 vols., Oxford, University Press.
- Janda, Michael, 2006, *Die indogermanische Göttin der Morgenröte als Namenspatronin*, *Beiträge zur Namenforschung* 41/1: 13–21.
- Kölligan, Daniel, 2007, “Aphrodite of the Dawn – Indo-European heritage in Greek divine epithets and theonyms”, *Letras Clássicas*, 11: 105–134.
- Lamberterie, Charles de, 1990, *Les Adjectifs grecs en -ύς: sémantique et comparaison*, Louvain-La-Neuve, Peeters.
- Larsen, Henning, 1917, “Sigdrífa-Brynhild”, *Scandinavian Studies and Notes* 4: 65–73.
- Léglu, Catherine E., 2010, *Multilingualism and Mother Tongue in Medieval French, Occitan, and Catalan Narratives*, University Park, Pennsylvania, The Pennsylvania State University Press.
- Massetti, Laura, 2017, *Indo-European Religion and Poetry*, Powerpoint Slides from a Lecture at Copenhagen University, July 31.
- Melchert, Craig H., 1993, *Cuneiform Luwian Lexicon*, Chapel Hill, N.C.
- Paradisi, Gioia, 2016, *La Bella Addormentata nel Blandin de Cornoalha e in Frayre de Joy e Sor de Plaser. Note per un’analisi contrastiva*, in E. Creazzo, G.

- Lalomia, A. Manganaro (eds.), *Letteratura, alterità, dialogicità*, Catania, Rubbettino.
- Petit, Daniel, 2010, *Untersuchungen zu den baltischen Sprachen*, Leiden / Boston, Brill.
- Petsch, Robert, 1917, "Dornröschen und Brynhild", *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur*, 42: 80–97.
- Pinault, Georges-Jean, 2017, "The ultimate etymology of Proto-Indo-European 'sun.'", J.A. Álvarez-Pedrosa, A. Bernabé, E. Luján, F. Presa, (eds.), *Ratna. Homenaje a la profesora Julia Mendoza*, Madrid, Escolar Editor, 137–162.
- Propp, Vladimir J., 1966, *Morfologia della Fiaba* (trad. Gian Luigi Bravo), Torino, Einaudi [1928].
- Roussineau, Gilles (ed.), 1993, *Perceforest. Troisième Partie. Edition critique. Tome III*, Genève, Droz.
- , 1994, "Tradition littéraire et culture populaire dans L'Histoire de Troilus et de Zellandine (Perceforest, Troisième partie), version ancienne du Conte de la Belle au Bois Dormant", *Arthuriana*, 4/1: 30–45.
- Starke, Frank, 1981, "Die keilschrift-luwischen Wörter für "Insel" und "Lampe"", *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung*, 95: 141–157.
- Thiolier-Méjean, Suzanne, 1996, *Une Belle au bois dormant médiévale: Frayre de Joy e Sor de Plaser*, Paris, Presse de l'Université de Paris-Sorbonne.
- Uecker, Heiko, 1972, *Germanische Heldensage*, Stuttgart, Metzler.
- Vogt, Friedrich, 1896, "Dornröschen-Thalia", F. Vogt (ed.), *Beiträge zur volkskunde. Festschrift Karl Weinhold zum 50jährigen Doktorjubiläum am 14. Januar 1896 dargebracht*, Breslau, Koebner, 195–238.
- West, Martin L. (ed. and trans.) 2003, *Homeric hymns ; Homeric apocrypha ; Lives of Homer*, Cambridge, MA, Harvard University Press.
- , 2007, *Indo-European Poetry and Myth*, Oxford: Oxford University Press.
- Zago, Ester, 1991a, "Frayre de Joy e Sor de Plaser re-examined", *Merveilles & contes*, 5/1: 68–73.
- , 1991b, "Frayre de Joy and Sor de Plaser", *Merveilles & contes*, 5/1: 74–94.

GIOVANNA ROCCA

FICOLOS FECED MED

Abstract

L'iscrizione scoperta nel 2013 sulle pendici nord-orientali del Palatino "S. (= nome) *ficolos* mi ha fatto" è analizzata dapprima per la sua struttura e i possibili motivi della sua composizione ma il focus del lavoro verte soprattutto sul termine *ficolos* affrontato dal punto di vista semantico e culturale.

L'esistenza di una coppia, *figulus* e *fictor*, derivata dalla radice ie. 'fingere, plasmare' pone le basi per una analisi sul valore dei due suffissi derivativi e la lettura delle fonti evidenzia un aspetto significativo: se per contenuto i due sono corrispondenti divergono però per l'aspetto pragmatico. *Ficolos* indica la priorità della tecnica come capacità di produzione di un prodotto, *fictor* la messa in atto della tecnica, in particolare per prodotti importanti nel sacrificio.

Parole chiave: *Ficolos*, *figulus*, *fictor*, iscrizioni parlanti, *liba*.

This paper deals with an inscription discovered in 2013 on the north-eastern slopes of the Palatine Hill reading "S. (= name) *ficolos* made me". Starting from an analysis of its structure and the probable reasons behind its composition, this paper focuses on an investigation of the term *ficolos* from a semantic and cultural perspective.

The presence of two terms – *figulus* and *fictor* – derived from the IE root 'to form, fashion' lends itself to the analysis of the derivative suffixes. Another interesting aspect is suggested by the clues emerging from the available sources: while the two terms are related in terms of meaning, they diverge on the pragmatic level. *Ficolos* suggests the priority of the technique in terms of production capacity; *fictor* refers instead to the practical uses of the technique and the products involved in sacrifices.

Keywords: *Ficolos*, *figulus*, *fictor*, speaking inscriptions, *liba*.

Semp[---]os ficolos feced med: questa iscrizione, la cui *editio princeps* risale al 2016 e verte soprattutto su dati archeologici ed epigrafici con una incursione sull'onomastica, pur nella sua brevità e nella chiarezza

* *Giovanna Rocca*, IULM, giovanna.rocca@iulm.it

del genere testuale, offre lo spunto per alcune riflessioni, dal punto di vista semantico per la storia del termine *ficolos*, e dal punto di vista culturale per il contesto in cui è stata prodotta. Segnalo però che se alla base di questo lavoro vi è il principio *Wörter und Sachen* e l'interesse è prevalentemente semantico / culturale, il tema presenta importanti risvolti fonetici, su cui mi riservo di tornare¹: la presenza di *-ol-* interno al V secolo pone un *post quem* per il passaggio *-el- > -ol-* e fornisce il termine basso della vicenda fonetica che inizia dopo l'età della cosiddetta coppa di Cerere (675-650 a. C.: *arcentelom*, naturalmente posto che si ammetta che il comportamento del falisco è *in totum* assimilabile a quello del latino urbano) arretrando l'esito di *-e- > -o-* al pieno V secolo.

Il testo è iscritto dopo la cottura su tre frammenti combacianti - che gli archeologi attribuiscono al fondo di un piattello in argilla figulina databile al V sec. a.C.² - ritrovati nello scarico votivo dell'area II, ambiente 2, durante la campagna di scavo svolta nel 2013 sulle pendici nord-orientali del Palatino.

Gli Editori lo hanno segnalato nella pubblicazione inerente allo scavo³ e ne hanno affidato l'analisi a G. Colonna⁴. Pertanto, rimandando all'illustre studioso, non mi occuperò di discutere la parte epigrafica né tanto meno quella archeologica su cui resta poco da dire.

1. La struttura dell'iscrizione

Una prima osservazione sulla struttura dell'iscrizione è il suo andamento retorico, a dicolon con omoteleuti finali (la struttura morfologica della lingua fa da guida ma la bravura compositiva e un certo 'orecchio' ritmico emergono dal diverso accostamento della parte

¹ M. Negri – G. Rocca, *Sulla cronologia del passaggio -el-> -ol- in latino*, c.s.

² In EDR149822 la forcella cronologica è circoscritta tra il 470 e 440 a.C. (*palaeographia; lingua; formulae*; EDR = *Epigraphic Database Rome* disponibile all'indirizzo: www.edr-edr.it); in Colonna 2016 tra il 450 e il 400 a.C., in Ferrandes 2016: 96 agli anni 470-460 a.C.

³ Panella-Zeggio-Ferrandes, 2104.

⁴ Colonna, 2016.

centrale); la seconda riguarda la posizione finale del pronome che in altre iscrizioni troviamo invece prima del verbo⁵. I motivi possono essere duplici: alla volontà di comporre un testo armonioso e ben costruito (secondo stilemi che culmineranno nelle *precatioes* catoniane, di ben altro spessore) si somma la volontà, permessa dalla scelta tra V+O o O+V, di attribuire maggiore importanza all'oggetto 'fatto' piuttosto che all'azione del 'fare' da parte del soggetto che scrive o fa scrivere⁶.

In primo luogo l'esecutore materiale si autodefinisce *ficolos* per valorizzare la propria professione; la messa in rilievo della specificazione serve ad accentuare l'immagine di sé come di un professionista, uno specialista nel suo campo: la comunicazione si pone in un contesto tra il sociale e l'individuale.

L'ancoraggio nel contesto è dato dal pronome che indica il vaso secondo una strategia testuale in cui l'oggetto su cui è scritto il testo si esprime in prima persona, ponendosi come l'io parlante, il che funziona nel contesto votivo ipotizzato dagli Editori.

La pertinenza informativa è l'invito a considerare in special modo l'oggetto contrariamente all'aspettativa che considera in primo luogo l'esecutore materiale (oltre agli esempi citati *ad n.5: K(aeso) Serponio(s) caleb(us) fece(t) vequo Esquileo C(aii) s(ervus?)*, CIL I², 416 e *Vibis Pilipus cailavit*, CIL I², 552).

Le condizioni processuali che hanno portato all'esecuzione del testo si ricavano dalla sua trasparenza (nome + appellativo + verbo + oggetto) ma possono essere accompagnate dalla supposizione di una serie di motivi e/o di una complessità di situazioni che lo rendono ancor più significativo soprattutto se in unione ai dati delle fonti letterarie e/o alle testimonianze epigrafiche.

⁵ Vaso di Dueno: *Duenos med feked*; Fibula prenestina: *med fhefhaked*; falisco: *met facet* (Wallace, 2005).

⁶ L'ipotesi è data in Colonna, 2016: 96 per la resa grafica incerta della punteggiatura una volta a due punti al posto del normale punto singolo, questi ultimi corretti: "alla meglio da chi, assuefatto a quel tipo di punteggiatura, nel tracciare materialmente l'iscrizione si era discostato dalla divisione del testo che gli veniva dettata o era prevista dalla minuta messaggi a disposizione".

- Che sia un 'primo' lavoro in seguito ad un passaggio di categoria, una promozione da apprendista a 'vasaio' con tutte le carte in regola, manifestata con orgoglio, non tanto per la qualità del lavoro, modesta a detta degli archeologi, ma per il raggiungimento di un obiettivo?⁷

- Che si sia già avviato quel processo che partendo dalla valorizzazione di famosi artigiani stranieri nel periodo fra Tarquinio Prisco e i primi anni della repubblica, passa per l'ambito delle commedie plautine che presentano una serie di riferimenti topici, relativi a diverse categorie lavorative e destinati a suscitare l'ilarità del pubblico (compreso il *Figulus* di Nevio⁸?) e arriva alla riprovazione di Cicerone per cui "tutti gli artigiani sono implicati in un mestiere riprovevole"⁹?

- Che si sia in una fase di transizione che porterà all'asestarsi di *cognomina* relativi alla produzione fittile, come ad esempio *Structus* (*Sp. Servilius*, console nel 478 a.C.), *Lateranus* (*L. Sextius*, 367 a.C.), *Tegula* (*P. Licinius* citato in Liv.31.12.10 per aver composto e recitato un inno nel 200 a.C.), per finire a *C. Marcius Figulus* console nel 162 e 156?

I tre motivi sono interrelati soprattutto per gli ultimi due punti: approvazione o riprovazione della considerazione sociale di 'lavoratore manuale' possono portare ad una percezione di sé da dichiarare in un senso per inserirsi nella corrente favorevole, nell'altro per migliorare la propria identità sociale nella comunità in cui opera, entrambi con un valore distintivo che porterà alla natura onomastica dell'appellativo.

2. *Ficolos*: semantica, ideologia.

Alla radice **dheig'h-* (*IEW* I, 244-5; De Vaan s.v.) è collegata la coppia *figulus* e *fictor*. Le due formazioni si differenziano per la diversa morfo-

⁷ A questo proposito Plauto nel *Trinummus* riporta l'esempio di un artigiano che per poter imparare il mestiere deve prima fare un lungo tirocinio: *Multa illi opera opust ficturae, qui se fictorem probum vitae agundae esse expetit: sed hic admodum adulescentulust* (*Trin.* 365).

⁸ Naev. *Com.* XV; purtroppo di quest'opera non si conosce la trama, vd. Marmorale, 1950: 167.

⁹ Cic. *De off.* I, 42, 150: *Opificesque omnes in sordida arte versantur; nec enim quicquam ingenuum habere potest officina*; una disamina delle fonti in Nonnis, 2016.

logia: mentre *fictor* nome d'agente in *-tor* ha un morfema vitale in latino e proprio della funzione agentiva in senso stretto, *ficolos* ha una morfologia che ha una storia tutt'altro che univoca. Non sarà quindi fuori luogo recuperare almeno gli aspetti essenziali riferiti dalle grammatiche storiche tradizionali e più recenti. Sia in Leumann 1977 che in Weiss 2009 vengono distinte due formazioni, una primaria che riguarda deverbali, tra i quali viene inquadrato il nostro *figulus* insieme ad altri, che costituiscono un set omogeneo in quanto ammettono un precedente *-(u)-lo- in cui la vocale: “-u- that appears before the suffix -lo- has been in part generalized from forms derived from thematic verbal bases, e.g. *bibulus* ‘given to drink, absorbent’ < **bibe-los* ← *bibere* ‘to drink’, *tremulus* ‘trembling’ < **treme-los* ← *tremere* ‘to tremble’. It may also have arisen in some cases phonologically by anaptyxis”¹⁰ e formazioni secondarie denominali e deaggettivali spesso con valore diminutivo¹¹.

Per le diverse specializzazioni pragmatiche del suffisso, dovute alla selezione di tratti diversi, è stato individuato un valore di semicità primaria riguardante la ‘pertinenza’ o meglio l’essere ‘in relazione a’ rispetto a un referente di base. Questo spiegherebbe sia la sua presenza in alcuni etnici (*Poenulus*, *Aequicoli*: soprattutto in questi, più che negli altri, secondo Prodocimi si sarebbe mantenuto il ‘senso pertinentenziale’ rispetto ad un toponimo o qualcosa che rappresenta una unità politica) e antroponimi (*Romulus* da *roma* + *-lo-* > *romelos* > *Romulus*¹²) sia per il campo diminutivo del ‘piccolo’ (su cui Zucchelli 1970), sia per i *nomina agentis*. Due casi in particolare su cui attira l’attenzione Prodocimi (2016: 73) in cui emerge il valore del suffisso come d’agente sono *Pseudolus* ‘Il mentitore’ e *sacrificulus*, detto del *rex*, che è ‘Il sacrificatore’ oltre naturalmente ad altri, tipo *bibulus* e *tegula*.

¹⁰ La soluzione qui prospettata è arricchita da una nota di uno dei revisori anonimi, che ringrazio per l’acume con cui ha letto la mia nota, con la proposta di una vocalizzazione di /l/ sonante secondaria.

¹¹ Weiss, 2009: 279 suggerisce che le due funzioni, proprie di aggettivi deverbali primari con forza agentiva e di formazioni secondarie spesso con valore diminutivo, possano risalire a quota a quota i.e.; cfr. anche Leumann, 1977: 305 segg.

¹² *Romulus* non è ‘il romanello’ ma ‘il romano’ ed è nominato così quando Roma acquista il suo nome con valore giuridico e politico che ovviamente non poteva avere al momento della sua fondazione. Prodocimi 2016: 72 segg.

Tanto basta per i nostri fini.

Resta la questione delle due formazioni che coprono la stessa area funzionale ma differiscono nella forma. Tenteremo di vedere se questo fatto sia significativo per la 'cosa'. Certo, il fatto che *ficolos/figulus* sia agentivo di una radice **dheig'h-/ dhig'h-*¹³ direttamente e non dal tema del presente, che presenta sempre l'infisso nasale, come peraltro in *figura, ficator* conferma, a mio giudizio, l'antichità della/e formazione/i.

Nel *Thesaurus* sono glossati, come entrata principale, il primo *qui et argilla opera facit*, il secondo come *qui fingit et format* (su Varrone, vd. oltre), e nell'*OLD* come "a maker of earthenware vessels, a potter" e "one who fashions or shapes, a modeller of images, a sculptor": non ha dunque del tutto torto Colonna quando afferma: "Il termine (cioè *ficolos*) designava non solo i vasai, ma in generale gli artigiani della terracotta... con un confine alquanto labile nei confronti dei *fictores* e dei *plastae*"¹⁴. Entrambe le definizioni non offrono però una spiegazione chiara appiattendosi i fatti di lingua senza entrare in profondità. Partiamo da un esempio simile: il caso di *scriba* e *scriptor*, entrambi derivati da *scribere* 'graffiare, incidere > scrivere'; la storia delle parole è stata illustrata ampiamente e con passaggi logici da Prosdocimi da cui riporto i risultati: *scriba* nascerebbe quando la scrittura diventa una tecnica e questo è implicito nell'etimologia chiara del verbo, *scriptor* è colui che scrive quando la figura dello 'scrittore' diventa istituzionale cioè quando si tratta di produrre 'cose scritte'¹⁵.

Credo che anche i nostri due termini indichino una diversa specializzazione, almeno alle origini, per quanto si può desumere dalle fonti che per *fictor* dicono:

Ennio, Ann. 114 Sk: (Numa) *Mensas constituit idemque ancilia <primu>s libaque fictores, Argeos et tutulatos*; in cui abbiamo il collegamento tra *fictores* e *liba* che è reso più esplicito in Varr. LL VII 44: *Liba quod libandi causa fiunt. Fictores dicti a fingendis libis*, con spiegazione più ancora articolata in VI 78: *Proprio nomine dicitur facere a fa-*

¹³ Rilevo che in De Vaan, 2008 s.v. la traduzione di *figulus* 'potter' e di *fictor* 'who shapes' non si discosta dalla vulgata.

¹⁴ Colonna, 2016: 100.

¹⁵ Prosdocimi, 2002, in particolare *Appendice. Nota su scriba*.

cie qui rei quam facit imponit faciem. Ut fctor cum dicit fingo, figuram imponit, quom dicit [in]formo, formam, sic cum dicit facio, faciem imponit; a qua facie discernitur, ut dici possit aliud esse vestimentum, aliud vas, sic item quae fiunt apud fabros, fictores, item alios alia.

La cronologia di riferimento in Ennio (Numa), collega, in un unico verso, l'esistenza di artigiani per prodotti lavorati (*ancilia*) e di artigiani tout court (*fictores*): è noto che l'attività di Numa si è rivolta soprattutto alla organizzazione del culto, cosa che, nello stesso tempo avrà implicato anche la fissazione del pregresso in un *continuum* che vede ai due estremi l'introdurre una novità o fissarne una preesistente attraverso una adeguata nominazione. Per la figura tecnica che si delinea con un compito specifico viene utilizzata una risorsa della lingua che sfrutta lo stesso ambito semantico del *ingere* perché questo ha in sé la premessa per significare dal punto di vista pragmatico la novità sia in termini di novità propria sia come formalizzazione di un 'lavoro manuale specifico'¹⁶.

I *fictores* hanno una funzione 'in sacris' perché 'lavorano' *liba*, che costituiscono una parte centrale nel rituale¹⁷; in particolare trasformano un impasto dandogli una forma attraverso la quale diviene una 'focaccia'. La prospettiva si pone dal *ingere*, cioè dal 'plasmare' una massa molle (farina, non importa di quali cereali), trasformando il contenuto in una forma (*ficta farinacea*) che ha una utilizzazione particolare e consta di ingredienti e manifattura diversa¹⁸. Su cosa si potesse fare con le *ficta farinacea* abbiamo altre testimonianze che ripropongono coppie e ambiti rituali per delle 'figure':

¹⁶ Secondo le fonti, ad istituire corporazioni di mestieri, tra le quali quella dei *figuli*, furono Numa (Plutarco, *Numa*, 17, 1-4; Plinio, *NH* XXXIV, 1,1) o Servio (Floro I,6,3), quindi in piena età regia la figura era pienamente formalizzata e da Varrone sappiamo che delle *figlinae* si trovavano al quarto sacrario degli Argei sull'*Oppius mons*. La presenza di attività artigianali tra la metà del VII e il VI sec. a.C. è testimoniata dai ritrovamenti di doli e tegole da *Satricum* e Acqua Acetosa Laurentina.

¹⁷ Nel rituale appaiono *liba bina* cioè una coppia obbligata distinta ma complementare: *strues* e *ferctum/fitilla*. Gli stessi termini appaiono in umbro nella coppia **struḫla** e **fikla** (TI IIa 18, 29).

¹⁸ F 474, 17 L e P 475, 7 L: *Summanalia liba farinacea in modum rotae fincta*; F 408 L *Strues genera liborum sunt, digitorum coniunctorum non dissimilia*; la **struḫla petenata** dell'umbro dovrebbe essere composta di una base su cui si stende altra pasta a strisce come dita congiunte (TI IV, 4).

F. 494 L *Tauri verbenaeque in commentario sacrorum significat ficta farinacea* che riceve una spiegazione da un altro passo: F. 114 L, P 115 L *Manias Aelius Stilo dicit ficta quaedam ex farina in hominis figura, quia turpes fiant, quas alii maniolas appellant.*

Se *tauri* e *verbenae* si riferiscono a figure fatte con farina anche queste devono rientrare in un *genus* particolare di *liba farinacea* non più riconoscibili come tali e che pertanto necessitano di una spiegazione. Resta poi da chiedersi se il collegamento che, all'interno del discorso, Varrone opera con gli *Argei ex scirpeis* (abl. di materia!) sia fatto per due entità assimilabili ritualmente¹⁹.

Contrariamente a come sono disposti i lemmi nei dizionari sopra citati²⁰, la storia della parola va dal particolare al generale (ampliamento alla coroplastica e alla scultura in marmo) perché si considera l'esito del lavoro ('dare forma a qualcosa') e non più la funzione esclusiva con cui si rapporta in origine. Allo stesso modo oggi, lo scultore, che solitamente usava materiali tradizionali quali argilla, marmo, metalli o legno, ha ampliato la gamma al tessuto vetro, alle resine, alla gomma ed altro ancora.

Il *figulus* lavora e tratta anch'esso una materia ma è specializzato soprattutto nella lavorazione dell'argilla che viene utilizzata per gli impieghi più vari; i suoi prodotti, vasi, doli, tegole, laterizi, tubature sono di uso comune, pratico e sono importati saltuariamente in ambito rituale, pertanto anche quando si tratta di confezionare qualcosa che interviene nel sacrifico, come gran parte degli strumenti, questo non è caratterizzante rappresentando solo una piccola parte all'interno di una produzione più varia.

Da questa prospettiva *factor* sembra essere il termine marcato nella coppia perché ha una specializzazione particolare: il quadro culturale così definito vede nei due elementi lo stesso lessema ma con diversa morfologia, la differenza non è semantica perché contenutisticamente

¹⁹ Varr. *LL VII 44 Argei ab Argis; Argei fiunt e scirpeis, simulacra hominum.*

²⁰ Nel *Thesaurus* dopo la definizione generale, I.) *Proprie-* a) *Generatim factores dicti sunt qui liba in sacris faciebant* ma b) *Speciatim factor dicitur figulus, statuarius* etc. πλαστής, vasajo, statuario; nell'OLD solo nell'accezione 2 (relig.) "An attendant of the priest, who kneaded the *liba*".

i due sono corrispondenti ma pragmatica. Il termine *ficolos* indica la priorità della tecnica come capacità di produzione di un prodotto, *fictor* la messa in atto della tecnica, nel momento in cui vengono introdotte o formalizzate le *liba* come momento importante del sacrificio; prima non ci poteva essere un *fictor* perché la figura emerge e viene lessicalizzata quando entrano in gioco le *liba* ma vi era il *fingere* come precondizione di produrre ‘cose plasmate, modellate’.

Bibliografia

- Colonna, Giovanni, 2016, “Iscrizioni latine arcaiche dal santuario romano delle Curiae Veteres”, *Scienze dell’Antichità* 22, 1: 93-129.
- De Vaan, Michiel, 2008, *Etymological Dictionary of Latin and the other Italic Languages*, Leiden-Boston, Brill.
- Ferrandes Antonio F., 2016, “Sequenze stratigrafiche e facies ceramiche nello studio della città antica. Il caso delle pendici nord-orientali del Palatino tra IV e III secolo a.C.”, in Ferrandes, A.F. & Pardini, G. (a cura di), *Le regole del gioco. Tracce Archeologi Racconti. Studi in onore di Clementina Panella*, Roma, Quasar, 77-112.
- Leumann, Manu, 1977, *Lateinische Grammatik. I. Lateinische Laut- und Formenlehre*, Munich, C.H. Beck.
- Marmorale, Enzo, 1950, *Naevius poeta*, Firenze, La Nuova Italia.
- Meiser, Gerhard, 2006, *Historische Laut- und Formenlehre der lateinische Sprache*, 2, Auflage, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Nonnis, David, 2016, “Le attività artigianali”, in Marcone A. (a cura di), *L’età romana. Liberi, semiliberi e schiavi in una società premoderna*, Roma, Lit Edizioni Srl, 265-303.
- Panella, Clementina, Zeggio, Sabina, Ferrandes Antonio F., 2014, “Lo scavo delle pendici nord-orientali del Palatino tra dati acquisiti e nuove evidenze”, *Scienze dell’Antichità* 20, 1: 159-210.
- Prosdocimi, Aldo L., 2002, “Lingua e cultura intorno al 295 a.C. tra Roma e gli Italici del Nord”, in Poli D. (a cura di), *La battaglia del Sentino. Atti del Convegno di Camerino e Sassoferrato, 10-13 giugno 1998*, 252-261.
- Prosdocimi, Aldo L., 2009, “Italia, Roma ed Etruria: aspetti degli scambi di lingua”, in Della Fina M. (a cura di), *Gli Etruschi e Roma. Fasi monarchia e alto-repubblicana*, Roma, Edizioni Quasar, 261-308.
- Prosdocimi Aldo L., 2016, *Forme di lingua e contenuti istituzionali nella Roma delle origini*, Napoli, Jovene.

- Wallace, Rex, 2005, "A Faliscan Inscription in the Michael and Judy Steinhardt Collection", *ZPE* 153: 175-183.
- Weiss, Michael, 2009, *Outline of the Historical and Comparative Grammar of Latin*, Ann Arbor, Beech Stave Press.
- Zucchelli, Bruno, 1970, *Studi sulle formazioni latine in -lo- non diminutive e sui loro rapporti con i diminutivi*, Parma, Università degli Studi di Parma, Istituto di Lingua e Letteratura Latina.

ARTICOLI, NOTE, SAGGI

Ricerche e problemi linguistici di ambito teorico e applicato

GLORIA GAGLIARDI

ACQUISIZIONE DI STRUTTURE SINTATTICHE COMPLESSE E SVILUPPO DELLA COESIONE NEI BAMBINI CON DISTURBO PRIMARIO DEL LINGUAGGIO IN ETÀ PRESCOLARE: UNO STUDIO PILOTA

Abstract

La maturazione della competenza narrativa costituisce una tappa essenziale nello sviluppo cognitivo del bambino: raccontare una storia richiede infatti l'integrazione di numerose abilità di tipo linguistico e metalinguistico, oltre a un forte coinvolgimento delle funzioni mnestiche ed esecutive. Lo studio si propone di valutare la capacità di elaborazione di strutture sintattiche complesse e dei meccanismi di coesione testuale in bambini in età prescolare con Disturbo Primario del Linguaggio in contesto semi-spontaneo, elicitando le produzioni mediante tre prove di retelling di storie.

Parole chiave: Disturbo Primario del Linguaggio; competenza narrativa; acquisizione della morfo-sintassi; coesione testuale; connessità testuale.

The maturation of narrative skills is a critical cognitive milestone for child's development: the task of telling a story entails the integration of linguistic and metalinguistic capacities, and a deep involvement of mnemonic and executive functions. The paper aims at evaluating the mastery of complex syntax and the development of cohesion discourse strategies in Italian pre-school children with Developmental Language Disorder. Narrative texts have been elicited in a semi-spontaneous context, by means of three retelling tasks.

Gloria Gagliardi, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati, ggagliardi@unior.it

Il presente lavoro si basa su dati orali raccolti presso la AUSL Toscana Centro dalle logopediste Francesca Beraldi e Milvia Innocenti: a loro va dunque la mia gratitudine, non soltanto per il lavoro condotto "sul campo", ma anche per i preziosi confronti e i numerosi spunti di riflessione. Ringrazio inoltre Nicola Grandi e i quattro revisori anonimi per le loro preziose osservazioni: il contenuto finale, eventuali errori e inesattezze rimangono ovviamente mia sola responsabilità.

Keywords: Developmental Language Disorder; narrative competence; acquisition of morphosyntax; text coherence; text connexity.

1. Introduzione

1.1. *Le abilità narrative nell'ontogenesi del linguaggio*

La competenza narrativa, ovvero l'abilità di raccontare in maniera chiara e strutturata un evento realmente accaduto oppure una storia immaginata, riveste un ruolo centrale tra i processi della mente umana (Rosen, 1985; Brandi, 2002; Brandi & Salvadori, 2004). L'attività di interpretare e produrre storie permea l'intera esperienza della nostra specie (Mar, 2004): il pensiero narrativo è infatti essenziale non soltanto nell'interazione interpersonale, ma più in generale ai fini dell'organizzazione del pensiero logico e del ragionamento verbale; attraverso la narrazione l'uomo attribuisce un senso agli eventi che lo circondano (Lyle, 2000) e dota di senso sé stesso, plasmando le proprie credenze, speranze ed aspettative; al contempo, come forma pratica e sociale, la narrazione consente la costruzione e la condivisione di significati personali e collettivi tra gli individui (Bruner, 1991; 2002).

Pertanto, l'emergere e il consolidarsi di tale abilità a partire dal terzo anno di vita costituiscono tappe cruciali nello sviluppo linguistico e cognitivo in ontogenesi (Karmiloff & Karmiloff-Smith, 2001): attraverso i racconti i bambini imparano ad inferire le relazioni di tipo logico, causale e temporale che legano gli eventi (Duinmeijer, de Jong & Scheper, 2012) e ad attribuire stati mentali – intenzioni, emozioni e conoscenze – a sé stessi e ai propri interlocutori, strutturando le prime interazioni di tipo sociale.

Pur essendo parte essenziale dell'*input* proposto al bambino fin dalle prime fasi dell'acquisizione, da un punto di vista cognitivo è un'attività che richiede l'integrazione di numerose abilità di tipo linguistico e metalinguistico, oltre a un forte coinvolgimento delle funzioni mnesiche ed esecutive. Non a caso, prove di generazione e *retelling* di storie costituiscono i *task* di elezione in psicolinguistica per la valutazione "ecologica" dello sviluppo lessicale, morfosintattico e te-

stuale in età evolutiva (D'Amico *et al.*, 2008; Bonifacci *et al.*, 2018). E ugualmente non stupisce che deficit persistenti in questo ambito siano documentati in numerosi disturbi del neurosviluppo, sia nei bambini monolingui che nei bilingui.

Tra le popolazioni cliniche in cui sono state riscontrate fragilità persistenti nella produzione del discorso narrativo, anche in seguito ad un trattamento logopedico efficace sul versante fonetico-fonologico e morfo-sintattico, vi è la condizione nota in letteratura come Disturbo Primario del Linguaggio - DPL (APA, 2013; Leonard, 2014; Bishop *et al.*, 2017; FLI & CLASTA, 2019), un disordine dello sviluppo frequente in età evolutiva (prevalenza: 5-7% in età prescolare) che comporta la compromissione o l'evoluzione deviante di una o più componenti del sistema linguistico non attribuibili a condizioni congenite o acquisite (es. deficit sensoriali o comorbilità con altri disturbi).

Numerosi studi longitudinali hanno evidenziato il forte valore predittivo della competenza narrativa orale nelle prime fasi del neurosviluppo per la comprensione del testo scritto in età scolare (Cain & Oakhill, 1996) e in generale per il successo negli apprendimenti (Feagans & Appelbaum, 1986; Bishop & Edmundson, 1987; Tannock, Purvism & Schachar, 1993; Snow *et al.*, 1995; Wellman *et al.*, 2011; Zanchi, Zampini & Fasolo, 2019): a maggior ragione, nei bambini con Disturbo Primario del Linguaggio, la sottovalutazione e il mancato trattamento di debolezze in quest'area possono comportare sequele in età adulta, condizionando il successo a livello accademico e lavorativo.

1.2 "Quantificare" le abilità narrative in età evolutiva: questioni metodologiche

I bambini impiegano un arco di tempo lungo e variabile, che va di solito dai 4 ai 10 anni di età, per strutturare le proprie competenze linguistiche in maniera "testuale": tale riorganizzazione va probabilmente di pari passo con la progressiva maturazione della corteccia prefrontale e dei relativi circuiti sotto-corticali, ovvero delle aree cerebrali sedi delle funzioni esecutive (Ordaz *et al.*, 2013; Friend & Bates, 2014; Marini, 2014).

Ciò solleva almeno due questioni di ordine metodologico. La prima riguarda la fascia di età da studiare: riteniamo, a tal proposito, che il focus debba essere l'età prescolare, e in particolare il *range* di età compreso tra i 4 e i 5 anni di vita, cruciale sia per lo sviluppo delle abilità linguistiche e narrative nei bambini con sviluppo neurotipico, sia per l'eventuale diagnosi e il trattamento logopedico diretto e/o indiretto di condizioni patologiche.

La seconda concerne invece quali specifici aspetti debbano essere presi in esame per sondare tali abilità, che nella fascia d'età di interesse sono ancora in divenire e soggette ad altissima variabilità interindividuale, e dunque difficili da valutare con test standardizzati (Marini, 2014). A nostro avviso il punto di vista e le misure scelte per l'analisi dovrebbero avere come oggetto d'indagine il luogo in cui la complessità cognitiva descritta poc'anzi si manifesta con più evidenza a livello linguistico, ovvero l'interfaccia tra sintassi e pragmatica. In particolare, sulla scorta della letteratura scientifica, dovrebbero essere individuate e computate nei testi orali prodotti dai bambini alcune "*measure proxy*", in grado di quantificare e "oggettivare" l'osservazione di fenomeni che si trovano al confine tra organizzazione globale del testo ed espressione linguistica a livello microstrutturale (Halliday & Hasan, 1976; Liles, 1987; Shapiro & Hudson, 1991). Candidati naturali sono, in tal senso, le misure di complessità sintattica, o *syntactic packaging* (Berman & Slobin, 1994; Berman, 2008; Frizelle *et al.*, 2018), e gli indici di coesione/connessità testuale (Halliday & Hasan, 1976; de Beaugrande & Dressler, 1981; Hatakeyama, Petöfi & Sözer, 1988), ovvero le scelte linguistiche con cui il parlante segnala le relazioni intercorrenti fra referenti, proprietà o eventi evocati nell'universo del discorso, marcate da rinvii espliciti o impliciti tra parti di testo, come ad esempio la gestione delle espressioni referenziali, dei connettivi e dei tempi verbali.

Si tratta di un terreno estremamente fecondo per osservare l'interazione tra abilità linguistiche in senso stretto e altre facoltà cognitive e di autoregolazione (Govindarajan & Paradis, 2019): il riferimento a referenti o temi ricorrenti, che si esplicita nella narrazione attraverso legami frastici e transfrastici, comporta non soltanto un con-

tinuo monitoraggio delle informazioni già trasmesse o da trasmettere, ma anche la gestione morfo-sintattica dei rinvii interni al testo, flessibilità attentiva e l'inibizione di stimoli non attinenti al *task*.

2. Metodo

2.1. Obiettivo dello studio

Lo studio si propone di valutare la capacità di elaborazione di strutture sintattiche complesse e lo sviluppo delle strategie di coesione testuale in bambini in età prescolare con Disturbo Primario del Linguaggio in contesto spontaneo, elicitando le produzioni verbali mediante tre prove di *retelling* di storie. Le narrazioni prodotte dai bambini verranno analizzate dal punto di vista qualitativo e quantitativo/statistico, al fine di individuare eventuali aree di fragilità.

2.2. Campione

Il campione è composto da 16 bambini monolingui (13 M; 3 F) di età compresa tra 4;2 e 5;4 (media = 4;7). 8 di essi, tutti maschi, sono stati reclutati tra i pazienti in trattamento presso la USL Centro Toscana in seguito a diagnosi di DPL di tipo espressivo; gli altri 8 (5 M; 3 F), che costituiscono il gruppo di controllo, hanno sviluppo cognitivo e linguistico tipico.

La diagnosi è stata stabilita in accordo con le linee guida nazionali e internazionali, in seguito alla redazione di un profilo comunicativo completo basato su anamnesi, osservazione in contesto ecologico e somministrazione di prove standardizzate. In particolare, ai fini dello studio, è stata posta particolare cura alla valutazione del profilo di comprensione dei bambini, che sono risultati in norma (> 10° percentile) per lessico recettivo (*TNL, Test Neuropsicologico Lessicale per l'età evolutiva* (Cossu, 2013)), comprensione morfosintattica (*TCGB, Test di comprensione grammaticale per bambini* (Chilosi & Cipriani, 2005) o *PVCL, Prove di Valutazione della Comprensione Linguistica* (Rustioni & Lancaster, 2007)) e comprensione orale (*TOR, Test di Comprensione Orale* (Levorato & Roch, 2007)). I criteri di eleggibilità includevano

inoltre intelligenza non verbale in norma e assenza di deficit neurosensoriali. I bambini con DPL avevano, al momento dello studio, già effettuato un primo ciclo di trattamento riabilitativo logopedico.

2.3. Procedura di raccolta e analisi dei dati

Le produzioni narrative sono state elicitate in un'unica sessione ambulatoriale di durata variabile¹ utilizzando tre diverse prove (fig. 1):

- versione italiana del “Bus Story test” (Renfrew, 2015; Mozzanica *et al.*, 2016), prova standardizzata di *retelling* sollecitato da tavole cartacee figurate (da ora in poi: I-BST);
- *retelling* della celebre fiaba “I tre porcellini”, proposta attraverso un libro cartaceo illustrato (3P);
- *retelling* del cortometraggio “Orso polare” (durata della storia: circa 100 sec.), proposto mediante un tablet (OP).

La generazione della storia è stata agevolata dalla permanenza del supporto durante lo svolgimento della prova.



Fig.1: Gli stimoli presentati. Da sinistra: “Bus Story Test”, “tre porcellini” e “Orso polare”.

¹ La durata media delle sessioni è stata di 30 minuti. Le videoregistrazioni che compongono il corpus includono però soltanto il momento del *retelling*: il tempo effettivo di interazione tra bambino e logopedista varia da un minimo di 3 min. 51 sec. a un massimo di 23 min. 53 sec., per un totale di 1h 57 min. 41 sec. di materiale audiovisivo trascritto ed annotato.

Le sessioni, svolte in ambiente ambulatoriale sotto la supervisione del logopedista, sono state videoregistrate e trascritte ortograficamente con il software ELAN (Wittenburg *et al.*, 2006) in formato L-Act (fig. 2), una versione del formato standard CHAT arricchito dell'annotazione del *parsing* prosodico (McWhinney, 1995; Cresti & Moneglia, 2018).

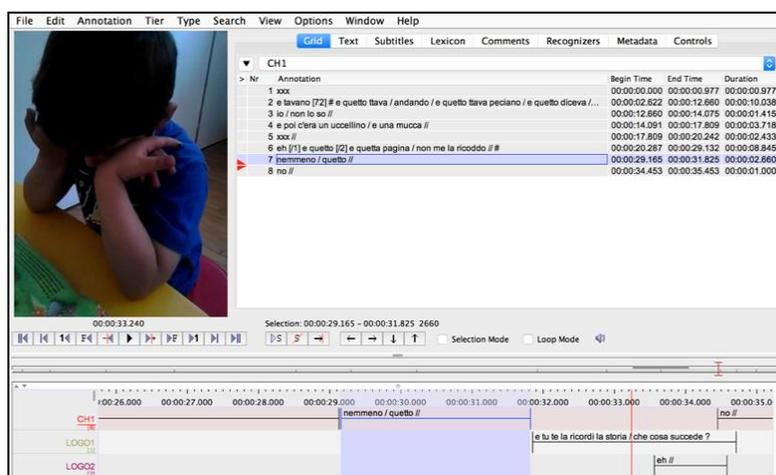


Fig.2: Annotazione di una sessione in ELAN.

L'unità di allineamento prescelta è l'enunciato, definito e identificato sulla base di criteri intonativi e illocutivi come il corrispettivo di un atto linguistico, ovvero "espressione linguistica interpretabile pragmaticamente" (Austin, 1962; Cresti, 2005; Cresti & Moneglia, 2018).

Nel modello teorico di riferimento la prosodia costituisce la necessaria interfaccia tra l'attivazione pragmatica e l'espressione linguistica dell'atto di parola: gli enunciati sono infatti demarcati da variazioni acustiche a livello soprasegmentale (ad esempio *reset* del profilo di F_0 , allungamento finale, diminuzione dei valori di intensità, presenza di una pausa) che inducono nel ricevente la percezione di un "break" (Malvessi Mittmann & Barbosa, 2016), guidandolo nella segmentazione del flusso del discorso in unità informative.

La scelta è stata motivata dall'alta *reliability* (Gagliardi, 2018) di tale annotazione, anche tra annotatori non esperti: l'*agreement* si attesta infatti su un valore medio di *k* di Cohen di 0.8 (Danieli *et al.*, 2004).

Le principali convenzioni di trascrizione sono sintetizzate in tabella 1:

Diacritici L-AcT per la trascrizione e la trascrizione del *parsing* prosodico

Break prosodico (B.P.)
 Variazione prosodica percettivamente rilevante nel continuum verbale, che induce il parlante a segmentare il flusso in unità prosodiche discrete

B.P. terminale	//
	? (profilo intonativo interrogativo)
	... (profilo intonativo sospensivo)
B.P. non terminale	/
Falsa partenza/retracting	[/]
Sequenza interrotta (non intenzionalmente)	+
Pausa vuota (minimo: 250 ms)	#
Frammento di parola	&
Parola incomprensibile	xxx
Fenomeni paralinguistici (es. colpi di tosse, sospiri...)	hhh

Tab.1: Diacritici L-AcT

Le produzioni sono quindi state analizzate sotto il profilo morfo-sintattico e pragmatico. In particolare, è stata esaminata la composizione sintattica degli enunciati, valutando dal punto di vista quantitativo la percentuale di sequenze interrotte, enunciati *verbless* e vere e proprie frasi; con quest'ultimo termine si fa riferimento, ai fini del presente studio, a unità sintattiche che esprimono una predicazione sul piano logico-semantico attribuendo, per mezzo di un sintagma verbale, una proprietà a una o più entità codificate morfo-sintatticamente dal soggetto

(Panunzi, 2010; Gagliardi, 2019). È stata inoltre indagata l'organizzazione delle strutture frastiche in frasi principali, coordinate e subordinate, e la tipologia di queste ultime. Sotto il profilo pragmatico sono stati invece presi in considerazione indicatori di coesione testuale, sia sul piano referenziale che sul piano logico (tab. 2).

Indicatori considerati nello studio
Livello sintattico
MLU _w – lunghezza media dell'enunciato (Brown, 1973): <i>token/enunciati</i>
Composizione dei turni: numero e percentuale di enunciati <i>verbless</i> , sequenze interrotte, vere e proprie frasi
Composizione delle frasi: numero e percentuale di principali, coordinate e subordinate
Tipologia delle subordinate
Livello pragmatico
Espressioni referenziali (tipologia e appropriatezza)
Numero di connettivi testuali
Coerenza nell'uso dei tempi verbali
Gestione del discorso riportato

Tab.2: Indicatori considerati nello studio.

In ragione della bassa numerosità campionaria, la significatività statistica delle osservazioni è stata valutata mediante test statistici non parametrici: χ^2 e test di Kolmogorov-Smirnov. Il livello di significatività è stato fissato a 0.01. Per l'analisi dei dati è stato utilizzato il linguaggio di programmazione R (R Development Core Team, 2008).

3. Risultati

3.1. I-BST, valutazione standardizzata

I punteggi conseguiti dai bambini con DPL alla valutazione standardizzata con I-BST sono risultati in linea con i dati normativi della popolazione pediatrica italiana in tutti i parametri indagati dal test

(Mozzanica *et al.*, 2016), mantenendosi sempre entro una deviazione standard al di sotto dalla media, come previsto dai *cut-off*. In aggiunta, gli indici di informatività, complessità e lunghezza media dell'enunciato, calcolati secondo le modalità indicate dal manuale, non sono risultati discriminativi dal punto di vista statistico nel distinguere i due gruppi di bambini ($p\text{-value} > .05$).

La batteria, dunque, sembra non rilevare le difficoltà verbali e narrative incontrate nell'esecuzione del task dai bambini con DPL, che pure appaiono evidenti ai *care-giver* e ai logopedisti che li hanno presi in carico. Tale riscontro è in linea con quanto già osservato da Marini (2014): gli strumenti psicometrici attualmente a disposizione dei clinici per la valutazione delle abilità narrative si dimostrano in genere poco sensibili nell'individuare le aree di debolezza dimostrate dai bambini con disturbo del neurosviluppo, rendendo auspicabile, se non necessaria, un'analisi linguistica più fine che concili aspetti quantitativi e qualitativi, individuando le abilità maggiormente evolute e quelle invece più compromesse.

3.2. Analisi linguistica: livello sintattico

Per prima cosa è stato confrontato il numero di unità linguistiche prodotte: parole, enunciati e turni. Sebbene le differenze osservate non raggiungano la significatività statistica ($p\text{-value} > .05$), i bambini con DPL producono in media un numero maggiore di enunciati e di turni, ma meno parole; ciò comporta, ovviamente, una MLU_w più bassa.

	Normotipo	DPL	$p\text{-value}$
n. di token	70.87 (23.86)	57 (26.90)	>.05
n. di enunciati	12.37 (3.46)	14.75 (9.76)	>.05
n. di turni	12.75 (3.61)	15.25 (10.64)	>.05
MLU_w	5.73 (1.24)	4.51 (1.91)	>.05

Tab.3: MLU_w e numero di token, parole ed enunciati nei due gruppi. Media e (deviazione standard).

Questo dato, seppur estremamente rudimentale, dà una prima indicazione sul diverso livello di complessità con cui i bambini dei due gruppi sono in grado di organizzare le loro verbalizzazioni. Analizzando più nel dettaglio i turni, i bambini con DPL producono una percentuale più alta di enunciati interrotti a scapito delle frasi rispetto ai pari età con sviluppo normotipico (es. “*succede + e quesso + fa + casa + hhh di mattoni //*” vs. “*e poi la facevano tutti e due / tutti e tre / la casa di mattoni //*”): tale differenza ha alta rilevanza dal punto di vista statistico ($p\text{-value} < .001$).

	Sequenze interrotte	Enunciati <i>verbless</i>	Frasi
normotipo	4.75 %	30.09 %	65.15 %
DPL	15.07 %	29.93 %	54.98 %

Tab.4: Composizione dei turni dialogici.

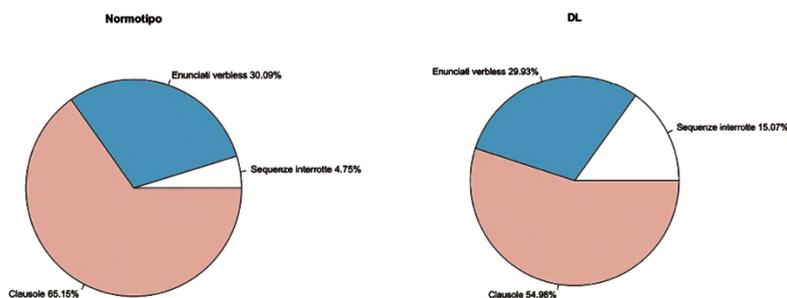


Fig. 3: Composizione dei turni dialogici.

La tendenza è confermata anche indagando la composizione sintattica interna delle strutture frastiche ($p\text{-value} < .001$): mentre i bambini con sviluppo tipico ricorrono abbondantemente a strategie di coordinazione e subordinazione, organizzando le loro narrazioni in turni di parola strutturalmente articolati, il gruppo con DPL costruisce le proprie narrazioni orali giustapponendo per lo più frasi principali (es. “*hhh ecco / il lupo // salta / su’ i tetto // # hhh ecco il lupo / xxx + i [/] il lupo / selfia //*” vs. “*eh / allora / perché c’è il fuoco / e allora è entrato // e non [/1] non l’aveva visto / che c’era il fuoco //*”).

	Principali	Coordinate	Subordinate
normotipo	45.28 %	40.69 %	14.02 %
DPL	59.13 %	28.98 %	11.88 %

Tab.5: Composizione delle frasi.

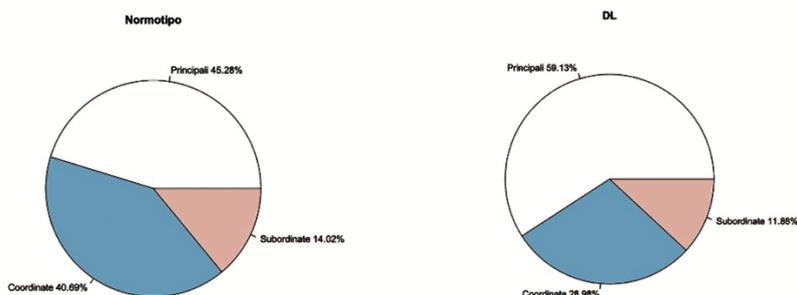


Fig. 4: Composizione delle frasi

Non raggiungono invece la significatività statistica le differenze osservate nella tipologia delle frasi subordinate prodotte ($p\text{-value} > .05$).

	Argomentali	Relative	Avverbiali
normotipo	28.89 %	24.44 %	46.67 %
DPL	26.92 %	30.77 %	42.31 %

Tab.6: Tipologia delle frasi subordinate.

In entrambi i gruppi hanno già fatto la loro comparsa sia le prime argomentali (soprattutto oggettive, come ad esempio *“e voleva / soffiare via !!”*) che le relative (es. *“i tre porcellini // che volevano / # sale tre [!] fare tre casette !!”*). Tra le subordinate avverbiali le più rappresentate sono quelle di valore temporale e causale (es. *“mentre il lupo / li gua& [!] li guardava !!”*; *“perché il lupo / non li mangia !!”*); nel campione sono presenti però anche casi isolati di subordinate di valore finale e locativo (es. *“per mangiarli !!”*; *“dove [!] va in acqua / dove ci sono i coccodrilli !!”*).

3.3. Analisi degli aspetti pragmatici: indici di coesione testuale

In prima battuta sono state analizzate dal punto di vista quantitativo le diverse forme linguistiche selezionate dai bambini per riferirsi ai protagonisti delle tre storie, attribuendo i seguenti *tag*: SN indefinito, SN definito, nome proprio, pronomi personale tonico, pronomi dimostrativo, soggetto nullo. Nessuna delle differenze osservate nel campione è risultata statisticamente significativa ($p\text{-value} > .05$).

	SN ind.	SN def	Nome Proprio	Pron. Dimostr.	Pron. Tonic	Pron. Nullo
normotipo	4.75 (3.92)	10.75 (3.96)	0.25 (0.46)	1.5 (1.20)	4 (5.40)	29.63 (10.07)
DPL	5 (2)	13.5 (8.37)	0.25 (0.71)	1.63 (1.99)	3.5 (2.62)	27.50 (10.17)

Tab.7: Espressioni referenziali. Media e (deviazione standard).

In entrambi i gruppi è stata riscontrata una forte incidenza di sintagmi nominali definiti e pronomi nulli, che congiuntamente rappresentano circa l'80% delle espressioni referenziali presenti nei testi; il dato è in linea con le strategie testuali tipiche dell'italiano che, di norma, prevedono l'introduzione del referente con una descrizione definita, richiamata in seguito da anafore zero.

Per avere un quadro più completo delle effettive competenze testuali e narrative è però necessario affiancare alla mera analisi quantitativa un più generale esame qualitativo dell'appropriatezza delle scelte operate dai due gruppi, in particolare valutando l'abilità dei bambini di gestire fenomeni anaforici, evitando (ed eventualmente "riparando") i casi di ambiguità referenziale e sovradeterminazione. In entrambi i gruppi il ricorso a descrizioni definite è infatti eccessivo e ridondante (es. "*e / alliva il lupo // # e + # poi + il lupo / # lo soffiava via //*"; "*# hhh ecco il lupo / xxx + i [/] il lupo / selfia //*"). Parimenti, numerosissimi sono i casi di indeterminatezza referenziale legata all'impiego di soggetti nulli e di pronomi dimostrativi o personali non corretta-

mente disambiguati (es. *“e l’a [/] e l’altro dice / anche io // que& [/] questo qui / ha fatto la casa di paglia // quell’altro / di legno // invece quell’altro di mattoni // mentre il lupo / li gua& [/] li guardava // poi li soffiò [/] lo soffiò quella di paglia / tutta via // scapparono / su quella di [/] di legno // ma buttò anche quella / giù / di legno // e # [/] e cossono su que& [/] su quella di [/] # di mattoni //”*; *“e allora / scappa nella casa di legno // ma anche la casa di legno soffiò / e cade giù //”*; *# e poi camminavano / e lui / si xxx / e poi si rompe / e si muovè / e andò dove c’è i pinguini //*). Sebbene la gestione delle espressioni referenziali non sia completamente padroneggiata da nessuno dei bambini, i fenomeni descritti hanno un’incidenza maggiore nel gruppo con DPL.

Sono stati poi confrontati i meccanismi di coesione operanti nei testi orali prodotti dai due gruppi quantificando i connettivi. È stato incluso nella classe qualsiasi elemento linguistico (es. congiunzione, locuzione congiuntiva, avverbio, sintagma preposizionale o nominale con funzione avverbiale, preposizione o locuzione preposizionali) in grado di stabilire una relazione tra i sintagmi, tra le proposizioni e/o tra periodi che compongono il testo, assicurando dunque una funzione “strutturante” (Ferrari, 2010; 2014; 2019; Ferrari & Zampese, 2000; Palermo, 2013). I risultati sono riassunti in tabella 8.

	numero di connettivi testuali
normotipo	34 (6.80)
DPL	30.75 (17.06)

Tab.8: Connettivi testuali prodotti dal bambino. Media e (deviazione standard).

Anche in questo caso le differenze osservate tra i due gruppi non hanno rilevanza dal punto di vista statistico (p -value >.05).

Passando invece alla morfologia flessionale del verbo, tutti i bambini usano almeno una volta il tempo passato: nel “corpus” sono attestati passato prossimo, passato remoto e imperfetto, senza una particolare prevalenza. Tuttavia nessuno di loro, neppure quelli con sviluppo normotipico, è in grado di mantenere l’uso del tempo prescelto

per l'intera durata della narrazione (es. "# ma poi / avevano acceso il camino / xxx // poi / cr& [/] costruivano uno [/] una casa fatta di legno // e non si xxx // il lupo / ti # [/] si brucia // il sedere // e

DPL che dai coetanei con sviluppo tipico (tab.9).

	<i>"Fermati autobus!"</i>	<i>"Sono stufo di andare per la strada..."</i>	<i>"Muuuu!"</i>	<i>"Non credo ai miei occhi!"</i>
normotipo	3/8	0/8	5/8	6/8
DPL	4/8	2/8	5/8	1/8

Tab.9: Numero di bambini che hanno utilizzato il discorso diretto per riportare gli enunciati dei protagonisti del racconto della I-BST.

La differenza tra i due gruppi non è significativa dal punto di vista statistico ($p\text{-value} > .05$).

Nella quasi totalità dei casi il discorso diretto è correttamente introdotto da una cornice citante (es. "e poi gli [/] e poi gli dice / muuu //"; "fa / muuu //"; e la mucca / muuu //). Laddove essa manca, il bambino sta rispondendo ad una sollecitazione diretta del logopedista (es. "LOG: e il poliziotto ? che gli dice? CH1: fermati //"); il turno di parola non può dunque dirsi scorretto o inappropriato dal punto di vista pragmatico. In qualche caso isolato i bambini hanno inserito un discorso diretto non presente nella storia originale, arricchendo la narrazione dal punto di vista espressivo (es. "dice / oh mamma //") oppure aggiungendo dettagli di fantasia al plot (es. "poi / incontra una mucca / e poi dice / # che fa una mucca [/] # che fa una mucca / # i& [/] in montagna ?").

Non compare mai, invece, il discorso indiretto: nei rari casi in cui gli enunciati dei protagonisti delle storie non vengono citati direttamente, i bambini li inglobano nella narrazione, elencando gli eventi e/o descrivendoli: ad esempio l'enunciato "Sono stufo di andare per la strada" pronunciato dell'autobus nella I-BST viene riportato come "# era stufo di andare sulla strada / quindi saltò # il legno //" oppure "# poi era stufo di andare su una strada / e [/] e [/] e [/] saltava su una sbarra //".

4. Discussione

Sul versante morfo-sintattico le differenze tra i due gruppi non si situano sul piano della correttezza formale degli enunciati prodotti, ma interessano la maggiore o minore propensione dei bambini all'utilizzo di strutture combinatorie complesse che organizzino il flusso della narrazione mediante vincoli espliciti di coordinazione e/o subordinazione. Tali risultati si pongono in sostanziale continuità con la letteratura scientifica sul tema, che individua nella debole padronanza di strutture frasali complesse la più evidente manifestazione delle difficoltà linguistiche dei bambini con Disturbo Primario di Linguaggio in età prescolare e scolare (Nippold *et al.*, 2008; 2009; Domsch *et al.*, 2012; Roch, Florit & Levorato, 2017). Nelle narrazioni dei bambini con DPL del nostro corpus hanno un'altissima incidenza percentuale le frasi principali, che spesso vengono semplicemente giustapposte a scapito dei nessi logico-causali e temporali che legano gli episodi della storia. Simile è invece la tipologia delle subordinate prodotte: nonostante la minor rilevanza quantitativa di tali strutture, i bambini con DPL producono con disinvoltura sia le frasi di tipo argomentale e avverbiale, forme sintattiche acquisite generalmente presto in ontogenesi, sia le frasi relative, più difficili da padroneggiare (Taeschner & Volterra, 1986; Devescovi & Pizzuto, 1995; Guasti & Cardinaletti, 2006; Arosio, Adani & Guasti, 2006; Adani *et al.*, 2010; Guasti *et al.*, 2012; Franceschini & Volpato, 2015; Pivi & Del Puppo, 2015).

Tali risultati, seppur parziali, sembrerebbero confermare che la natura delle difficoltà verbali nel DPL non debba essere ricercata in compromissioni isolate ("specifiche") della funzione linguistica, quanto piuttosto in una debolezza più o meno marcata dei processi cognitivi legati alle aree dell'attenzione e delle funzioni esecutive (Friend & Bates, 2014). Nel raccontare la storia al *caregiver* i bambini non soltanto devono proporre informazioni all'interlocutore, ma anche tener traccia di quanto già detto, integrando correttamente informazioni linguistiche e contestuali *online*: considerando la globale correttezza delle produzioni sul piano della grammaticalità, si può ipotizzare che le difficoltà di gestione del carico cognitivo complessivo del compito, e in particolare il forte impegno richiesto a livello mnemonico, trovino espressione in un continuo "reset sintattico".

Ben diverso è il quadro sul versante pragmatico-testuale: nessuna delle misure *proxy* analizzate ha raggiunto infatti la significatività statistica nel discriminare i due gruppi, a conferma che tali competenze sono generalmente ancora immature nella fascia di età considerata. Nello specifico, il dato più rilevante è l'assenza di differenze sostanziali tra bambini con DPL e con sviluppo tipico nella gestione delle espressioni referenziali e nell'uso dei connettivi testuali.

Tutti i bambini dimostrano già una capacità rudimentale di rappresentare e gestire l'informazione temporale, sganciandosi dal contesto immediato dell'esperienza presente e dall'*hic et nunc* dell'enunciazione (*Mental Time Travel*), testimoniata dal frequente impiego nei testi del tempo passato. Tale dato è perfettamente in linea con la letteratura scientifica, che ne documenta l'acquisizione nella fascia di età 3-5 anni (Atance, 2008). La coesione/connessità testuale è invece, a questo livello, ancora in fase di maturazione: le marche morfologiche di valore temporale/aspettuale non sono infatti utilizzate coerentemente per indicare in maniera precisa l'ordine cronologico e/o causale degli eventi (Bamberg, 1987). Dal punto di vista più generale non sembrano dunque pienamente acquisiti i prerequisiti cognitivi di natura "esecutiva", che consentirebbero ai bambini di rimanere focalizzati sul *task* narrativo per un periodo di tempo prolungato. Non sorprende infine che non vi sia una particolare preferenza per uno specifico tempo verbale tra passato prossimo, passato remoto e imperfetto: non soltanto tutte e tre le forme sono presenti nella storia proposta come stimolo ai bambini per il *retelling*, ma sono compresenti nell'*input* linguistico a cui sono regolarmente esposti in Toscana.

Per quanto riguarda la gestione del discorso riportato, valutabile soprattutto nel *retelling* del I-BST, i bambini fanno un ampio uso del discorso diretto, riproponendo mimeticamente i dialoghi presenti nell'*input* e, saltuariamente, inventandone di nuovi. I dialoghi creati sono correttamente introdotti da una cornice citante, porzione di testo contenente un *verbum dicendi* atta a segnalarne esplicitamente il carattere di citazione. Non c'è invece traccia, nell'intero campione, del discorso indiretto: tale strategia richiede probabilmente un insieme di abilità (meta)linguistiche, testuali e cognitive non ancora mature a questa altezza cronologica.

5. Conclusion

Il contributo ha messo a confronto le traiettorie di acquisizione di strutture sintattiche complesse, nonché di abilità di tipo testuale legate alla gestione dei meccanismi di coesione, in bambini con Disturbo Primario del Linguaggio rispetto ai coetanei con sviluppo tipico. Data la limitatezza del campione, quelle che ci sentiamo di proporre sono osservazioni preliminari più che vere e proprie conclusioni.

Gli unici parametri che si sono dimostrati in grado di discriminare i bambini con DPL rispetto ai coetanei normotipo sono quelli sintattici. Le narrazioni prodotte dai primi, infatti, sono risultate meno articolate dal punto di vista strutturale, limitate per lo più alla giustapposizione di frasi principali. In accordo con la recente ridefinizione del disturbo (Bishop *et al.* 2017; FLI & CLASTA, 2019), i risultati sembrano confermare la natura non “specificata” ed esclusivamente linguistica del DPL: globalmente le produzioni sono risultate in linea con i dati normativi attesi nella fascia d’età di riferimento (§ 3.1) e le debolezze riscontrate non sembrano riferibili a deficit di tipo puramente verbale, suggerendo piuttosto un più globale interessamento delle funzioni “frontali”, pianificazione e memoria di lavoro in primis.

Così come indicato dalla letteratura scientifica sul tema, l’analisi degli indici di coerenza testuale ha invece fornito l’immagine di una competenza pragmatica e narrativa ancora in divenire in entrambi i gruppi: sebbene a livello “impressionistico” i bambini con sviluppo normotipico sembrino più abili nel “tessere” le loro narrazioni, tale intuizione non trova nei dati alcuna conferma statistica. Ulteriori evidenze, auspicabilmente di tipo longitudinale, saranno tuttavia necessarie per confermare questi risultati.

Riferimenti bibliografici

Adani, F.; van der Lely, H.K.J.; Forgiarini, M.; Guasti, M.T., 2010, “Grammatical feature dissimilarities make relative clauses easier: A comprehension study with Italian children”, in *Lingua*, 120(9): 2148–2166.

- APA - American Psychiatric Association, 2013, *Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders, Fifth edition (DSM-5)*, Washington DC – London, American Psychiatric Publishing.
- Arosio, F.; Adani, F.; Guasti, M.T., 2006, "Children's processing of subject and object relatives in Italian", in A. Belletti, E. Bennati, C. Chesì & I. Ferrari (a cura di), *Language acquisition and development. Proceedings of GALA 2005*, Newcastle, Cambridge Scholars Press/CSP, 15-27.
- Atance, C.M., 2008, "Future thinking in young children", in *Current Directions in Psychological Science*, 17(4): 295-298.
- Austin, J.L., 1962, *How to Do Things with Words*, Oxford, Clarendon Press.
- Bamberg, M.G., 1987, *The Acquisition of Narratives: Learning to Use Language*, Berlin, De Gruyter.
- Berman, R.A., 2008, "The psycholinguistics of developing text construction", in *Journal of Child Language*, 35(4), 735-771.
- Berman, R.A.; Slobin, D.I., 1994, *Relating events in narrative: A cross-linguistic developmental study*. Hillsdale, Lawrence Erlbaum.
- Bishop, D.V.M., Edmundson, A., 1987, "Language-impaired four-year-olds: Distinguishing transient from persistent impairment", in *Journal of Speech and Hearing Disorders*, 52: 156-173.
- Bishop D.V.M., Bishop, D.V.M.; Snowling, M.J.; Thompson, P.A.; Greenhalgh, T.; the CATALISE-2 consortium, 2017, "Phase 2 of CATALISE: a multinational and multidisciplinary Delphi consensus study of problems with language development: Terminology", in *Journal of Child Psychology and Psychiatry*, 58(10): 1068-1080.
- Bonifacci, P.; Barbieri, M.; Tomassini, M.; Roch, M.; 2018, "In few words: linguistic gap but adequate narrative structure in preschool bilingual children", in *Journal of Child Language*, 45: 120-147.
- Brandi, L., 2002, *La produzione del testo fra oralità e scrittura*, Firenze, Le Grafiche Cappelli S.R.L.
- Brandi, L.; Salvadori, B., 2004, *Dal suono alla parola. Percezione e produzione del linguaggio tra neurolinguistica e psicolinguistica*, Firenze, Firenze University Press.
- Brown, R., 1973, *A First Language: the Early Stages*. London, George Allen & Unwin.
- Bruner, J., 1991, "The narrative construction of reality", in *Critical Inquiry*, 18: 1-21.
- Bruner, J., 2002, *La fabbrica delle storie. Diritto, letteratura, vita*. Roma – Bari, Editori Laterza.
- Cain, K., Oakhill, J., 1996, "The nature of the relation between comprehension skill and the ability to tell a story", in *British Journal of Developmental Psychology*, 14(2): 187-201.
- Chilosi, A.M.; Cipriani, P., 2005, *TCGB. Test di Comprensione Grammaticale per Bambini*, Pisa, Edizioni del Cerro.

- Cossu, G., 2013, *TNL. Test Neuropsicologico Lessicale per l'Età Evolutiva*, Firenze, Hogrefe.
- Cresti, E., 2005, "Enunciato e frase: teoria e verifiche empiriche", in M. Biffi, O. Calabrese & L. Salibra (a cura di), *Italia Linguistica: discorsi di scritto e di parlato. Scritti in onore di Giovanni Nencioni*, Siena, Prolagon, 249-260.
- Cresti, E.; Moneglia, M., 2018, "Chapter 13. The illocutionary basis of information structure: The Language into Act Theory (L-Act)", in Adamou E., Haude K. & Vanhove M. (a cura di), *Information Structure in Lesser-described Languages. Studies in prosody and syntax*, Amsterdam – Philadelphia, John Benjamins, 360-402.
- D'Amico, S.; Albano, S.; Marano, A.; Devescovi, A., 2008, "La Valutazione della Competenza Narrativa in Bambini Prescolari e Scolari attraverso un libro illustrato", in *Rivista di Psicolinguistica Applicata*, VIII (1-2): 73-90.
- Danieli, M.; Garrido, J.M.; Moneglia, M.; Panizza, A.; Quazza, S.; Swerts, M., 2004, "Evaluation of Consensus on the Annotation of Prosodic Breaks in the Romance Corpus of Spontaneous Speech "C-ORAL-ROM", in Lino M.T, Xavier M.F., Ferraira F., Costa R. & Silva R. (a cura di), *Proceedings of the 4th LREC Conference*, Paris, ELRA, 1513-1516.
- De Beaugrande, R.; Dressler, W., 1981 *Introduction to Text Linguistics*, London – New York, Longman.
- Devescovi, A.; Pizzuto, E., "Lo sviluppo grammaticale", in G. Sabbadini (a cura di), *Manuale di neuropsicologia dell'età evolutiva*, Bologna, Zanichelli.
- Domsch, C.; Richels, C.; Saldana, M.; Coleman, C.; Wimberly, C.; Maxwell, L., 2012, "Narrative skill and syntactic complexity in school-age children with and without late language emergence", in *International Journal of Language and Communication Disorders*, 47(2): 197-207.
- Duinmeijer, I.; de Jong, J.; Scheper, A., 2012, "Narrative abilities, memory and attention in children with a Specific Language Impairment", in *International Journal of Language and Communication Disorders*, 47(5): 542–555.
- ELAN (Version 5.2) [Computer software]. Nijmegen: Max Planck Institute for Psycholinguistics, <https://tla.mpi.nl/tools/tla-tools/elan/>
- Feagans, L.; Appelbaum, M., 1986, "Validation of language subtypes in learning disabled children", in *Journal of Educational Psychology*, 78, 358-364.
- Ferrari, A., 2010, "Connettivi", in R. Simone (a cura di), *Enciclopedia dell'Italiano*, Roma, Istituto dell'Enciclopedia Italiana Treccani.
- Ferrari, A., 2014, *Linguistica del testo. Principi, fenomeni, strutture*, Roma, Carocci Editore.
- Ferrari, A., 2019, *Che cos'è un testo*, Roma, Carocci Editore.
- Ferrari, A.; Zampese, L., 2000, *Dalla frase al testo. Una grammatica per l'italiano*, Bologna, Zanichelli.
- FLI (Federazione Logopedisti Italiani); Associazione CLASTA (Communication & Language Acquisition Studies in Typical and Atypical Popu-

- lations), 2019, *Consensus Conference sul Disturbo Primario del Linguaggio*, <https://www.disturboprimariolinguaggio.it>
- Franceschini, M.; Volpato F., 2015, "Comprensione e produzione di frasi relative e frasi passive: il caso di due bambini gemelli sordi italiani", in M.E. Favilla & E. Nuzzo (a cura di), *Studi AltLA 2, Grammatica applicata: apprendimento, patologie, insegnamento*, Milano, Officinaventuno, 75-90.
- Friend, M.; Bates, R.P., 2014, "The union of narrative and executive function: different but complementary", in *Frontiers in psychology*, 5: 469.
- Frizelle, P.; Thompson, P.A.; McDonald, D.; Bishop, D.V.M., 2018, "Growth in syntactic complexity between four years and adulthood: evidence from a narrative task", in *Journal of Child Language*, 45: 1174-1197.
- Gagliardi G., 2018, "Inter-Annotator Agreement in linguistica: una rassegna critica (Inter-Annotator Agreement in Linguistics: A Critical Review)", in E. Cabrio, A. Mazzei & F. Tamburini (a cura di), *Proceedings of the Fifth Italian Conference on Computational Linguistics (CLiC-it 2018)*, Torino, Accademia University Press, 206-212.
- Gagliardi, G., 2019, *Linguistica per le professioni sanitarie*, Bologna, Pàtron.
- Govindarajan, K.; Paradis, J., 2019, "Narrative abilities of bilingual children with and without Developmental Language Disorder (SLI): Differentiation and the role of age and input factors", in *Journal of Communication Disorders*, 77: 1-16.
- Guasti, M.T.; Cardinaletti, A., 2006, "Relative clause formation in Romance child's production", in *Probus*, 15(1): 47-89.
- Guasti, M.T.; Branchini, C.; Arosio, F.; Vernice, M., 2012, "A developmental study of subject and object relative clauses in Italian", in *Revue roumaine de linguistique*, 57(2), 105-116.
- Halliday, M. A. K.; Hasan, R., 1976, *Cohesion in English*, London, Longman.
- Hatakeyama, K.; Petöfi, J.; Sözer, E., 1985, "Text, Connexity, Cohesion, Coherence", in E. Sözer (a cura di), *Text Connexity, Text Coherence*, Hamburg, Buske, 1-71.
- Karmiloff, K.; Karmiloff-Smith, A., 2001, *The developing child. Pathways to language: From fetus to adolescent*, Cambridge (MA), Harvard University Press.
- Leonard, L.B., 2014, "Specific Language Impairment Across Languages", in *Child development perspectives*, 8(1): 1-5.
- Lavorato M.C.; Roch M., 2007, *TOR. Test di Comprensione del Testo Orale – 3-8 anni*, Firenze, Giunti O.S.
- Liles, B. Z., 1987, "Episode organization and cohesive conjunctives in narratives of children with and without language disorder", in *Journal of Speech and Hearing Research*, 30: 185-196.
- Lyle, S., 2000, "Narrative understanding: developing a theoretical context for understanding how children make meaning in classroom settings", in *Journal of Curriculum Studies*, 32: 45-63.

- MacWhinney, B., 1995, *The CHILDES Project: Tools for analyzing talk*, Mahwah, Lawrence Erlbaum Associates.
- Malvessi Mittmann, M.; Barbosa, P., 2016, "An automatic speech segmentation tool based on multiple acoustic parameters", in *CHIMERA: Romance Corpora and Linguistic Studies*, 3(2): 133-147.
- Mar, R.A., 2004, "The neuropsychology of narrative: story comprehension, story production and their interrelation", in *Neuropsychologia*, 42: 1414-1434.
- Marini, A., 2014, "The development of narrative language in Italian-speaking school aged children", in *Reti, saperi, linguaggi*, 1, 85-106.
- Mozzanica, F.; Salvadorini, R.; Sai, E.; Pozzoli, R.; Maruzzi, P.; Scarponi, L.; Barillari, M.R.; Spada, E.; Ambrogi, F.; Schindler, A., 2016, "Reliability, validity and normative data of the Italian version of the Bus Story test", in *International Journal of Pediatric Otorhinolaryngology*, 89: 17-24.
- Nippold, M.A.; Mansfield, T.C.; Billow, J.L.; Tomblin, J.B., 2008, "Expository discourse in adolescents with language impairments: Examining syntactic development", in *American Journal of Speech-Language Pathology*, 17: 356-366.
- Nippold, M.A.; Mansfield, T.C.; Billow, J.L.; Tomblin, J.B., 2009, "Syntactic development in adolescents with a history of Language Impairments: a follow-up investigation", in *American Journal of Speech-Language Pathology*, 18: 241-251.
- Ordaz, S.J.; Foran, W.; Velanova, K.; Luna, B., 2013, "Longitudinal growth curves of brain function underlying inhibitory control through adolescence", in *Journal of Neuroscience*, 33: 18109-18124.
- Palermo, M., 2013, *Linguistica testuale dell'italiano*, Bologna, il Mulino.
- Panunzi, A., 2010, "Predicato, tipi di", in R. Simone (a cura di), *Enciclopedia dell'Italiano*, Roma, Istituto dell'Enciclopedia Italiana Treccani.
- Pivi, M.; Del Puppo, G., 2015, "L'acquisizione delle frasi relative restrittive in bambini italiani con sviluppo tipico e con dislessia evolutiva", in M.E. Favilla & E. Nuzzo (a cura di), *Studi AltLA 2, Grammatica applicata: apprendimento, patologie, insegnamento*, Milano, Officinaventuno, 59-73.
- Renfrew, C., 2015, *Bus Story Test. A test of narrative speech*, London, Speechmark.
- R Development Core Team, 2008, *R: A language and environment for statistical computing*, Wien, R Foundation for Statistical Computing. <http://www.R-project.org>
- Roch, M.; Florit, E.; Levorato, M.C., 2017, "Le produzioni di narrative in bambini con disturbo di linguaggio di età prescolare", in *Giornale di Neuropsichiatria dell'Età Evolutiva*, 37: 72-81.
- Rosen, H., 1985, *Stories and meanings*, Sheffield, NATE Publications.

- Rustioni, D., Lancaster, M., Associazione "La Nostra Famiglia", 2007, *PVCL. Prove di Valutazione della Comprensione Linguistica*, Firenze, Giunti OS.
- Shapiro, L.; Hudson, J., 1991, "Tell me a make-believe story: Coherence and cohesion in young children's picture-elicited narratives", in *Developmental Psychology*, 27: 960-974.
- Snow, C.E.; Tabors, P.O.; Nicholson, P.A.; Kurland, B.F., 1995, "SHELL: oral language and early literacy skills in kindergarten and first-grade children", in *Journal of Research in Childhood Education*, 10(1): 37-48.
- Taeschner, T.; Volterra, V., 1986, *Strumenti di analisi per la valutazione del linguaggio infantile*, Roma, Bulzoni.
- Tannock, R.; Purvis, K.L.; Schachar, R.J., 1993 "Narrative abilities in children with attention deficit hyperactivity disorders and normal peers", in *Journal of Abnormal Child Psychology*, 21: 103-116.
- Wellman, R.L.; Lewis, B.A.; Freebairn, L.A.; Avrich, A.A.; Hansen, A.J.; Stein, C.M., 2011, "Narrative ability of children with Speech Sound Disorders and the prediction of later literacy skills", in *Language, Speech, and Hearing Services in Schools*, 42(4): 561-657.
- Wittenburg, P.; Brugman, H.; Russel, A.; Klassmann, A.; Sloetjes, H., 2006, "ELAN: a Professional Framework for Multimodality Research", in N. Calzolari, K. Choukri, A. Gangemi, B. Maegaard, J. Mariani, J. Odiijk & D. Tapias (a cura di), *Proceedings of LREC 2006, Fifth International Conference on Language Resources and Evaluation*, Paris, ELRA, 1556-1559.
- Zanchi, P.; Zampini, L.; Fasolo, M., 2019, "Oral narrative competence and literacy skills", in *Journal of Early Child Development and Care*, DOI: <https://doi.org/10.1080/03004430.2019.1572132>

Appendice

Esempi di *retelling* della storia dei 3 porcellini

Durata: 2 min. 15 sec.

Partecipanti:

LOG: logopedista

CH1: bambino con DPL di tipo espressivo, 4 anni e 2 mesi, già sottoposto a trattamento logopedico.

CH1 quetta è xxx dei tre poccellini //

LOG eh / che succede ?

CH1 è xxx dei tre poccellini //

LOG vai //

CH1 e c'è poccellini // fanno una casa // no ?

LOG mha / guarda / come son le case / eh //

CH1 sì // ah // fanno a caccia ?

LOG una casa di ...

CH1 mattoni //

LOG eh // e quegli altri due / invece / guarda //

CH1 ecco / il lupo //

LOG il lupo / vediamo che fa / il lupo // gira pagina //

CH1 salta / su' i tetto //

LOG guarda //

LOG gira / gira //

CH1 # ecco il lupo / xxx + i [/] il lupo / selfia //

LOG soffia e...

CH1 fa //

LOG sì // e la casa ?

CH1 tustrugge //

LOG si distrugge / è vero //

CH1 e il lupo / i [/1] i puzzolino capa dai giupo / e torna a casa //

LOG è vero // ora / me la ricordo // e poi ?

CH1 # e poi il lupo soffia //

LOG il lupo / cosa fa ?

CH1 i tre porcelli / ci ha paura di xxx // a scappano //

LOG scappano //

CH1 e il lupo / cade / # giù / poi sale sul tetto // e guarda //

LOG hhh / che gli succede ?

CH1 ah [/1] ah f& [/1] fai la [/1] la coda [//] i tre porcellini / fanno / la casa di legno // felici e contenti // fine de +

Durata: 1 min. 17 sec.

Partecipanti:

LOG: logopedista

CH2: bambino con DPL di tipo espressivo, 5 anni e 10 mesi, già sottoposto a trattamento logopedico.

LOG c'era una volta / i tre porcellini //

CH2 lillini // che volevano fare la casa //

LOG bravo // gira //

CH2 e l'a& [/3] e l'altro dice / anche io // que& [/1] questo qui / ha fatto la casa di paglia // quell'altro / di legno // invece quell'altro di mattoni //

LOG bravissimo //

CH2 mentre il lupo / li gua& [/2] li guardava // poi li soffiò [/2] lo soffiò quella di paglia / tutta via // scapparono / su quella di [/1] di legno // ma buttò anche quella / giù / di legno // e # [/1] e cossono su que& [/2] su quella di [/1] # di mattoni // ma il lupro / pre& [/1] prende una scala / e si arrampica // e poi / si è bruciato il culo //

LAURA MORI

LA DISTRIBUZIONE DEI VERBI MODALI IN TESTI LEGISLATIVI EUROPEI E ITALIANI. UNO STUDIO CORPUS-BASED SULLA VARIAZIONE INTRALINGUISTICA DI *DOVERE* E *POTERE*

Abstract

Il presente studio è rivolto all'analisi della distribuzione dei verbi modali (*dovere* e *potere*) in testi legislativi italiani e unionali. L'analisi della variazione intralinguistica si basa sul confronto di tre corpora che compongono lo *Eurolect Observatory Multilingual Corpus*: direttive europee (Corpus A), leggi italiane di attuazione delle direttive (Corpus B) e leggi italiane di origine nazionale (Corpus C). Si presentano i dati ottenuti da analisi quantitative corredati da esempi che consentono di proporre considerazioni qualitative sulla distribuzione dei verbi modali con cui si codificano obbligo o necessità, divieto e permesso.

I risultati del confronto intercorpora mostrano una variazione morfologica che differenzia l'euroletto italiano (Corpus A) dall'italiano legislativo di derivazione europea (Corpus B) e dalla varietà legislativa nazionale (Corpus C) per quanto riguarda la modalizzazione deontica.

Parole chiave: Verbi modali, modalità deontica, variazione intralinguistica, corpora legislativi

This study focuses on the distribution of modal verbs (*dovere* and *potere*) in EU and Italian legislative texts. The analysis of intralingual variation is led by comparing three legislative corpora belonging to the *Eurolect Observatory Multilingual Corpus*: Corpus A (EU directives), Corpus B (Italian implementing laws of EU directives) and Corpus C (Italian national laws). Quantitative data are discussed and exemplified in order to provide qualitative considerations related to the expression of obligation or necessity, prohibition and permission.

Cross-corpora results show morphological variation between Italian Eurolect (Corpus A), EU-derived legislative Italian (Corpus B) and national legislative Italian (Corpus C) as far as the deontic modality is concerned.

Keywords: Modal verbs, deontic modality, intralingual variation, legislative corpora

Laura Mori, Università degli Studi Internazionali di Roma, laura.mori@unint.eu

1. Introduzione

La varietà d'italiano utilizzata nei testi legislativi presenta caratteristiche linguistiche riconducibili al binomio lingua – diritto e presenti in diversi generi testuali in cui si manifesta il linguaggio giuridico, pur con proprie specificità linguistiche e pragmatico-testuali. Tra queste si rinviene il ricorso a tecnicismi collaterali e specifici, la presenza di latinismi giuridici, il più frequente uso di verbi modali e di forme di modalizzazione deontica, la preferenza per la nominalizzazione e le costruzioni passive, l'alto grado di complessità sintattica e la rigida organizzazione macrostrutturale, per citarne alcune frequentemente riconosciute (Mortara Garavelli 2001).

A livello di morfologia del verbo, un'area che merita di essere investigata, vista la sua rilevanza nei testi normativi, riguarda la modalità¹ con cui codificare obblighi o necessità (§ 2), veicolare divieti (§ 3) e codificare il permesso (§ 4). Infatti, i testi legislativi impongono doveri e conferiscono poteri mediante proposizioni prescrittive come quelle che tendono a produrre un evento, esercitando una pressione sul comportamento altrui.

Il confronto tra corpora legislativi su cui si basa questo studio consentirà di operare comparazioni tra il Corpus A, contenente testi rappresentativi della varietà legislativa unionale, misure nazionali di derivazione europea, esito del processo di attuazione all'interno dell'ordinamento giuridico italiano (Corpus B), e norme nazionali redatte in Italia (Corpus C). Precedentemente, in Mori (2018b) è stato dimostrato come le direttive del Corpus A siano caratterizzate da specifiche varianti che hanno quantitativamente avvalorato l'esistenza di una varietà legislativa dell'UE, definita come "euroletto italiano" già in Mori (2003). La più recente aggiunta del Corpus C ha permesso di

¹ Lyons (1977: 823) si riferisce a tale modalità come deontica: "Deontic modality is concerned with the necessity or possibility of acts performed by morally responsible agents". Nella sua definizione, Lyons precisa come "different kinds of deontic modality can be distinguished by specifying the source or cause of the obligation" (*ibidem*: 825) e riconosce la differenza tra proposizioni che impongono un obbligo illimitato (*unrestricted obligations*), valido in tutti i mondi possibili, e altre per le quali l'obbligo è condizionato a uno specifico stato di cose (*conditional obligations*).

ampliare la ricerca andando a verificare se, e in che misura, l'euroletto italiano si differenzia non solo dalla legislazione italiana di derivazione europea (Corpus B) ma anche da quella di origine italiana.

Nel caso del Corpus A si tratta di strumenti, le direttive, che vincolano lo Stato membro "per quanto riguarda il risultato da raggiungere, salva restando la competenza degli organi nazionali in merito alla forma e ai mezzi" (*Trattato sul funzionamento dell'Unione Europea*, 2012: art. 288). Le direttive creano e sottintendono il processo di attuazione necessario per la loro introduzione nell'ordinamento nazionale mediante leggi e decreti legislativi (Corpus B) che rimandano alle finalità imposte a livello europeo. Il Corpus C rappresenta un corpus di riferimento composto da leggi e decreti legislativi italiani, radicati nella tradizione giuridica nazionale e vincolati alle convenzioni redazionali in uso nella prassi legislativa in Italia.

Pertanto, dal confronto intercorpora, si ipotizza di poter osservare gli esiti della variazione intralinguistica in correlazione con un diverso contesto giuridico, su cui incide, per il Corpus A e B, il processo di traduzione sottostante (inter o intralinguistica) che caratterizza la redazione dei testi legislativi di derivazione europea, siano esse direttive o leggi nazionali di attuazione, rispetto alla redazione monolingue del Corpus C (cfr. Mori 2019c).

In precedenza, si è dimostrato come la variazione intralinguistica che caratterizza l'euroletto italiano coinvolga diversi livelli linguistici: dal lessico, alla morfologia, al piano morfosintattico fino all'organizzazione della testualità (Mori 2018b). L'analisi della morfologia verbale ha messo in evidenza l'alta frequenza d'uso delle forme al presente indicativo per la codifica della modalità nell'italiano delle leggi, in particolare nell'euroletto italiano, confermando il ruolo di rilievo assunto dal presente indicativo nel discorso giuridico². Tuttavia, la considerazione sulla sua valenza deontica, finalizzata a designare un obbligo o una necessità, non può prescindere dalla considerazione della valenza performativa che il presente assume nei testi legislativi dove si attesta "l'oscil-

² Cfr. Caterina e Rossi (2008); Fiorelli (2008); Mortara Garavelli (2001); Rovere (2005).

lazione tra modalità deontica o prescrittiva e modalità performativa, che si presentano in distribuzione complementare essendo determinate dal contesto piuttosto che dalla forma grammaticale” (Garzone 1999: 141). Il duplice uso, prescrittivo e performativo, del presente indicativo merita, insieme ad altre proprietà potenzialmente “ambigue”, di essere inserito in un quadro di ricerca più ampio in cui si tenga conto della concomitante rappresentazione di scenari deontici e della espressione della performatività che si manifesta nelle leggi (Mori in revisione).

Il dibattito intorno alla codifica della modalità nel linguaggio legislativo può trovare spunti di approfondimento nel contesto giuridico europeo e in quelli nazionali come dimostrano diversi studi dedicati all’analisi, anche contrastiva, delle espressioni modali (italiano-tedesco in Höhmann 2006), dei verbi modali nel confronto inglese-polacco (Biel 2014) e inglese-slovacco (Gibovà 2011) o delle forme che codificano la modalità deontica in euroletto inglese e nella varietà legislativa nazionale (Caliendo 2004; Sandrelli 2019), solo per citare alcuni esempi.

In questo studio l’attenzione sarà esclusivamente rivolta a un’analisi corpus-based dei verbi modali *dovere* e *potere* per evidenziare fenomeni di variazione intralinguistica in testi legislativi appartenenti a due tradizioni legislative, quella europea e quella nazionale. I corpora legislativi di riferimento qui utilizzati appartengono allo *Eurolect Observatory Multilingual Corpus* (EOMC)³ e coprono l’arco temporale 1999-2008 (Corpus A) e 1999-2013 (Corpus B e Corpus C). Il Corpus A si compone di 660 direttive, ovvero di tutte le direttive emanate dall’Unione europea in tale periodo, in modo da avere una raccolta completa di tutte le aree di azione legislativa. Il Corpus B contiene le 275 misure di recepimento di rango legislativo (21 leggi e 254 decreti legislativi) con cui sono state attuate le direttive del Corpus A all’interno dell’ordinamento giuridico italiano. Il Corpus C contiene 299 norme nazionali, senza alcun rapporto con la legislazione europea, emanate nello stesso arco temporale del Corpus B ed equivalenti in

³ Specifiche relative all’*Eurolect Observatory Project*, coordinato da chi scrive, sono disponibili alla pagina web del progetto internazionale: www.unint.eu/eurolect-observatory/overview.

termini di aree d'intervento, in modo da essere comparabile con gli altri due corpora per estensione temporale, aree tematiche e dimensioni⁴.

Per le finalità della ricerca sono stati preliminarmente considerati i risultati quantitativi provenienti dall'annotazione morfosintattica⁵ dei tre corpora che potessero essere ritenuti rilevanti in termini di rappresentazione dell'obbligatorietà, del divieto e del permesso attraverso l'uso dei verbi modali deontici (*dovere* e *potere*) cui l'italiano legislativo, sia europeo che nazionale, ricorre in forma e misura variabili.

Nelle pagine che seguono l'attenzione è rivolta ai dati ottenuti da analisi quantitative corpus-based, corredati da riscontri qualitativi al fine di descrivere le differenze più significative tra le varietà legislative nella distribuzione dei verbi modali e le strutture impersonali che codificano obbligo o necessità, divieto e permesso. Contestualmente sono proposte considerazioni qualitative, in prospettiva intralinguistica, a partire da esempi estratti dai tre corpora (A, B, C) in modo tale da integrare l'approccio quantitativo con la descrizione qualitativa dei risultati provenienti da testi legislativi ancorati alle due diverse cornici giuridiche: europea e nazionale.

2. Il modale *dovere*: obbligo e necessità nelle norme

Nonostante le indicazioni redazionali – sia a livello unionale⁶ che nazionale⁷ – consiglio di evitare l'uso del modale *dovere* per la codifica della prescrittività nelle leggi, l'analisi corpus-based di testi legislativi ne evidenzia un uso trasversale nelle diverse varietà di italiano legislativo.

⁴ Il numero di *tokens* ammonta a: 3.469.078 (Corpus A), 2.702.419 (Corpus B), 2.749.725 (Corpus C).

⁵ L'estrazione automatica delle caratteristiche morfosintattiche (cfr. Montemagni 2013) è stata condotta grazie alla collaborazione con Giulia Venturi del laboratorio ItaliaNLP dell'Istituto di Linguistica Computazionale (ILC) "A. Zampolli" di Pisa.

⁶ *Guida pratica comune del Parlamento europeo, del Consiglio e della Commissione per la redazione dei testi legislativi dell'Unione europea*, Unione europea (2015).

⁷ *Regole e raccomandazioni per la formulazione tecnica dei testi legislativi*, Senato della Repubblica (2001).

Da quanto emerge dalle frequenze normalizzate⁸ riportate nella Tabella 1 a seguire, il corpus di leggi nazionali è quello in cui si registra un ricorso inferiore al verbo modale prescrittivo, mentre le leggi nazionali di attuazione sono i testi legislativi in cui esso ricorre maggiormente.

	Corpus A	Corpus B	Corpus C
<i>deve</i>	753	1061	540
<i>devono / debbono</i>	728	855	421
<i>dovrà</i>	19	40	27
<i>dovranno</i>	63	41	40
<i>dovrebbe</i>	35	4	3
<i>dovrebbero</i>	13	20	28
Totale	1.611	2.021	1.059

Tabella 1. Numero di occorrenze dei modali di obbligo (frequenze normalizzate a 1 milione)

Questo dato sembrerebbe mostrare come le dinamiche di variazione riscontrate per il Corpus B possano assumere una fisionomia propria, in questo caso estremizzando l'uso del modale *dovere* che risulta, invece, sottorappresentato nella legislazione di origine italiana. Ciò fornisce un'ulteriore conferma di come le misure italiane di attuazione – seppur tendenzialmente allineate con alcune caratteristiche delle norme in Italia – presentano peculiarità linguistiche⁹ che differenziano significativamente l'italiano legislativo delle leggi di attuazione (Corpus B) dalla varietà contenuta nei corpora A e C.¹⁰

⁸ I valori riportati nella Tabella 1 sono stati normalizzati a 1.000.000 in modo da rendere comparabili i risultati ottenuti dall'esame di corpora di diversa grandezza (v. nota 4).

⁹ Cfr. (Mori 2019b, 2019c)

¹⁰ I risultati della ricerca di Mori e Venturi (in preparazione) evidenziano il carattere bidirezionale della variazione linguistica nelle leggi italiane di attuazione che mostra come l'italiano legislativo del Corpus B risulti essere statisticamente differente, sia da C che da A, rispetto a una gamma di parametri lessicali, morfologici e sintattici.

2.1 La distribuzione quantitativa di *dovere* al presente indicativo

L'uso del presente indicativo del verbo modale *dovere* alla terza persona singolare ricorre frequentemente in tutti e tre i corpora, seppur con differenze tra loro: *deve* è maggiormente utilizzato nel Corpus B delle leggi nazionali di attuazione, nelle quali appare alla 117a posizione nella *wordlist* delle parole più frequenti, rispetto al Corpus A di direttive europee (151a posizione) e soprattutto alla 231a posizione nel Corpus C di leggi di origine italiana.

Nelle direttive europee il valore frequenziale mostra un uso inferiore di *deve* che si colloca in una posizione intermedia rispetto all'uso, pressoché dimezzato, che caratterizza le leggi di origine nazionale (cfr. Tabella 1). Di seguito alcuni esempi estratti dai tre corpora, rispettivamente A (es.1), B (es. 2) e C (es. 3):

- (1) L'autorità competente **deve certificare** il rispetto delle condizioni di cui al paragrafo 6 per il latte destinato agli scambi intracomunitari. (Direttiva 2003/85/CE)
- (2) Per la collocazione dei rifiuti il detentore **deve fornire** precise indicazioni sulla composizione, sulla capacità di produrre percolato, sul comportamento a lungo termine e sulle caratteristiche generali dei rifiuti da collocare in discarica. (Decreto legislativo 13 gennaio 2003)
- (3) Nel corso del procedimento, il giudice di pace **deve favorire**, per quanto possibile, la conciliazione tra le parti. (Decreto legislativo 28 agosto 2000, n. 274)

Per quanto riguarda la flessione alla terza persona plurale, la distribuzione sopra riportata in Tabella 1 rivela la maggiore frequenza delle forme flesse alla terza persona plurale *devono/debbono* nelle direttive e nelle corrispondenti norme nazionali di attuazione rispetto alle leggi di origine italiana, dove le loro occorrenze risultano inferiori nel confronto con il Corpus A e pari alla metà, se confrontate con il Corpus B. L'analisi corpus-based è stata condotta su entrambe le varianti (*devono* e *debbono*) al fine di

evidenziare un'eventuale correlazione con una delle varietà legislative analizzate. Precedenti ricerche avevano, infatti, rivelato la presenza di varianti di registro più formale o il maggior utilizzo di arcaismi nei corpora redatti in Italia (cfr. Mori 2018b e Felici e Mori 2019). In questo caso entrambe le varianti risultano attestate nei tre corpora, tuttavia è interessante osservare che – sul totale delle forme alla terza persona plurale – *debbono* ha un'incidenza superiore nelle leggi nazionali (8,6%) e nelle direttive (8%) rispetto al 4,6 % delle leggi nazionali di attuazione delle direttive.

Di seguito alcuni esempi estratti dai tre corpora: A (es. 4), B (es. 5), C (es. 6).

(4)

Gli Stati membri adottano e pubblicano le disposizioni legislative, regolamentari e amministrative necessarie per conformarsi alla presente direttiva entro il 5 dicembre 2011, o si accertano che le parti sociali attuino le disposizioni necessarie mediante accordo, mentre gli Stati membri **devono adottare** tutte le misure necessarie a consentire loro di garantire in qualsiasi momento il conseguimento degli obiettivi della presente direttiva. (Direttiva 2008/104/CE)

Tre anni dopo la data di cui all'articolo 19, paragrafo 1, la Commissione valuta, sulla base delle informazioni che gli Stati membri **debbono fornire** ai sensi dell'articolo 13, l'attuazione della presente direttiva. (Direttiva 1999/35/CE)

(5)

I commissari **devono presentare** annualmente alla Banca d'Italia una relazione sulla situazione contabile e patrimoniale della banca e sull'andamento della liquidazione, accompagnata da un rapporto del Comitato di sorveglianza. (Decreto legislativo 9 luglio 2004, n. 197)

L'avviso indica anche che i creditori privilegiati o assistiti da una garanzia reale **debbono insinuare il credito**. (Decreto legislativo 9 aprile 2003, n. 9)

(6)

Le parti **devono anticipare** agli ufficiali giudiziari i diritti e le indennità di trasferta o le spese di spedizione, relativi agli atti richiesti. (Decreto legislativo 30 maggio 2002, n. 113)

I regolamenti di procedura **debbono prevedere** la riservatezza del procedimento e modalità di nomina del conciliatore che ne garantiscano l'imparzialità e l'idoneità al corretto e sollecito espletamento dell'incarico. (Decreto legislativo 17 gennaio 2003, n. 5)

Merita, inoltre, di essere considerata la distribuzione intercorpora delle forme passive di *dovere* al presente indicativo. In Mori (2018b) il ricorso alla diatesi passiva del modale *dovere* è emerso come una caratteristica significativamente più rappresentata nelle leggi nazionali di attuazione. L'attuale confronto con il Corpus C dimostra che tale differenza non è riconducibile alle caratteristiche distintive della varietà in uso nelle leggi italiane, dove tali forme sono attestate in misura notevolmente inferiore. Come si può notare dalla Tabella 2 a seguire, nel Corpus C le occorrenze risultano dimezzate rispetto alla frequenza di tali forme nelle direttive (Corpus A) e sono pari a un terzo, se confrontate con il Corpus B.

	Corpus A	Corpus B	Corpus C
<i>deve essere</i> + PP	313	458	206
<i>devono/debbono essere</i> + PP	425	461	148
Totale	738	919	354

Tabella 2. Numero di occorrenze del presente passivo (frequenze normalizzate a 1 milione)

Rispetto al rapporto di distribuzione della variante *debbono* al passivo, la sua incidenza si conferma assolutamente analoga a quanto riscontrato per la diatesi attiva: la sua frequenza d'uso è maggiore nel Corpus C, con il 9,3% sul totale delle forme flesse alla terza persona plurale, e nell'ordine dell'8,7% per il Corpus A. Il numero di occorrenze di *debbono* risulta notevolmente inferiore nel Corpus B (4,2%) parimenti a quanto sopra osservato per le forme attive.

2.2 Considerazioni qualitative: obbligo e necessità

Dall'analisi qualitativa degli esempi estratti dai corpora, in tutte e tre le varietà legislative analizzate si riscontrano casi in cui il verbo *dovere* non è utilizzato per esprimere un obbligo normativo,

bensi una necessità normativa così assumendo un valore anankastico¹¹. Stando, infatti, agli studi sulla logica deontica di A. Conte (1977, 1994) e, successivamente, all'applicazione della classificazione da lui proposta al campo della linguistica ad opera di M.E. Conte (1995), si dimostra come la categoria modale dell'anankastico - oltre all'aletico, all'espistemico e al deontico - consenta di illustrare la semantica dei verbi modali. I modali inerenti a un dovere e una necessità sono distribuiti all'interno di un dominio semantico che si estende fra due modalità: quella *deontica* con cui si esprime un dovere morale e, dunque, ancorata a un principio e quella *anankastica* connessa a un dovere procedurale, ovvero a una necessità pratica finalizzata al raggiungimento di uno stato di cose. Là dove il dovere deontico rappresenta un obbligo morale e può essere contravvenuto; quando si contravviene a un dovere anankastico si vengono a determinare invece delle condizioni di invalidità, come si può evincere dagli esempi che seguono estratti dai corpora A (es. 7), B (es. 8) e C (es. 9).

(7)

L'elenco nazionale **deve essere redatto** in un formato standard per ciascuna unità di ammissione. (Direttiva 1999/105/CE)

In questo caso, i riferimenti a queste direttive, pubblicate nella Gazzetta ufficiale delle Comunità europee, **devono figurare** nei documenti, avvisi o istruzioni richieste da queste direttive e che accompagnano tali prodotti. (Direttiva 1999/5/CE)

(8)

Ogni autorizzazione integrata ambientale **deve includere** le modalità previste dal presente decreto per la protezione dell'ambiente, nonché, la data entro la quale le prescrizioni debbono essere attuate. (Decreto legislativo 3 aprile 2006 n. 152)

Tali materiali **devono soddisfare** i requisiti di cui all'allegato V. (Decreto legislativo 10 novembre 2003, n. 386)

¹¹ Il termine *anankastico* (*anankastic statement*) viene introdotto nel lessico della deontica da Georg H. Von Wright nella sua opera *Norm and Action: a logical enquiry* (1963: 10).

(9)

Il dissenso di uno o più dei componenti, a pena di inammissibilità, **deve essere manifestato** nella riunione convocata dal prefetto, **deve essere** congruamente **motivato** e **deve recare** le specifiche indicazioni delle modifiche e delle integrazioni eventualmente necessarie ai fini dell'assenso. (Legge 12 novembre 2011, n. 183)

Tutte le costruzioni di cui all'articolo 53, comma 1, la cui sicurezza possa comunque interessare la pubblica incolumità **devono essere sottoposte** a collaudo statico. (Decreto legislativo 6 giugno 2001, n. 378)

La modalizzazione deontica può anche essere espressa mediante strutture impersonali con cui si impone un dovere grazie all'ancoraggio giuridico in cui la proposizione s'inserisce, come risulta dai riferimenti intertestuali e dal campo deittico (autorità firmataria, luogo e data). Tra le strutture impersonali con valore deontico merita di essere considerato è *necessario* utilizzata per esprimere la modalità anankastica. I dati estratti dalle direttive rivelano una maggiore attenzione del legislatore verso le condizioni necessarie, evidente nel maggior ricorso alla struttura impersonale anankastica è *necessario* con cui si rafforza la prescrittività del verbo della frase principale, come si può notare nell'esempio (10). Nel Corpus B non se ne registra alcuna occorrenza, là dove tale struttura impersonale risulta presente nel Corpus C, seppur con un tasso di frequenza dimezzato¹².

(10)

Per esercitare un'efficace sorveglianza del mercato volta a garantire un livello elevato di protezione della salute e della sicurezza dei consumatori, ai cui fini è **necessario** che le autorità competenti collaborino fra loro, gli Stati membri provvedono affinché siano assunte iniziative che prevedano strumenti e procedure opportune che possono in particolare comprendere [...] (Direttiva 2001/95/CE)

2.3 La flessione di dovere al futuro

La Tabella 1 sopra discussa ha rivelato come l'uso di forme al futuro di *dovere*, alla terza persona singolare, sia più circoscritto nel Corpus A

¹² Di seguito i valori normalizzati a 1 milione: Corpus A (31); Corpus C (16).

dove si attesta frequentemente in presenza di un riferimento temporale (es. 11), diversamente da quanto accade nel diritto nazionale dove, in particolare nelle leggi di attuazione, la forma *dovrà* risulta più utilizzata: nel Corpus B (es. 12) e nel Corpus C (es. 13).

(11)

[...] della decisione definitiva che **dovrà esser presa entro tre mesi** secondo la procedura di cui all'articolo 46, paragrafo 2, ovvero all'articolo 46, paragrafo 3, se si tratta di una varietà geneticamente modificata. (Direttiva 2002/55/CE)

(12)

Il regolamento **dovrà assicurare** la costante operatività e funzionalità del Comitato in relazione agli atti e deliberazioni che lo stesso deve adottare ai sensi del presente decreto. (Decreto legislativo 30 dicembre 2010 n. 257)

(13)

Lo statuto del nuovo comune **dovrà prevedere** che alle comunità dei comuni oggetto della fusione siano assicurate adeguate forme di partecipazione e di decentramento dei servizi. A tale scopo dovranno essere definiti opportuni meccanismi. (Decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267)

Per quanto riguarda le forme alla terza persona plurale si registrano occorrenze di numero superiore nel Corpus A, analogamente a quanto osservato in precedenza. A seguire due esempi estratti dalle direttive, il primo (es. 14) mostra la modalità anankastica, il secondo (es. 15) quella deontica:

(14)

Al fine di ottenere l'autorizzazione, il richiedente e, del pari, in seguito il titolare, **dovranno soddisfare** requisiti almeno equivalenti a quelli che saranno definiti secondo la procedura di cui all'articolo 21, paragrafo 2. (Direttiva 2001/20/CE)

(15)

Gli Stati membri istituiscono, in base alle modalità che essi stessi **dovranno stabilire** un sistema di garanzia finanziaria o un altro strumento equivalente per coprire i costi di intervento relativi al recupero delle sorgenti orfane e che possono derivare dall'applicazione delle disposizioni dell'articolo 9. (Direttiva 2003/122/Euratom)

2.4 Differenze d'uso di *dovere* al condizionale

La Tabella 1 sopra riportata ha evidenziato come le forme al condizionale presente (terza persona singolare) siano più rappresentate nell'euroletto italiano delle direttive europee del Corpus A e, per questo, esse possono essere annoverate tra i cosiddetti "fenomeni condizionati dal contesto europeo" a livello di morfologia del verbo (Mori 2018b).

Tale sovrarappresentazione va interpretata, infatti, alla luce delle specificità del sotto-genere testuale *direttiva*, frutto di un processo di "armonizzazione" anche linguistica (Mori 2019c): essa sorge a livello sovranazionale ma si perfeziona negli ordinamenti degli Stati membri destinatari, tenuti ad attuare i precetti della direttiva con propri provvedimenti interni. Le direttive sono perlopiù utilizzate per armonizzare le legislazioni nazionali degli Stati membri, in modo che questi assumano un comportamento uniforme nei confronti di una determinata materia. In questa prospettiva vanno considerati i seguenti esempi che prevedono, mediante l'uso del condizionale del verbo modale *dovere*, l'attivazione di scenari deontici in cui sono inclusi sia referenti al singolare che al plurale:

(16)

Quando uno Stato membro o la Commissione reputano che la conformità con una norma armonizzata non garantisce il rispetto dei requisiti essenziali di cui all'articolo 3 che detta norma **dovrebbe soddisfare**, la Commissione o lo Stato membro si rivolgono al comitato. (Direttiva 1999/5/CE)

Le modalità di nomina, designazione o elezione dei rappresentanti dei lavoratori **dovrebbero mirare** a promuovere l'equilibrio di genere. (Direttiva 2003/72/CE)

Nelle direttive l'uso del condizionale è frequente non solo nell'articolato, ma anche nelle sezioni di preambolo, in cui non sono contenuti enunciati normativi bensì le motivazioni che rendono necessarie le finalità imposte dalla direttiva stessa:

(17)

La presente direttiva **dovrebbe applicarsi** senza pregiudizio delle attività svolte dalle autorità competenti in tutte le fasi delle pertinenti procedure nazionali, e in particolare allorché indagano sui reati in questione. (Direttiva 2004/81/CE)

Per quanto riguarda i piani di emergenza esterni gli Stati membri **dovrebbero tener conto** della necessità di agevolare una cooperazione rafforzata negli interventi di soccorso della protezione civile in caso di emergenze gravi. (Direttiva 2003/105/CE)

La frequenza di occorrenza che si riscontra nel Corpus A per la forma *dovrebbe* risulta dieci volte superiore rispetto alle misure nazionali. Complessivamente (terza persona singolare e plurale), nelle direttive si registra un maggior ricorso al condizionale, in particolare rispetto alle leggi di attuazione. Tale dato è immediatamente riconducibile alla peculiarità della fattispecie giuridica, che prevede l'imposizione di un fine ma lascia margine per il suo specifico raggiungimento ai vari Stati membri.

3. Modali per l'espressione del divieto

Per quanto riguarda l'espressione di un divieto, come si evince di seguito dalla Tabella 3, i corpora esaminati mostrano una diversa distribuzione delle forme con cui il divieto viene espresso mediante *NEG + dovere*¹³ o *NEG + potere*.

	Corpus A	Corpus B	Corpus C
<i>non deve</i>	77	50	19
<i>non devono/non debbono</i>	65	156	64
<i>non può</i>	6	3	1
<i>non possono</i>	204	262	271
Totale	352	471	355

Tabella 3. Numero di occorrenze dei modali di divieto (frequenze normalizzate a 1 milione)

¹³ Può essere interessante considerare che nell'euroletto inglese delle direttive del corpus A dell'EOMC, rispetto al Corpus B è significativamente più diffuso l'uso di *shall not* e *may not* per esprimere un divieto nonostante le raccomandazioni contenute nelle guide di stile ne sconsiglino l'uso (Sandrelli 2018).

In generale, l'espressione di formulazione del divieto – attraverso le varianti sopra riportate in Tabella 3 – risulta caratterizzare maggiormente il dettato delle leggi nazionali di attuazione delle direttive europee. In particolare, il confronto intercorpora mostra la sovrarappresentazione di *non possono*, maggiormente utilizzato nei corpora nazionali: B (es. 18) e C (es. 19).

(18)

Le disposizioni relative all'ambito regolamentato di cui all'articolo 2, comma 1, lettera h), **non possono limitare** la libera circolazione dei servizi della società dell'informazione provenienti da un prestatore stabilito in un altro Stato membro. (Decreto legislativo 9 aprile 2003, n. 70)

(19)

In caso di impugnazione delle decisioni dei commissari, i soci **non possono richiedere** al tribunale la sospensione dell'esecuzione delle decisioni dei commissari soggette ad autorizzazione o comunque attuative di provvedimenti della Banca d'Italia. (Decreto legislativo 6 febbraio 2004, n. 37)

Per quanto concerne le forme NEG + *dovere*, con cui è espresso anche un comando negativo, la forma flessa alla terza persona singolare (*non deve*) caratterizza maggiormente le direttive (es. 20) mentre la terza persona plurale (*non devono/non debbono*) emerge come la variante preferita con cui si nega il contenuto proposizionale nelle misure di attuazione (es. 21), sia rispetto alle direttive che alle leggi nazionali:

(20)

Il ricorso a tale procedura deve essere indicato dalla società nella sua relazione e **non deve indurre** in errore l'investitore. (Direttiva 2001/34/CE)

(21)

Dall'attuazione del presente articolo **non devono derivare** nuovi o maggiori oneri per la finanza pubblica. (Legge 25 gennaio 2006 n. 29)

Per quanto riguarda la qualificazione del divieto attraverso strutture impersonali, dagli esempi contenuti in Tabella 4 a seguire, in generale, si evince un maggior ricorso a tale categoria deontica nelle leg-

gi nazionali di attuazione, sia rispetto alle direttive che alle leggi italiane di origine nazionale.

	Corpus A	Corpus B	Corpus C
<i>è vietato</i>	15	66	11
<i>non è possibile</i>	20	26	15
<i>è obbligatorio</i>	4	8	7
Totale	39	100	33

Tabella 4. Numero di occorrenze di strutture impersonali di divieto (frequenze normalizzate a 1 milione)

Tale distribuzione è particolarmente significativa se si considera la frequenza di occorrenza della struttura impersonale *è vietato* nel Corpus B (es. 22).

(22)

È **vietato** il commercio sul territorio nazionale di qualsiasi prodotto o confezione di prodotto che non riporti, in forme chiaramente visibili e leggibili, le indicazioni di cui agli articoli 6, 7 e 9 del presente capo. (Decreto legislativo 6 settembre 2005 n. 206)

Dall'analisi corpus-based delle strutture impersonali potenzialmente rilevanti nel linguaggio giuridico per l'espressione del divieto, sono state considerate anche *è proibito* ed *è interdetto* di cui, tuttavia, non sono emerse occorrenze in nessuno dei tre corpora legislativi considerati.

Contestualmente, è stata condotta una ricerca della forma *occorre* (con ellissi del soggetto) quale variante di registro più formale per la rappresentazione di uno scenario deontico caratterizzato da una mitigazione dell'agentività. In realtà, dai dati raccolti il suo uso è molto ridotto, seppur con differenze tra i tre corpora come dimostrano i valori normalizzati delle occorrenze: Corpus A (33), Corpus B (24), Corpus C (18). Si individuano anche esempi, seppur molto circoscritti, della forma *occorra* preceduta da connettivi restrittivi come *ove/per quanto/qualora/quando* per i quali si registrano le seguenti frequenze normalizzate: Corpus A (10), Corpus B (11) e Corpus C (15). Da notare che nel diritto di origine nazionale del Corpus C si rintracciano occorrenze di *nonché quant'altro occorra* in cui la selezione del connettivo e del modo congiuntivo appare orientata verso il

polo alto della variazione diafasica. Ciò si allinea con quanto emerso dall'analisi condotta da Felici e Mori (2019: 302) sulla distribuzione di alcune marche di registro confrontate con corpora legislativi extranazionali: “[i]l corpus C presenta lessico e collocazioni giuridiche di registro più formale rispetto agli altri due corpora di legislazione europea e svizzero-europea e conferma un tratto caratteristico della lingua giuridica italiana, cioè una lingua tecnica, a tratti arcaica e spesso lontana dall’italiano dell’uso medio”¹⁴.

4. La codifica del permesso: l’uso di potere

Per quanto riguarda il modale *potere* nei testi legislativi, l’interpretazione deontica della nozione modale di possibilità è da intendersi come permesso. Dai risultati complessivi riportati nella Tabella 5 a seguire si evince come la codifica del permesso sia più rilevante nelle direttive del Corpus A e si conferma nuovamente la sovrarappresentazione della terza persona plurale, mentre nei corpora B e C si registra una distribuzione più equilibrata tra persona singolare e plurale, sebbene le forme alla terza persona singolare prevalgano:

	Corpus A	Corpus B	Corpus C
<i>può</i>	1565	1684	1324
<i>possono</i>	2303	1291	1160
Totale	3.868	2.975	2.484

Tabella 5. Numero di occorrenze dei modali di permesso (frequenze normalizzate a 1 milione)

Nel complesso si nota che i modali che esprimono un permesso hanno una frequenza notevolmente superiore nelle direttive. Anche tale dato è da ricondurre alla funzione specifica di questo sotto-

¹⁴ In tale studio le due autrici hanno analizzato la (sopra o sotto) rappresentazione di alcune caratteristiche lessicali e morfosintattiche caratterizzanti l’italiano legislativo (arcaismi, latinismi, prestiti, tecnicismi collaterali, collocazioni giuridico-amministrative e combinazioni ricorrenti di parole) considerando i dati provenienti dal Corpus A di origine europea, il Corpus C di origine nazionale e il Corpus D contenente i testi degli accordi bilaterali tra Unione europea e Confederazione svizzera nel medesimo periodo di riferimento.

genere: le direttive, infatti, pur imponendo obblighi generali cui gli Stati Membri devono adempiere – codificati mediante l’uso di *devono* o con l’uso del presente prescrittivo – lasciano loro un margine discrezionale¹⁵. In tal modo si manifesta linguisticamente l’esigenza di adattare il contenuto del dettato giuridico europeo ai diversi parametri che definiscono i sistemi giuridici nazionali, cosa che avverrà mediante il processo di attuazione. Pertanto, nel Corpus A (es. 23) si trovano più occorrenze della modalità deontica in positivo (permesso) accanto alla preferenza del divieto in forma mitigata evidente nella sovrarappresentazione del condizionale del verbo *dovere*, in precedenza commentata (es. 16-17).

(23)

I materiali di moltiplicazione e le piante da frutto costituiti da un organismo geneticamente modificato ai sensi dell’articolo 2, punti 1 e 2, della direttiva 2001/18/CE, **possono essere immessi sul mercato** solo se l’organismo geneticamente modificato è stato autorizzato in conformità di tale direttiva o del regolamento (CE) n. 1829/2003. (Direttiva 2008/90/CE)

Di seguito alcuni esempi estratti dal Corpus B (es. 24) e dal Corpus C (es. 25) con cui vengono fornite autorizzazioni o concessi permessi da parte di chi detiene il potere o l’autorità necessaria:

(24)

In caso di violazione commessa su scala commerciale il giudice **può** anche **disporre**, su richiesta di parte, l’esibizione della documentazione bancaria, finanziaria e commerciale che si trovi in possesso della controparte. (Decreto legislativo 16 marzo 2006 n.140)

La trasmissione di documentazione e le comunicazioni a enti o amministrazioni pubbliche, comunque previste dal presente decreto legislativo **possono avvenire** tramite sistemi informatizzati, nel formato e con le modalità indicati dalle strutture riceventi. (Decreto legislativo 9 aprile 2008 n. 8)

¹⁵ Così Caliendo *et al.* (2005: 398): “Discretion, however, is not to be interpreted as boundless concession but rather as ‘deontic permission’, i.e. an instrumental means necessary to meet the divergent needs of a Community in constant expansion, extremely diverse in its unity.”

(25)

A tal fine **può ottenere** tutte le informazioni necessarie dalla Commissione tecnica paritetica per l'attuazione del federalismo fiscale di cui all'articolo 4 o dalla Conferenza permanente per il coordinamento della finanza pubblica di cui all'articolo 5. (Legge 5 maggio 2009 n.42)

Gli enti locali **possono istituire** un ufficio comune per le espropriazioni e **possono costituirsi** in consorzio o in un'altra forma associativa prevista dalla legge. (Decreto legislativo 8 giugno 2001 n. 325)

Nell'analisi corpus-based delle strutture impersonali, sono state considerate anche *è concesso/ è consentito/ è permesso* con cui si codifica il permesso come atto deontico che acquisisce la propria forza ed efficacia mediante la concessione di un'autorizzazione (Felici 2012: 62). Nel Corpus B non se ne rintraccia alcuna occorrenza, mentre negli altri due corpora si ottengono i seguenti valori normalizzati a un milione: *è concesso* (Corpus A: 10 - Corpus C: 30); *è consentito* (Corpus A: 8 - Corpus C: 40); *è permesso* (Corpus A: 2 - Corpus C: 0). Il che evidenzia come nelle leggi italiane di origine nazionale la qualificazione del permesso avvenga anche mediante il ricorso a strutture impersonali.

5. Conclusioni

Lo studio qui condotto ha consentito di corroborare la tesi dell'esistenza dell'euroletto italiano, andando a evidenziare le differenze con la varietà legislativa in uso nelle norme di origine italiana, nonché alcune specificità delle misure italiane di attuazione delle direttive dell'Unione europea.

L'analisi quantitativa e i riscontri qualitativi effettuati hanno permesso di individuare una variabilità nella distribuzione quantitativa e nell'uso dei verbi *dovere* e *potere* per la modalizzazione deontica all'interno delle direttive europee (Corpus A), rispetto alle norme nazionali che da esse derivano (Corpus B) e alla normativa di origine italiana, senza condizionamenti da parte del diritto dell'UE (Corpus C).

In generale, i modali deontici sono una caratteristica delle leggi come genere testuale, a causa della loro centralità, alta frequenza

d'uso e salienza concettuale. Tuttavia, il diverso contesto di riferimento – nel nostro caso quello unionale e quello nazionale – crea vincoli e condizioni che si manifestano linguisticamente.

L'analisi quantitativa ha evidenziato, infatti, differenze intercorpora per quanto riguarda il ricorso al verbo modale *dovere* (indicativo presente e futuro, condizionale presente) che, complessivamente, risulta utilizzato maggiormente nelle leggi nazionali di attuazione. Nello specifico, i risultati riportati in Tabella 1 mostrano una sovrarappresentazione delle forme *deve* e *devono/debbono* in A e B, diversamente da quanto si osserva nel Corpus C. Rispetto all'alternanza della forma flessa alla terza persona plurale, è interessante segnalare che la variante *debbono* ha una percentuale di utilizzo superiore nelle leggi italiane di origine nazionale, e in misura di poco inferiore nelle direttive, mentre il suo uso risulta più ridotto nelle leggi nazionali di derivazione europea. Inoltre è emerso come il ricorso alla diatesi passiva del modale *dovere* al presente sia una caratteristica più rappresentata nelle leggi nazionali di attuazione del Corpus B rispetto ai corpora A e C (Tabella 2).

Dall'analisi qualitativa degli esempi estratti dai corpora, è stato interessante rilevare come, in tutte e tre le varietà legislative analizzate, si riscontrino casi in cui il verbo *dovere* non è utilizzato per esprimere un valore deontico ma anankastico, andando a designare una condizione necessaria. Per quanto concerne la flessione al futuro del modale *dovere* (terza persona singolare), il suo utilizzo è più circoscritto nelle direttive dove generalmente co-occorre con un deittico di tempo che vincola la prescrittività a un esplicito rimando esoforico, ed è più frequente la forma flessa alla terza persona plurale. Per quanto riguarda il condizionale, complessivamente la sua frequenza d'uso è superiore nel Corpus A. Inoltre il confronto intercorpora ha consentito di identificare una diversa distribuzione nella sovra o sottorappresentazione dei modali di obbligo rispetto a pattern fraseologici che esprimono la modalità deontica (Biel 2014). In particolare, nelle direttive una sovrarappresentazione della struttura impersonale anankastica è *necessario* con cui si rafforza la prescrittività del verbo della frase principale. Lo studio delle

forme per l'espressione del divieto (NEG + *dovere* o NEG + *potere*) ha evidenziato come la sua codifica risulti caratterizzare maggiormente il dettato delle leggi italiane di attuazione (Tabella 3) dove si ricorre maggiormente anche alla qualificazione del divieto attraverso strutture impersonali del tipo *è vietato* (Tabella 4). Inoltre nei corpora italiani, di derivazione europea di origine nazionale, si registra anche l'uso della sequenza morfosintattica *è fatto divieto/obbligo*.

Relativamente alla codifica del permesso (Tabella 5), i risultati mostrano quanto sia più rilevante l'uso di *potere* nel Corpus A in quanto le direttive, imponendo obblighi generali con l'uso del presente prescrittivo¹⁶, lasciano agli Stati Membri un margine discrezionale nella fase di attuazione. Tuttavia, rispetto ai corpora A e B, nel Corpus C si rileva una preferenza per alcune strutture impersonali (*è consentito; è concesso*) finalizzate alla qualificazione del permesso.

Il quadro complessivo che ne emerge fornisce ulteriori elementi a favore dell'ipotesi che, accanto ad un euroletto italiano (Mori 2018b) analizzato con il Corpus A, esistano due varietà di italiano legislativo in Italia, di derivazione europea e di origine nazionale (Mori e Venturi in preparazione) così come si evince dalle varie peculiarità linguistiche che differenziano il Corpus B, non solo da A, ma anche da C. Infatti, le misure nazionali di attuazione del diritto europeo presentano un notevole gradiente di ibridismo: esse sono norme nazionali che entrano a far parte del corpus giuridico italiano in seguito a un processo di traduzione intralinguistica a partire da testi di origine europea (Mori 2019c).

In conclusione, le riflessioni qui presentate forniscono altri tasselli per la descrizione delle dinamiche variazionali correlate con il contesto giuridico, europeo e nazionale, ed evidenziano la diversa azione di controllo della qualità e di monitoraggio delle pratiche redazionali, su cui incide anche la condizione di plurilinguismo legislativo da cui derivano le norme di origine europea rispetto alla legislazione nazionale (Mori 2019b).

¹⁶ Cfr. Mori (in revisione).

Bibliografia

- Biel, Łucja, 2014, "The textual fit of translated EU law: a corpus-based study of deontic modality", *The Translator* 20/3: 332-355.
- Caliendo, Giuditta, 2004, "Modality and Communicative Interaction in EU Law", in: Candlin, Ch.; Gotti, M. (eds.) *Intercultural Aspects of Specialized Communication*, Vol. 14, Bern, Peter Lang, 241-259.
- Caliendo, Giuditta; Di Martino, Gabriella; Venuti, Marco, 2005, "Language and Discourse Features of EU Secondary Legislation", in: Cortese, G.; Duszak A. (eds.), *Identity, Community, Discourse: English in Intercultural Settings*, Bern, Peter Lang, 381-404.
- Caterina, Raffaele; Rossi, Piercarlo, 2008, "L'italiano giuridico", in: Pozzo, B.; Timoteo M. (eds.), *Europa e linguaggi giuridici*, Milano, Giuffrè Editore, 185-208.
- Conte, Amedeo Giovanni, 1977, "Aspetti della semantica del linguaggio deontico", in: Di Bernardo, G. (a cura di), *Logica deontica e semantica*, Bologna, il Mulino, 147-166.
- Conte, Amedeo Giovanni, 1994, "Fenomenologia del linguaggio deontico", in: Scarpelli, U.; Di Lucia, P. (a cura di), *Il linguaggio del diritto*, Milano, LED Edizioni Universitarie, 387-402.
- Conte, Maria-Elisabeth, 1995, "Epistemico, deontico, anankastico", in: Giacalone Ramat, A.; Crocco Galèas, G. (a cura di), *From pragmatics to syntax. Modality in second language acquisition*, Tübingen, Narr, 3-9.
- Felici, Annarita, 2012, "Shall ambiguities in EU legislative texts", *Comparative Legilinguistics. International Journal of Legal Communication*, 10: 51-66.
- Felici, Annarita; Mori, Laura, 2019, "Corpora di italiano legislativo a confronto: dall'Unione europea alla Cancelleria svizzera", in: Moretti, B.; Kunz, A.; Natale, S.; Krakenberger, E. (a cura di) *Le tendenze dell'italiano contemporaneo rivisitate*, Atti del LII Congresso Internazionale della Società di Linguistica Italiana, Milano, Officinaventuno, 287-304.
- Fiorelli, Piero, 2008, *Intorno alle parole del diritto*, Milano, Giuffrè.
- Garzone, Giuliana, 1999, "Espressione della performatività nel testo giuridico: italiano e inglese a confronto", in: Azzaro, G.; Ulrych, M. (a cura di) *Anglistica e...: metodi e percorsi comparatistici nelle lingue*, Trieste, Edizioni dell'Università di Trieste, 127-144.
- Gibová, Klaudia, 2011, "On modality in EU institutional-legal documents", *English Matters II*, in Kačmárová, A. (ed.), Prešov, Prešovská univerzita, 6-12.
- Höhmann, Doris A., 2006, "Sulla configurazione dei verbi modali e delle loro varianti nei testi giuridici", in: Cresti, E. (a cura di) *Prospettive nello studio del lessico*, Atti SILFI, Vol. II, Firenze, FUP, 337-340.

- Lyons, John, 1977, *Semantics*, voll. 2, Cambridge University Press, Cambridge.
- Montemagni, Simonetta, 2013, "Tecnologie linguistico-computazionali e monitoraggio della lingua italiana", *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, 1: 145-172.
- Mori, Laura, 2003, "L'euroletto: genesi e sviluppo dell'italiano comunitario", in: Valentini, A.; Molinelli, P.; Cuzzolin, P.; Bernini, G. (a cura di), *Ecologia linguistica*, Atti del XXXVI Convegno internazionale di Studi della Società di Linguistica italiana, Roma, Bulzoni, 473-492.
- Mori, Laura, 2018a, "Introduction. The Eurolect Observatory Project", in: Mori, L. (ed.), *Observing Eurolects. Corpus analysis of linguistic variation in EU law* (Studies in Corpus Linguistics 86), Amsterdam, John Benjamins, 2-26.
- Mori, Laura, 2018b, "Observing Eurolects: the case of Italian", in: Mori, L. (ed.), *Observing Eurolects. Corpus analysis of linguistic variation in EU law* (Studies in Corpus Linguistics 86), Amsterdam, John Benjamins, 200-242.
- Mori, Laura, 2019a, "Configurazioni strutturali e funzioni discorsive dei *lexical bundles* nella costruzione testuale delle leggi italiane nazionali e di derivazione europea", in: Bombi, R. (a cura di), *Saggi interlinguistici e metalinguistici*, Roma, Il Calamo, 79-88.
- Mori, Laura, 2019b, "Complessità sintattica e leggibilità. Un monitoraggio linguistico per la valutazione dell'accessibilità dei testi legislativi europei e italiani", *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, 48: 627-657.
- Mori, Laura, 2019c, "Dall'armonizzazione all'ibridazione nei testi legislativi: evidenze linguistiche e manifestazioni interculturali nell'italiano tradotti.", *EntreCulturas. Revista de Traducción y Comunicación Intercultural*, Universidad de Málaga: 377-392.
- Mori, Laura; Venturi, Giulia (in preparazione) "Norme italiane di derivazione europea tra direttive dell'UE e leggi nazionali: un'analisi linguistico-computazionale della variazione intralinguistica".
- Mori, Laura (in revisione) "La rappresentazione di scenari deontici e l'espressione della performatività nell'italiano delle leggi: dal diritto europeo alla legislazione nazionale".
- Mortara Garavelli, Bice, 2001, *Le parole e la giustizia*, Torino, Einaudi.
- Rovere, Giovanni, 2005, *Capitoli di linguistica giuridica. Ricerche su corpora elettronici*. Torino, Edizioni dell'Orso.
- Sandrelli, Annalisa, 2018, "Observing Eurolects: the case of English", in: Mori, L. (ed.), *Observing Eurolects. Corpus analysis of linguistic variation in EU law* (Studies in Corpus Linguistics 86), Amsterdam: John Benjamins, 64-92.

ELEONORA SACCO, CHIARA MELUZZI, PAOLO DELLA PUTTA

IL RUOLO DELLA RETE SOCIALE NELL'ACQUISIZIONE DELL'ARTICOLO ITALIANO IN PARLANTI UCRAINFOFONE¹

Abstract

La qualità e la quantità dell'input a cui è esposto un apprendente di una L2 sono fattori essenziali per lo sviluppo, nell'interlingua, di tratti complessi come l'articolo. La sociolinguistica dell'immigrazione, che correla variabili acquisizionali ad aspetti sociali, postula che il tipo di rete sociale in cui l'apprendente è inserito determini la sua esposizione all'input e, dunque, gli esiti dell'acquisizione. Assumendo tale prospettiva teorica, in questo articolo si analizza la produzione dell'articolo nel parlato di 12 ucrainofone apprendenti spontanee di italiano L2.

Parole chiave: acquisizione, reti sociali, ucrainofone, migrazione.

The quality and quantity of the input to which a learner of an L2 is exposed are essential factors for the development, in the interlanguage, of complex traits such as the article. The sociolinguistics of immigration, which correlates acquisition variables with social aspects, postulates that the type of social network in which the learner is inserted determines his/her exposure to the input and, therefore, the results of the acquisition. Assuming this theoretical perspective, in this article we analyse the production of the article in the speech of 12 Ukrainian-speaking spontaneous learners of L2 Italian.

Keywords: acquisition, social networks, Ukrainian-speaking, migration

1. L'immigrazione ucrainofona in Italia

In questo contributo si considera l'influenza esercitata da due variabili sociologiche – la tipologia migratoria e la complessità della

Eleonora Sacco, Università degli Studi di Trieste, eleonora.sacc@gmail.com; *Chiara Meluzzi*, Università degli Studi di Pavia, chmeluzzi@gmail.com; *Paolo Della Putta*, Università degli Studi di Torino, paoloantonio.dellaputta@unito.it

¹ Il presente contributo s'intende pensato e prodotto congiuntamente dai 3 autori; si attribuiranno però a Eleonora Sacco la stesura dei §§4 e 5.1, a Chiara Meluzzi dei §§1, 2, 5.2 e 6, quest'ultimo insieme a Paolo Della Putta che è pure responsabile di §3 e relativi sottopunti.

rete sociale – sull’acquisizione del sistema dell’articolo rilevata nel parlato spontaneo di 12 donne ucrainofone, apprendenti non istruite di italiano L2. Si appropria, dunque, lo studio di un compito acquisizionale particolarmente complesso grazie all’impianto teorico della sociolinguistica dell’immigrazione (Pugliese & Villa 2012), un paradigma di ricerca che correla aspetti più squisitamente acquisizionali a variabili sociali e sociolinguistiche inerenti ai fenomeni migratori.

Le 12 informanti coinvolte nella ricerca fanno parte di quel cospicuo numero di cittadine ucraine immigrate in Italia nell’ultimo ventennio: nel rapporto sul 2017, l’ISTAT registra un totale di 237.047 ucraini residenti in Italia, di cui il 78,8% sono donne con una età media di 42 anni. Delle due tipologie di migrante ucraina identificate da Vianello (2016), il caso più tipico è quello della “migrante temporanea”, che giunge in Italia grazie a contatti precedenti per svolgere il lavoro di colf o badante con la prospettiva di guadagnare abbastanza denaro per poter poi rientrare, in pochi anni, nel Paese di origine (Sacco 2018: 11). In molti casi, però, la certezza del rientro si incrina e la prospettiva di permanenza in Italia si allunga, portando a un mutamento della condizione migratoria della donna e delle caratteristiche delle sue reti sociali (Castles, De Haas & Miller 2013); si può così venire a creare una vera e propria comunità etnica nel Paese di adozione e, a livello individuale, si possono apprezzare fenomeni di integrazione o marginalizzazione dell’individuo (Sacco 2018: 18).

L’importanza del tipo di lavoro svolto dalla migrante è uno dei fattori che determinano la rete sociale del soggetto, un concetto ampiamente esplorato dall’analisi sociolinguistica fin dal primo pionieristico lavoro di Milroy (1980). Inoltre, la rete sociale in cui il migrante è inserito nel Paese d’arrivo, unitamente alla motivazione del suo progetto migratorio, determina il suo accesso alle varietà del repertorio linguistico in cui è inserito e, in sostanza, alla diversa qualità e quantità di input a cui può avere accesso (cfr. Villa 2014, Mattiello & Della Putta 2017). Le ricerche condotte nell’ambito della sociolinguistica dell’immigrazione risentono spesso della difficoltà di fornire una misurazione quantitativa adeguata tanto del progetto

migratorio quanto della complessità della rete sociale (ma cfr. §2) in riferimento a una fascia di popolazione spesso molto schiva, anche a causa di una situazione legale nel Paese ospite non sempre trasparente. Anche nel nostro lavoro si è rivelato particolarmente arduo, per le ragioni esposte poc'anzi, riuscire a offrire una valutazione quantitativa delle variabili sociali, per cui si è optato per un approccio più qualitativo che, sulla scia dei lavori di Milroy e Milroy (1992) nonché di Hall e Bucholtz (1995), consideri il tipo di occupazione come centrale per la definizione della rete sociale.

Date queste premesse, dunque, l'articolo presenta i risultati di una indagine sul campo volta a evidenziare come la rete sociale, in particolare lavorativa, in cui sono inserite cittadine ucrainofone immigrate in Italia abbia un risvolto nel diverso grado di acquisizione del sistema dell'articolo italiano. Il contributo è organizzato come segue: in §2 vengono brevemente presentate le premesse sociolinguistiche alla base della presente indagine, mentre in §3 viene esaminata la cornice acquisizionale relativamente al ruolo dell'input e all'acquisizione dell'articolo. La metodologia e il campione vengono presentati in §4; in §5 si procederà all'analisi prima qualitativa e poi quantitativa dei dati per poi giungere, in §6, alle conclusioni.

2. La rete sociale e l'indagine sociolinguistica

A partire dal primo pionieristico lavoro di Milroy (1980) è stata data, nell'analisi sociolinguistica, una sempre crescente attenzione alla nozione di rete sociale, riguardo non solo il numero e l'intensità dei contatti dell'individuo, ma anche il posizionamento e il ruolo del singolo individuo all'intero della società. È opportuno specificare che intercorre una differenza focale fra reti sociali ad alta densità, in cui le connessioni tra i vari individui sono molto strette, e reti sociali a bassa densità, in cui la quantità e la tipologia dei legami è, invece, meno ampia e coesa. Fra le ulteriori distinzioni a grana più fine proposte dalla sociologia, la sociolinguistica mutua comunemente i modelli di rete individuali, focalizzati sul contenuto della rete, ossia su chi ne fa parte e sul suo senso di appartenenza; di contro, ma non necessa-

riamente in opposizione, vengono anche considerati i modelli di rete totale, che si concentrano invece maggiormente sulla struttura reticolare, principalmente in chiave quantitativa (cfr. Milardo 1988). L'interesse sempre maggiore verso un paradigma quantitativo all'interno dell'approccio sociologico ha portato allo sviluppo della sociometria e a nuove tecniche di rilevazione e misurazione sia della densità delle reti sociali stesse, sia del grado di posizionamento dell'individuo al loro interno, superando quindi, in un certo senso, una visione dicotomica tra centralità e periferia nell'interpretazione dei ruoli all'interno delle reti sociali (si veda in questo senso la rassegna metodologica, dal punto di vista sociologico con alcune applicazioni linguistiche, offerta dai volumi di Carrington, Scott e Wasserman 2005 e da quello più recente di Yeng, Keller e Zhang 2019). Tutti questi studi hanno confermato come il lavoro svolto costituisca un elemento centrale nel determinare sia la densità della rete, sia il posizionamento dell'individuo all'interno della rete stessa: del resto, il lavoro di Milroy e Milroy (1992) aveva ampiamente dimostrato come un cambiamento nella sfera lavorativa era alla base del cambiamento linguistico registrato nelle donne dei diversi quartieri della città di Belfast, con una fondamentale opposizione tra coloro le quali rimanevano casalinghe e quelle invece che, stante la crisi economica che aveva coinvolto l'industria navale, avevano iniziato a lavorare anche al di fuori del proprio quartiere.

L'attenzione sulle reti sociali in cui si situa l'individuo ha fortemente interessato anche gli studi sull'acquisizione linguistica all'interno dell'istituzione scolastica (Butler 2019), soprattutto per quanto riguarda il ruolo svolto dalle reti amicali nel favorire l'apprendimento di una L2 o di una LS (cfr. Butler & Liu 2019 sull'apprendimento dell'inglese da parte di adolescenti sinofoni). Inoltre, per quanto riguarda invece gli usi linguistici all'interno di comunità bi- o plurilingui, è stato sufficientemente dimostrato da numerosi esempi tratti da contesti diversi (es. Wei 1994, Lanza & Svendsen 2007) come l'analisi della rete sociale abbia un potere esplicativo maggiore delle variabili sociolinguistiche tradizionali di sesso/genere, età o livello di istruzione nel delineare, anche in funzio-

ne predittiva, gli usi delle diverse lingue del repertorio e il progressivo decadimento o perdita di impiego dell'uno o dell'altro codice. Su questa linea si situano anche quei lavori sociolinguistici che si sono concentrati sulla ristrutturazione dei repertori linguistici da parte di comunità migranti, in cui si è visto come i legami che un individuo costruisce e, dunque, la tipologia di rete sociale in cui è inserito giocano un ruolo fondamentale nella ristrutturazione dei repertori linguistici dell'individuo e della comunità migrante (Hall e Bucholtz 1995), determinando quei processi di decadimento o perdita della lingua d'origine e favorendo, d'altro canto, l'acquisizione più o meno rapida della lingua del nuovo paese d'arrivo. In particolare, è stato dimostrato come una maggiore densità della rete correlasse con la costituzione di usi linguistici maggiormente aderenti a quelli della società accogliente (Zentella 1997, Wei 1996).

All'interno degli studi sulla sociolinguistica della migrazione, dunque, la rete sociale si è dimostrata essere uno strumento euristico molto forte per valutare i processi di acquisizione o perdita dei codici linguistici. Un'ulteriore spinta in questa direzione è venuta dall'analisi del processo di inurbamento della popolazione migrante e i processi di integrazione nella nuova realtà urbana. In particolare, Hannerz (1992) ha individuato quattro tipi di processi di inurbamento della popolazione migrante: di questi, particolarmente interessante ai nostri fini è l'incapsulamento (Hannerz 1992: 430), un fenomeno tipicamente urbano che, come nota Vietti (2002: 51), coinvolge principalmente quelle migranti il cui lavoro si svolge per la gran parte all'interno dell'ambiente domestico, coincidendo così anche con la loro sfera privata.

L'importanza del tipo di contatto con la L2 nel plasmare la consapevolezza metalinguistica e gli usi linguistici dei parlanti alloglotti è stato inoltre ampiamente evidenziato dagli studi di Pugliese e Villa (2012), Villa (2014) e Mattiello e Della Putta (2017): la rete sociale in cui il migrante è inserito nel Paese d'arrivo, dunque, unitamente alla motivazione del suo progetto migratorio, determina il suo accesso alle varietà del repertorio linguistico in cui è inserito e, in sostanza, alla diversa qualità e quantità di input a cui può avere accesso.

3. Questioni acquisizionali

Il ruolo giocato dall'input nel processo di acquisizione di una L2 è riconosciuto come fondamentale da pressoché tutti i paradigmi di ricerca esistenti in seno alla linguistica acquisizionale²: grazie all'esposizione allo stimolo linguistico gli apprendenti innescano e mantengono attivo, nel tempo, lo sviluppo dell'interlingua. Tuttavia, fattori inerenti all'input come la salienza fonetica, la frequenza statistica, una relazione non univoca fra forma e funzione e il valore comunicativo degli elementi concorrono a variare la complessità dei tratti della L2 (DeKeyser 2005, Pallotti 2015). A ciò si aggiungono variabili interindividuali quali le proprietà della lingua madre (L1), aspetti della personalità dell'apprendente e le possibilità di esposizione e uso della L2 che restituiscono difficoltà acquisizionali intersoggettive diverse a parità di livello di complessità del fenomeno linguistico oggetto di apprendimento (cfr. Housen *et al.* 2019 e *infra*). In particolare, la ricerca sociolinguistica ha dimostrato che una maggiore/più ricca esposizione all'input possa concorrere a risultati acquisizionali migliori anche in quelle aree di una L2 tradizionalmente considerate ostiche come, appunto, il sistema dell'articolo. Come abbiamo visto nella sezione precedente, tuttavia, la possibilità di esposizione all'input è fortemente legata al tipo di rete sociale in cui si inserisce l'apprendente, determinata, in larga misura, dal tipo di lavoro che egli svolge nel Paese di arrivo.

3.2. L'acquisizione dell'articolo

Come anticipato in §1, la nostra ricerca si concentra sull'acquisizione dell'articolo da parte di parlanti ucrainofone. Dal punto di vista acquisizionale si tratta di un compito arduo, i cui esiti sono spesso insoddisfacenti anche dopo lunga esposizione all'input e frequente uso della L2. Numerose ricerche hanno infatti dimostrato

² Cfr. Ellis 2006 e White 2003 per approcci rispettivamente funzionalisti e mentalisti alla questione.

come l'apprendimento degli articoli possa essere un'esperienza molto frustrante per gli alloglotti (Pica 1985, Ekiert 2016) che sovente riportano numerose difficoltà nella comprensione del funzionamento e nell'uso di questa classe di specificatori. In particolar modo, sono i parlanti di una L1 priva di articoli ad avere maggiori difficoltà: gli studi sull'apprendimento dell'inglese da parte di sinofoni (Lu 2001) e slavofoni (Ekiert 2016, Ekiert & Han 2016) evidenziano frequenti fenomeni di evitamento, di conseguente sovrageralizzazione di una sua realizzazione (il cosiddetto articolo zero³, Ekiert 2016) e di ricorso a strategie pragmatiche e/o testuali tipiche della L1 per fornire informazioni sul grado di definitezza del referente. Per quanto riguarda l'italiano, a simili conclusioni sono giunti lo studio di Chiapedi (2011), che ha coinvolto studenti sinofoni di italiano, e quello di Runić (2012), che ha considerato apprendenti slavofoni. Tali complessità di apprendimento verranno inquadrare e analizzate, in questo paragrafo, nel più ampio paradigma di ricerca sulla relazione fra complessità linguistica e difficoltà acquisizionale (cfr. Pallotti 2015 e Housen *et al.* 2019), per poi essere messe in relazione con il contesto sociolinguistico della nostra ricerca.

I primi rilievi sull'acquisizione dell'articolo sono comparsi in ambito anglosassone sulla scorta delle osservazioni dei *Morpheme Studies* (Dulay & Burt 1974, Larsen-Freeman 1975 *inter multa alia*), le prime ricerche a fornire indicazioni valide, ancorché non specifiche, in merito alla posizione dell'articolo nella sequenza di apprendimento dei più comuni morfemi grammaticali dell'inglese. I dati di Dulay e colleghi, pur con alcune limitazioni metodologiche, evidenziavano la non influenza della L1 nell'ordine acquisizionale di tali morfemi, un punto fortemente contestato già da Cancino (1976) e Andersen (1983): analizzando con maggiore accuratezza la posizione dell'articolo nelle sequenze acquisizionali di apprendenti ispanofoni e nipponofoni di inglese, i due ricercatori osservarono che i primi mostravano sue manifestazioni più precoci e corrette rispetto ai secondi, la cui L1 è priva di tali specificatori. Simili considerazioni sul ruolo della L1

³ D'ora innanzi segnalato nell'articolo con il simbolo ∅.

emergono in Luk e Shirai (2009), che confermano, in linea con i due studi precedentemente menzionati, che l'acquisizione di una categoria linguistica di una L2 è più lenta e difficoltosa se tale categoria è assente nella L1. Questa posizione è stata poi rafforzata dalle ricerche sui percorsi acquisizionali dell'articolo inglese condotte da Ekiert (2016) ed Ekiert e Han (2016): gli slavofoni tendono a ometterne la presenza (sovraestensione di \emptyset), mostrano forti difficoltà nell'uso del determinativo situazionale e dell'indeterminativo referenziale e fanno ricorso a strategie inferenziali e di organizzazione informativa tipiche delle lingue slave, in cui il grado di definitezza del referente è stabilito solo grazie al punto di vista del parlante.

Il sistema dell'articolo si dimostra quindi molto complesso (nel senso di Pallotti 2015), perché ricco di variazione interna, non pienamente trasparente nelle funzioni che su di esso sono mappate e, sebbene frequente nell'input, non foneticamente saliente. Tale complessità è però mitigata o esacerbata da fattori inerenti all'apprendente, come la sua L1: lingue madri prive di articoli creano difficoltà di apprendimento maggiori ed esiti acquisizionali diversi rispetto a L1 che contemplano questi specificatori.

3.3. *L'acquisizione dell'articolo italiano*

Per scegliere quale realizzazione del sistema dell'articolo italiano usare in un determinato sintagma nominale, occorre considerare quattro variabili: le categorie del genere e del numero, responsabili della variazione morfologica, il contesto fonologico, responsabile della presenza di allomorfie sistematiche, e la definitezza, categoria che governa la scelta fra articolo determinativo, indeterminativo e \emptyset . In italiano, così come in un'importante parte di altre lingue del mondo (Haspelmath *et al.* 2005), la definitezza si manifesta obbligatoriamente nel sintagma nominale tramite l'articolo ed è determinata dal livello di identificabilità e di specificità del referente.

Si possono quindi identificare quattro diversi tipi di referenti in base ai parametri di [\pm noto] e [\pm specifico] (Renzi 2001, Chiapedi 2011). È quindi evidente che il sistema dell'articolo italiano presenta

un livello di complessità molto alto e maggiore di quello del sistema inglese visto in precedenza. In effetti, l'uso dell'articolo italiano da parte degli alloglotti si segnala fin da subito molto problematico, probabilmente proprio a causa della proiezione di molte categorie in una sola forma (definitezza, genere, numero), della sua scarsa salienza percettiva e della presenza di numerosi allomorfi (Chini & Ferraris 2003). Lo sviluppo di questa classe di specificatori è tendenzialmente lento e soggetto a fenomeni di sovraestensione di forme (in particolare di "la", probabilmente per la sua sillabicità prototipica, cfr. Chini & Ferraris 2003: 55), di riduzione dell'allomorfia (Chini 1995: 224) e di completa omissione, favorendo quindi una comparsa scorretta di Ø (Chini 1995: 224, Chiapedi 2011).

Inoltre, anche i dati sull'italiano L2 deputano per una forte influenza, sui suoi esiti acquisizionali, della presenza o dell'assenza dell'articolo in L1, come confermato dalla ricerca di Runic (2012) condotta con apprendenti slavofoni.

Studiare l'acquisizione dell'articolo italiano distinguendo il suo grado di complessità, come abbiamo visto certamente alto, dal suo livello differenziale di difficoltà, dipendente dalle proprietà della L1 e da altre caratteristiche dell'apprendente, appare un approccio corretto perché restituisce al ricercatore un quadro chiaro, in cui possono essere efficacemente distinte tendenze di apprendimento globali e specifiche. In questo studio, il maggiore o minore livello di difficoltà acquisizionale dell'articolo non verrà motivato solo in base alle proprietà della L1 degli informanti, l'ucraino, lingua priva di articoli, ma anche grazie ad altri elementi di variabilità individuale tipicamente sociolinguistici, fra cui la professione esercitata dai soggetti reclutati e la ricchezza varietistica dell'input a cui sono esposti, come anticipato in §1 e in §2. Nel prosieguo dell'articolo verificheremo quindi le seguenti ipotesi:

1) l'assenza dell'articolo nella L1 è una variabile che aumenta il livello di difficoltà acquisizionale di questo tratto dell'italiano L2;

2) la professione dei parlanti è una variabile che influisce sul livello di difficoltà acquisizionale del sistema dell'articolo italiano;

3) l'esposizione a un input varietisticamente più ricco, determinato dal diverso grado di complessità della rete sociale in cui è inserito l'apprendente, abbassa il livello di difficoltà acquisizionale dell'articolo.

4. Metodologia

I dati orali su cui si basa questo articolo provengono dal lavoro di tesi del primo autore (Sacco 2018), raccolti sotto forma di interviste sociolinguistiche semi-strutturate tra marzo e luglio 2018⁴. Il campione originario comprendeva 17 donne di nazionalità ucraina tra i 25 e i 65 anni, in Italia mediamente da 10 anni, provenienti da diverse regioni del Paese, con una prevalenza dell'Ovest, e residenti in diverse città Italiane, con prevalenza al Nord. I dati sono successivamente stati suddivisi sulla base della madrelingua delle intervistate: in 12 casi ucraina – il campione analizzato in questo lavoro – in 3 casi rumena, in 2 casi russa o perfettamente bilingue russo-ucraina. La raccolta delle interviste è avvenuta tramite registrazione dal vivo (9 casi), via telefono (8 casi), basandosi sul questionario sociolinguistico elaborato da Chini (2004) e ripreso in Chini e Andorno (2018), favorendo così il parlato spontaneo. La durata media di ogni intervista è stata di 35', con fisiologiche oscillazioni quantitative e qualitative fra le interviste.

Delle 12 ucrainofone qui considerate, 6 risultavano impiegate al momento dell'intervista come assistenti a domicilio: una professione più comunemente nota, anche tra le stesse assistenti, come "badante" (cfr. Tab. 1). Tre invece risultavano impiegate come collaboratrici domestiche (le cosiddette "colf") in mansioni prevalentemente di pulizia della casa e cura dei bambini; le ultime tre si dividono tra lavori più specializzati, come la studentessa magistrale e insegnante di lingua, l'avvocata praticante e l'imprenditrice. Questa distinzione tra badante e colf è fondamentale in relazione proprio alle reti sociali in

⁴ La trascrizione di tutte le interviste è disponibile per intero al link <https://github.com/eleonorasacco/ucraine-in-italia>.

cui la migrante è inserita: più ristretta e circoscritta, incapsulata (Hannerz 1992), quella della badante, più ampia e variegata quella della colf. Abbiamo inoltre calcolato una variabile di tipologia di reddito, con due valori "medio-basso" e "medio-alto", in base non solo al tipo di lavoro svolto ma alla tipologia di residenza (privata o con la famiglia presso cui lavora) della parlante, in base a quanto emergeva dalle interviste.

Sigla	Età	Anni di permanenza in Italia	Lavoro svolto	Reddito	Livello Interlingua Italiano L2
TAN	58	10	Badante	Medio-Basso	Basica Avanzata
ANN	62	10	Badante	Medio-Basso	Basica Avanzata
LAR	55	11	Badante	Medio-Basso	Postbasica Iniziale
OLG	33	4	Colf	Medio-Basso	Postbasica Iniziale
VIK	34	3	Badante	Medio-Basso	Postbasica Iniziale
LAS	33	1,6	Badante	Medio-Basso	Postbasica Intermedia
ANG	52	3	Badante	Medio-Basso	Postbasica Intermedia
BOH	38	12	Colf	Medio-Basso	Postbasica Avanzata
SVI	38	13	Colf	Medio-Basso	Postbasica Avanzata
DAR	25	0,8	Altro	Medio-Alto	Postbasica Avanzata
OKS	33	7	Altro	Medio-Alto	Postbasica Avanzata
NST	65	20	Altro	Medio-Alto	Quasi-nativa

Tab. 1. *Profilo delle 12 ucrainofone analizzate*

La trascrizione dei dati orali è finalizzata sia allo studio qualitativo del parlato sia al *tagging* automatico, con revisione manuale, delle parti del discorso (d'ora in avanti POS *tagging*), in MOR⁵, il POS *tagger* del programma CLAN⁶. Si è preferita una trascrizione più fedele all'aspetto morfosintattico del linguaggio, più che a quello pragmatico, fonetico o di turnazione. Il POS

⁵ La grammatica dell'italiano per MOR è stata elaborata da Livia Tonelli, cfr. McWhinney (2000).

⁶ Per ulteriori riferimenti si veda McWhinney (2000).

tagging è stato svolto in maniera automatica a seguito dell'aggiunta manuale di tag facilitatori, tra cui il tag '0art' che indica \emptyset o l'assenza dell'articolo nelle preposizioni articolate. Una volta eseguito il POS *tagging* automatico, si è raffinata l'analisi grazie ad altre funzioni che hanno permesso di misurare la frequenza dei singoli *token* o dei *lemmi*, la *lexical diversity* e la lunghezza media degli enunciati.

L'analisi dei dati è dunque basata su 28209 *tokens* e 8806 *lemmi* prodotti complessivamente dalle 12 parlanti ucrainofone. Il dato medio per parlante è però poco esemplificativo perché, trattandosi di interviste semi-strutturate mirate ad elicitarne il parlato spontaneo, la loro lunghezza è molto variabile e risente delle capacità di produzione orale della parlante. Se il dato sul numero di *tokens* prodotti di norma è indice di disinvoltura comunicativa (ma non sempre, in quanto le riformulazioni vengono conteggiate da CLAN come nuovi *tokens*), quello sui lemmi è invece già più rappresentativo della reale varietà lessicale prodotta nelle interviste, ma risente comunque dei possibili errori generati dal POS *tagger* automatico MOR. Tra i vari parametri di misurazione estratti in CLAN, uno dei più utili a stabilire il livello medio dell'interlingua del campione si è rivelato essere MLU, cioè il rapporto tra numero di morfemi totali e numero di enunciati prodotti, i cui valori del campione oscillano tra 10 (TAN, parlante basica avanzata) e 46 (OKS, parlante postbasica avanzata).

5. Analisi dei dati e risultati

I dati raccolti si prestano a un duplice approccio analitico che tenga conto sia degli aspetti qualitativi, legati alla specificità delle produzioni delle singole parlanti, sia delle possibili correlazioni, in chiave quantitativa, tra produzione degli articoli e variabili sociolinguistiche quali il tipo di professione svolta e il tipo di input a cui le parlanti sono più frequentemente esposte, quest'ultimo associabile al tipo di network sociale in cui vivono e agiscono.

5.1. Articoli e varietà di interlingua: analisi qualitativa

Nonostante il campione non molto ampio si sono individuate varie sfumature acquisizionali nelle produzioni analizzate, anche per quanto riguarda il sistema dell'articolo. Salvo due casi (cfr. § 4.1.1), tutte le interlingue considerate sono in fase postbasica, in cui si rileva la comparsa dell'organizzazione sintattica del discorso e nella quale, di conseguenza, si sviluppa anche l'articolo (Valentini 2005; Chini 2005). Si riportano di seguito alcuni esempi tratti dal corpus di interviste, suddivisi per livello, in cui si dovrà prestare attenzione particolare all'uso e all'omissione degli articoli. Il primo esempio riguarda l'uso dell'indeterminativo, i successivi quello dell'articolo determinativo.

Es.1. Basica avanzata

*TAN: mia figlia lavora in Ucraina a un ufficio di case
prima lavorato sono- come badante nove an(n)i lavorato in un fami(g)lia
trovata una signora vecchia vecchia è morta un an(n)o fa lei

Es.2. Interlingua postbasica iniziale

*LAR: di natura, di- di mi piace la canale # Focus che c'è che perché mi
piace q- questi robe # psihològia@s, diciamo così, queste cose, ma
anche se belli **Oart** film sì sì guardo volentieri, ma guardo senza
tradur(r)e, già capisco tutto cosa dicono.

Es.3. Interlingua postbasica intermedia

*LAS: eh ## prima di andare in Italia lei mi ha detto che "pensi bene,
pensi bene perché sei # ehm abituata a lavorare in u(f)fficio con **Oart**
computer ehm # ma in Italia mmm devi cercare un altro lavoro,
perché senza [/] senza sapere la lingua non puoi trovare un lavoro su #
più comodo per te".

Es.4. Interlingua postbasica avanzata

*OKS: [...] perché # nella nostra storia, quando eravamo
anche in Unione Sovietica eh # da noi tutte le fonti di informazione
estere erano proibite, **Oart** unica cosa che potevamo vedere è
quel festival di Sanremo. [...] Perciò- mi piaceva questa lingua ancora prima
che venissi in Italia, perciò come posso dire che è molto melodica, le canzoni mi
piacevano molto prima e adesso, perciò, come sono contenta, la
lingua italiana secondo me è molto bella, molto melodica.

Es.5. Interlingua postbasica quasi-nativa

*NST io volevo che imparassero più lingue possibile # mi piacevano le

lingue, e piacevano a loro, quindi leggevo libri in russo, in ucraino, e poi # poi leggevo storie- in inglese xxx quello che imparavo # poi quando ho imparato l'esperanto xxx [...]

Negli esempi riportati si nota una progressiva complessificazione della sintassi e del lessico, nonché minori oscillazioni nell'assegnazione del genere, nell'uso degli articoli e dei clitici. Da una paratassi molto semplice, come in (1) e (2), si arriva ad usi quasi nativi (5), dove c'è piena padronanza non solo della subordinazione, ma anche della morfologia, del sistema verbale e delle diverse funzioni dell'articolo e della sua lecita omissione, benché non manchino, anche negli stadi più avanzati, sporadiche sovraestensioni di articolo Ø.

Dall'analisi qualitativa compiuta su tutto il campione ucrainofono emerge un'importante difficoltà di utilizzo del complesso sistema dell'articolo italiano, anche nelle parlanti più avanzate e quasi native. Si è registrato un uso precoce dell'indeterminativo, prima nella forma *un* e poi nella forma *una*, molto spesso all'interno di costruzioni fisse (come ad es. *un po'*, *una volta*). La forma *uno* pare tardiva⁷ e, insieme ad alcune occorrenze di *una*, spesso usata come numerale o in forma pronominale, ma non come articolo. Il determinativo appare noto anche agli stadi basici, ma omesso nella quasi totalità dei casi: la sua acquisizione inizia tardivamente, ma presenta poi una consolidazione rapida, soprattutto delle forme più salienti e comuni come *la*, *il* e *le*, mentre rimangono più problematiche le forme più rare, marcate e scarsamente salienti come *i*, *lo* e anche *gli*. Per quanto riguarda *gli* si potrebbe obiettare che la sua salienza percettiva non sia così scarsa, almeno comparata con *i* e *lo*, data la presenza di una laterale palatale; occorre però ragionare anche in termini di qualità dell'input, che, data la professione delle intervistate consisteva per lo più nell'eloquio di persone anziane in cui può essere frequente una semplificazione della palatale [ʎ] in un nesso [lj], caratteristico d'altronde anche dell'italiano regionale milanese in pronuncia non controllata (cfr. Canepari 1980).

⁷ Data la produzione orale limitata di alcune parlanti basiche avanzate e postbasiche iniziali, la produzione della forma *un* risulta maggiore perché per lo più legata a formule fisse (es. *un po'*, *un anno fa*) o a lemmi ad alta frequenza (*un lavoro*).

Parlante	Livello Interlingua Italiano L2	Art. determinativo	Art. Indeterminativo	Articolo Ø
TAN	Basica Avanzata	0	7	46
ANN	Basica Avanzata	15	21	153
LAR	Postbasica Iniziale	17	20	21
OLG	Postbasica Iniziale	31	43	54
VIK	Postbasica Iniziale	20	43	130
LAS	Postbasica Intermedia	29	30	35
ANG	Postbasica Intermedia	26	50	171
BOH	Postbasica Avanzata	119	61	44
SVI	Postbasica Avanzata	47	57	36
OKS	Postbasica Avanzata	73	43	62
DAR	Postbasica Avanzata	103	72	61
NST	Quasi-nativa	149	61	57
TOTALE		629	508	870

Tab. 2. Numero assoluto di articoli, divisi per tipologia, nelle 12 ucrainofone analizzate

Da menzionare è anche l'importanza delle strategie di evitamento, la sostituzione dell'articolo tramite dimostrativi, in alcuni casi con valore deittico, e la produzione di articoli a seguito di accomodamento convergente, cfr. 4.1.1. Come si evince dai dati in tabella 2, il numero variabile delle omissioni di articolo è fortemente dipendente dalla capacità di eloquio delle intervistate, dalla loro prolissità e dalla

lunghezza dell'intervista. Una volta acquisiti, nelle parlanti postbasiche avanzate gli articoli determinativi prodotti superano quelli indeterminativi (tranne per SVI), i quali a loro volta generalmente superano anche gli articoli Ø (tranne per OKS). Per le parlanti basiche, postbasiche iniziali o intermedie gli indeterminativi sono invece ancora la forma di articolo preponderante, mentre le omissioni sono la categoria più numerosa.

5.1.1. Esempi di fossilizzazione

Tra le parlanti intervistate, solo due non hanno pienamente raggiunto la fase post-basica (cfr. Tab. 1). Alle loro interlingue è stata dedicata un'attenzione particolare perché presentavano alcuni segnali di fossilizzazione, specialmente per quanto riguarda l'acquisizione degli articoli. Nonostante la quantità di input ricevuto non sia affatto ridotta, il problema che induce queste interlingue alla fossilizzazione è, probabilmente, la qualità bassa, monotona e poco stimolante di input ricevuto, nonché l'assenza di reali esigenze di miglioramento linguistico. Dai questionari sociolinguistici raccolti emergono storie accomunate da un arrivo in Italia senza alcuna conoscenza della lingua, con una fase di silenzio lunga circa 2-4 mesi, a cui segue un apprendimento rapido dell'italiano, che in pochi mesi riesce a coprire le necessità richieste dal lavoro di badante. La storia migratoria delle due parlanti ha alcuni elementi in comune: 58 e 62 anni rispettivamente, sono entrambe impiegate come badanti dal 2008. ANN si è laureata in ingegneria meccanica, mentre TAN non ha frequentato l'università. Se al momento dell'intervista ANN era in procinto di tornare definitivamente in Ucraina, dopo aver orientato la sua vita in Italia al garantirsi una serenità economica per poi ricongiungersi con la famiglia, TAN ha invece sposato un italiano e pianificava di rimanere in Italia.

Nonostante il buon eloquio, l'interlingua di ANN si è fossilizzata per mancanza di stimoli e necessità di miglioramento, probabilmente già nei primi tempi di residenza in Italia, senza mai raggiungere uno stadio postbasico pieno. Questa condizione linguistica è molto frequente nella

tipologia di migranti temporanee (Fedyuk & Kindler, 2016: 53-86; cfr. § 1), la cui permanenza solitamente si dilata di alcuni anni. Anna ha mostrato un buono sviluppo delle categorie fondamentali del discorso, flessione essenziale ma abbastanza corretta di nomi e verbi, pur con evidenti limiti legati soprattutto all'acquisizione del genere. Lo sviluppo del sistema verbale è buono, acquisito fino all'imperfetto e con qualche sporadico utilizzo del futuro in prima persona. L'organizzazione dell'enunciato è a tratti sintattica, a tratti ancora semantico-sintattica, ma l'uso di avverbi e congiunzioni è comunque generalmente efficace.

Gli articoli e le preposizioni si sono invece dimostrati molto più problematici. L'indeterminativo sembra acquisito nella sua funzione di marcatore di indefinitezza, anche se è più frequentemente utilizzato come numerale; il determinativo compare invece solo sporadicamente, talvolta in maniera assolutamente spontanea, talvolta come forma eco o dovuta ad accomodamento linguistico, spesso (ma non sempre) convergente (Giles *et al.* 1987), come si può notare dai seguenti esempi:

Es. 5

*ANN: eh Ucraina lavorata con un(a) ingegnere da una laboratorio da mmh dove si fare da **0art** mulino.

*IT0: i mulini?

*ANN: **i mulini sì.**

Es. 6

*IT0: in Ucraina?

*ANN: sì, da Ucraina.

*IT0: quindi già conoscevi l'alfabeto?

*ANN: sì sì da **0art** alfabeto per me stato no difficile [: difficile]

L'interlingua di TAN mostra una varietà lessicale molto più ridotta. Su 698 token prodotti e 293 lemmi utilizzati, in un'intervista di 17 minuti, TAN ha ommesso 46 articoli determinativi e prodotto solamente 7 articoli indeterminativi, mentre non c'è traccia di altre forme di articoli. L'omissione dell'articolo interessa soprattutto i possessivi al plurale (es. *miei figli*), in generale i referenti determinati dal contesto (es. *non hai permesso di soggiorno*) o altri lessemi comuni ad

alta frequenza (es. *cibo, cultura*). Quanto all'articolo indeterminativo, tra le 7 forme prodotte 4 sono *un* e 3 sono *una*. Vengono tutte utilizzate in maniera coerente e con accordo di genere e numero corretto, ma una appartiene probabilmente a una costruzione fissa (*un po'*) e altre due invece sono state espressamente usate come numerale (*tre maschi e una femmina, un anno fa*).

5.2. Articoli, lavoro e rete sociale: un approccio quantitativo

Accanto all'analisi qualitativa delle produzioni delle ucrainofone meno competenti presentata nella sezione precedente, abbiamo indagato se le produzioni spontanee di articoli da parte delle 12 parlanti qui considerate mostrassero una correlazione statisticamente significativa con il tipo di professione, considerato in modo binario distinguendo tra lavori con reddito medio-alto e lavori con reddito medio-basso e, in seguito, creando una seconda variabile che tenesse conto delle differenze di rete sociali, distinguendo, cioè, tra badanti, colf e altre professioni (cfr. Sacco 2018: 147). Le 12 parlanti del campione presentavano storie di migrazione abbastanza eterogenee, che si rispecchiano anche nella qualità delle interviste libere, in termine sia di numero di tokens sia di varietà dei lemmi. Per questo motivo nell'analisi statistica dei risultati si sono analizzate le correlazioni tra le due variabili sociali testé menzionate e le variabili linguistiche di produzione di articoli utilizzando sia i numeri assoluti, sia due variabili standardizzate per *lemmi* e *tokens* prodotti. Tutte le analisi sono state condotte tramite ANOVA a una via utilizzando il software IBM SPSS 21. Ovviamente l'analisi statistica qui presentata ha il solo scopo di testare se esiste anche una differenza quantitativa tra le produzioni dei diversi gruppi di parlanti individuati sulla base di categorie sociali, senza pretesa di generalizzazione alle categorie stesse, dal momento che la selezione del campione non è avvenuta sulla base di criteri statistici di rappresentatività.

Per quanto riguarda la variabile "Lavoro", non è stata ottenuta significatività statistica rispetto agli usi assoluti e standardizzati di \emptyset e

indeterminativi. Risultano invece significative le correlazioni rispetto all'uso dei determinativi ($F(1,9)=10$, $p=.01$, $\eta^2=.5$) con le donne di più alto reddito che producono circa il triplo degli articoli rispetto all'altro gruppo. Un quadro analogo emerge per quanto riguarda l'uso dei partitivi ($F(1, 9)=29$, $p=.001$, $\eta^2=.74$), anche standardizzati per lemmi, con le donne di più alto reddito che producono in media 12 partitivi in più di quelle di basso reddito, e rispetto all'uso delle preposizioni articolate ($F(1,9)=43,2$, $p=.001$, $\eta^2=.81$), anche in questo caso sia in termini assoluti sia tramite standardizzazione per lemmi; nel caso delle preposizioni articolate, la differenza tra i due gruppi risulta essere di 27 produzioni a favore delle parlanti con le professioni di maggior reddito.

Dunque il tipo di professione svolta ha un impatto sugli usi linguistici delle parlanti in relazione all'uso dell'articolo, conformandosi con le possibili attese: a professioni più elevate corrisponde anche una produzione più variegata, in cui l'articolo compare più frequentemente anche nella funzione di partitivo e nella forma di preposizione articolata, gestita invece in maniera meno efficace da parlanti di professioni meno remunerative. Si può però osservare come due variabili linguistiche importanti, ossia la produzione di \emptyset e indeterminativi, non mostrino alcuna correlazione statisticamente significativa rispetto al tipo di lavoro svolto dalle parlanti.

Rispetto alle variabili di rete sociale, non si ottiene significatività per l'uso di indeterminativi, mentre invece la correlazione è molto forte per i determinativi ($F(2,9)=9,7$, $p=.006$, $\eta^2=.68$) sia rispetto ai numeri assoluti, sia rispetto ai valori standardizzati per numero di lemmi o di *tokens*, con valori degli indici di correlazione sostanzialmente identici: il test *post hoc* di Tukey mostra come sussista una differenza solo tra il gruppo delle badanti e quello delle parlanti con diverse professioni ($p=.006$), ma non tra le badanti e le colf ($p=.14$): nel primo caso, le badanti producono in media 90 articoli in meno delle altre parlanti con network più estesi e variegati.

Anche per quanto riguarda partitivi e preposizioni articolate si ottiene un quadro sostanzialmente identico, senza però una differenza statisticamente significativa tra le produzioni delle badanti rispetto a quelle colf. Tuttavia, nel caso delle preposizioni

articolate, sussiste una differenza tra tutti e tre i gruppi di parlanti se si standardizzano il numero di produzioni rispetto al totale dei lemmi prodotti: in questo caso il maggior numero di preposizioni articolate risulta direttamente proporzionale all'ampiezza della rete sociale delle apprendenti, con le produzioni quantitativamente maggiori rilevabili nelle donne con professioni più variegata, seguite dalle colf e, infine, dalle badanti, che hanno circa il 10% di preposizioni articolate in meno rispetto alle colf.

Infine, rispetto alle produzioni di \emptyset , i risultati sono statisticamente significativi solo utilizzando le variabili standardizzate per numero di lemmi e *tokens*, con valori di correlazione sostanzialmente identici ($F(2,9)=7,4$, $p=.012$, $\eta^2=.62$), ma con una differenza significativa tra tutti e tre i gruppi che abbiamo delineato solo nel caso della standardizzazione per lemmi. In questo caso il test *post hoc* di Tukey rivela che gli \emptyset prodotti dalle badanti sono in media 9 in più rispetto a quelli delle colf e dalle signore con altre professioni.

Dal punto di vista metodologico, dunque, è possibile affermare che le misure standardizzate risultano un indice predittivo più potente dei numeri assoluti, restituendoci un quadro più variegato e articolato della variazione linguistica delle produzioni in L2 delle nostre apprendenti ucrainofone. Inoltre, le due variabili utilizzate per l'analisi, l'una più tipicamente laboviana e legata al tipo di lavoro e di reddito, l'altra più in linea con un'idea di network di relazioni, hanno mostrato delle importanti differenze nel plasmare la variabilità nell'uso degli articoli. In particolare, è possibile affermare che, in linea con le attese, le parlanti con lavori di più alto reddito e che, di conseguenza, hanno anche reti sociali più variegata sono quelle che producono il maggior numero di articoli corretti, nonché di partitivi e preposizioni articolate. Le preposizioni articolate e l'uso di \emptyset risultano inoltre differenti anche tra il gruppo delle badanti e quello delle colf, confermando quanto emerso già dall'analisi qualitativa, ossia che il primo gruppo, a differenza del secondo, ha un accesso più limitato all'input in L2 in quanto incapsulate in un micro-cosmo vitale ridotto, costituito essenzialmente dagli anziani che assistono e dai loro familiari, con i quali i contatti possono anche essere molto sporadici.

6. Conclusioni

L'analisi delle produzioni spontanee delle nostre informanti ha mostrato che, anche dopo molti anni di permanenza in Italia, l'apprendimento dell'articolo italiano presenta comunque molte difficoltà, data la sua alta complessità intrinseca e la difficoltà acquisizionale accresciuta dalla sua assenza nella L1 (cfr. Chini 1995). I nostri dati, provenienti tutti da parlato spontaneo, confermano la presenza, in interlingue anche avanzate di parlanti slavofoni, di frequenti omissioni del determinativo, la cui marca di definitezza è talvolta sostituita da topicalizzazioni o dall'uso di dimostrativi e/o possessivi, come già notato da Ekiert (2016) per l'inglese L2 e da Runic (2012) per l'italiano L2.

Nei nostri dati, la maggior parte delle parlanti ha omesso un numero assoluto di articoli variabile tra 35 e 62; non si è verificato nessun caso in cui le omissioni siano state completamente assenti: anche le parlanti più esperte e dalla competenza grammaticale più avanzata hanno comunque omesso qualche articolo. L'analisi statistica ha dimostrato che il numero di articoli zero, non in termini assoluti ma standardizzato per lemmi o *tokens*, è maggiore nelle parlanti che svolgono la professione delle badanti, confermando quanto già evidenziato in letteratura circa l'importanza delle reti sociali, costituite primariamente dal lavoro svolto, nel determinare il minore o maggiore accesso all'input (§3). Nel nostro caso l'analisi delle reti sociali non ha seguito un approccio quantitativo, ossia di elicitazione del numero e della quantità di contatti, oppure della dimensione della loro rete di relazione, ma ha tenuto in considerazione, in chiave per così dire più qualitativa, la durata della permanenza in Italia e il tipo di lavoro svolto, quest'ultimo dimostratosi determinante per la valutazione di una maggiore o minore densità della rete sociale del parlante (cfr. Milroy & Milroy 1992, nonché §2).

Nel caso delle badanti qui analizzate si può parlare di un vero e proprio incapsulamento (Hannerz 1992: 430), dal momento che si interfacciano solamente con la famiglia, spesso rappresentata dal solo anziano, con cui vivono costantemente, a differenza delle colf – il

secondo gruppo professionale da noi considerato -, che, prestando solitamente servizio presso diverse famiglie e avendo una vita privata altra rispetto al lavoro, hanno costruito una rete sociale a maglie più larghe e, quindi, sono esposte a un input più variegato per quantità e qualità. Questi risultati, in linea con la letteratura di settore, confermano le tre ipotesi di lavoro enunciate nel §2 di questo contributo.

Bibliografia

- Andersen, Roger, 1983, "Transfer to somewhere", in Gass, S. e Selinker, L. (eds), *Language transfer in language learning*, Rowley, Newbury House, 177-201.
- Butler, Yuko G., 2019, "Linking noncognitive factors back to second language learning: New theoretical directions", *System*, 86, 102-127.
- Butler, Yuko; Liu Yeting, 2019, "The role of peers in young learners' English learning: A longitudinal case study in China", in Sato M. & Loewe S. (eds) *Evidence-based second language pedagogy: A collection of instructed second language acquisition studies*, New York, Routledge, 145-167.
- Cancino, Herlinda, 1976, "Grammatical morphemes in second language acquisition - Marta", *Unpublished qualifying paper*, Harvard, Harvard University Press.
- Canepari, Luciano, 1980, *Italiano standard e pronunce regionali*, Padova, Cleup.
- Carrington, Peter J.; Scott, John; Wasserman, Stanley, eds., 2005, *Models and Methods in Social Network Analysis*, Cambridge, Cambridge University Press
- Castels, Stephen; De Haas, Hein; Miller, Mark J., 2013, *The Age of Migration: International Population Movements in the Modern World*, London, Macmillan.
- Chiapedi, Nicoletta, 2011, "L'articolo italiano nell'interlingua di apprendenti sinofoni: problematiche acquisizioni e considerazioni glottodidattiche", *Italiano LinguaDue*, 2, 52-74.
- Chini, Marina, 1995, *Genere grammaticale e acquisizione linguistica*, Milano, Franco Angeli.
- Chini, Marina, 2004, *Plurilinguismo e immigrazione in Italia: un'indagine sociolinguistica a Pavia e Torino*, Milano, Franco Angeli.
- Chini, Marina; Andorno, Cecilia M., 2018, *Repertori e usi linguistici nell'immigrazione. Una indagine su minori alloglotti dieci anni dopo*, Milano, Franco Angeli.
- Chini, Marina; Ferraris, Stefania, 2003, "Morfologia del nome", in Giacalone Ramat A. (ed), *Verso l'italiano*, Roma, Carocci, 37-69.

- DeKeyser, Robert, 2005, "What makes learning second-language grammar difficult? A review of issues", *Language Learning*, 55, 1-25.
- Dulay, Heidi; Burt, Marina, 1974,, "Errors and strategies in child second language acquisition", *TESOL Quarterly*, 8, 129-136.
- Ekiert, Monika; Han, ZhaoHong, 2016, "L1-fraught difficulty: The case of L2 acquisition of English articles by Slavic speakers", in Alonso R. (ed), *Cross-linguistic influence in second language acquisition*, Clevedon, Multilingual Matters, 147-172.
- Ekiert, Monika, 2016, "Article omission: How are referents tracked in L2 discourse?", in Ortega L.; Tyler A.; Park, H.; Uno, M. (eds), *The usage-based study of language learning and multilingualism*, Georgetown University Press, 155-169.
- Ellis Nick, 2006, "Selective attention and transfer phenomena in L2 acquisition: contingency, cue competition, salience, interference, overshadowing, blocking, and perceptual learning", *Applied Linguistics*, 27, 164-194.
- Fedyuk, Olena; Kindler, Marta (Eds.), 2016, *Ukrainian migration to the European Union: lessons from migration studies*, London, Springer.
- Giles, Howard; Mulac, Anthony; Bradac, James J.; Johnson, Patricia, 1987, "Speech accommodation theory: the next decade and beyond", *Annals of the International Communication Association*, 10.1, 13-48.
- Lanza, Elisabeth; Svendsen, Bente A., 2007, "Tell me who your friends are and I might be able to tell you what language (s) you speak: Social network analysis, multilingualism, and identity", *International journal of bilingualism*, 11(3), 275-300.
- Hall, Kira; Bucholtz, Mary, eds. 1995, *Gender articulated: Language and the socially constructed self*, London, Routledge.
- Hannerz, Ulf, 1992, *Esplorare la città*, Bologna, il Mulino.
- Haspelmath, Martin, Dryer, Matthew S., Gil, David; Comrie, Bernard, 2005, *The World Atlas of Language Structures*, Oxford, Oxford University Press.
- Housen, Alex; De Clerq, Bastien; Kuiken, Folkert; Vedder, Ineke, 2019, "Multiple approaches to complexity in second language research", *Second Language Research*, 35, 3-21.
- Larsen-Freeman, Diane, 1975, "The acquisition of grammatical morphemes by adult ESL students", *TESOL Quarterly*, 9, 409-419.
- Lu, Fudong, 2001, "The Acquisition of English articles by Chinese learners", *Second Language Studies*, 20, 43-78.
- Luk, Zoe; Shirai, Yashuiro, 2009, "Is the acquisition order of grammatical morphemes impervious to L2 knowledge? Evidence from the acquisition of plural -s, article and possessive -s", *Language Learning*, 59, 721-754.
- Mattiello, Francesca; Della Putta, Paolo, 2017, "L'acquisizione dell'italiano L2 in contesti linguistici di forte variabilità interna. Competenze

- sociolinguistiche e metalinguistiche di cittadini slavofoni a Napoli", *Italiano LinguaDue*, 9.1, 37-69.
- MacWhinney, Brian, 2000, *The CHILDES Project: Tools for Analyzing Talk*. 3rd Ed., Mahwah, Lawrence Erlbaum Associates.
- Milardo, Riccardo A., 1988, *Families and social networks*, London, Sage.
- Milroy, Lesley, 1980, *Language and Social Networks*, Oxford, Blackwell.
- Milroy, Leslie; Milroy, James, 1992, "Social network and social class: Toward an integrated sociolinguistic model", *Language in Society*, 21, 1-26.
- Pallotti, Gabriele, 2015, "A simple view of linguistic complexity", *Second Language Research*, 31, 117-134.
- Pica, Teresa, 1985, "The selective impact of classroom instruction on second language acquisition", *Applied Linguistics*, 6, 214-222.
- Pugliese, Rosa; Villa, Valeria, 2012, "Aspetti dell'integrazione linguistica degli immigrati nel contesto urbano: la percezione e l'uso dei dialetti italiani", in Telmon T., Rimondi G., Revelli L. (eds), *Coesistenza linguistica nell'Italia pre e post unitaria*, Bulzoni, Roma, 139-160.
- Renzi, Lorenzo, 2001, "L'articolo", in Renzi, L.; Salvi, G. & Cardinaletti, A. (eds), *Grande grammatica italiana di consultazione*, Bologna, Il Mulino, 371-437.
- Runić, Marija, 2012, "L'uso dell'articolo italiano in apprendenti di madrelingua serbo-croata", in Ferrari S. (ed), *Atti del XLIV Convegno SLI (Viterbo, 27-29 settembre 2010)*, Roma, Bulzoni, 395-407.
- Sacco, Eleonora, 2018, *Acquisizione dell'articolo italiano in parlanti ucrainofone*, Pavia, Tesi di laurea magistrale.
- Vianello, Francesca Alice, 2016, "Migration of Ukrainian nationals to Italy: Women on the move", in Feyduk, O. & Kindler, M. (eds), *Ukrainian Migration to the European Union*, Cham, Springer, 163-178.
- Vietti, Alessandro, 2002, *Come gli immigrati cambiano l'italiano: l'italiano di peruviane come varietà etnica*, Pavia, Franco Angeli.
- Villa, Valeria, 2014, "Dinamiche di contatto linguistico nelle narrazioni di immigrati: dialetti e varietà regionali", in De Meo, A.; D'Agostino M.; Iannaccaro G. & Spreafico L. (eds), *Varietà dei contesti di apprendimento linguistico*, Milano, Studi AItLA 1, 45-58.
- Wei, Li, 1994, *Three generations, two languages, one family. Language choice and language shift in a Chinese community in Britain*, Clevedon, Multilingual Matters
- Wei, Li, 1996, "Network types and language development in bilingual communities", in Verma M.K. (ed), *Children, bilingualism and language change*, London, Sage.
- White, Lydia, 2003, *Second language acquisition and universal grammar*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Zentella, Ana C., 1997, *Growing up bilingual: Puerto Rican children in New York*, Oxford, Blackwell.

BIBLIOGRAFIE, RECENSIONI, RASSEGNE

MARCO BIFFI, RAFFAELLA SETTI, A CURA DI, LA CRUSCA RISPONDE. CONSULENZA LINGUISTICA 2006-2015, PRAFAZIONE DI PAOLO D'ACHILLE, LE LETTERE, FIRENZE, 2019, 288 PP.

1. Evento editoriale

La Crusca risponde. Consulenza linguistica 2006-2015 è un testo di grammatica 'laica', cioè divulgativa di specialisti (storici della lingua, linguisti e in genere italianisti anche non-italiani, i migliori, come dire, 'sul mercato') per rispondere a domande diverse sulla lingua italiana poste da lettori non specialisti, qui ora 'formattate' redazionalmente. Un testo non solo di "educazione metalinguistica" (grammatica, storia, etimologia), ma anche di "educazione linguistica" mirante alla distinzione tra "norme colte" (usi corretti) e "norme incolte" (banalmente "errori"). Un manuale di educazione (meta)linguistica per quanto non sistematico ricco di circa 130 interventi pubblicati dall'Accademia della Crusca, nel decennio 2006-2015, scelti tra quelli apparsi nel semestrale "La Crusca per voi" ora diretto da P. D'Achille, e tra le "risposte pubbliche" della "Consulenza linguistica in rete" fornite dalla Crusca a cura di una agguerrita redazione (p. 168) coordinata da M. Biffi.

Il volume appare dopo le due precedenti raccolte editate dallo stesso editore nel 1995 (lustrò 1990-1995) e nel 2013 (decennio 1995-2005).

L'orientamento degli interventi è nello spirito ampiamente descrittivista, storico-etimologico e normativista – senza essere prescrittivista o 'grammarnazi' – del fondatore, nel 1990, de "La Crusca per voi" e allora presidente dell'Accademia, Giovanni Nencioni, con ricchezza di esempi dell'italiano contemporaneo o dei secoli passati, e con riferimenti all'occorrenza ai dialetti italiani o a lingue straniere. I circa 130 interventi, preceduti ora tutti da un titolo informativo sul contenuto, sono disposti in ordine cronologico. Ma si sente la mancanza di un indice alfabetico, se non dei (numeròsi) nomi propri, almeno delle parole, dei costrutti e dei fenomeni lessicali e grammaticali analizzati, che avrebbe consentito di disporre di un testo anche di occasionale, rapida, puntuale consultazione. Gli interventi fanno riferimento ai vari ambiti della Grammatica dell'italiano: *Ortografia, Fonologia, Morfologia, Morfo-sintassi, Sintassi della frase, Sintassi del periodo, Sintassi testuale, Punteggiatura, Morfologia lessicale o Formazione delle parole, Lessico, Sinonimi, Locuzioni, Toponimi*. Ma non mancano neppure interventi di chiarimenti sulla teoria grammaticale tradizionale, ovvero di meta-linguistica, a cui in genere risponde F. Sabatini. Non pochi interventi sono puramente storico-descrittivi, senz'alcun esplicito riferimento al problema della norma, non posto dal lettore.

E sarebbe stato opportuno anche proporre una classificazione dei vari interventi all'interno di tali ripartizioni, per favorire, come in un manuale, una lettura più sistematica e non saltellante da un argomento all'altro.

2. Le "norme corrette" (ed "errate")

La lettura del volume consente di ricavare l'idea di "norma (corretta)" e "norma incolta" ("popolare" o "errata") dell'Accademia della Crusca esplicita o soggiacente in questi interventi, al di là di ogni polemica sul suo presunto lassismo o rigidità normativa. L'Accademia della Crusca si configura invero come un ente non al di sopra delle parti, ma descrittivista, storicista e a un tempo normativista (non però, ribadiamo, prescrittivista o grammarnazi) che fornisce risposte 'scientifiche' sulla lingua italiana e sugli usi giudicati corretti/errati a chi si rivolge a lei.

2.1. I "suggerimenti" e "consigli"

Date due possibilità espressive X e Y, la formula "X non è errore ma Y è consigliabile", dizione adoperata solitamente da P. D'Achille, va interpretata nel senso che se "X non è errore" allora "X è corretto" e quindi X e Y sono entrambe forme corrette, lasciate alla libera scelta del parlante.

Così nel caso per es. del costrutto *togliere di mezzo* "senz'altro forma consigliabile" (P. D'Achille (2011, 85) per il suo "uso attuale [...] nettamente sbilanciato" (*ibid.*), ma *togliere da mezzo* "non si può considerare un vero e proprio errore" (*ibid.*), "non poche" (*ibid.*) essendo le sue occorrenze in Google, e con "qualche esempio letterario illustre" (*ibid.*).

2.2. L'"uso minoritario": "sconsigliabile"?

Se l'uso della maggioranza è un criterio per giudicare una forma certamente corretta, dinanzi all'"uso oscillante" (p. 150) l'uso minoritario non è dichiarato scopertamente errato ma è indicato come "sconsigliabile", così (i.a) nel caso del pl. in -a di *le braccina*, *le ossicina* (P. D'Achille - A. Thornton 2015); - (i.b) - *dopo di te* "decisamente raccomandabile" (p. 155) rispetto a *dopo te* "meno attestato [...] ma "frequentissimo" (*ibid.*); - (i.c) le occorrenze del costrutto agg. (*molto*) *deciso di* vs *deciso a* "sono sicuramente numerose nel parlato (anche trasmesso, radiofonico e televisivo), mentre restano del tutto marginali [...] nella lingua scritta, mediamente controllata" (pp. 158-59), implicitamente quindi (*molto*) *deciso a* agg. è "scorretto" (R. Setti 2015 pp. 156-59).

3. Criteri alla base della definizione di uso corretto

Il lettore potrà sbizzarrirsi a identificare in ognuno degli interventi i criteri espliciti o impliciti alla base del giudizio di approvazione o di condanna. Noi proponiamo la seguente analisi.

3.1. Criterio n. 1: l'Uso

L'“Uso” è sovrano, gli “abusi” non esistono proprio, sostiene V. Coletti 2006 (p. 21). Dinanzi alla domanda “sulla legittimità di alcune parole” nuove (o neologismi) (*ibid.*), Coletti risponde senza incertezze mostrando di non nutrire dubbi sulla sovranità dell'“Uso” dei parlanti dinanzi al quale “i linguisti” non possono che inchinarsi:

“ci limitiamo a ricordare ancora una volta che la lingua non chiede ai linguisti di autenticare le proprie acquisizioni e che riceve questa patente solo dall'uso” (*ibid.*).

In maniera ancora più radicale egli delimita il significato degli “abusi” linguistici, sostenendo che “Non ci sono [...] degli “abusi” (a meno che non si tratti [i] di storpiature [i.a] casuali o [i.b] volontarie di una parola esistente o [ii] neoneonizzazioni personali per significati già coperti da altre parole), ma [ci sono solo] degli ‘usi’ [...] in attesa di standardizzazione o di accantonamento” (*ibid.*).

Decisamente prioritario è così nelle risposte della Crusca (i) il riferimento all'“Uso”. – (i.a) “La rete (supremo documento dell'uso)” a proposito di *basculare* (G. Mattarucco 2010 pp. 69-70); – (i.b) *ci ho* attualizzante “italiano dell'uso medio” (S. Raffaelli 2008 p. 45); – (i.c) L'uso più diffuso di *asma s.f.* rispetto al “meno comune” “maschile originario” (p. 78) (Serianni 2010 pp. 77-78); – (i.d) *fare specie* “corretta”, “di uso comune” anche nei dizz. e “legittimata” dagli usi letterari (Goldoni, Manzoni, Pirandello) (R. Cimaglia 2015 p. 272); – (i.e) uso “effettivo” con “netta prevalenza” (p. 264) (oltre ad essere etimologico, e logistico) di *il font* vs *la fonte* (L. Francalanci 2015 pp. 261-64); – (i.f) “usato per lo più” *un ermafrodit-o* rispetto ad *ermafrodit-a* (V. Coletti 2015 pp. 264-65); – (i.g) usi *tout court*, del tecnicismo informatico, “anglismo”, *metadati* “prevalente” (p. 91) in Google su *metadati* (M. Biffi 2011 pp. 91-92); – (i.h) *diffidare qn.* ‘intimare qn. a fare’ “pienamente corretta e appropriata nell'uso, sia comune, sia specialistico” (p. 50) (B. Mortara Garavelli 2008 pp. 49-50); – (i.i) il “proliferare” di *salve*, “non si tratta certo di una forma da evitare” (R. Setti 2009 pp. 66-67); – (i.j) “diffusione” dal '700 della frase scissa (*è a lei che l'ho detto*), malgrado l'essere un francesismo e la condanna dei grammatici (P. D'Achille 2013 pp. 105-107); – (i.k) *all'impiedi* ‘impiedi’: sua “legittimità [...] sulla scorta dell'uso” (p. 34) in Google, in letteratura, e anche del *GRADIT* (M. Paoli 2007 pp. 33-34);

– (i.l) *magheggio* ‘intrigo’ “in rete [...] gode di una certa vitalità” (p. 192), “voce ortodossa” (p. 193) (C. Mussomeli 2009 pp. 191-93); – (i.m) pl. *i Babbi Natale* “usato molto frequentemente” (p. 208) “più corretto” (p. 209) rispetto a *i Babbi Natali* pur con ess. letterari (E. Morante 1974, D. Buzzati 2004, O. Fallaci 2005) (R. Setti - M. Paoli 2010 pp. 208-209); – (i.n) *whatsappare* (< ingl. *to whatsapp* < incrocio *whats up* + *app*) e derivati “prevalentemente nel parlato e in rete”, in Google (p. 259) (S. Olmastroni 2015 pp. 258-61); – (i.o) *togliere di mezzo* “uso sbilanciato” e “consigliabile” rispetto a *togliere da mezzo* con usi che “non sono comunque non pochi” con qualche es. letterario, “accettabile”, “non si può considerare un vero e proprio errore” (P. D’Achille 2011 p. 85); – (i.p) *taroccare* ‘truccare’ (pp. 129-32), “lecito” (p. 131), “almeno in alcuni tipi di articoli” (*ibid.*); “non lo consiglieremmo in contesti a più alta formalità” (*ibid.*); “numeroso attestazioni in rete” (*ibid.*), “nei maggiori quotidiani nazionali” (*ibid.*); – (i.q) *vendesilaffittasi appartamenti* “non errato, ma solo grammaticalmente meno corretto” (p. 215), ma di uso “più comune” (p. 214) di *vendensilaffittansi appartamenti* (V. Gheno 2011 pp. 213-15); – (i.r) “la frequenza d’uso” (p. 160) del costruito *pericolo di vita* ha “una forte rilevanza linguistica” (*ibid.*) rispetto alla “eventualità di censurar[e]” o “stigmatizzare” il concorrente *pericolo di morte* “ritenuto improprio” (logicisticamente) rispetto a *pericolo di vita*, peraltro entrambi i costrutti con usi letterari dal ‘200 al ‘900 (M. Biffi 2015 pp. 159-61); – (i.s) *kamikaze* ‘chi compie azione terroristiche, jaidista’ (P. D’Achille 2015 pp. 267-69), “uso esteso [...] per quanto storicamente improprio, sembra in italiano ormai radicato” (p. 269); – (i.t) “d” eufonica: in quanto “tendenze d’uso” (p. 134) è “consigliabile” evitare *ed edizione*; è “preferibile” (*ibid.*) e *ad andare*, è “consigliabile” (*ibid.*) *tu ed io*; davanti ad *h* aspirata e *Helsinki* non *ed Helsinki* (*ibid.*) (E. Tonani 2014 pp. 133-34).

In negativo gioca quindi l’uso raro: per (i.u) “*grazie di + infinito*” (L. Serriani 2007 p. 40) di “uso molto raro”, “burocratico”, “non prestigioso” e francesismo; – (i.v) ancora non registrato nei dizionari il calco (< ingl.) *suggestione* ‘suggerimento’ o “raro” (M. Marzullo 2006 pp. 17-18).

Sull’uso minoritario cfr. supra § 2.2.

3.2. Criterio n. 2: l’Uso ufficiale

Un secondo criterio di correttezza è (ii) l’uso “ufficiale” (p. 76), così per (ii.a) *paramedico* ‘infermiere, fisioterapista, ecc.’. (P. Fiorelli 2010 pp. 73-77).

3.3. Criterio n. 3: l’Uso letterario

Un 3° criterio è (iii) l’uso letterario, nel caso di (iii.a) *capace che*, ottocentesco registrato anche nei dizionari (D’Achille 2014 pp. 127-29); – di (iii.b) *Tanto non mi prendi*, già ottocentesco con accoglienza dizionaristica (L.

Serianni 2014 pp. 120-22); – di (iii.c) *sposo* intr. ‘mi sposo’ anche nei dizionari (F. Cialdini 2013 pp. 234-37); – del (iii.d) “*punto fermo* prima del pron. relativo”, uso giornalistico, letterario antico e moderno (R. Setti 2008 p. 178); – del (iii.e) *non appena* forma “del tutto legittima” rispetto ad *appena* (p. 119), “presente fin dai grandi scrittori del Trecento” (p. 118) (R. Setti 2014 pp. 118-20).

3.4. Criterio n. 4: i Plastismi

Un 4° criterio è costituito dai (iv) “plastismi” (p. 202) ovvero “tic” (p. 95) o “idiosincrasia” (*ibid.*), “alta diffusione” (*ibid.*), ess. quali: (iv.a) *diciamo* “segnale discorsivo” (C. Bazzanella 2012, p. 95); – (iv.b) *problematica* ‘problema’ (M.C. Tochia 2010 pp. 201-203); – (iv.c) *e quant’altro* “evitare l’impiego ‘a tappeto’”, “occorre rifuggire l’abuso” (p. 175), (M. Paoli 2008, pp. 172-76); – (iv.d) *un attimino* (di) ‘un pò (di)’ (R. Setti 2014 pp. 240-45).

3.5. Criterio n. 5: la Chiarezza

L’esigenza di chiarezza comunicativa è (v) un quinto criterio ad essere invocato: chiarezza assente nel caso (vi.a) *di talché* ‘di modo che’ (“sarebbe certo il caso che se ne perdesse il vizio” F. Bambi 2013 p. 232); – di (v.b) *tuttavia* ‘tuttora’, malgrado l’uso letterario manzoniano (L. Serianni 2008 p. 56); – di (v.c) *che centra?* ‘che c’entra?’ “erronea” perché crea confusione con il verbo *centrare* (V. Gheno 2010 p. 197); – di (v.d) *penetrare* “ambitransitivo”: *penetrare nel cervello* intr. “preferibile” a *penetrare il cervello* tr. che però “potrebbe essere accettato[o]” (R. Cimaglia 2013 pp 110-11).

3.6. Criterio n. 6: l’accoglienza nei dizionari o nelle grammatiche

Un 6° criterio è costituito (vi) dall’accoglienza dizionaristica: (vi.a) *un attimino* ‘un pò’ “legittimato dei dizionari” (R. Setti 2014 pp. 240-45); – (vi.b) *intrigante* ‘coinvolgente’ 1985 (< ingl. *intriguing* < fr. *intrigant*) “accolto dai dizionari dell’uso” (M. Marzullo 2006 p. 18); – (vi.c) *no/non profit* “forme corrette”, diffuse e nei dizz. (R. Setti 2010 pp. 205-206); – (vi.d) *insalata di polpo* è “facile dare una indicazione unica” (p. 191), “confortata con continuità dalla tradizione lessicografica” (p. 191), “dall’uso costante in letteratura”; con “l’universale diffusione in tutti i dialetti della penisola”, dalla “scelta degli addetti alla pesca e alla sua commercializzazione”, nonché dalla presenza “nella legislazione” relativa (M. Paoli 2009 pp. 187-91); – (vi.e) *Avanzare qcosa da qn.* ‘avere un credito’ (V. Zenoni 2009 pp. 193-94), accolto nella dizionaristica (GRADIT, Sabatini-Coletti, GDLI con ess. letterari di Ariosto, Giusti, Tozzi) e in Google, appartiene “all’italiano standard”; – (vi.f) *asilante* ‘chi ha richiesto/ottenuto asilo’ con “conferma dai dizionari” (p. 220) (R. Setti 2011 pp. 219-20); – (vi.g)

“non accettabile” l’uso *qualunque siano i risultati*, letterario ma “antiquato” e soprattutto non avallato dalle grammatiche (C. Giovanardi 2015 p. 144).

3.7. Criterio n. 7: “il sentimento linguistico del parlante [grammatico]”

Un 7° criterio è (vii) il “sentimento linguistico del parlante” ovvero la soggettività del parlante-grammatico.

La sua soggettività può giocare a favore sia di un giudizio negativo che di un giudizio positivo. (vii.a) Anche se “non è propriamente scorretta” è “certo al limite dell’accettabilità” la costruzione “*Spero di non stare andando troppo velocemente*” (Serianni 2006 p. 26) rispetto al “sentimento linguistico del parlante” (*ibid.*), data la “scarsa frequenza”, malgrado gli ess. di I. Calvino, L. Pirandello, A. Manzoni.

Invece, da “*ipse dixit*”, (vii.b) a proposito dei “nomi ambigeneri”: *la presidente* (“piena legittimazione” p. 196) vs *il presidente* (A. Frati 2009, pp. 194-96); – e (vii.c) *invidiare a qn qsa*, *invidiare di qn qsa*, *invidiare qn (per qsa)* “costruzioni lecite” (P. Cordin 2014 pp. 132-33) con ess. anonimi, garantiti implicitamente dalla competenza linguistica dell’esperto.

3.8. Criterio n. 8: l’interferenza linguistica

Un 8° criterio è (viii) l’interferenza linguistica, occasione per una bocciatura (soprattutto degli anglicismi ‘crudi’), così per (viii.a) *endorsement* ‘sostegno’, logicismo “*vezzo superfluo*”, “*scivolata esterofila*” (V. Della Valle 2013 pp. 232-33).

3.9. Criterio n. 9: l’uso etimologico

Un 9° criterio è (ix) quello etimologico: errati essendo gli usi non-etimologici, così per (ix-a) *complementar-ietà* ‘complementar-ità’ (L. Serianni 2015 p. 146) “sconsigliabili” (*ibid.*) malgrado la “diffusione presso persone acculturate” (*ibid.*), e pur “forme minoritarie” quelle etimologiche (*ibid.*); – per (x.b) *paventare* ‘avere l’intenzione di’: “scelta infelice” (R. Setti 2011 p. 83); – per (ix.c) pronuncia errata dei cognomi (*Sàlgari*, *A. Cesàri*) in luogo degli etimologici-autentici *Salgàri*, *Cèsari* (P. Fiorelli 2013 p. 113); – per (ix-d) *edettico* ‘eclettico’, parola “fantasma”, per “errato riconoscimento ottico” (p. 227) dei caratteri di un testo (M. Biffi 2012, pp. 226-27); – (ix-e) *stageur* “falso forestierismo” ovvero pseudo-francesismo “impropri[o]” vs fr. *stagiaire* vs *stagista* “la più attestata” stando a Google (S. Cresti 2012 p. 225).

3.10. Criterio n. 10: l’Uso regionale

Un 10° parametro è costituito dal (x) “criterio geografico”, voce regionale e non pan-italiana, con valutazione non-univoca. Così (x.a) *spopolare* ‘furoreg-

giare' passato da regionalismo (toscanismo) a voce pan-italiana (ovvero, si potrebbe dire, "ex-regionalismo") è propria del "registro colloquiale e informale" (R. Setti 2009 pp. 60-61); - (x.b) il sardismo *fare da bravo* è "normalissim[o]" (p. 90) (per la linguista sarda C. Lavinio 2011); - (x.c) *quanto mai?* 'quando mai?' è regionalismo fonologico lombardo, "si potrà consigliare di sostituir[lo]" (p. 154) (T. Poggi Salani 2015 pp. 153-54); - (x.d) il regionalismo genovese *da ['in'] via Garibaldi c'era una manifestazione* è "scorretto" (V. Coletti 2013 pp. 102-103); - (x.e) toscanismo "esclus[o] dalla norma" è *dirrei 'direi'* (P. Manni 2007, p. 32); - (x.f) l'accusativo preposizionale (M. Cainelli 2008 pp. 184-85) con l'annotazione descrittivista che un costrutto come *a lui non l'ho visto* "si è diffuso anche in varietà linguistiche del parlato non sempre sentite come popolari o regionali" (p. 185).

3.10.1. Usi regionalisti puramente descrittivi-esplicativi

Non pochi usi regionali sono analizzati descrittivamente ma privi di un esplicito giudizio normativo, e quindi implicitamente giudicati corretti: - (x.a) il lombardismo (ma fors'anche anglicismo) *settimana scorsa, settimana prossima* è privo di una esplicita sanzione negativa (M. Bongi 2006 p. 20); - (x.b) raddoppiamento morfo-fonologico "tipico del fiorentino" [di'mma:re] 'del mare' vs [di'mare] 'di mare' (G. Marotta 2014 p. 122): non si dichiara se errato o corretto; - (x.c) *ginocchi* "soprattutto in Toscana" (p. 148) implicitamente corretto (P. D'Achille - A. Thornton 2015); - (x.d) *Voi* allocutivo sing. regionalismo meridionale, senz'alcun esplicito giudizio di condanna (P. Belardinelli 2007 pp. 41-42); - (x.e) il toscanismo *mi fa caldo*: non si esplicita se è "errato" (M. Paoli 2007 pp. 39-40); - (x.f) *sperlunga*, *sperlunga* "regionalismo" meridionale con ess. letterari (N. De Blasi 2014 p. 123) implicitamente corretto; - (x.g) *cazzimma* "neologismo dialettale" (p. 228), "regionalismo" (p. 230) napoletano (A. Vinciguerra 2012 pp. 228-30), sulla cui normatività non si pronuncia; - (x.h) *bongo* 'profiterole' fiorentinismo (N. Binazzi pp. 245-50); - (x.i) *lavapiatti* region. di F. De Roberto sic. 'nobili che adulavano' (R. Sardo 2014 pp. 141-42); - (x.j) *Avanzare* (per es. *la pizza*) 'lasciare (la pizza)' "regionalismo" di "area lombarda, ma diffuso probabilmente anche in altre aree" (p. 194), assente nella dizionaristica (V. Zenoni 2009 pp. 193-94).

3.11. Criterio n. 11: Uso popolare

Naturalmente è errato - 11° criterio - l'uso diastraticamente marcato in quanto (xi) uso "popolare", così (xi.a) *Ho sentito parlare che..., si parla che...: uso popolare "non accettabile"* (M. Manfredini 2010, pp. 81-82); - (xi.b) *ciò 'ci ho' "livello basso"* (S. Raffaelli 2008 p. 44) rispetto al (logicizzante) *cj*

ho; e - (xi.c) *ess-i* imper. 'sii' "italiano popolare" e romanesco, "imperativi sgrammaticati": *essilo!*, *salle!*, *sallo!* (G. Patota 2015 pp. 143-44); - (xi.d) *più bene* 'meglio' in usi letterari ottocenteschi di parlato popolare con approvazione solo di qualche grammatico (Battaglia-Pernicone 1951) (R. Setti 2015, pp. 150-52); - (xi.e) "(non) appena [si fosse verificata la situazione per cui] avrebbe potuto, sarebbe andato a trovarla" (p. 120) proprio dei "livelli di lingua meno controllati" (R. Setti 2014 p. 120).

3.12. Criterio n. 12: Ridondanza

Un 12° criterio è costituito (xii) dalla ridondanza: - (xii.a) uso regionale "pleonastico" quindi "erroneo" è *Quanti ne sono?* (F. Sabatini 2010 p. 72); - (xii.b) "il fatto che *qualsiasi* contenga già in sé il congiuntivo di *essere*" (p. 145) "fa preferire" *quale che/qualunque sia (la tua opinione)* a "**qualsiasi sia la sua opinione*" (C. Giovanardi 2015 pp. 144-45).

4. Il tormentone del congiuntivo

Sul tormentone dell'indicativo *pro* congiuntivo non meno di tre sono qui gli interventi risalenti tutti al 2009, in nessuno dei quali tale oscillazione è giudicata "scorretta", letteraria peraltro, e risalente già a Dante.

4.1. V. Della Valle - G. Patota (2009)

V. Della Valle - G. Patota (2009, pp. 61-63) sulla scorta di vari studi insistono sulla "buona salute" del congiuntivo nel parlato (*LIP*, Lombardi Vallauri 2000), nel parlato radiofonico (Atzori 2003), in TV (G. Alfieri - I. Bonomi 2008), nello scritto (L. Serianni 1986), nei temi degli studenti (Cagnazzi 2005), accanto alle oscillazioni indic./cong. nell'italiano letterario da Dante a Leopardi (Rati 2004).

Negli "scrittori contemporanei" (p. 64), l'uso dell'indic. *pro* cong. è una "scelta consapevole di stile personale", un "registro [volutamente] medio-basso", un "italiano medio e colloquiale" (p. 65), ma anche "imitazione parossistica dell'oralità" (*ibid.*), "infrazioni"-virtuosismi", una "bandiera di trasgressione linguistica"; presso "autori giovanissimi e di grande successo" (*ibid.*) il cong. peraltro "non mostra segni di arretramento" (*ibid.*).

4.2. Varianti entrambe accettabili (L. Serianni 2009)

L. Serianni (2009) si pone in maniera più scoperta il problema della normatività del cong. *pro* condiz. o indic., dichiarandosi per la sua "accettabilità" (p. 60) nel caso di "esecuzioni concorrenti", in quanto "alternative ugualmente possibili" (*ibid.*), pur con diversa "frequenza" (*ibid.*) e "anti-

chità d'uso" (*ibid.*). "Il grammatico non ha altro compito che legittimarle" (*ibid.*), anche disattendendo le richieste rigide sì/no per un'unica variante da parte del lettore, che chiedeva se si dovesse adoperare il cong. anziché il condiz. Così in ess. come *Mettiamo il caso che venga/venisse; Mettiamo il caso che venisse una persona che vorrebbe/volesse/voglia/vuole mangiare.*

4.3. *Congiuntivo corretto sì ma dipendente con valore semantico?* (D'Achille 2009)

Anche P. D'Achille (2009) pone il problema della "correttezza" (p. 67) in interrog. indirette come *Avrei bisogno di sapere se da qui abbiano risposto.* Da un lato anche lui è contro il topos della "morte del congiuntivo" (*ibid.*), in realtà "ancora usatissimo" (*ibid.*). Dall'altro, rassicura (condivisibilmente) che "Non si può parlare di frase scorretta" (*ibid.*), implicitamente in quanto non tipica dell'italiano popolare. Ma stranamente continua subito dopo affermando – in un'ottica teorica alquanto tradizionalista – che "il congiuntivo si giustifica [...] con l'incertezza dell'evento (inserito in una interrogativa indiretta disgiuntiva: *sapere se... o meno*" (*ibid.*). Invero, l'incertezza dell'evento dipende non dal congiuntivo ma dall'"*Avrei bisogno di sapere*" che lascia trasparire il desiderio di sapere qualcosa che non si sa. E del resto l'incertezza non verrebbe annullata se nello stesso periodo ci fosse l'indicativo al posto del cong.: *Avrei bisogno di sapere se da qui hanno risposto*, il periodo risultando così solo più informale.

5. Interventi meta-teorici, meta-grammaticali

Alcuni interventi non riguardano l'uso linguistico corretto o scorretto, ma chiarimenti meta-teorici sul significato di questo o quel termine della teoria grammaticale tradizionale o di linguistica o di sociolinguistica. Così (i) la differenza tra "regionalismi" e "geosinonimi" (R. Setti 2011 pp. 210-13); – (ii) la nozione di "predicato verbale e nominale"; di "verbi predicativi e copulativi", di "grammatica valenziale" (F. Sabatini (2010 p. 77; 2009 pp. 57-58; 2012 pp. 99-101); – (iii) di "Coordinate/subordinate avversative" (F. Sabatini 2009 p. 58); – (iv) la differenza sulla scia alineiana tra "Latino-volgare-lingua-dialetto-vernacolo (toscano)" (A. Nesi 2008 pp. 46-48).

6. Interventi puramente storico-descrittivi-esplicativi

Non pochi interventi sono puramente storico-descrittivi, e quindi implicitamente corretti sotto il profilo della norma, anche se privi di un esplicito riferimento al riguardo da parte del lettore, a parte quelli relativi agli usi regionali sopra indicati (§ 3.10.1); cfr. al riguardo i seguenti:

FONOLOGIA: (i) sillabazione di *mai* (A. Menichetti 2010 pp. 71-72); – (ii) la metatesi *capresteria* < *capestr-eria'* (M. Biffi 2007 pp. 34-35); – (iii) il problema

dell'elisione (*mi/m', di/d'; lo, lall', ventun'anni/ventun anni*) (R. Setti 2007 pp. 37-38).

MORFOLOGIA: (i) *bracci tesi vel braccia tese, a sette bracci/braccia* (p. 147) nel corpus giornalistico (P. D'Achille - A. Thornton 2015); - (ii) indefiniti *ogni, qualsiasi, tutti-e, qualunque* (L. Serianni 2011 p. 84); - (iii) *però* 'per ciò' > 'ma, tuttavia' (M. Proietti 2013 pp.107-110); - (iv) *lei vs voi* in Stendhal e Manzoni (P. Belardinelli 2008 pp. 178-81); - (v) plur. dei nomi in *-cia, -gia* (M. Paoli 2008 pp. 181-84).

SINTASSI: (i) relative restrittive, appositive, restrittive definitorie, predicative o pseudorelative (E. De Roberto 2014 pp. 137-41); - (ii) i deittici (S. Stefanelli 2008 pp. 48-49); - (iii) *Chi è?, chi sono? chi siete? ma Chi vince?, *chi vincono?, *chi vincete?* (M. Bellina 2013 pp. 116-17).

PUNTEGGIATURA: uso del "trattino" ingl. *hyphen (-) vs "lineetta" (-)* ingl. *dash* (p. 134-35) vs "parentesi" (p. 135) (E. Tonani 2014 pp. 134-35).

MORFOLOGIA LESSICALE: (i) oscillazione di genere *il TAV o la TAV* (C. Giovanardi (2015, pp. 265-66); - (ii) *il jihad / la gihad*: quale variante prevarrà? (V. Coletti 2015 pp. 266-67); - (iii) il genere dei nomi, degli aggettivi e dei pp. dei verbi (M. Prandi 2012 pp. 98-99); - (iv) plur. dei composti (*lingua madre, casa madre, madrelingua; bilingue, multilingue, plurilingue*) (R. Setti 2008 pp. 52-55); - (v) etimo dei prefissati [composti] con *-anti¹-(pasto), anti²-(biotico), antefatto* (R. Setti 2010 pp. 70-71); - (vi) suffissi *-ico, -iano/-ano* (L. Serianni 2006 pp. 19-20); - (vii) terminologia medica: confissi *-iatra, -logo* (M. Cainelli 2008 pp. 186-87); - (ix) *promozionare* < ingl. *to promote* (S.C. Sgroi 2010 pp. 79-81); - (x) *uneneduenne-treenne* (M. Bellina 2015 pp. 270-72).

LESSICO: (i) *tesoretto* 'extra-gettito' (V. Della Valle 2007 p. 40); - (ii) *stanotte - stamanile* (M. Paoli 2008 pp 171-72); - (iii) *clandestino* (R. Setti 2011 pp. 216-18); - (iv) *populismo* (< ingl. < russo) (G. Patota 2013 pp. 233-34), - (v) *svapare* 'fumare un sigaretta elettronica' (<ingl. *to svape*), *svapatore* 'chi svapa', *svapo* 'sigaretta elettronica', *svapata* 'fumata con svapo' (V. Gheno 2013 pp. 237-40); - (vi) *scialla* 'stai tranquillo' (R. Setti 2014 pp. 250-53; L. Còveri 2014 pp. 253-55).

SINONIMI: (i) *nero vs di colore* (F. Faloppa 2011 pp. 87-90); - (ii) *prelievo vs prelevamento* (D. Proietti 2011 pp. 92-94); - (iii) *pari diritti vs pari opportunità* (R. Setti 2006 pp. 26-28); - (iv) *collaborare vs cooperare* (M. Manfredini 2012 pp. 95-97); - (v) *foresteria vs punto d'incontro* (L. Coveri 2014 pp. 124-26); - (vi) *trascrizione vs arrangiamento* (S. Telve 2014 pp. 135-37); - (vii) *acquistare / acquisire la cittadinanza, acquisto della cittadinanza* "espressioni sinonimiche" (R. Setti 2011 pp. 220-22); - (viii) *stage - tirocinio* (S. Cresti 2012 pp. 222-25); - (ix) *difettoso vs difettato* (I. Bonomi 2015 pp. 269-70); - (x) *migliorabile vs perfetibile vs perfezionabile* (I. Bonomi 2015 p. 270).

MODI DI DIRE: (i) *in bocca al lupo* (E. Jamrozik 2006 pp. 28-30); - (ii) *pagare alla romana* (O. Castellani Pollidori 2007 pp. 31-32; S. Stammerjohann 2008 pp.

52-53); – (iii) *accapponare la pelle* (O. Castellani Pollidori 2007 p. 36); – (iv) *fare il diavolo a quattro* (M. Paoli 2008 pp. 50-51); – (v) *avere la coda di paglia* (R. Setti 2010 pp. 78-79); – (vi) *all'addiaccio, all'agghiaccio* (M. Paoli 2013 pp. 103-105); – (vii) *più vecchio che il Dissitte* (G. Crimi 2013 p. 117); – (viii) *nelle more del capire* (A. Frati - S. Iannizzotto 2010 pp. 203-204); – (ix) *parlare al muro* (P. Rondinelli 2014 pp. 255-58).

TOPONIMI: etimo di (i) *Raggio e Raggiolo* (A. Nocentini 2011 pp. 85-86); – (ii) *top. Sperlonga* (N. De Blasi 2014 p. 123-24), – (iii) *Italia* (M. Paoli 2011 pp. 209-10).

7. Crusca normativista ma non prescrittivista

F. Sabatini (2017), interrogandosi su “Chi decide che cosa è giusto e che cosa è sbagliato?” (in *Tutto ciò che hai sempre voluto sapere sul linguaggio e sulle lingue*, a cura di F. Masini e N. Grandi (Caissa Italia Editore, rist. 2019, cap. 22, pp. 97-100), ha richiamato con riferimento al semestrale *La Crusca per voi* (esistente dal 1990) e al *Centro di consulenza linguistica*, il ruolo storico svolto in questa direzione da Giovanni Nencioni:

“Il criterio ispiratore delle risposte, dettato in parole memorabili di Giovanni Nencioni, è il seguente: [a] partire dalla storia dei fenomeni e spiegare le cause e gli effetti di alcune varietà esistenti nell’uso. Non mancano [b] risposte nettamente orientate, ma [a] lo spirito di questo servizio è piuttosto quello di cogliere l’occasione di un dubbio per rendere l’utente consapevole delle spinte che la lingua riceve dalle forze in gioco nella realtà sociale” (p. 100).

Sulla funzione del ruolo dell’Accademia riteniamo da parte nostra che debba essere duplice, sia:

(a) dar conto in prospettiva diacronica e sincronica degli usi della lingua, ma anche

(b) fornire orientamenti normativi (non già “prescrittivi”) agli utenti sulla base di criteri espliciti relativi agli usi corretti/errati, con chiarezza e senza ambiguità, sì da far crescere scientificamente la consapevolezza teorica della competenza metalinguistica e linguistica degli italiani.

E quindi un titolo programmatico, sottinteso, di questo article-review potrebbe essere “Per una Accademia della Crusca storicista-descrittivista e normativista (ma non prescrittivista né grammarnazi)”.

8. Sommario

Riassumiamo quanto sopra riprendendo i titoli dei §§:

1. Evento editoriale
2. Le “norme corrette” (ed “errate”)
 - 2.1. I “suggerimenti” e “consigli”
 - 2.2. L’“uso minoritario”: “sconsigliabile”?

3. Criteri alla base della definizione di uso corretto
 - 3.1. Criterio n. 1: l'Uso
 - 3.2. Criterio n. 2: L'uso ufficiale
 - 3.3. Criterio n. 3: l'Uso letterario
 - 3.4. Criterio n. 4: i Plastismi
 - 3.5. Criterio n. 5: la Chiarezza
 - 3.6. Criterio n. 6: l'accoglienza nei dizionari o nelle grammatiche
 - 3.7. Criterio n. 7: "il sentimento linguistico del parlante [grammatico]"
 - 3.8. Criterio n. 8: l'interferenza linguistica
 - 3.9. Criterio n. 9: l'uso etimologico
 - 3.10. Criterio n. 10: l'Uso regionale
 - 3.10.1. Usi regionalisti puramente descrittivi-esplicativi
 - 3.11. Criterio n. 11: Uso popolare
4. Il tormentone del congiuntivo
 - 4.1. V. Della Valle - G. Patota (2009)
 - 4.2. Varianti entrambe accettabili (L. Serianni 2009)
 - 4.3. Congiuntivo corretto sì ma dipendente con valore semantico? (D'Achille 2009)
5. Interventi meta-teorici, meta-grammaticali
6. Interventi puramente descrittivi-esplicativi
7. Crusca normativista ma non prescrittivista

(Salvatore Claudio Sgroi)

RAFFAELLA BOMBI, FRANCESCO COSTANTINI (A CURA DI), PERCORSI LINGUISTICI E INTERLINGUISTICI. STUDI IN ONORE DI VINCENZO ORIOLES, FORUM EDIZIONI, UDINE 2018, 733 PP.

Il volume nasce con l'intento di rendere omaggio al professor Vincenzo Orioles, studioso il cui contributo a diversi ambiti della disciplina è ben noto; in particolare, si segnalano i suoi studi sull'interferenza linguistica e più dettagliatamente sul plurilinguismo, senza tralasciare di menzionare quelli sulle lingue dell'Italia antica, sulla comunicazione istituzionale e, davvero non ultimo, il densissimo lavoro che ha realizzato intorno al tema del metalinguaggio della linguistica. A testimoniare il significativo contributo offerto in tali ambiti da Orioles è una bibliografia dei suoi scritti a cura di Francesco Costantini (p. 30).

I cinquantatré lavori raccolti – realizzati da amici, colleghi e allievi – sono stati articolati e distribuiti in quattro sezioni: 1) interlinguistica e plurilinguismo; 2) linguistica storica; 3) metalinguaggio e storia del pensiero linguistico; 4) percorsi di parole che, uniti ad un indice iniziale (p. 10), seguito da una densa *tabula gratulatoria* (p. 5) e una "Introduzione" a firma dei curatori Raf-

faella Bombi e Francesco Costantini (p. 6), permettono la realizzazione di un'opera imponente per tematiche e dimensioni che riflette adeguatamente la poliedricità del Festeggiato e l'affetto di cui è circondato

Nei sedici articoli iniziali di cui consta la prima sezione, vengono affrontate e discusse questioni legate allo studio e all'influenza di testimonianze linguistiche differenti. A Francesco Altimari si deve il primo contributo: esso consiste in uno studio che prende spunto dall'analisi di un articolo del 1931, "Le reliquie del dialetto albanese dell'Istria" (pp- 57-69), nel quale si tratta di alcuni aspetti relativi ai manoscritti di Pietro Stancovich, erudito impegnato nella raccolta empirica di materiale lessicale finalizzato alla classificazione di alcune lingue conosciute. L'articolo è organizzato in un paragrafo di premessa (pp. 57-58), uno relativo ai manoscritti (pp. 59-64) e uno dedicato ai riferimenti del lavoro di cui sopra e agli albanesi dell'Istria nella linguistica e nella storiografia albanese (pp. 64-68). Carla Bagna affronta la condizione di plurilinguismo e neo-plurilinguismo in cui si trova l'Italia, anticipata in un capitolo iniziale intitolato 'Obiettivi' (p. 71), ponendo numerosi interrogativi sia dal punto di vista teorico che da quello metodologico e applicativo – da cui emerge l'estensione dei modelli di rappresentazione del contatto tra lingue che non è più affidato unicamente alla diversità linguistica, bensì affiancato alla superdiversità linguistica (Vertovec 2006, 2007) e alla iperdiversità linguistica (Baynham, Moyer 2012). Nel paragrafo dedicato alla ricerca (p. 74) sono riportate alcune delle risposte date dagli informanti in merito a questioni relative alla gestione, al controllo, alle forme di manifestazione e di promozione della diversità linguistica, alle lingue e ai dialetti parlati dagli studenti delle scuole italiane e a quanto queste incidano sul rendimento scolastico. Quello che emerge è un forte atteggiamento di chiusura verso lingue differenti dall'italiano (il 63% degli informanti ritiene che non si dovrebbero insegnare le lingue degli alunni stranieri che frequentano la scuola), unito ad un senso di confusione in merito alla visione del multilinguismo come elemento per rafforzare l'Europa, indicativo della mancanza di conoscenza adeguata da parte dei docenti in relazione al bilinguismo dei documenti europei più recenti (par. conclusivo, p. 48). Giuliano Bernini, basandosi su uno studio compiuto da Uriel Weinreich nel 1981 in cui vengono osservati i punti iniziali di contatto tra il polacco come L2 e l'italiano e il francese come L1, si occupa delle irregolarità fonetiche delle varietà iniziali di apprendimento di L2. Il confronto tra apprendenti di L1 diverse – ma allo stesso livello di apprendimento ed esposti ad *input* simili da parte dei nativi – è reso possibile dal progetto VIL-LA (*Varieties of Initial Learners in Language Acquisition*), finalizzato all'osservazione di processi di elaborazione dell'input iniziale del polacco come L2 (Dimroth *et al.* 2013). L'articolo è organizzato in un'introduzione (pp. 81-84); un paragrafo dedicato ai dati (pp. 84-85) ricavati dai racconti di un vi-

deo di animazione prodotti da 16 apprendenti VILLA e da cui si evince non vi siano corrispondenze lessicali nell'input; uno dedicato all'analisi dei dati (pp. 86-90), con tabelle che rappresentano le rese di affricate e fricative sorde, realizzate con pochi casi di instabilità e da cui si evince che la componente fonetica della L2 sia indipendente dalla lingua di arrivo e dalle L1 considerate. Da un paragrafo di chiusura (pp. 90-91) si possono poi trarre tre conclusioni: la posizione interna di parola è caratterizzata da maggiore stabilità, le sorde sono meno instabili delle sonore e le fricative meno delle affricate. Il contributo di Giuseppe Brincat è dedicato invece al linguaggio pubblicitario: attraverso un articolo che, dopo una premessa iniziale sui cambiamenti dovuti alla globalizzazione riflessi nel mondo del commercio, l'autore spiega le ragioni della fantasia verbale che prolifera nelle insegne dei negozi e negli slogan pubblicitari – pieni di espedienti come quelli retorici associati alla poesia, ma anche parole macedonia ("Bonjuorno" – che fonde insieme il francese *bonjour* e l'italiano "buongiorno"), connotazioni maliziose ("Bacio del marinaio"), espedienti mnemonici ("Caffè Lavazza, paradiso in tazza"), iperboli ("Biopresto: non esiste sporco impossibile"), accompagnamenti musicali di canzoni note con parole modificate, invenzioni di parole ("pizziamoci"), giochi di parole ("A casa, non a caso, c'è Amuchina con te"), sinestesi ("Profuma la tua vita"). È dedicato alle insegne dei negozi il primo paragrafo (pp. 94-97), seguito da uno dedicato agli slogan pubblicitari (pp. 97-102), uno sulle lingue estere (p. 103) e uno esclusivo sul prodotto caratterizzato da maggiore creatività verbale, ossia la carta igienica (p. 104).

Vermondo Brugnatelli si dedica ad alcune voci gergali nel berbero di Chennini: una delle poche località in cui ancora se ne mantenga l'uso, nonostante non vi siano pubblicazioni linguistiche a riguardo. L'articolo, dopo un primo paragrafo introduttivo (pp. 105-106), prosegue con un paragrafo dedicato ai gerghi berberi (pp. 106-109); prosegue con uno più specifico sui termini gergali di Chennini (pp. 109-114), articolato in: termini indicanti categorie di persone, termini indicanti monete, numerali; e uno conclusivo, in cui non si esclude l'esistenza di una gergalità autonoma rispetto alle singole comunità berberofone (pp. 114-115). Il saggio di Francesca Chiusaroli è dedicato a sua volta a un'analisi dettagliata del repertorio italiano in ambiti relativi a interferenza, lessico speciale e pragmatica (pp. 119-133); mostrando – attraverso un *excursus* su alcune parole del gergo del *web 2.0* – come il lessico si sia adattato alle rivoluzioni prodotte dall'informatica, estendendosi ed integrandosi con termini nuovi tra cui: *social*, anglicismo reso in italiano attraverso l'aggettivo *sociale* e che, rispetto al corrispettivo autoctono, è prettamente riferito alla sfera virtuale; l'accezione *social* della parola *friend/friendship*, per indicare i contatti instaurati nella rete degli utenti *Facebook*; *Igers*, con cui si indica la *community* degli utenti *Instagram*; *profilo*, calco semantico dell'inglese *profile*, con cui si in-

dica l'identità dell'utente; *tag*, riferito alla pratica della marcatura nei linguaggi dell'informatica, usato come prestito non integrato in italiano e con conseguente morfologizzazione per la resa verbale *taggare*; *hashtag*, col corrispondente calco italiano *cancelletto*, attraverso cui si usa il segno dell'argomento della discussione virtuale; *wall*, reso in italiano col termine *bacheca*, con cui si indica lo spazio dell'incontro virtuale, evocandone una dimensione didattica; *timeline*, con cui si indica lo spazio-tempo di scrittura e fruizione virtuale. Ulteriori opportunità di interazione e riscontro digitale sono date da elementi paralinguistici e non verbali come l'uso di *emoticon*, pressoché sostituite con le *emoji*, affiancate dall'uso di *like* e *reaction*. A questioni diverse rivolge le sue attenzioni Francesco Costantini; egli, infatti, dedica il suo contributo ad alcuni casi di interferenza sintattica nel dialetto alto-tedesco di Sauris secondo una prospettiva diacronica. In un'introduzione iniziale (pp. 135-137) sono elencate le tre caratteristiche sintattiche che sono state principale oggetto di interesse di Simon (1973): la posizione del verbo finito nella frase dichiarativa e la mancata inversione soggetto-verbo in presenza di un soggetto nominale o di un sintagma nominale soggetto; la posizione del verbo di modo indefinito; la posizione del verbo di modo finito nelle subordinate. I tre presunti casi di interferenza sintattica in saurano sono poi analizzati in un secondo paragrafo (p. 137-142), a cui seguono le conclusioni (p. 143) che si può dire attestino, seppur in parte, quanto sostenuto dagli studi precedenti: la sintassi dei verbi in modo indefinito e quella del verbo coniugato nelle frasi subordinate non sembra essere stata influenzata da fenomeni di interferenza linguistica. Per quanto riguarda invece l'assenza di inversione soggetto-verbo, la casistica del medio alto-tedesco smentisce l'ipotesi di una continuità tra il saurano e le fasi linguistiche anteriori.

Paola Cotticelli Kurras offre da par suo un'accurata riflessione critica sul linguaggio pubblicitario in relazione al purismo linguistico e allo sviluppo della lingua italiana nel corso del XX secolo. Dopo un paragrafo iniziale di introduzione (p. 145), segue un *excursus* sugli studi relativi all'evoluzione del linguaggio pubblicitario nella storia della lingua italiana (pp. 146-147), in cui si fa riferimento a Migliorini che nel 1941 definiva *lingua speciale* ciò che De Mauro avrebbe successivamente designato come *linguaggio subalterno* (1967), per poi giungere alla definizione di *fantalinguaggio* con Medici (1973) passando per quella di *lingua venduta* con Devoto e Altieri Biagi (1965 e 1979), fino al *parassitismo* e all'*alienazione linguistica* a cui fa riferimento Calabrese (1989). Il terzo paragrafo (pp. 147-154) è suddiviso in sottoparagrafi, ognuno dei quali dedicato a specifici aspetti metalinguistici e linguistici del linguaggio pubblicitario, tra cui: terminologia, vari livelli di analisi linguistica, modalità di formazione delle parole irregolari (derivazione, composizione, abbreviazione e resa straniera da parole esistenti), sintassi, prosodia e traduzioni. Il capitolo

conclusivo definisce la fase attuale del linguaggio pubblicitario come *hyper-advertising*, rappresentato dall'*hypertext* attraverso incroci, fusioni e ibridi da vecchi moduli (p. 154).

Paolo Di Giovine si dedica (pp. 159-169) invece a una questione già affrontata dal Belardi (1991), ossia la continuità del ladino – che risente dell'influsso aquileiese – nelle valli sellane. L'autore, dopo aver presentato le diverse argomentazioni offerte dal Belardi, conclude con un'ipotesi etimologica sul fasano *agiok*.

Ernesto Liesch presta la sua attenzione alle minoranze linguistiche storiche nel settore dell'istruzione, attraverso la stesura di un articolo (pp. 171-187) sulla legge n. 482 del 15 dicembre 1999, che disciplina la tutela di dodici minoranze linguistiche del territorio italiano (popolazioni albanesi, catalane, germaniche, greche, slovene, croate e di quelle parlanti il francese, il franco provenzale, il friulano, il ladino, l'occitano e il sardo). Alla luce della dettagliata sintesi del quadro normativo-amministrativo compreso nell'arco di tempo che va dal 2000 al 2007, Liesch afferma che questioni di "politica linguistica" – costrutto la cui prima attestazione si deve a De Mauro (2007) e con cui si fa riferimento all'insieme di norme e degli atti che incidono sull'uso, la diffusione e la tutela delle lingue di un paese –, non possano essere di competenza degli organismi politici. L'articolo, termina con quanto affermato dalla Corte Costituzionale, secondo cui risulta necessaria la custodia e la valorizzazione di patrimoni di sensibilità collettiva dei parlanti, più che la salvaguardia delle lingue minoritarie.

Lucio Melazzo firma un interessante articolo (pp. 189-195) sul glossario Harley – composto da 5563 lemmi – focalizzando la sua attenzione su uno in particolare: *Coniuentia. i. habentia. Consentanea;pactio*. Principale obiettivo dell'autore, che procede in maniera fruibile e convincente, è quello di far luce su alcuni dei dati che spesso, ad una prima lettura, risultano incomprensibili a causa della forma opaca o fuorviante. Toccando invece altre questioni, Franca Orletti si dedica al plurilinguismo nel linguaggio medico (pp. 197-206), che risente di sei fasi: una antica, che va da Ippocrate e Galeno (V secolo a.C. – II secolo d.C.); una romana, principalmente caratterizzata da traduttori e divulgatori della trattatistica greca; una del basso medioevo, che vede l'ingresso della cultura araba; una dal 1400 al 1500, col recupero della cultura classica e il recupero di espressioni cadute in disuso; una dal 1600 al 1700, con le innovazioni scientifiche e l'affermazione del volgare e, infine, l'epoca contemporanea, contrassegnata dall'influenza delle lingue nazionali e il conseguenziale utilizzo di prestiti non adattati e il recupero di termini classici. L'articolo si chiude con un'analisi concisa della funzione dei tecnicismi nella lingua medica, da cui si evince l'utilizzo spesso non necessario, che aumenta il divario sociale tra medico e paziente e può, allo stesso modo, offendere la sensibilità dell'ultimo. Diego Poli affronta invece, per il tramite di un denso articolo (pp. 21) la nascita del bisogno di una

'lingua universale', segno di desiderio di purificazione e rigenerazione eseguitosi in seguito – in particolare – alla prepotenza del dominio britannico, in grado di garantirsi il predominio mondiale. Altro aspetto – tanto interessante quanto attuale – considerato con la nota prosa avvincente dall'autore è quello dell'intolleranza delle autorità nei confronti delle diversità, per cui viene applicata una forte pressione contro il bilinguismo e a favore, piuttosto, di una lingua unica. Non manca un dettagliato quadro storico, secondo cui: nell'Ottocento si inizia ad avvertire il bisogno di rimuovere lingue percepite come retaggio della colonizzazione; a fine Novecento la pluriculturalità viene identificata come una condizione di debolezza e, solo nel corso del Novecento, si arriva a considerare il monoglottismo come risultato di un processo integrativo che riduca le differenze. Domenico Silvestri analizza invece (pp. 229-239) l'alterità linguistica presente in alcuni brani di Ovidio (*Tristia* ed *Epistulae ex Pontico*), scrittore notoriamente caro all'autore del contributo. I brani, accompagnati da traduzioni effettuate dallo stesso Silvestri, mostrano il timore del poeta romano di perdere la propria identità linguistica e di non essere in grado di mantenere la fama poetica acquisita a Roma: egli teme che la propria lingua possa contaminarsi e corrompersi a causa di una profonda crisi del greco e del latino che coinvolge, in particolare, Sarmati e Geti (p. 232). Segue a questo il contributo di Barbara Turchetta, che, attraverso un dettagliato articolo (pp. 241-252) suddiviso in paragrafi, analizza il ruolo dei media per l'italiano. Dopo aver offerto un quadro contestuale, in cui si sottolinea l'importanza di reti istituzionali per la promozione della lingua e della cultura, a cui seguono tabelle sui vari tipi di associazioni culturali italiane nel mondo e divise per Paese e continente, viene descritto il ruolo dei media (par. 2), per poi giungere al caso del Canada (par. 3), con la descrizione della posizione dell'italiano nello spazio linguistico dell'Ontario – prima regione canadese per numero di italiani residenti. A seguire, le linee di ricerca (par. 4.1), le caratteristiche della società canadese (par. 4.2) e il ruolo dei media (par. 4.3). La prima parte del volume termina con un articolo di Massimo Vedovelli (pp. 253-275), il quale analizza il neoplurilinguismo nel cinema italiano, evidenziando le questioni linguistiche dei movimenti migratori in Italia a partire dagli anni delle guerre mondiali fino ad oggi. In particolare, sono presenti analisi linguistiche dettagliate di dialoghi di film come: *Il cammino della speranza*, di Pietro Germi (1950), *Italiano per principianti*, di Lone Scherfig (2000), *Nuovo mondo*, di Emanuele Crialese (2006), *Ali ha gli occhi azzurri*, di Claudio Giovannesi (2012) e *Marina*, di Stijn Coninx (2013), che permettono la visione di un quadro abbastanza definito, in cui appare evidente che siano cambiati tanto gli assetti storici quanto quelli culturali – cosa di cui il cinema è esempio lampante.

La seconda sezione del volume, dedicata a tematiche relative alla linguistica storica, consta di 11 articoli; rispettivamente: Ignasi-Xavier Adiego, a cui si deve un articolo (pp. 279-290) sull'ipotesi – che sembrerebbe già confermata

– del sostrato sudpiceno nei dialetti oschi settentrionali. Nello specifico, “<u> sembra rappresentare un suono /y/ come conseguenza di un cambiamento fonetico non condizionato” e viene ipotizzato il passaggio /u/ > /y/ > /i/ – già precedentemente proposto da Nieto Ballester (1987) – grazie al quale è possibile spiegare etimologicamente il passaggio *firata* < *furāta*. Pierluigi Cuzzolin e Rosanna Sornicola si dedicano invece ad un’analisi di tipo comparativo di cinque dichiarazioni dei testimoni del papiro ravennate n. 37 – dei 59 editi dal filologo svedese Tjäder –, attraverso la stesura di un articolo (pp. 291-315) da cui è possibile trarre un quadro delle dinamiche dei parlanti del latino della fine del VI secolo a Ravenna. Dai risultati emergono differenze linguistiche significative anche a parità di rango sociale e, sebbene prevalga la norma della tradizione scritta, talvolta si rilevano automatismi della lingua parlata. Per concludere, la scelta di Pakheiphikos di redigere il documento latino utilizzando l’alfabeto greco potrebbe derivare dall’esigenza di adoperare lo strumento grafico maggiormente familiare: si pensa, difatti, che possa trattarsi di una persona istruita in greco. Si passa quindi al contributo di Renato Gendre (pp. 317-326), che parte da un lavoro di Bonfante (1983) uscito a suo tempo su «Studi Etruschi», in cui si sosteneva che il suono /f/ nelle lingue indoeuropee fuori dall’Italia era di limitata diffusione e che si trovava nel germanico e nel lidio – in epoca, tra l’altro, antichissima. Nell’Italia peninsulare, invece, esso è presente in tutte le lingue definibili come tali, a cui bisogna aggiungere l’etrusco – nonostante esso non sia da ritenersi di origine indoeuropeo. L’autore offre una digressione su elementi etnico-linguistici e politico-culturali, per poi osservare che il lidio manchi dell’occlusiva sorda labiale che, invece, è presente nell’etrusco. Un’ipotesi potrebbe dunque essere la trasformazione dell’antico *p in f. Si passa a questioni del tutto diverse con il contributo di Anna Giacalone Ramat, che si dedica (pp. 327-339) alla costruzione del passivo con *vedersi*, cercando di stabilire quali siano i verbi che permettono la passivizzazione del *Recipient* e quali quella del *Tema*. Dopo un paragrafo introduttivo, ne segue uno in cui sono specificati gli obiettivi della ricerca: calcolare l’insieme di classi di verbi transitivi che permettono tale passivizzazione; rilevare la relazione tra forme passive in caso di verbi ditransitivi e di verbi monotransitivi; segnalare eventuali differenze di significati del verbo *vedersi* a seconda di se segua un participio passato o un infinito. Nei paragrafi successivi sono analizzati i singoli punti precedentemente indicati, attraverso l’uso di un *corpus* organizzato su uscite del quotidiano *la Repubblica*.

Louis Godart, usando come *incipit* del suo articolo (pp. 341-354) uno dei passi dell’*Odissea* (*Odissea* XIX, 212-219), si interroga sulla quantità di lingue coesistenti a Creta tra il III ed il II millennio a.C. Da un approfondimento del testo omerico l’autore mostra ancora una volta, in particolare, che le lingue parlate fossero due: quella minoica fino al 1450 a.C. e quella micenea

dal 1450 a.C. A tali articoli segue quello del Lazzeroni che, in un elegante contributo (pp. 355-366) intitolato "Considerazioni sull'ampliamento -t- dei nomi radicali nell'indiano antico" riassume talune altrui considerazioni sulla questione. A un paragrafo introduttivo – basato sulla tesi di Rieken (1999) secondo cui -t- sarebbe un suffisso derivativo che forma nomi d'azione –, segue un paragrafo che presenta un punto di vista diverso come quello della visione non necessariamente semantica né originaria dell'ampliamento in -t- nei nomi radicali in sanscrito e iranico. Terzo, quarto e quinto paragrafo sono rispettivamente dedicati a problemi di metodo, tentativi di spiegazione ed eccezioni; si giunge così al paragrafo conclusivo, in cui l'autore, pur senza aggiungere altro, si diffonde nel confermare ciò che altri hanno già diffusamente discusso, ossia che l'ampliamento in questione sia privo di valore semantico e si ritiene sia stato introdotto nei deverbali per convertire in consonantici i paradigmi vocalici. Dopo tale contributo si può leggere quello di René Lebrun, che scrive un articolo (pp. 367-370) su *le dieu Lune*, di rilevante importanza religiosa per urriti, ittiti e luvi. Sono qui elencati e brevemente analizzati i frammenti in cui sono state ritrovate iscrizioni in merito a questa divinità su cui gli studi risultano, tuttavia, ancora esigui. Seguono i riferimenti bibliografici (p. 370). Marco Mancini, quindi, dopo una breve premessa sulle problematiche segnalate da Prosdocimi a proposito delle lingue di frammentaria attestazione, si concentra sull'iscrizione della colonia latina di *Alba Fucens*. Per la stesura del suo articolo (pp. 371-395) l'autore, critico in particolare verso alcune specifiche posizioni espresse da altri studiosi sulla questione, si basa su un *corpus* di cinque epigrafi, qui singolarmente analizzate nel dettaglio. Seguono i ricchissimi riferimenti bibliografici (pp. 390-395). Giovanna Marotta scrive invece un articolo (pp. 397-441) che si apre con un paragrafo introduttivo sulla tradizione comparatistica delle lingue indoeuropee antiche, ai fini di ricostruire l'originaria quantità delle vocali latine – obiettivo della sua ricerca. L'autrice analizza quantitativamente la distribuzione delle vocali lunghe e brevi nel lessico latino, servendosi del *Pocket Oxford Latin Dictionary* – che conta più di 11000 lemmi – come *corpus* di riferimento. In seguito ad un'analisi dei processi fonologici in diacronia (par. 3) e della quantità vocalica in relazione al *timing* (par. 4), si giunge alle conclusioni a favore di un ridimensionamento radicale nei confronti del valore distintivo della quantità vocalica in latino. Il volume continua con il lavoro di Paolo Poccetti; l'articolo (pp. 413-425), dopo un'introduzione sulla *gens Heia*, offre un efficace quadro storico che ricopre un periodo che va dalla fine del IV secolo alla prima età imperiale, riferendosi a numerose documentazioni che ne attestano la presenza. I paragrafi successivi sono, difatti, opportunamente dedicati alle singole aree occupate da questa *gens*; in particolare: Cuma e più estesamente Campania, nonché Sicilia e Roma. Un para-

grafo conclusivo, a completamento del contributo, è riservato quindi al mercenario italo e alla sensibilità artistica dei Mamertini.

Paolo Ramat chiude la seconda sezione del volume con un articolo (pp. 427-435) sulle frasi concessive, di cui analizza – da un punto di vista diacronico, diatopico e pragmatico – le differenti strategie con cui possono essere espresse e le rispettive varianti, ai fini di mostrare i punti di contatto tra la sintassi latina e quella delle cosiddette WELs: *Western European Languages*. In conclusione, i riferimenti bibliografici (pp. 434-435).

La terza sezione del volume, dedicata ad osservazioni relative al metalinguaggio e, in particolare, alla storia del pensiero linguistico, consta di dieci articoli; rispettivamente: Emanuele Banfi scrive un articolo (pp. 439-445) in cui si interroga sulla formazione di categorie metalinguistiche nel pensiero cinese. Indicativo è il fatto che per la nozione e la categoria di ‘nome’ si utilizzi il termine confuciano *mingzi*, mentre per altre nozioni e categorie ci si serva della tecnica del calco: la motivazione è da ricercarsi nel fatto che, a differenza delle lingue europee, questo segmento della famiglia sino-tibetana non abbia mai rivolto le sue attenzioni a classificazioni linguistiche in ambito morfologico né sintattico. Gaetano Berruto si dedica invece alla stesura di un articolo (pp. 447-457) sulla differenziazione del binomio *Abstand/Ausbau*, due termini allo stesso tempo legati e distinti tra loro: il primo rimanda ad un aspetto meramente linguistico, in riferimento al concetto di ‘standardizzazione’, mentre il secondo ad uno meramente sociologico, in riferimento alle diversità che contraddistinguono idiomi differenti. Dopo un paragrafo introduttivo, l’autore prosegue con una differenziazione dettagliata dei due termini introdotti da Kloss (1978 [1952]), per poi proseguire con due paragrafi, di cui uno interamente dedicato al primo concetto e uno al secondo. In conclusione, sono presenti riflessioni sull’influenza – in questi termini – della comunicazione mediata dal computer che, se da un lato mette in crisi il concetto di *Ausbau*, dall’altro cambia la prospettiva dell’*Abstand*. A seguire, Maria Patrizia Bologna firma un articolo (pp. 459-466) sul concetto di ‘parola’, introdotto da una citazione di Leopardi secondo cui essa non presenterebbe la sola idea dell’oggetto significato, quanto anche immagini accessorie. È dal binomio parole/termini che l’autrice parte, dedicandosi poi ad un’analisi delle diverse accezioni, che variano a seconda della prospettiva dell’osservatore e dal punto di vista dell’osservazione, oltre che dal tipo morfologico delle lingue in questione. In conclusione, viene affermata la forza logonimica del termine ‘parola’, il quale risulta – secondo Ramat (2005) – «un ‘universale possibile’ per tutte le lingue del mondo». Seguono i riferimenti bibliografici (pp. 465-466). A sua volta, Carlo Consani si occupa di individuare le relazioni esistenti tra lingua, dialetto e varietà linguistica, attraverso un articolo (pp. 468-482) che si apre con un’introduzione in cui sono illu-

strate le linee di ricerca interessate, poi affrontate singolarmente e con accuratezza nei paragrafi successivi. Rispettivamente: la ricostruzione della riflessione metalinguistica dedicata dai Greci alla loro storia linguistica; le problematiche relative alla denominazione della lingua e delle sue varietà in rapporto al tipo di impiego da parte della sua comunità linguistica e, infine, la denominazione delle varietà non standard in contesti in cui sono presenti varietà linguistiche standard. Concludono l'articolo i ricchi riferimenti bibliografici (pp. 480-482). Paola Dardano scrive invece un articolo sulla *Sprachmischung* (pp. 483-495): la mescolanza linguistica, trattata nel ventiduesimo capitolo dei *Prinzipien der Sprachgeschichte* di Hermann Paul. Dopo una spiegazione del termine, vengono mostrati scambi di opinioni tra Paul e Schuchardt su considerazioni talvolta discordanti e talaltra invece concordanti: se, infatti, entrambi convengono che il parlante bilingue sia il punto di partenza per qualsiasi forma di mescolanza linguistica, Paul sostiene che gli idiomi coinvolti nell'interazione plurilingue – dove col termine 'plurilinguismo' si presuppone un certo grado di conoscenza linguistica – siano separati da una certa distanza, mentre Schuchardt ritiene che la distanza possa variare da un massimo ad un minimo.

Nel suo lavoro Giorgio Graffi offre invece delle osservazioni sul significato di 'enunciato' e sulle relazioni con termini ad esso connessi. L'articolo (pp. 497-506) si apre con una tabella illustrante le definizioni dei dizionari di Marouzeau (1961), Springhetti (1962), Lewandowski (1975) e Bußmann (2007) del termine in questione e dei suoi equivalenti in altre lingue europee. Dopo una breve panoramica storica, l'autore si sofferma sull'opportunità o meno di utilizzarlo come sinonimo di 'frase' per poi concludere affermando che la differenza tra 'enunciato' ed 'enunciazione' sia – come sostenuto da Conte (2010) – maggiormente chiara se la si sovrappone alla distinzione esistente tra *type* e *token*. Segue l'elenco delle fonti utilizzate (p. 506). A tale contributo succede quello di Alberto Manco (pp. 507-517), consistente in una avvertita riflessione sulla terminologia linguistica nella relazione terapeutica; dopo un'introduzione in cui si dimostra l'alto grado di utilizzo del metalinguaggio linguistico in contesti psicologici, si passa a indicare i punti di contatto tra metalinguaggio del primo tipo – dunque della linguistica – e quello del secondo tipo – dunque della psicoterapia. Il terzo paragrafo offre una rappresentazione della relazione nel contesto terapeutico, finalizzata alla valorizzazione di alcuni elementi linguistici che possono passare inosservati al non esperto. In conclusione, dunque, l'autore rimarca la necessità di prendere in considerazione i *setting* di riferimento al fine di studiare in maniera adeguata il linguaggio della relazione terapeutica nonché la metacomunicazione sul linguaggio in quella relazione medesima.

Claudio Marazzini scrive invece in merito alla differenza tra scritto e parlato nel XVI secolo, introducendo la questione attraverso il ricordo alla testi-

monianza di un dialogo narrato da Benvenuto Cellini (1973), ambientato nel 1553. Ciò che si propone l'autore non è una ricostruzione della varietà in uso tra italiani: egli si interroga su cosa pensassero i teorici di quel tempo in merito alla questione linguistica italiana. L'articolo (pp. 519-530), ricco di testimonianze che partono dall'epoca di Dante, evidenzia come il parlato sia da sempre ritenuto un atto dettato dall'effimera casualità, di cui manca lo scritto considerato, di contro, effetto di progettazione e, dunque, appartenente alla sfera della razionalità. Domenico Santamaria realizza invece una dettagliata ricerca su Graziadio Isaia Ascoli, ai fini di rivisitare la sua posizione nei manuali di letteratura italiana dei suoi tempi. Il *corpus* di indagine, costituito da 47 testi, è suddiviso in due sezioni: una in cui viene esplicitamente menzionato Ascoli e una in cui non vi è alcun riferimento diretto al glottologo goriziano.. Dall'articolo (pp. 531-545), in cui sono elencati e distribuiti i dati reperiti in ordine cronologico di pubblicazione (pp. 532-538), si evince che il soggetto in questione fosse considerato emblema rappresentativo della cultura italiana postunitaria e che ci fossero diversi modi di rappresentare una fase di discontinuità nei confronti di testi scolastici del secondo Ottocento italiano. Salvatore Claudio Sgroi chiude dunque la terza sezione del volume con un articolo (pp. 547-562) incentrato sulle differenze tra dialett(al)ismo e regionalismo, in termini teorici e terminologici. Dopo un'introduzione generale dei due termini, segue un'analisi diacronica e diatopica, per poi giungere ad un *excursus* sulla differenza tra i due termini in ambito lessicologico. A rendere maggiormente chiaro il contributo sono i grafici che sintetizzano – di pari passo – le varie proposte teorico-terminologiche illustrate. Seguono i ricchi riferimenti bibliografici (pp. 560-562).

La quarta sezione del volume, dedicata ad itinerari interlinguistici nel passaggio da una lingua ad un'altra, consta di tredici articoli; rispettivamente:

Marina Benedetti offre nel suo contributo una interessante nota sulla varietà di *activus* che, attraverso un'analisi delle tre attestazioni rilevate da Breitmeyer (1933), si dimostrano essere il risultato di una trasposizione in latino di serie lessicali greche. Raffaella Bombi dedica invece le sue riflessioni ad alcune parole del burocratese: la lingua o – come definita nel seguente articolo (pp. 573-582), antilingua della Pubblica Amministrazione. Sono qui analizzati alcuni dei più comuni tecnicismi anglofoni provenienti dal mondo dell'informatica, spesso prestati linguistici non integrati, tra cui: il termine "applicazione", da *application*; il termine "aumentato", dall'espressione *realtà aumentata*; il neologismo *chatbot*; "cruscotto", da *dashboard* ed il sintagma *intelligenza artificiale*. Maria Catricalà scrive a sua volta un articolo (pp. 583-595) incentrato sul binomio *contegno/contenimento* nei manuali di buone maniere dell'Ottocento; attraverso un'analisi dettagliata di tutte le strategie utilizzate per creare un modello sociale descritto da Lakoff (1987) come *image-schema* e

in cui rientrano, oltre ai corrispettivi inglesi *containment/container: path/source-path-goal, balance, part-whole*. Molta attenzione, infine, è prestata alle strutture antifrastiche e alla vestizione retorica dei messaggi che non potranno mai essere definiti con nettezza. Passando a tutt'altri argomenti, Franco Crevatin riporta nel suo articolo (pp. 597-603) etimi di toponimi istriani e parole come "bisonnona" e "avorio"; l'autore offre quindi un'analisi della figura del gatto nella glittica minoica del Medio Minoico II e, per concludere, analizza voci adriatiche orientali preromane e la forma da cui deriva il nome dello zio paterno di Attila – tramandato dall'Asia centrale. Francesca M. Dovetto propone invece un articolo (pp. 605-617) dedicato al termine *democrazia*, partendo dall'elenco delle caratteristiche che, secondo De Mauro (1980), sono significativamente radicate nell'ambiente culturale italiano; il lavoro procede quindi con un'analisi di semantica storica. Quella del termine in questione risulta essere una storia greco-latina-europea, segnata da figure come Aristotele, Cicerone e San Tommaso (sebbene scrittori latini come lo stesso Cicerone preferissero, spesso, l'uso di termini alternativi come *ratio popularis*). L'articolo termina con una riflessione sulle parole che "sono, come gli uomini che le adoperano, vive e mutevoli".

Giacomo Ferrari si dedica ad una riflessione focalizzata sui meccanismi di denominazione e sulle conseguenti problematiche che nascono dall'utilizzo di sistemi linguistici differenti. Punto di riferimento è *l'Essai de Sémantique. Science des significations* di Bréal (1897), da cui è possibile evidenziare tre modelli: metafora, descrizione della forma e descrizione della funzione – qui singolarmente affrontati da Ferrari. Ciò che si evince in conclusione è che questi modelli non sono unici, ma le preferenze sono certamente motivate dal repertorio grammaticale di ciascuna lingua.

Nicola Grandi firma invece un articolo (pp. 631-643) sulla variazione di genere dell'acronimo VAR (*Video Assistant Referee*), per cui si evidenzia un'oscillazione tra l'attribuzione del genere maschile e quella del femminile, anche negli stessi contesti. Il motivo è da attribuirsi alla nascita del termine come agente (*referee*, arbitro), ignoto ai più e che porta, così, ad una reinterpretazione a vantaggio dello strumento (*moviola*), da cui deriva il genere femminile. Essendo il fenomeno recente, lo studio si basa su un campione di appena 300 occorrenze, classificate in base al genere assegnato alla sigla ed illustrate attraverso grafici che mostrano la distribuzione dei dati. Procedendo, si può leggere quindi il contributo di László Honti (pp. 645-652) dedicato al più antico documento testuale sia della lingua ungherese che della lingua uralica, la cui attestazione è fatta risalire al 1195: *Halotti beszéd és könyörgés*, derivante da un'orazione funebre e che ha attirato l'attenzione di studi italiani incentrati, in particolare, sull'interpretazione del testo e dei singoli lessemi. Ad una breve introduzione seguono

osservazioni linguistico-storiche e, per concludere, i rispettivi riferimenti bibliografici (pp. 650-652).

Piera Molinelli invita invece alla riflessione sul multilinguismo nel mondo romano. L'articolo (pp. 653-667), molto accuratamente condotto, è caratterizzato da un paragrafo introduttivo, in cui si afferma che le comunità cristiane dei primi secoli avessero nel greco la lingua veicolare, a cui erano affiancate traduzioni in altre lingue per favorire la comunicazione locale; un secondo paragrafo, incentrato sulla discussione in merito ai mutamenti linguistici di *oboedio/oboaudio*; un terzo paragrafo, dedicato ai testi considerati per l'analisi – presente nel quarto paragrafo, e uno conclusivo in cui l'uso generalizzato di *obaudio* si ritiene essere un caso di paretimologia, legato ad un'attribuzione di significato tipico della comunità cristiana: "l'ascolto come base dell'obbedienza", reso possibile dalla frequenza d'uso della famiglia lessicale di *audio*. La diffusione del cristianesimo nelle classi colte ha portato, poi, ad una preferenza della lingua latina, da cui deriva l'affermazione di *oboedio*>*obedi*.

Mario Negri e Marta Muscariello offrono invece delle ipotesi etimologiche sul nome del 'piombo', la cui forma greca e latina è considerata esito parallelo di prestiti indipendenti della stessa forma, e la cui più antica attestazione risulta risalire al miceneo. Gli autori suppongono, infine, che il termine miceneo e gli esiti del greco debbano essere messi in connessione sulla base delle dinamiche interferenziali fra miceneo e minoico del I millennio. Giovanna Rocca si dedica invece alla formula [sciogliere + piombo], la cui attestazione più antica risale alla Sicilia ed è documentata, con il parallelo formale, in una *defixio* a Gela (metà V sec. a.C.) e in Attica (inizio IV sec. a. C.). Sebbene l'ipotesi sia quella di un calco, l'esigua campionatura non consente la certa adesione a questa tesi. Le *defixiones*, conclude l'autrice, sono un esempio lampante della modalità sulla soggettività (coniuntivo vs. indicativo) in una selezione di forme che si accompagnano alle strutture standard pur non sovrapponendosi mai a queste ultime.

Fiorenzo Toso offre alcune riflessioni sugli italianismi nello spagnolo rioplatense, attraverso un articolo (pp. 687-704) che si conclude con un inventario di genovesismi riconosciuti in lunfardo, insieme ad altri diffusi in diversi paesi latinoamericani. Salvatore C. Trovato firma invece un articolo (pp. 705-716) in cui, toccando un tema a lui caro, si sofferma su alcune parole portate in Sicilia dagli immigrati italiani settentrionali, con lo scopo di risalire al loro status sociale e ai mestieri a cui si dedicavano. L'elenco di parole riportato è diviso in due sezioni: una contenente parole derivanti dall'arte muraria e una da altre attività artigianali, entrambe da loro tipicamente svolte.

Il volume si conclude con l'ultima sezione intitolata 'Testimonianze' e resa possibile grazie al contributo di Enrico Cottignoli, Renzo Mattioni e Fulvio Salimbeni, i quali descrivono e ricordano con esultanza quanto più li ha fatti avvicinare a Vincenzo Orioles.

Con quest'imponente opera, che i curatori hanno realizzato con il contributo di autorevoli studiosi che con Orioles sono stati in contatto negli anni e che spesso hanno convertito anche in amicizia un legame che era inizialmente "solo" scientifico, la Comunità dei linguisti gli ha dimostrato la stima e l'affetto che gli sono dovuti.

(Marisa Lettierio)

PEDRO DUARTE ET ALII (DIR.), HISTOIRES DE MOTS. ÉTUDES DE LINGUISTIQUE LATINE ET DE LINGUISTIQUE GÉNÉRALE OFFERTES EN HOMMAGE À MICHÈLE FRUYT, PARIS, PRESSES UNIVERSITAIRES DE PARIS-SORBONNE, LINGUA LATINA 16, 2017, 570 PP.

La gratitudine degli allievi, l'amicizia dei colleghi e la stima da parte di tutti verso uno studioso che ha inciso profondamente nel suo campo di studi si esprimono in vario modo. In questo caso l'iniziativa di quattro giovani studiosi ha riunito in un volume i contributi di molti specialisti nel campo della linguistica, e della linguistica latina in particolare, per rendere omaggio a Michèle Fruyt, al termine del suo insegnamento attivo a Paris IV-Sorbonne. Il libro, che già nel titolo rinvia a strumenti di studio fondamentali, è stato infatti curato da Pedro Duarte, Frédérique Fleck, Peggy Lecaudé e Aude Morel, quattro degli allievi che Michèle Fruyt ha guidato negli studi di linguistica latina negli ultimi anni del suo servizio.

Il libro comprende all'inizio una *Présentation* (pp. 7-9), che ripercorre il percorso di studi e di docenza di Michèle Fruyt, e i suoi progetti collettivi di lavoro, tra cui occupa un posto di rilievo il *DHELL*, ed un articolato elenco dei suoi *Travaux et publications* (pp. 12-23). Seguono quattro parti corrispondenti ai molteplici domini d'interesse della destinataria dell'omaggio, così suddivise: la prima parte (*Origines*, pp. 25-95) presenta sei studi nel campo dell'etimologia, la seconda parte (*Formation*, pp. 97-268) tredici studi nel campo della morfologia lessicale, la terza parte (*Évolutions*, pp. 269-386) sette studi sul cambiamento funzionale, la quarta (*Variations*, pp. 387-556) comprende dodici contributi meno legati ad un tema comune. Seguono un *Index des notions* (pp. 557-559), utilissimo data la mole dei contenuti, i *Remerciements* (p. 561), la *Table des matières* (pp. 563-566) ed una *Tabula Gratulatoria* di quattro pagine. Quaranta contributi di studiosi di rilievo internazionale e di colleghi testimoniano quanto sia alta la stima e profonda l'amicizia che Michèle Fruyt nel corso della sua carriera universitaria ha saputo concentrare sul suo lavoro e sulla sua persona. I curatori di questo omaggio sono i suoi studenti ed anche questa è una prova di un'ottima semina: Michèle Fruyt si è prodigata incessantemente per avviare i suoi allievi alla ricerca, sostenendoli scientificamente

ed umanamente. Questo stesso volume permette di coglierne congiuntamente l'aspetto della scienziata e quello della docente.

Il libro manca di una Introduzione, gli articoli non presentano purtroppo né abstract né riassunto; nella impossibilità materiale di commentarli tutti, qui si è preferito seguire come criterio di scelta quello di individuare i contributi più significativi nel rappresentare ognuno dei domini di ricerca di Michèle Fruyt.

In base a questo criterio, è particolarmente significativo il lavoro di Marie-José Béguelin, "Le changement morphologique selon Saussure", pp. 271-282. La studiosa sostiene che per F. De Saussure gli oggetti della morfologia non sono 'forme', ma entità bi-facciali, frutto dell'associazione 'forma-senso'. Nel cambiamento morfologico si deve quindi riconoscere 'il prisma della coscienza del locutore'. Proprio questa 'soggettività' fa del messaggio saussuriano un elemento di viva attualità linguistica. È un contributo che lascia intravedere tanti affettuosi e fruttuosi contatti tra le due amiche specialiste, ci permette di individuarle quasi iconicamente, in un momento di appassionata discussione scientifica, in qualche pausa di un convegno internazionale.

Un altro dominio di studio e di ricerca esplorato con successo da Michèle Fruyt è stato quello del lessico tecnico del colore nel mondo antico. È significativo che ben due articoli trattino dell'aggettivo *viridis*, che è quello che più si addice all'immagine di Michèle Fruyt, infatti esso potrebbe rappresentare, nella sua accezione più ampia, il fiorire e la vitalità, scientifica ed intellettuale, della destinataria dell'omaggio. Si tratta dell'articolo di Carmen Arias Abellán, "Le lexique latin et ses variétés diaphasiques", pp. 505-517, che analizza il mutamento diafasico e diastratico del significato di *viridis* dalla realtà materiale e concreta del mondo vegetale, descritta per lo più dalla prosa arcaica dei trattati di agronomia, al campo lessicale più astratto delle fasi della vita, testimoniato soprattutto dalle iscrizioni funerarie, dove l'aggettivo rinvia alle qualità di forza, vigore, fioritura. Lo stesso aggettivo è trattato da Alain Christol, "La palette du cuisinier romain", pp. 389-401, in un articolo dalla lettura piacevole ed interessante che mostra quanta importanza avesse il colore nella cucina antica. Anche nel campo culinario, *viridis*, antonimo di *siccus*, *aridus*, qualifica ciò che è fresco in modo naturale, non alterato.

Come dice Hannah Rosén, nell'articolo "Autour de la délocutivité migratoire" (pp. 213-222), «Michèle Fruyt ci ha arricchito a più riprese con i suoi lavori sui delocutivi latini» (p. 221). In questo campo, Hannah Rosén ha voluto trattare un tipo particolare di delocutività, il percorso di quei delocutivi la cui evoluzione è stata facilitata nel passaggio da una lingua all'altra. L'articolo è molto interessante perché la studiosa analizza con finezza e freschezza questo particolarissimo fenomeno presente in una gamma molto vasta di lingue e di epoche, dall'ebraico israeliano attuale, all'inglese dei secoli diciassettesimo fino al diciannovesimo, al medio francese, al latino e al greco antico. Da questa

analisi così precisa si potrebbe ritenere che la delocutività migratoria sia un universale linguistico.

In omaggio all'interesse congiunto per gli studi di soggetto indoeuropeo e di sintassi latina coltivato da Michèle Fruyt nel corso di tutta la sua produzione scientifica, Anna Orlandini e Paolo Pocetti, autori dell'articolo "Liens de coordination, disjonction et comparaison autour de *quam*" (pp. 235-248), hanno scelto un tema che permettesse loro di riassumere i risultati di molti anni di ricerche nel campo della coordinazione e della subordinazione, per offrire a Michèle Fruyt il frutto migliore e più articolato della loro lunga indagine. La particella *quam* di fatto occupa un posto speciale sia in rapporto ad altre particelle latine, sia in rapporto ad altre lingue apparentate con il latino. Gli autori indagano inizialmente sui rapporti tra la coordinazione copulativo-connettiva e la comparazione, in particolare sullo sviluppo dall'equativo al comparativo, successivamente analizzano le relazioni tra la congiunzione disgiuntiva, la negazione e la comparazione. Le tracce del legame tra comparazione e coordinazione sono presenti nell'origine morfologica e lessicale de *quam*. Secondo O. Szemerényi, nell'indoeuropeo **k^we* ha sviluppato la funzione di particella coordinante (copulativa) dal valore avverbiale di 'come' (ingl. *as, like*; ted. *wie*): l'espressione latina *pater materque* significherebbe in origine 'il padre *come* la madre'; la funzione sintattica antica di **k^we* > *-que* sarebbe quella di un caso obliquo, lo strumentale-sociativo del tema relativo. Gli autori analizzano poi le varie funzioni di *-que* attestate dalle lingue indoeuropee: la funzione di coordinazione copulativa (lat. *pater materque*), la composizione di una particella subordinante (lat. *absque*), l'unione con un pronome indefinito a valore generalizzante (lat. *quisque, uterque, quicumque*). In latino, queste tre funzioni di *-que* si sovrappongono alle funzioni di *quam*: in particolare la funzione correlativa che associa due elementi (*tam pater quam mater* > *pater quam mater*) vs. *pater materque*, la formazione di particelle subordinanti (*quando, quamdiu, quamquam, quamvis*), l'unione con un pronome indefinito (*quisquam*). Si tratta di un percorso parallelo di due particelle che condividono la stessa radice. L'uso di *quam* copre anche il campo semantico della comparazione equativa (*tam quam; idem quam*) che è vicino a quello della coordinazione connettiva (*idem ac, atque, et*). *Quam* non è escluso neppure dalla comparazione elativa (*taetrior hic tyrannus quam quisquam superiorum; levior quam pluma*). In quanto particella avverbiale, *quam* nella serie *ante quam, citius quam, potius quam, magis quam*, condivide alcuni tratti semantici e funzionali con la coordinazione disgiuntiva esclusiva e la negazione semantica. Il percorso evolutivo tracciato dagli autori si fonda su relazioni semantico-funzionali che il latino e le lingue vicine permettono di scorgere in maniera coerente.

Nello stesso dominio di indagine, ed ugualmente nella seconda sezione, la *Formation* (delle parole), si colloca l'articolo di Alessandra Bertocchi e Mirka Maraldi dal titolo "*Dumtaxat*" (pp. 223-234). Le due autrici in realtà esamina-

no, più che la formazione, il funzionamento dell'avverbio latino *dumtaxat*, secondo un'analisi pragmatica che si avvale delle Massime Conversazionali di H.P. Grice, «Logic and Conversation», in P. Cole-J.L. Morgan (eds.), *Syntax and Semantics*, vol. 3°, New-York-San Francisco-London, Academic Press, 1975, pp. 41-58; tale analisi si motiva a partire dall'etimologia. L'avverbio si inserisce in una serie paradigmatica costruita a partire dalla congiunzione *dum*; in questo caso si tratta dell'unione di *dum* con la terza persona del singolare del verbo *taxare*. Il senso di *taxare*, che corrisponde all'italiano 'valutare, stimare', può essere considerato come sinonimo di *aestimare*. Secondo Festo, *taxat* segnala un limite, fin dove si può arrivare a toccare, fin dove il contatto è possibile. Anticamente *dumtaxat* era una formula legale con valore di una proposizione limitativa. Il senso di base di questo avverbio, legato al suo significato etimologico, è, in generale, quello di esprimere una limitazione. Due sono i valori semantici più significativi in relazione al significato di esprimere un limite, essi corrispondono agli avverbi italiani 'soltanto' e 'almeno'. Come è noto, 'soltanto' ammette due interpretazioni. Il più vicino al significato etimologico è il valore di 'non più di', ottenuto specialmente in unione con i numerali. Si nega, in questo caso, la quantità superiore. Questa restrizione è più debole della restrittiva forte ed esclusiva 'niente altro che', che rappresenta la seconda interpretazione di 'soltanto'. In questo caso si esclude tutto ciò che non è focalizzato da *dumtaxat*. Ad esempio: *dumtaxat ad hoc* che significa 'soltanto per questo', ed esclude ogni altra motivazione, equivale a 'precisamente per questo', con enfasi sull'elemento unico che non è escluso. *Dumtaxat* può anche avere il significato di *non minus*, fr. *au moins, du moins*, it. *almeno, perlomeno*. Anche il lessema 'almeno' ammette due interpretazioni: (a): 'almeno x (e se possibile di più)'; (b) 'se possibile non meno di x', che si ritrovano entrambe espresse dal latino *dumtaxat*. Infine le autrici mostrano che dal valore limitativo può svilupparsi un valore avversativo o correttivo e che in ogni caso *dumtaxat* non diventa mai un connettore di frase.

Ma Michèle Fruyt si è interessata altresì di etimologia e formazione delle parole; vanno in questa direzione diversi contributi presenti nel volume. Così Vincent Martzloff in un articolo intitolato "Latin *uxor* «épouse» et ses correspondants italiens. Où en est le débat scientifique sur l'étymologie?" (pp. 85-95) esamina la *vexata quaestio* dell'etimologia di *uxor* latino che ha i suoi raffronti formali più diretti nelle lingue sabelliche. L'autore opera un collegamento con la radice verbale **h₁euk* a cui attribuisce il senso di "acquisire una conoscenza mediante una pratica", ricostruibile attraverso esiti nel gotico e nell'armeno. Pertanto il latino *uxor* è spiegato come un derivato del causativo, fondato su di un tema sigmatico **h₁uksér* con il senso di 'colei che sta a casa', 'la casalinga'.

Dominique Briquel ("Le nom des Latins en étrusque", pp. 249-260) si occupa dei riflessi del nome dei Latini e del Lazio in etrusco. Le attestazioni

etrusche sono particolarmente interessanti perché si presentano già formate fin dall'epoca arcaica, circostanza che testimonia le reciproche relazioni tra Etruschi e Latini fin dall'apparire della prima documentazione scritta. Inoltre, l'interesse di questi riflessi onomastici deriva dalle varietà morfologiche distribuite tra nomi personali ed etnonimi. Si può trovare in questo contributo un buon punto di partenza per ricerche future nella semplice rassegna del materiale presentato dall'autore. Manca tuttavia un più ampio respiro (per esempio, rivolto anche alle fonti greche arcaiche) con una prospettiva storica e conseguente ampliamento bibliografico.

James Clackson in un articolo dal titolo "*Adulatio*" (pp. 27-34) si occupa dell'etimologia del verbo *adulare* che è controversa. Tuttavia la sua proposta di individuarne l'origine in un parasintetico a partire dall'espressione *ad culum*, oltre a ricalcare in parte l'idea di Ernout-Meillet che la collegava alla prossemica dei cani, non è più convincente di altre.

Georges-Jean Pinault ("*Morbus* où la *déréliction*", pp. 61-72) affronta le varie ipotesi etimologiche concernenti il termine *morbus*, e propende per un'origine da un derivato aggettivale (**mrs-ró-*) con il significato di 'abbandonato', 'negletto' da cui si sarebbe sviluppato il senso di 'in cattivo stato' e quindi 'malato'. Dall'aggettivo si sarebbe sviluppata la funzione di sostantivo con il senso di 'malattia'. Il processo di derivazione semantica viene spiegato con la visione arcaica della malattia come fenomeno appartenente alla sfera magica e da questa dominabile. Per la spiegazione dell'evoluzione semantica da 'derelitto' a 'malato' e poi la sostantivazione 'malattia', l'autore invoca il parallelo con la parola francese '*déréliction*' e con una parola italiana, purtroppo inesistente, '*derelittà*'. Per l'autore, questo percorso nasce dal titolo di un quadro di Sandro Botticelli, "*La derelitta*", ma si tratta, in questo caso, ancora e soltanto di un aggettivo sostantivato, indicante una povera ragazza abbandonata, senza alcun nesso con la malattia.

Gérard Capdeville ("*Autour des bois sacrés*", pp. 99-125) analizza i termini designanti il bosco in latino comparativamente ad altre lingue vicine, come il greco e le lingue dell'Italia antica. La prospettiva è storico-religiosa, perché l'autore si concentra sull'uso dei boschi in funzione di culto. In particolare, per quanto riguarda il latino, egli si sofferma sui termini *lucus*, *nemus*, *silva* sottolineando che nella funzione sacrale si specializza maggiormente *lucus*, in misura minore *nemus*, ed in misura ancora minore *silva*. A questa conclusione l'autore arriva attraverso un confronto sia delle attestazioni letterarie latine che di quelle di altre lingue.

Charles de Lamberterie nell'articolo "*Le couple tacere – silere du latin : étude étymologique*" (pp. 35-59), tratta della coppia di verbi latini quasi sinonimi *tacere* – *silere* proponendo nuove soluzioni etimologiche, anche con l'allargamento della documentazione a lingue indoeuropee diverse da quelle

tradizionalmente invocate per l'etimologia di questi verbi. Il contributo getta nuova luce sulle morfologie di questi verbi e sul loro semantismo.

Per rendere un vero servizio al lettore, è compito del recensore segnalare anche qualche punto debole nell'opera recensita. Senza voler formulare giudizi di merito, ci limitiamo qui a sottolineare alcune lacune bibliografiche. Così ad esempio, l'articolo di Frédérique Fleck. "*Nēdum* : les intermittences de la négation" (pp. 375-386), che classifica *nedum* come un termine a polarità negativa, ne segnala usi 'positivi' in latino tardo, richiama l'impegno del locutore quanto alla possibilità di asserire la proposizione che questo avverbio introduce, pur citando J. Schrickx, "*Nedum* 'much less' or 'much more' ?", *JoLL*, 15, 1 (2016), pp. 117-144, trascura di menzionare un articolo che usa la stessa terminologia ed arriva alle stesse conclusioni: si tratta di A. Orlandini - P. Poccetti, in P. Poccetti (ed.), *Latinitatis Rationes, Descriptive and Historical Accounts for the Latin Language*, "Nuovi percorsi oltre il ciclo di Jespersen. L'apporto del latino", Berlin, De Gruyter, 2016, pp. 410-429. Il lavoro, che fu presentato a Roma in occasione del XVII Convegno Internazionale di Linguistica Latina del 2013, è stranamente dimenticato sia da Fleck, che da Schrickx.

Nella quarta parte, la sezione *Variations*, merita attenzione il contributo di Pierluigi Cuzzolin, "*Quelques réflexions sur l'alternance plus – magis en latin archaïque*" (pp. 467-476). L'autore indaga sul valore semantico dei due avverbi e sulla loro distribuzione sociolinguistica. *Magis* sarebbe secondo l'autore un avverbio che segnala l'intensità ed è usato in un registro elevato, *plus* avrebbe un valore quantitativo ed un uso popolare e parlato. L'autore stesso denuncia a più riprese la necessità di ricerche più approfondite. Alto è il valore complessivo del libro. Infatti *Histoires de mots*, inserito nella serie *Lingua Latina* curata dal Centre Ernout, a lungo diretto dalla dedicataria, è un'opera importante che raccoglie contributi eccellenti: potrà interessare i latinisti di qualunque formazione, ma anche i linguisti storici, i comparatisti, i semanticisti, tutti vi troveranno spunti di riflessione in un dominio tanto profondamente amato da Michèle Fruyt, ora *Professeur émérite*, e da lei strenuamente difeso: la linguistica latina.

(Mauro Lasagna)

NORBERTUS CORNELIUS JOHANNES KOUWENBERG, A GRAMMAR OF OLD ASSYRIAN, HANDBOOK OF ORIENTAL STUDIES. SECTION 1: THE NEAR AND MIDDLE EAST, VOLUME 118. BRILL, LEIDEN-BOSTON, 2017, LII, 896 PP.

Con il presente lavoro N.J.C. Kouwenberg, già noto al pubblico semitista per il suo eminente studio sulla morfologia verbale accadica (*The Akkadian Verb and Its Semitic Background*, Eisenbrauns, Winona Lake, 2010), ha provve-

duto ad aggiornare il repertorio grammaticale del paleo-assiro, il cui ultimo manuale, risalente a quasi cinquant'anni prima (K. Hecker, *Grammatik der Kültepe-Texte*, Pontificium Institutum Biblicum, Roma, 1968), è basato su scavi (perlopiù illegali) precedenti al 1948. L'apparizione di questo volume, dunque, nasce dall'esigenza di risistemare le accessioni documentarie più recenti di quella variante settentrionale accadica, convenzionalmente detta "paleo-assira", manifestatasi dal 1770 a.C. al 1720 a.C. circa. La peculiarità di questo periodo di attestazione risiede nella provenienza primariamente anatolica del materiale linguistico: si tratta di circa 22.300 tavolette cuneiformi – perlopiù «business letters» corrisposte tra mercanti – rinvenute nel sito archeologico di Kültepe (nell'odierna Turchia), ovvero nell'antico insediamento di Kaniš e, più precisamente, negli archivi privati del *kārum* (lett. "molo, porto-franco" in assiro), che tra il 1950 a.C. e il 1835 a.C. diviene la più importante colonia mercantile assira in Anatolia. Oltre a documentare nel dettaglio tale sistema commerciale a lunga distanza, non mancano informazioni sulla società e sulla politica assira e anatolica di quel tempo.

Date queste premesse, va riconosciuto il duplice valore storico-linguistico che tale *corpus* riveste, come lo stesso Autore prontamente dichiara nella Prefazione. Che l'ingente numero di pagine voglia rendere giustizia alla eterogeneità dei lettori ai quali il testo si rivolge (ovvero Assiriologi, Semitisti, quindi Linguisti, ma pure Filologi), è una precisazione che lo studioso, a ragione, sente necessario addurre. Effettivamente, la mole del libro, che sarebbe insincero definire di agevole lettura, preannuncia una trattazione di per sé altamente specifica, a cui si aggiunge una scelta metodologica che fa dell'eshaustività il suo punto di forza. Nondimeno, il rigore con cui viene analizzata l'ingente quantità dei reperti linguistici è notevole, e dà prova di una solida e non comune padronanza delle diverse manifestazioni accadiche. Fra queste ultime, di quella (paleo-assira) presa in esame vengono sistematicamente enumerati i tratti distintivi, tra i più importanti dei quali è utile in questa sede ricordare l'assimilazione vocalica del tipo *aššatum* > *aššutum* ("moglie"), il passaggio *wa* > *u* a inizio parola, l'uso della particella *-ni* nelle frasi subordinate e la geminazione consonantica quasi sempre non indicata nella scrittura.

La sezione introduttiva (pp. 1-14) fornisce un quadro decisamente esauriente del tipo di documentazione analizzata (consistente in lettere, testi legali, economici, amministrativi, diplomatici), delle coordinate cronologiche e geografiche, infine del contesto accadico e più generale semitico di riferimento. Il capitolo secondo (pp. 15-45) enumera minuziosamente le distinzioni fonologiche, sia a livello di vocali che di consonanti, che la scrittura non presenta (o presenta, ma imprecisamente). Dopodiché, lo studio procede secondo l'ordine consueto di trattazione dei testi grammaticali. Degno di nota è la sezione generosamente riservata alla fonologia (pp. 46-114). Qui l'approccio descrittivo è

accompagnato da osservazioni di natura più teorica, se non ideologica: ad esempio, le consonanti semitiche tradizionalmente ritenute enfatiche si ipotizzano essere più propriamente (e verosimilmente) eiettive, come dimostrerebbero alcune rese ortografiche paleo-assire di *š* e *t*; le sibilanti *s*, *z* e *š* sarebbero originariamente affricate (dunque, rispettivamente /*ts*/; /*dz*/; /*ts'*/), per poi in seguito gradualmente deaffricarsi; la natura del fonema *š* corrisponderebbe alla fricativa sibilante /*s*/. Si passa quindi alla trattazione del nome, dunque alla sua struttura (pp. 115-152) e alla sua flessione (pp. 153-204), seguiti da un ampio capitolo sulla sintassi nominale (pp. 205-246). Il paragrafo dedicato alla mimazione (ovvero l'aggiunta di *-m* finale, vedi pp. 161-164) offre osservazioni interessanti – al di là se condivisi o meno – sulla natura di tale fenomeno, che rimane ancora vitale nel periodo antico-assiro, ma già scompare nel medio-assiro, come pure nel medio-babilonese: secondo l'A., «the fact that not only case endings but also other grammatical morphemes [il ventivo, il dativo singolare del pronome suffisso, e alcuni suffissi avverbiali] are affected by the loss of final *-m* suggests that it is basically a phonological rather than a morphosyntactic process, event though it does not affect stem-final *-m*» (162), come pure è probabile che fosse semplicemente «a careful formal speech, and thus also of writing» (163).

Più avanti, il testo fornisce un quadro ampio e articolato della morfologia verbale del paleo-assiro (pp. 479-680), che nella sua struttura essenziale non si discosta dall'accadico (e dal semitico in generale). Come ben sappiamo, questo è un terreno già egregiamente battuto dallo studioso; a colpire è la chiarezza e la completezza espositiva con la quale l'argomento viene presentato, quindi introdotto ai meno avvezzi al «root and pattern system» semitico. Tuttavia, alcuni degli aspetti per loro stessa natura più problematici faticano a conoscere una definizione decisiva. Questo potrebbe essere il caso del congiuntivo in *-ni*, che in nota (n. 40 p. 508) si ribadisce (vedi prima p.11) essere peculiare della variante assira, e il cui rapporto rispetto al congiuntivo in *-u* (pp. 506-508) rimane poco chiaro. Difatti, l'A. evidenzia non pochi casi in cui forme verbali (soprattutto stative) in proposizioni subordinate – che necessiterebbero della marca del congiuntivo – non potendo accogliere la terminazione in *-u*, inspiegabilmente non attestano neppure quella in *-ni*. A seguire, la discussione sulle singole forme verbali (pp. 611- 652) si sofferma sulle funzioni del cosiddetto “perfetto” (pp. 618-622) e sul legame dell'ultimo con la sfera emozionale del parlante verso l'interlocutore: «thus the perfect typically expresses recent events, personal experiences, acts of others that arouse (usually negative) feelings of anger, impatience, disappointment, etc., towards a colleague» (618). Il volume si chiude con una puntuale analisi sintattica di tutte le proposizioni, semplici e subordinate (pp. 681-834) del repertorio linguistico sotto esame: sorprende la minuzia di particolari e l'attenzione che l'A. rivolge alla sintassi, che solitamente troviamo relegata in discorsi di carattere più generale.

In definitiva, l'opera non tralascia mai nessun aspetto. Inoltre, la ricchezza degli esempi adottati – che si lasceranno valutare ai più esperti – per ciascun fenomeno descritto, è impressionante. Da un punto di vista metodologico, è apprezzabile la costante comparazione con le altre varietà accademiche. Avrei forse evitato il ricorso al repertorio fonologico del proto-semitico, frutto di ricostruzioni – ormai obsolete – che non si prestano a un discorso evidentemente basato su materiale linguistico invece esistente.

In conclusione, non si può che elogiare la forte capacità analitica che pervade tutto il testo, il quale può indubbiamente assurgere a manuale di riferimento del paleo-assiro, che qui riesce a svincolarsi e a rendersi indipendente dalle altre fasi linguistiche accademiche già ampiamente documentate e analizzate.

(Alessandra Serpone)

STELLA MERLIN DEFANTI, *INSTANT LATINO*, MILANO, GRIBAUDO, 2018, 317 PP.

Nelle prime pagine del suo testo, l'autrice di *Instant latino* ci informa (p. 26) che il suo libro "non è una grammatica di consultazione completa, ma una guida essenziale per capire i meccanismi di funzionamento della lingua latina e orientarsi davanti a un testo". Leggendo il libro risulta chiaro che, in questo, l'autrice è riuscita egregiamente: all'interno del suo testo troviamo infatti, ordinati secondo lo schema tradizionale e intuitivo delle parti del discorso, tutti gli elementi necessari alla piena comprensione del funzionamento del latino. Tutto questo con uno stile colto, ineccepibile e insieme familiare che rende persino la lettura di argomenti grammaticali leggera, piacevole e scorrevole (mi concedo, visto l'argomento, l'impiego di qualche *tricolon*).

Se dovessimo fermarci a questo (ottimo) risultato, diremmo che l'autrice è riuscita a mettere insieme un pratico e funzionale enchiridio o manualetto di grammatica; ma si dà il caso che Stella Merlin Defanti sia riuscita anche in altro, in qualcosa di più arduo, difficile e ambizioso. All'interno del libro sono infatti disseminati molteplici specchietti nei quali, oltre a chiarimenti storico-etimologici di formule latine tuttora in uso nello scritto e nel parlato italiano, vengono selezionate espressioni latine particolarmente adatte a illuminare alcuni tratti essenziali della cultura, della *forma mentis* propria al popolo che, questa lingua, la parlava e la impiegava in quanto suo 'parlar materno'.

Oltre a questo, nel libro sono inserite schede per presentare alcuni autori classici (tra questi Fedro, Cicerone, Tito Livio, Virgilio, Seneca e altri) e questo non solo per trasmettere alcune nozioni biografiche o bibliografiche, ma anche e soprattutto per mettere in risalto lo spessore culturale, l'importanza storica, la statura letteraria di questi autori; e insieme per rendere conto di come la ci-

viltà che li produsse e che loro stessi contribuirono a produrre ci sia “[...] allo stesso tempo così lontana e così vicina [...]” (p. 26). È infatti questo, in ultima analisi, il compito più importante e ambizioso che un’opera del genere potrebbe proporsi: permettere al lettore di avvicinarsi a un qualsiasi scibile percepandone l’incorrotta bellezza e vitalità. Sappiamo fin troppo bene a quale quotidiano scempio siano esposte le antiche lingue e culture mediterranee... dalle miopi ed idiosincriche (per non servirsi di un altro termine che ne condivide la radice etimologica) accuse di inutilità, alle tanto inoffensive quanto umilianti rivendicazioni di tale inutilità da parte di chi, invece, dovrebbe rivendicarne e illustrarne l’utilità: magari specificando che non si tratta di un tipo di utilità strumentale e operativa, ma di qualcosa essenzialmente diverso: che inerisce a una capacità più affinata di dissociazione del pensiero, di percezione della concretezza e della storia della nostra stessa lingua e della cultura in cui siamo immersi, di abiti e costumi mentali e così via. Ma non voglio lanciarmi in una qualche *filippica* da facili *o tempora, o mores...* e per fortuna, esistono al mondo (di più: qui in Italia) alcune istituzioni straordinarie come la Accademia Vivarium Novum.

Per tutta questa serie di motivi, e volendo tornare al nostro argomento, trovo che il senecano *non scholae, sed vitae* abbia felicemente (un avverbio che risulta cristallino solo a ripercorrerne l’etimologia latina...) vegliato alla redazione del libro di Stella Merlin: consigliato per la completezza dei contenuti, la chiarezza dell’esposizione e la capacità di stimolare l’interesse del lettore.

(Francesco Zevio)

SALVATORE TROVATO, PAROLE GALLOITALICHE IN SICILIA, CENTRO DI STUDI FILOLOGICI E LINGUISTICI SICILIANI, PALERMO, 2018, 294 PP.

Il volume presenta alcuni dei risultati più notevoli di un più ampio studio sui dialetti galloitalici di Sicilia al quale l’Autore stesso sta lavorando da tempo e si propone di «mettere a fuoco il lessico originale italiano settentrionale importato in Sicilia» (p. 8). Le questioni che definiscono, in particolare, la prospettiva di analisi riguardano (a) quanto del lessico di provenienza settentrionale si è conservato nelle colonie principali e quanto si sia diffuso nel territorio siciliano, (b) la possibilità di stabilire a quali classi sociali appartenessero i migranti “lombardi” arrivati in Sicilia (pastori, contadini, artigiani, ecc.) e (c) la deduzione di ulteriori informazioni, rispetto a quelle già note grazie agli studi precedenti, circa la provenienza geografica dei coloni, a partire dal confronto tra il lessico settentrionale con quello ancora documentato nell’area d’origine supposta e in quelle vicine. Il lavoro propone una approfondita analisi lessicale inedita e offre

anche nelle pagine introduttiva una utile sistematizzazione dei risultati raggiunti sin qui dalla ricerca specifica alla quale Trovato ha dedicato lunghi anni e molti lavori. Dopo la *Premessa* (pp. 7-10), infatti, il volume si apre con un capitolo intitolato *Sul concetto di "galloitalico"* (pp. 11-21) dove vengono discusse le denominazioni usate per definire i dialetti romanzi non autoctoni della Sicilia (*dialetti lombardi* e *galloitalici* principalmente) collocandole nel quadro delle conoscenze storiche all'interno delle quali si sviluppano e, soprattutto, in relazione all'evoluzione delle teorie linguistiche; la questione della denominazione è ovviamente strettamente legata a quella dell'origine geografica dei coloni. Segue un secondo capitolo (*Sicilia "lombarda" e "lombardizzata". Storia degli studi e problemi*, pp. 23-31) dove si ripercorrono con efficacia i momenti del dibattito e l'avanzamento della ricerca da metà Ottocento sino ai lavori di Rohlf s e poi di Tropea. Con il terzo capitolo (*Lessico italiano settentrionale in Sicilia*, pp. 33-39) l'attenzione viene diretta al lessico che è ovviamente il nucleo di interesse del volume, evocando innanzitutto le questioni che gli studiosi dei fatti lessicali si sono trovati ad affrontare quando hanno tentato di ricostruire la storia delle singole parole riconosciute come di provenienza settentrionale; nello specifico uno degli interrogativi di fondo riguarda la possibilità di attribuire questi termini allo strato galloitalico (legando la loro introduzione in Sicilia alle vicende migratorie dei coloni liguri e/o piemontesi) o a quello galloromanzo (inserendoli quindi nelle vicende legate all'influenza linguistica e culturale normanna). Si anticipa sin da queste pagine come il raffronto con l'area di provenienza dei coloni galloitalici, i cui confini sono stati precisati – lo ricordiamo – da Giulia Petracco Sicardi ormai più di una cinquantina d'anni fa sulla base di criteri principalmente fonetici (in particolare il suo « Gli elementi fonetici e morfologici «settebrionali» nelle parlate gallo-italiche del Mezzogiorno», *Bollettino del Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani*, 10, 1969, pp. 326-358), coincida con «impressionante precisione anche dopo parecchi secoli, all'entroterra ligure, particolarmente Savonese (Oltregiogo), e all'Alto Monferrato» (p. 38). Il quarto capitolo (*Campi semantici e storia culturale*, pp. 41-49) è di particolare interesse, poiché si tenta in esso di desumere informazioni circa la condizione economica e sociale, nonché culturale più in generale, degli immigrati settentrionali a partire dall'analisi degli ambiti semantici ai quali più frequentemente sono ascrivibili i termini galloitalici. L'approfondimento di questi aspetti permette a Trovato di formulare convincenti ipotesi sulle ragioni per cui la lingua di questi migranti non sia stata assimilata completamente al siciliano (anche una volta perduta la memoria della propria storia di migrazione), ma si sia addirittura espansa, diffondendo innovazioni anche in altra parte della Sicilia e talvolta della Calabria meridionale. Emerge da questo studio come la terminologia delle colonie galloitaliche legata alla caseificazione sia interamente siciliana (p. 42), mentre la componente galloitalica risulti assai rilevante negli ambiti dell'artigianato (muratori,

fabbrici, ciabattini e falegnami) (p. 43-44), della «campagna», in relazione alla quale Trovato individua come ambiti la «geomorfologia del territorio» (p. 45), i «nomi di piante» (pp. 45-46), il «lavoro» (p. 46-47), gli «strumenti di lavoro» (p. 47), «viticoltura e vinificazione» (p. 47-48) e, infine, dell'ambito inerente ai «lavori domestici» (pp. 48-49): «filatura e tessitura», «cucina», «cura dei bambini», «cura della casa e indumenti», «pollaio».

Il quinto capitolo, *Lessico italiano settentrionale* (pp. 51-229) costituisce il nucleo del volume e presenta 211 schede relative ad altrettanti lessotipi di provenienza galloitalica (21 di esse sono state redatte da Iride Valenti, studiosa allieva di Trovato che da tempo si occupa dei fenomeni di contatto interlinguistico in Sicilia nell'epoca medievale, con studi monografici sulla componente galloromanza del siciliano e alcuni contributi anche sul lessico galloitalico dell'Isola). La scelta delle 211 voci (esplicitata a p. 53) è ispirata al principio della prudenza; Trovato ha infatti «scelto quelle parole che presentano un ampio margine di sicurezza sulla loro origine italiana settentrionale», secondo criteri delineati con chiarezza nell'introdurre il repertorio: sono state scelte voci attestate nelle singole colonie (o nella maggior parte di esse) senza però riscontro nel siciliano o con riscontri limitati alle aree adiacenti (ma non mancano casi di termini diffusi nell'intera Sicilia e anche in Calabria, per i quali però vengono definite le motivazioni della diffusione), voci con «sicuri e circoscritti riscontri italiani settentrionali» e voci, infine, senza riscontri settentrionali (e a volte neanche meridionali) che però per vari motivi è stato possibile attribuire allo strato galloitalico (è il caso del lemma 208: *zzirmiengh* 'cicatricola o germe dell'uovo' o 'seme' < *germinu < gërmen, la cui galloitalicità è desunta dalle attestazioni circoscritte alle colonie e dalla sua diffusione solo secondaria nel resto della Sicilia). In alcuni casi può trattarsi di voci che hanno riscontri in una vasta area settentrionale che comprende varietà galloromanze e galloitaliche e sono attestate in aree diverse della Sicilia, dove sono entrate per vie differenti, come *runza* 'rovo', che nel Trapanese sarà da imputare a una provenienza galloromanza, mentre nel Messinese sarà piuttosto interpretabile come voce di provenienza galloitalica e così *tuma* 'formaggio fresco non salato', voce per i più galloromanza, ma che potrebbe essere stata veicolata da mercanti di origine settentrionale.

Lo stesso titolo del capitolo è ispirato al medesimo principio di prudenza: «"Lessico [...]" e non "Il lessico [...]" nella certezza che la lista delle 211 parole potrà essere ampliata via via che, con la compilazione dei vocabolari dei dialetti galloitalici e sempre con l'ausilio del *Vocabolario siciliano* [...] e degli atlanti linguistici nuovi materiali verranno alla ribalta» (p. 51). Della breve introduzione a questo capitolo andranno ancora tenuti in conto sia i criteri di trascrizione (illustrati alle pp. 52-53) sia la dichiarazione programmatica in merito alle principali fonti dell'Italia settentrionale con le quali Trovato ha si-

stematicamente confrontato le forme siciliane, vale a dire il *Vocabolario delle Parlate Liguri* (4 voll., 1985-1989) e il recente e monumentale lavoro di G. Ferraris: *Dialetti monferrini. Grande dizionario dell'uso: intertestuale, fraseologico, etimologico, aneddotico* (2 voll., Edizioni dell'Orso, Alessandria, 2016) (cfr. p. 9).

Le schede lessicali presentano, secondo uno schema non rigidamente predefinito, le forme attestate nelle diverse colonie, le attestazioni lessicografiche e atlantistiche e un puntuale studio geolinguistico spesso volte supportato con rigore dalla ricostruzione etimologica (condotta con attenzione rigorosa ai fatti fonetici) e semantica, in una prospettiva geolinguistica volta a definire di volta in volta i percorsi di diffusione. I riscontri con l'area di origine sono ricavati oltre che dai due dizionari menzionati, anche dagli atlanti linguistici (AIS e ALI) e, più occasionalmente, anche altre importanti opere lessicografiche.

Alle schede lessicali seguono cinque utilissime carte che illustrano (1) «L'area di emigrazione italiana settentrionale» individuata da Petracco Sicardi, (2) «La Sicilia lombarda» definita su basi fonetiche (conservazione dello sviluppo di *è* e *ò* toniche in *-iè-* e *-uò-*), (3) «La Sicilia lombardizzata», con i punti che furono interessati dalla colonizzazione, ma nella cui parlata poco rimane l'eredità galloitalica, (4) «L'anfizona», che riporta i punti in cui è visibile l'influenza galloitalica per contatto diretto con le colonie originarie e (5) «La Sicilia lombarda perduta», dove sono indicati anche i punti di cui si hanno notizie storiche della colonizzazione ma le cui parlate non conservano più tracce linguistiche.

Chiudono il volume, a parte la ricca *Bibliografia* (pp. 237-253) gli *Indici* «delle parole, delle polirematiche, dei nomi propri e degli autori» (pp. 255-291) curati da Angela Castiglione (anch'essa allieva di Trovato, con il quale condivide l'interesse per gli studi lessicali e onomastici).

Si tratta indubbiamente di un volume importante che si pone come pietra miliare per lo studio del lessico galloitalico in Sicilia, come prima di esso lo furono i lavori pionieristici di Carlo Salvioni e Giacomo De Gregorio, già agli inizi del Novecento, poi Gerhard Rohlfs, Giuliano Bonfante, Giovanni Tropea nella seconda metà dello stesso secolo e, più vicino a noi, Giovanni Ruffino, spostando rispetto a questi più avanti il livello di conoscenza su questo ambito particolare di studi. Come tutte le opere lessicografiche, anche questa, pur costituendo una sorta di *summa*, come si è detto, è ovviamente suscettibile di ulteriori precisazioni e riconsiderazioni di dettaglio in relazione alle singole parole. Per un lettore piemontese, come il sottoscritto, le questioni principali riguardano ovviamente il confronto con le attestazioni dell'area d'origine. Posto, infatti, che essa è stata definita con solidi argomenti da Petracco Sicardi (che peraltro ha precisato osservazioni che erano anche di Rohlfs), il confronto è in qualche misura reso difficile dal fatto che si confrontano parole che hanno “viaggiato” secoli fa con i repertori lessicali attuali della supposta area di provenienza, e aggravato dallo

sbilanciamento delle opere lessicografiche di confronto. Il *Vocabolario delle Parlate Liguri* è infatti assai più ricco dei dizionari piemontesi generali e così il lavoro di Ferraris lo è rispetto ad altri dizionari locali; ciò comporta che spesso si finisce con il trovare un riscontro in uno dei due, mentre rimane meno definita l'eventuale diffusione della voce in oggetto anche in altre aree (e in altre epoche).

Certamente un confronto con le voci dialettali desumibili dalla documentazione medievale in latino (come gli statuti comunali) permetterebbe un ulteriore approfondimento, avendo come termini di confronto attestazioni più vicine cronologicamente (e spesso più precisamente localizzabili nello spazio di quelle dei grandi dizionari regionali). Cionondimeno, i confronti con i dialetti attuali sono solidi e spesso indubitabili; la centralità delle varietà liguri e monferrine emerge in modo particolare, mi pare, forse anche per la vastità delle fonti consultate, ma i non rari riscontri in area galloromanza (e meno frequentemente piemontese settentrionale) lasciano supporre una continuità che interessava un tempo tutta l'area piemontese meridionale, che non è necessariamente ligure, né appartiene solo al Monferrato.

Nel complesso le vicende delle forme e dei tipi lessicali repertoriati sono trattate, come detto, in modo rigoroso ancorché non sempre sistematico, ma d'altro canto non lo si può considerare questo un difetto, visto che i problemi che pongono possono essere diversi e si prestano a trattazioni che muovono secondo ordini diversi. Rispetto al generale rigore metodologico, stridono un po' certe approssimazioni nell'uso di alcuni coronimi (Monferrato su tutti) con valenza anche glottonimica: in alcuni casi (p. 89, *cannavusa*) si estende oltre misura, inglobando per esempio anche Vicoforte, località monregalese che geograficamente non si può contare nell'alto Monferrato e linguisticamente appartiene a un gruppo con caratteristiche sue proprie, sebbene in forte continuità con le varietà del Piemonte meridionale. Le parlate monferrine vengono poi di tanto in tanto distinte da quelle piemontesi, là dove è più consueto annoverarle all'interno di esse. E lo stesso avviene anche a livello geografico, come a p. 221 (*varvùscia*) dove leggiamo «*aujà* nel Monferrato, *üiè* in Piemonte» (pur se entrambi individuati come parti del Piemonte). Anche le varietà occitane cisalpine non sono sempre individuate con sicurezza, così a p. 214 (*törtön*), la parlata di Valdieri (Cn) è classificata come *it. sett.*: «*it. sett. turtun* 'focaccia con pasta di pane cotta nel forno' di Valdieri e col monf. *tortun/tur* 'focaccia cotta sotto la cenere'» (dove peraltro emerge l'incongruenza con quel *monf[errino]* nella stessa frase; Valdieri è annoverato tra i punti provenzali a p. 84). A p. 138 (*jaddamusa*) le attestazioni del tipo documentate dall' AIS in Piemonte (tutte ascrivibili, come detto prima, alle varietà galloromanze) risultano documentate per il *piemontese-provenzale*, dicitura che compare anche in relazione alla parlata di Guardia Piemontese in Calabria (dove però è il lessotipo a essere classificato come tale, p. 126). Altrove il guardiolo è definito

come parlata *francoprovenzale* (p. 184, *rrunza*, ma sarà una banale svista) e *occitanica* (p. 89, *cananvusa*, p. 221, *verna*).

Piccole precisazioni che nulla tolgono al valore dell'opera e che forse potranno essere tenute in considerazione non inutilmente nel seguito del lavoro sui dialetti galloitalici che attendiamo da Salvatore Trovato.

Come ulteriore, modestissimo, contributo al vasto lavoro di scavo portato avanti da Trovato negli anni, mi permetto infine di aggiungere alcune note senza pretesa di sistematicità, orientate come sono dal confronto con due repertori di voci dialettali tratte da alcuni statuti medievali (J. A. Ahokas, *Saggio di un glossario del Canavese ricavato dal Corpus Statutorum Canavisii pubblicato a cura di Giuseppe Frola*, Suomalainen Tiedeakatemia, Helsinki, 1986; M. Rivoira, *Le parole dell'agricoltura. Saggio di un glossario da fonti latine medievali del Piemonte*, Edizioni dell'Orso, Alessandria, 2012):

3. *agurra* 'salicone: salice da vimini e sim.': i riscontri nell'Italia nord-occidentale si potrebbero arricchire con la documentazione desumibile dagli statuti medievali che registrano il termine anche a Ivrea, ben più a nord dell'area che viene individuata come centrale (Liguria e Monferrato).
42. *carrazzu* 'palo di sostegno per le viti': trova riscontro nelle varietà liguri e in quelle piemontesi meridionali, ma il suo areale si può estendere anche alla Lombardia e al Ticino. Per quanto riguarda le attestazioni, accanto a quella del 1381 del ligure medievale riportata da Toso, andrà aggiunta quella degli Statuti di Chiaverano del 1251 e di Ivrea del 1329.
45. *càssanu* 'querciola o quercia giovane': i riscontri settentrionali piemontesi oltre che ricostruibili sulla base di alcuni toponimi (assai più numerosi in ogni caso a livello di microtoponimia) sono anche reperibili nell'*Atlante Linguistico del Piemonte Occidentale* che registra il tipo nelle basse valli Varaita e Maira. Vi sono poi le attestazioni medievali (la più antica del 1281).
49. *chintana* 'vicolo; strada stretta': se le attestazioni liguri permettono di abbandonare l'ipotesi occitanica avanzata da Petracco Sicardi, è pur vero che l'areale di diffusione attuale che vede in Piemonte la voce relegata alle valli di parlata galloromanza, un tempo doveva essere differente, come provano le attestazioni medievali nel Saluzzese e nel Monregalese.
58. *ciumari* 'dormicchiare; avere sonnolenza': nell'Italia nord-occidentale non è solo del ligure, ma anche delle varietà occitane piemontesi (in continuità con l'area transalpina) dove vale 'mergiare del bestiame'

e nel piem. nella forma *cioma* ‘riposo delle vacche’, voce classificata come alpina dal *Repertorio Etimologico Piemontese* (REP, dir. A. Cornagliotti, Torino, Centro Studi Piemontesi, 2015); dal lat. *cauma* ‘afa, calura, bollore del sole’ (con slittamento semantico da ‘calore’ a ‘effetto del calore sul corpo animale’); la palatalizzazione di *ca-* è compatibile con una provenienza galloromanza della voce.

74. *divigghja* ‘ramazza per scopare l’aia, il cortile o la stalla’: oltre a ritrovarsi in Liguria, nelle valli occitane, è documentata anche in Ticino dal *Vocabolario dei Dialetti della Svizzera Italiana*.
77. *fantina* ‘ragazza; giovane donna (non sposata)’: la voce non trova solo riscontri liguri; sebbene Ferraris la classifichi come voce percepita come «d’importazione», FEW riporta attestazioni antiche piemontesi e la voce, con significato di ‘fata’ è ampiamente attestata anche nelle valli pinerolesi di parlata galloromanza.
103. *jadđamusa* ‘lucertola’: l’area del Piemonte dove secondo l’AIS è attestato il tipo (*g*)*aramusa*, alla base della forma galloitalica siciliana, è indicata come «piemontese-provenzale», con una etichetta glottonimica non pienamente soddisfacente, giacché include sia punti di parlata francoprovenzale, sia punti di parlata occitana, mentre l’unico punto di parlata piemontese è Giaveno, che è pur sempre a ridosso dell’area francoprovenzale e la cui parlata presenta molti tratti di transizione (nello specifico l’informatore come informa lo stesso P. Scheuermeier è originario di una delle frazioni e riporta a volte le forme antiche di tipo “provenzale”). L’area di attestazione del lessotipo in Piemonte è in continuità con quella documentata oltralpe dall’ALF.
124. *murràlmurru* ‘grugno del maiale’: è voce documentata anche per il piemontese da REP (il Monferrato qui include Cornegliano d’Alba).
130. *ô baghëgnu* ‘a bacio’: la velare sorda finale (*ubac*) non è indicativa, in area occitana (ma anche in parte del Piemonte), di una precoce caduta di vocale al punto di non innescare la sonorizzazione dell’occlusiva, poiché in questa posizione le consonanti sonore perdono sempre il tratto di sonorità in posizione finale.
155. *rrùggiu* ‘fontana di paese’: il tipo *ruza* (femminile) è comunque ben documentato nel Piemonte settentrionale e, quel che più conta, nell’Alessandrino (AIS VII, 1426).
156. *rrumàinta* ‘spazzatura’: è anche nel REP (*rumenta*) e nell’italiano regionale col valore di rottami e, appunto, immondizia.

(Matteo Rivoira)

La rivista è in distribuzione presso:

TULLIO PIRONTIS.R.L., P.zza Dante 89, Palazzo Ruffo di Bagnara, 80135 Napoli.
Tel. 081 5499748 e 0812180169. Fax: 0815645026.

Informazioni: info@tullipironti.it
editore@tullipironti.it
<http://www.tullipironti.it/contatti.htm>

Collaborazione in redazione: *Francesca De Rosa, Marta Sommella*



Il Torcoliere • *Officine Grafico-Editoriali d'Ateneo*
Università degli studi di Napoli "L'Orientale"
Prodotto nel mese di novembre 2020

ISSN 2281-6585